

Volume 2

**ICSID Secretariat
August 2, 2018**

**Proposals for Amendment of
the ICSID Rules — Consolidated Draft Rules**

**Propositions d'amendement des
règlements du CIRDI — Projet de règlements
consolidé**

**Propuesta de Enmiendas a las
Reglas del CIADI — Proyecto de Reglas
Consolidado**



ICSID

**International Centre for
Settlement of Investment Disputes**
WORLD BANK GROUP

TABLE OF CONTENTS

VOL. 1 – SYNOPSIS

English	1
Français	16
Español	34

VOL. 2 – CONSOLIDATED DRAFT RULES

Proposals – English.....	2
Proposition – Français	184
Propuesta – Español	373
Tables of Concordance	569

VOL. 3 – WORKING PAPER

INTRODUCTION	1
--------------------	---

ICSID CONVENTION PROCEEDINGS

I. Administrative and Financial Regulations	6
II. Institution Rules	61
III. Arbitration Rules	81
IV. Conciliation Rules	326

ADDITIONAL FACILITY PROCEEDINGS

V. Additional Facility Rules	414
VI. Administrative and Financial Regulations.....	436
VII. Arbitration Rules.....	459
VIII. Conciliation Rules.....	627
IX. Fact-Finding Rules.....	709
X. Mediation Rules.....	747

SCHEDULES

Schedule 1 – Memorandum of Fees and expenses in ICSID Proceedings	793
Schedule 2 – Arbitrator Declaration	802
Schedule 3 – Conciliator Declaration	808
Schedule 4 – Ad Hoc Committee Member Declaration	816
Schedule 5 – Fact-Finding Committee Member Declaration	820
Schedule 6 – Mediator Declaration.....	826
Schedule 7 – Multiparty Claims and Consolidation	832
Schedule 8 – Transparency: Access to Documents, Access to Hearings and Non-Disputing Party Participation in ICSID Proceedings	855
Schedule 9 – Addressing Time and Cost in ICSID Arbitration.....	897

TABLE OF CONTENTS

I.	ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS	2
II.	INSTITUTION RULES – ICSID CONVENTION PROCEEDINGS.....	17
III.	ICSID CONVENTION ARBITRATION RULES	22
IV.	RULES OF PROCEDURE FOR CONCILIATION PROCEEDINGS (CONCILIATION RULES).....	68
V.	RULES GOVERNING THE ADMINISTRATION OF PROCEEDINGS BY THE SECRETARIAT OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES UNDER THE ADDITIONAL FACILITY (ADDITIONAL FACILITY RULES)	86
VI.	ANNEX A: (ADDITIONAL FACILITY) ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS.....	89
VII.	ANNEX B: ADDITIONAL FACILITY RULES OF PROCEDURE FOR ARBITRATION PROCEEDINGS ((ADDITIONAL FACILITY) ARBITRATION RULES).....	95
VIII.	ANNEX C: ADDITIONAL FACILITY RULES OF PROCEDURE FOR CONCILIATION PROCEEDINGS ((ADDITIONAL FACILITY) CONCILIATION RULES)).....	141
IX.	ANNEX D: ADDITIONAL FACILITY RULES OF PROCEDURE FOR FACT- FINDING PROCEEDING ((ADDITIONAL FACILITY) FACT-FINDING RULES)...	164
X.	ANNEX E: ADDITIONAL FACILITY RULES OF PROCEDURE FOR MEDIATION PROCEEDINGS ((ADDITIONAL FACILITY) MEDIATION RULES)	173

I. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS

Introductory Note

The Administrative and Financial Regulations were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(a) of the ICSID Convention.

These Regulations concern the functioning of ICSID as an international institution. They contain provisions that apply generally in proceedings and are complementary to the Convention and the Institution, Conciliation and Arbitration Rules, adopted pursuant to Article 6(1)(b) and (c) of the Convention.

Chapter I Procedures of the Administrative Council

Regulation 1 Date and Place of the Annual Meeting

The Annual Meeting of the Administrative Council shall take place in conjunction with the Annual Meeting of the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development (“Bank”), unless the Council specifies otherwise.

Regulation 2 Notice of Meetings

- (1) The Secretary-General shall give each member notice of the time and place of meetings of the Administrative Council by any rapid means of communication. This notice shall be dispatched not less than 42 days prior to the date set for such meeting, except that in urgent cases notice shall be sufficient if dispatched not less than 10 days prior to the date of the meeting.
- (2) Any meeting of the Administrative Council at which no quorum is present may be adjourned by a majority of the members present and notice of the adjourned meeting need not be given.

Regulation 3
Agenda for Meetings

- (1) The Secretary-General shall prepare an agenda for each meeting of the Administrative Council under the direction of the Chairman and shall transmit the agenda to each member with notice of the meeting.
- (2) Additional subjects may be placed on the agenda by any member if it gives notice thereof to the Secretary-General not less than 14 days prior to the date set for such meeting.
- (3) In special circumstances the Chairman, or the Secretary-General after consulting with the Chairman, may at any time place additional subjects on the agenda for a meeting of the Administrative Council.
- (4) The Secretary-General shall promptly give each member notice of additional subjects on the agenda.
- (5) The Administrative Council may authorize any subject to be placed on the agenda at any time even though the notice required by this Regulation has not been given.

Regulation 4
Presiding Officer

- (1) The Chairman shall be the Presiding Officer at meetings of the Administrative Council.
- (2) The Chairman shall designate a Vice-President of the Bank to preside over all or any part of a meeting if the Chairman is unable to preside.

Regulation 5
Secretary of the Council

- (1) The Secretary-General shall serve as Secretary of the Administrative Council.
- (2) Except as otherwise directed by the Administrative Council, the Secretary-General, in consultation with the Chairman, shall have charge of all arrangements for

meetings of the Council and may coordinate with appropriate officers of the Bank for this purpose.

- (3) The Secretary-General shall present the annual report on the operation of the Centre to each Annual Meeting of the Administrative Council for its approval pursuant to Article 6(1)(g) of the Convention.
- (4) The Secretary-General shall publish the annual report and a summary record of the proceedings of the Administrative Council.

Regulation 6 Attendance at Meetings

- (1) The Secretary-General and the Deputy Secretaries-General may attend all meetings of the Administrative Council.
- (2) The Secretary-General, in consultation with the Chairman, may invite observers to attend any meeting of the Administrative Council.

Regulation 7 Voting

- (1) Except as otherwise provided in the Convention, all decisions of the Administrative Council shall be taken by a majority of the votes cast. At any meeting the Presiding Officer may ascertain the sense of the meeting in lieu of a formal vote but shall require a formal vote upon the request of any member. The written text of the motion shall be distributed to the members if a formal vote is required.
- (2) No member of the Administrative Council may vote by proxy or by any method other than in person, but a member may designate a temporary alternate to cast its vote at any meeting at which the regular alternate is not present.
- (3) Between Annual Meetings, the Chairman may call a special meeting or request that the Administrative Council vote by correspondence on a motion. The Secretary-General shall transmit the motion to each member. Votes shall be cast within 30 days after such transmission, unless a longer period is approved by the Chairman. Upon expiry of the established period, the Secretary-General shall record the results and notify all members of the outcome. The motion shall be considered lost if the replies received do not include those of a majority of the members.

- (4) If all Contracting States are not represented at a meeting of the Administrative Council and the votes necessary to adopt a proposed decision by a majority of two-thirds of the members of the Council are not obtained, the Council, with the concurrence of the Chairman, may decide that the votes of those members of the Council represented at the meeting shall be registered and the votes of the absent members shall be solicited in accordance with paragraph (3). Votes registered at the meeting may be changed by the member before the expiry of the voting period established pursuant to paragraph (3).

Chapter II The Secretariat

Regulation 8 Election of the Secretary-General and Deputy Secretaries-General

In proposing to the Administrative Council one or more candidates for the office of Secretary-General or Deputy Secretary-General, the Chairman may also make proposals with respect to their term and conditions of service.

Regulation 9 Acting Secretary-General

- (1) If there is more than one Deputy Secretary-General, the Chairman may propose to the Administrative Council the order in which these Deputies shall act as Secretary-General pursuant to Article 10(3) of the Convention. In the absence of such a decision by the Administrative Council, the Secretary-General shall determine which Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General.
- (2) The Secretary-General shall designate the member of the staff of the Centre who shall be acting as Secretary-General during the absence or inability to act of both the Secretary-General and the Deputy Secretaries-General. If there should be a simultaneous vacancy in the offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General, the Chairman shall designate the member of the staff who shall act for the Secretary-General.

Regulation 10
Appointment of Staff Members

The Secretary-General shall appoint the staff of the Centre. Appointments may be made directly or by secondment.

Regulation 11
Conditions of Service

- (1) The conditions of service of the staff of the Centre shall be the same as those of the staff of the Bank.
- (2) The Secretary-General shall make arrangements with the Bank, within the framework of the general administrative arrangements approved by the Administrative Council pursuant to Article 6(1)(d) of the Convention, for the participation of members of the Secretariat in the Staff Retirement Plan of the Bank and in other facilities and contractual arrangements established for the benefit of the staff of the Bank.

Regulation 12
Authority of the Secretary-General

- (1) Deputy Secretaries-General and the staff of the Centre shall act solely under the direction of the Secretary-General.
- (2) The Secretary-General shall have authority to dismiss members of the Secretariat and to impose disciplinary measures. Deputy Secretaries-General may only be dismissed with the concurrence of the Administrative Council.

Regulation 13
Incompatibility of Functions

The Secretary-General, the Deputy Secretaries-General and the staff of the Centre may not serve on the Panels of Conciliators or of Arbitrators, or as members of any Commission or Tribunal.

Chapter III
Financial Provisions

Regulation 14
Costs of Proceedings

- (1) Each member of a Commission, Tribunal or Committee shall receive:
 - (a) a fee for each hour of work performed in connection with the proceeding;
 - (b) when not travelling to attend a hearing or session, reimbursement of expenses reasonably incurred for the sole purpose of the proceeding; and
 - (c) when required to travel to attend a hearing or session held away from the member's place of residence:
 - (i) reimbursement of the cost of ground transportation between the points of departure and arrival;
 - (ii) reimbursement of the cost of air and ground transportation to and from the city in which the hearing or session is held; and
 - (iii) a *per diem* allowance for each day the member spends away from their place of residence.
- (2) The Secretary-General, with the approval of the Chairman, shall determine and publish the amount of the fee and the *per diem* allowance referred to in paragraph (1)(a) and (c). Any request by a member for a higher amount shall be made through the Secretary-General, and not directly to the parties. Such a request must be made before the first session of the Commission, Tribunal or Committee and shall justify the increase requested.
- (3) The Secretary-General shall determine and publish an annual administrative charge payable by the parties for the services of the Centre.

- (4) All payments, including reimbursement of expenses, shall be made by the Centre to:
- (a) members of Commissions, Tribunals and Committees, and any assistants approved by the parties;
 - (b) witnesses and experts called by a Commission, Tribunal or Committee, and not by a party;
 - (c) service providers that the Centre engages for a proceeding; and
 - (d) the host of any hearing or session held away from an ICSID facility.
- (5) To enable the Centre to pay the costs referred to in paragraphs (1)-(4), the parties shall make payments to the Centre in accordance with the following:
- (a) upon registration of a Request for arbitration or conciliation, the Secretary-General shall request the claimant(s) to make a payment to defray the estimated costs of the proceeding through the first session of the Tribunal, which shall be considered partial payment by the claimant(s) of the payment referred to in paragraph (5)(b);
 - (b) upon constitution of a Commission or Tribunal, the Secretary-General shall request the parties to make a payment to defray the estimated costs of the subsequent phase of the proceeding;
 - (c) the Secretary-General may request that the parties make supplementary payments at any time if required to defray the estimated costs of the proceeding. The Centre shall provide a statement of account to the parties with any request for a supplementary payment;
 - (d) in conciliation proceedings, each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (5)(b) and (c), unless the parties agree on a different division. In arbitration proceedings, each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (5)(b) and (c), unless a different division is agreed to by the parties or ordered by the Tribunal. Payment of these sums is without prejudice to the Tribunal's final decision on the payment of costs pursuant to Article 61(2) of the Convention;
 - (e) payments shall be payable on the date of the request from the Secretary-General. The following procedure shall apply in the event of non-payment:
 - (i) if the amounts requested are not paid in full within 30 days after the date of the request, the Secretary-General may notify both parties of the default and give them an opportunity to make the required payment;

- (ii) if any part of the required payment remains outstanding 15 days after the date of the notice in paragraph (5)(e)(i), the Secretary-General may, after notice to and as far as possible in consultation with the parties and the Commission or Tribunal, if constituted, suspend the proceeding until payment is made; and
- (iii) if any proceeding is suspended for non-payment for more than 90 days, the Secretary-General may, after notice to and as far as possible in consultation with the parties and the Commission or Tribunal, if constituted, discontinue the proceeding.

- (6) Regulation 14(5) shall apply to an application for annulment of an Award, except that the applicant shall be solely responsible for making the payments requested by the Secretary-General.
- (7) The Centre shall not be required to provide any service in connection with a proceeding or to pay the fees, allowances or reimbursements of the members of any Commission, Tribunal or Committee, unless the parties have made sufficient payments to defray the costs of the proceeding.
- (8) For the purposes of this Regulation, “party” includes, where the context so admits, all parties acting as claimants or as respondents.

Regulation 15 Special Services

- (1) The Centre may perform any special services related to disputes if the requestor deposits in advance an amount sufficient to defray the charge for such services.
- (2) Charges for special services shall normally be based on a schedule of fees published by the Secretary-General.

Regulation 16 Fee for Lodging Requests

The party or parties (if a request is made jointly) wishing to institute an arbitration or conciliation proceeding, or requesting a supplementary decision, rectification, interpretation, revision or annulment of an Award, or resubmission of a dispute, shall

pay the Centre a non-refundable lodging fee determined by the Secretary-General and published in the schedule of fees.

Regulation 17 The Budget

- (1) The fiscal year of the Centre shall run from July 1 of each year to June 30 of the following year.
- (2) Before the end of each fiscal year, the Secretary-General shall prepare a budget indicating expected expenditures of the Centre (excepting those to be incurred on a reimbursable basis) and expected revenues (excepting reimbursements) for the following fiscal year. The budget shall be submitted for adoption by the Administrative Council at its next Annual Meeting in accordance with Article 6(1)(f) of the Convention.
- (3) If the Secretary-General determines during the fiscal year that the expected expenditures will exceed those authorized in the budget, or wishes to incur expenditures not previously authorized, the Secretary-General shall prepare a supplementary budget in consultation with the Chairman and submit it to the Administrative Council for adoption, in accordance with Regulation 7.
- (4) The adoption of a budget constitutes authority for the Secretary-General to make expenditures and incur obligations for the purposes and within the limits specified in the budget. Unless otherwise provided by the Administrative Council, the Secretary-General may exceed the amount specified for any given budget item, provided that the total amount of the budget is not exceeded.
- (5) Pending the adoption of the budget by the Administrative Council, the Secretary-General may incur expenditures for the purposes and within the limits specified in the budget submitted, up to one quarter of the amount authorized to be expended in the previous fiscal year but in no event exceeding the amount that the Bank has agreed to make available for the current fiscal year.

Regulation 18 Assessment of Contributions

- (1) Any excess of expected expenditures over expected revenues shall be assessed on the Contracting States. Each State that is not a member of the Bank shall be assessed a fraction of the total assessment equal to the fraction of the budget of the

International Court of Justice that it would have to bear if that budget were divided only among the Contracting States in proportion to the then current scale of contributions applicable to the budget of the Court; the balance of the total assessment shall be divided among the Contracting States that are members of the Bank in proportion to their respective subscription to the capital stock of the Bank. The assessments shall be calculated by the Secretary-General immediately after the adoption of the annual budget, on the basis of the then current membership of the Centre, and shall be promptly communicated to all Contracting States. The assessments shall be payable as soon as they are communicated.

- (2) On the adoption of a supplementary budget, the Secretary-General shall immediately calculate supplementary assessments, which shall be payable as soon as they are communicated to the Contracting States.
- (3) A State which is party to the Convention during any part of a fiscal year shall be assessed for the entire fiscal year. If a State becomes a party to the Convention after the assessments for a given fiscal year have been calculated, its assessment shall be calculated by the application of the same appropriate factor as was applied in calculating the original assessments, and no recalculation of the assessments of the other Contracting States shall be made.
- (4) If, after the close of a fiscal year, it is determined that there is a cash surplus, such surplus shall, unless the Administrative Council decides otherwise, be credited to the Contracting States in proportion to the assessed contributions they had paid for that fiscal year. These credits shall be made with respect to the assessments for the fiscal year commencing two years after the end of the fiscal year to which the surplus pertains.

Regulation 19 **Audits**

The Secretary-General shall have an audit of the accounts of the Centre made once each year and on the basis of this audit submit a financial statement to the Administrative Council for consideration at the Annual Meeting.

Chapter IV
General Functions of the Secretariat

Regulation 20
List of Contracting States

The Secretary-General shall maintain and publish a list of the Contracting States (including former Contracting States, showing the date on which their notice of denunciation was received by the depositary), indicating for each:

- (a) the date on which the Convention entered into force with respect to it;
- (b) any territories excluded pursuant to Article 70 of the Convention and the dates on which the notice of exclusion and any modification of such notice were received by the depositary;
- (c) any designation pursuant to Article 25(1) of the Convention of constituent subdivisions or agencies to whose investment disputes the jurisdiction of the Centre extends;
- (d) any notification pursuant to Article 25(3) of the Convention that no approval by the State is required for the consent by a constituent subdivision or agency to the jurisdiction of the Centre;
- (e) any notification pursuant to Article 25(4) of the Convention of the class or classes of disputes which the State would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre;
- (f) the competent court or other authority for the recognition and enforcement of arbitral awards, designated pursuant to Article 54(2) of the Convention; and
- (g) any legislative or other measures taken pursuant to Article 69 of the Convention for making the provisions of the Convention effective in the territories of the State and communicated by the State to the Centre.

Regulation 21
Panels of Conciliators and of Arbitrators

- (1) The Secretary-General shall invite each Contracting State to make its designations to the Panels of Conciliators and of Arbitrators if a designation has not been made or the period of a designation has expired.

- (2) Each designation made by a Contracting State or by the Chairman shall indicate the designee's name, contact information, nationality and qualifications, with particular reference to competence in the fields of law, commerce, industry or finance.
- (3) The Secretary-General shall immediately inform a designee of their designation, the designating authority, and the end of the designation period, and shall request confirmation that the designee is willing to serve.
- (4) The Secretary-General shall maintain and publish lists naming the members of the Panels of Conciliators and of Arbitrators, indicating the contact information, nationality, end of the designation period, designating authority, and qualifications of each member.

Regulation 22 Publication

With a view to furthering the development of international law in relation to investment, the Centre shall publish:

- (a) information about the operation of the Centre; and
- (b) documents generated in proceedings, in accordance with the applicable rules.

Regulation 23 The Registers

The Secretary-General shall maintain and publish a Register for each case containing all significant data concerning the institution, conduct and disposition of the proceeding, including the method of constitution and the membership of each Commission, Tribunal and Committee.

Regulation 24 Communications with Contracting States

Unless a specific channel of communication is notified by the State concerned, all communications required by the Convention or these Regulations to be sent to

Contracting States shall be addressed to the State's representative on the Administrative Council and sent by rapid means of communication.

Regulation 25 Secretary

The Secretary-General shall appoint a Secretary for each Commission, Tribunal and Committee. The Secretary may be drawn from the Secretariat, and shall be considered as a member of its staff while serving as a Secretary. The Secretary shall:

- (a) represent the Secretary-General and may perform all functions assigned to the Secretary-General by these Regulations or the Rules with regard to individual proceedings or assigned to the Secretary-General by the Convention, and delegated to the Secretary; and
- (b) assist the parties and the Commission, Tribunal or Committee with all aspects of the proceedings.

Regulation 26 Depositary Functions

- (1) The Secretary-General shall deposit in the archives of the Centre and arrange for the permanent retention of:
 - (a) all requests for arbitration, conciliation, supplementary decisions, rectification, interpretation, revision or applications for annulment;
 - (b) all written submissions, observations, supporting documents and communications filed in a proceeding;
 - (c) the recordings and transcripts of hearings in the proceeding; and
 - (d) any order, decision, Report or Award by a Commission, Tribunal or Committee.
- (2) Subject to the applicable rules and the agreement of the parties to the proceedings, and upon payment of any charges required by the schedule of fees, the Secretary-General shall make certified copies of the documents referred to in paragraph (1)(b)-(d) available to the parties. Certified copies of the documents referred to in

paragraph (1)(d) shall reflect any supplementary decision, rectification, interpretation, revision or annulment and any stay of enforcement in effect.

**Regulation 27
Time Limits**

The time limits specified in Articles 65 and 66 of the Convention and Regulations 2, 3 and 7 shall be calculated from the date on which the Secretary-General transmits or receives the pertinent document. The date of transmittal or receipt shall be excluded from the calculation.

**Chapter V
Immunities and Privileges**

**Regulation 28
Certificates of Official Travel**

The Secretary-General may issue certificates of official travel to members of Commissions, Tribunals or Committees, to persons assisting them, to members of the Secretariat, and to the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in proceedings, indicating that they are traveling in connection with a proceeding under the Convention.

**Regulation 29
Waiver of Immunities**

- (1) The Secretary-General may waive the immunity of:
 - (a) the Centre; and
 - (b) members of the Secretariat.
- (2) The Chairman of the Administrative Council may waive the immunity of:
 - (a) the Secretary-General and any Deputy Secretary-General;
 - (b) members of a Commission, Tribunal or Committee; and

(c) the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in a proceeding, if the Commission, Tribunal or Committee concerned recommends such waiver.

(3) The Administrative Council may waive the immunity of:

(a) the Chairman and members of the Council;

(b) the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in a proceeding, even if no recommendation for such a waiver is made by the Commission, Tribunal or Committee concerned; and

(c) the Centre or any person referred to in paragraphs (1) or (2).

Chapter VI Official Languages

Regulation 30 Languages of Regulations

(1) The official languages of the Centre are English, French and Spanish.

(2) The texts of these Regulations in each official language are equally authentic.

II. INSTITUTION RULES – ICSID CONVENTION PROCEEDINGS

Introductory Note

The Rules of Procedure for the Institution of Conciliation and Arbitration Proceedings (the Institution Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(b) of the ICSID Convention.

The Institution Rules apply from the filing of a Request for arbitration or conciliation under the ICSID Convention to the date of registration or refusal to register. If a Request is registered, the Arbitration or Conciliation Rules apply to the subsequent procedure. The Institution Rules do not apply to the initiation of post-Award remedy proceedings and do not apply to proceedings under the Additional Facility.

Rule 1 The Request

- (1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute proceedings under the Convention shall file a Request for arbitration or conciliation together with the required supporting documents (“Request”) with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The Request may be filed by one or more requesting parties, or filed jointly by the parties to the dispute.

Rule 2 Contents of the Request

- (1) The Request shall:
 - (a) state whether it relates to an arbitration or conciliation proceeding;
 - (b) be in English, French or Spanish;
 - (c) identify each party to the dispute and provide their contact information, including electronic mail address, street address and telephone number;
 - (d) be signed by each requesting party or its representative and be dated;

- (e) attach proof of any representative's authority to act; and
- (f) if the requesting party is a juridical person, state that it has obtained all necessary authorizations to file the Request, and attach the authorizations.

(2) With regard to the jurisdiction of the Centre, the Request shall include:

- (a) a description of the investment, a statement of the relevant facts, claims, and request for relief, and an indication that there is a legal dispute between the parties arising directly out of the investment;
- (b) with respect to each party's consent to submit the dispute to arbitration or conciliation under the Convention:
 - (i) the instrument(s) in which each party's consent is recorded;
 - (ii) the date of entry into force of the instrument(s) on which consent is based, together with supporting documents demonstrating that date; and
 - (iii) the date of consent, which is the date on which the parties consented in writing to submit the dispute to the Centre, or, if the parties did not consent on the same date, the date on which the last party to consent gave its consent in writing to submit the dispute to the Centre;
- (c) if a party is a natural person:
 - (i) information concerning that person's nationality on both the date of consent and on the date of the Request, together with supporting documents demonstrating such nationality; and
 - (ii) a statement that the person did not have the nationality of the Contracting State party to the dispute on the date of consent and on the date of the Request;
- (d) if a party is a juridical person:
 - (i) information concerning that party's nationality on the date of consent, together with supporting documents demonstrating such nationality; and
 - (ii) if that party had the nationality of the Contracting State party to the dispute on the date of consent, information identifying the agreement of the parties to treat the juridical person as a national of another Contracting State pursuant to Article 25(2)(b) of the Convention, together with supporting documents demonstrating such agreement;
- (e) if a party is a constituent subdivision or agency of a Contracting State:

- (i) the State's designation to the Centre pursuant to Article 25(1) of the Convention; and
- (ii) supporting documents demonstrating the State's approval of consent pursuant to Article 25(3) of the Convention, unless the State has notified the Centre that no such approval is required.

Rule 3 **Recommended Additional Information**

It is recommended that the Request also contain:

- (a) an estimate of the amount of pecuniary compensation sought, if any;
- (b) a proposal concerning the number and method of appointment of arbitrators or conciliators;
- (c) the proposed procedural language(s);
- (d) any other procedural proposals; and
- (e) any procedural agreements reached by the parties.

Rule 4 **Filing of the Request and Supporting Documents**

- (1) The Request shall be filed electronically. The Secretary-General may require the Request to be filed in an alternative format if necessary.
- (2) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Secretary-General may require a fuller extract or a complete version of the document.
- (3) Any document in a language other than English, French or Spanish shall be accompanied by a translation into one of those languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient. The Secretary-General may require a fuller or a complete translation of the document.

Rule 5
Receipt of the Request and Routing of Written Communications

The Secretary-General shall:

- (a) promptly acknowledge receipt of the Request to the requesting party;
- (b) transmit the Request to the other party upon receipt of the lodging fee; and
- (c) act as the official channel of written communications between the parties.

Rule 6
Review and Registration of the Request

- (1) Upon receipt of the Request and lodging fee, the Secretary-General shall review the Request pursuant to Article 28(3) or 36(3) of the Convention.
- (2) The Secretary-General shall promptly notify the parties of the registration of the Request, or the refusal to register the Request and the grounds for refusal.

Rule 7
Notice of Registration

The notice of registration of the Request shall:

- (a) record that the Request is registered and indicate the date of registration;
- (b) confirm that all correspondence to the parties in connection with the proceeding will be sent to the contact address appearing on the notice, unless different contact information is indicated to the Centre;
- (c) invite the parties to inform the Secretary-General of their agreement regarding the number and method of appointment of arbitrators or conciliators, unless such information has already been provided;
- (d) invite the parties to constitute a Tribunal or Commission without delay; and

- (e) remind the parties that registration of the Request is without prejudice to the powers and functions of the Tribunal or Commission in regard to jurisdiction of the Centre, competence of the Tribunal or Commission, and to the merits.

Rule 8
Withdrawal of the Request

At any time before registration, a requesting party may notify the Secretary-General in writing of the withdrawal of the Request or, if there are several requesting parties, that it is withdrawing from the Request. The Secretary-General shall promptly notify the parties of the withdrawal, unless the Request has not yet been transmitted pursuant to Rule 5(b).

Rule 9
Final Provisions

- (1) The English, French and Spanish texts of these Rules are equally authentic.
- (2) These Rules may be cited as the “Institution Rules” of the Centre.

III. ICSID CONVENTION ARBITRATION RULES

Introductory Note

The Rules of Procedure for Arbitration Proceedings (the Arbitration Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(c) of the ICSID Convention.

The Arbitration Rules are supplemented by the Administrative and Financial Regulations of the Centre, in particular by Regulation 14.

The Arbitration Rules apply from the date of registration of a Request for arbitration until an Award is rendered and to any post-Award remedy proceedings.

Chapter I General Provisions

Rule 1 Application of Rules

- (1) These Rules shall apply to any arbitration proceeding conducted under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (“Convention”) in accordance with Article 44 of the Convention.
- (2) The official languages of the Centre are English, French and Spanish. The texts of these Rules are equally authentic in each official language.
- (3) These Rules may be cited as the “Arbitration Rules” of the Centre.

Chapter II Conduct of the Proceeding

Rule 2 Meaning of Party and Party Representation

- (1) For the purposes of these Rules, “party” may include, where the context so admits:
 - (a) all parties acting as claimants or as respondents; and

(b) an authorized representative of a party.

- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel or advocates (“representative(s)”), whose names and proof of authority to act shall be notified by that party to the Secretariat.

Rule 3 Method of Filing

- (1) Written submissions, observations, supporting documents and communications shall be filed electronically, unless the parties agree or the Tribunal orders otherwise. They shall be introduced into the proceeding by filing them with the Secretariat, which shall acknowledge receipt and distribute them in accordance with Rule 4.
- (2) Supporting documents, including witness statements, expert reports, exhibits and legal authorities, shall be filed together with the written submissions to which they relate, within the time limit fixed to file such written submissions.
- (3) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Tribunal may require a fuller extract or a complete version of the document.

Rule 4 Routing of Written Communications

- (1) The Secretariat shall be the official channel of written communications among the parties, the Tribunal, and the Chairman of the Administrative Council (“Chairman”), except that:
- (a) the parties may communicate directly with each other, provided that the Secretariat is copied on all communications to be introduced into the proceeding;
- (b) the members of the Tribunal shall communicate directly with each other; and
- (c) a party may communicate directly with the Tribunal if requested to do so by the Tribunal, provided that the other party and the Secretariat are copied on the communications.

- (2) The Secretariat shall acknowledge receipt of all communications filed by a party and, subject to paragraph (1)(a) and (c), distribute them to the other party and the Tribunal.

Rule 5
Procedural Languages, Translation and Interpretation

- (1) The parties may agree to use one or two procedural languages in the proceeding. The parties shall consult with the Tribunal and the Secretariat regarding the use of a language that is not an official language of the Centre.
- (2) If the parties do not agree on the procedural language(s), each party may select one of the official languages of the Centre.
- (3) Written submissions, observations, supporting documents and communications shall be filed in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may require a party to file any document in both procedural languages.
- (4) A document in a language other than a procedural language shall be accompanied by a translation into a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may require a party to translate any document into both procedural languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient, provided that the Tribunal may require a fuller or a complete translation. If the translation is disputed, the Tribunal may require a certified translation.
- (5) Any written communication from the Tribunal or the Secretariat shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal and, where applicable the Secretary-General, shall render orders, decisions, and the Award in both procedural languages, unless the parties agree otherwise.
- (6) Any oral communication shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may require interpretation into the other procedural language. The recordings and transcripts of a hearing shall be kept in the procedural language(s) used at the hearing.
- (7) The testimony of a witness or an expert in a language other than a procedural language shall be interpreted into the procedural language(s) used at the hearing.

Rule 6
Correction of Errors and Deficiencies

- (1) A party may correct an accidental error in any written submission, observation, supporting document or communication at any time before the Award is rendered, with agreement of the other party or with leave of the Tribunal.
- (2) The Secretariat may request that a party correct any deficiency in a filing, at the party's own cost.

Rule 7
Calculation of Time Limits

- (1) Any time limit expressed as a period of time shall be calculated from the day after the date:
 - (a) of the relevant notice;
 - (b) on which the Tribunal announces the period; or
 - (c) on which the procedural step starting the period is taken.
- (2) A time limit expires at 11:59 p.m. at the seat of the Centre on the relevant date. Where the end of a time limit falls on a Saturday, Sunday, or a holiday observed by the Secretariat, it shall be satisfied if the relevant step is taken or the relevant document is received by the Secretariat on the subsequent business day.

Rule 8
Time Limits Specified by the Convention and these Rules or Fixed by the Secretary-General

- (1) The parties may agree to extend a time limit fixed by the Secretary-General or specified by the Convention or these Rules if such time limit is not mandatory under the Convention.
- (2) Any step taken by the parties after expiry of a time limit fixed by the Secretary-General or specified by the Convention or these Rules shall be disregarded, unless the Secretary-General or the Tribunal, as applicable, concludes that there are special circumstances justifying the delay.

- (3) Where these Rules prescribe time limits for orders, decisions and the Award, the Tribunal, or the Chairman, where applicable, shall use best efforts to meet those time limits. If special circumstances arise which prevent the Tribunal from complying with a time limit, it shall advise the parties of the reason for delay and the date when it anticipates the order, decision or Award will be delivered.

Rule 9
Time Limits Fixed by the Tribunal

- (1) The Tribunal shall fix time limits for completion of each step in the proceeding, other than time limits specified by the Convention or these Rules.
- (2) The Tribunal may extend a time limit it fixed upon reasoned application by a party made prior to the expiry of the time limit. The Tribunal may delegate this power to its President.
- (3) The Tribunal shall disregard any step taken after expiry of a time limit it fixed unless it concludes that there are special circumstances justifying the delay.

Rule 10
Waiver

Subject to Article 45 of the Convention, if a party knows or should have known that an applicable rule, agreement of the parties, or any order or decision of the Tribunal or the Secretary-General has not been complied with, and does not promptly object, then that party shall be deemed to have waived its right to object to that non-compliance.

Rule 11
General Duties

- (1) The Tribunal shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to present its case.
- (2) The Tribunal shall consult with the parties prior to making an order or decision authorized by these Rules to be made by a Tribunal on its own initiative.

- (3) The Tribunal and the parties shall conduct the proceeding in an expeditious and cost-effective manner.
- (4) The parties shall cooperate in implementing the Tribunal's orders and decisions.

Rule 12
Orders, Decisions and Agreements

- (1) The Tribunal shall make the orders and decisions required for the conduct of the proceeding.
- (2) Orders and decisions may be taken by any appropriate means of communication and may be signed by the President on behalf of the Tribunal, unless the parties agree otherwise.
- (3) The Tribunal shall apply any agreement of the parties on procedural matters to the extent that it conforms with the Convention and the Administrative and Financial Regulations.

Rule 13
Written Submissions and Observations

- (1) The parties shall file the following written submissions, with any supporting documents, within the time limits fixed by the Tribunal:
 - (a) a memorial by the requesting party, subject to paragraph (2);
 - (b) a counter-memorial by the other party;and, if the parties so agree or the Tribunal finds it necessary:
 - (c) a reply by the requesting party; and
 - (d) a rejoinder by the other party.
- (2) The requesting party may elect to have the Request for arbitration considered as the memorial.
- (3) A memorial shall contain a statement of the relevant facts, law and arguments, and the request for relief. A counter-memorial shall contain a statement of the relevant

facts, including an admission or denial of facts stated in the memorial, and any necessary additional facts, a statement of law in reply to the memorial, arguments, and the request for relief. A reply and rejoinder shall be limited to responding to the previous written submission.

- (4) The Tribunal shall grant leave to file unscheduled written submissions, observations or supporting documents upon a timely and reasoned application and only if these are necessary in view of all relevant circumstances.

Rule 14 **Case Management Conference**

With a view to expediting the proceeding, the Tribunal may convene a case management conference with the parties at any time to:

- (a) identify uncontested facts;
- (b) narrow the issues in dispute; and
- (c) address any other procedural or substantive issue related to the resolution of the dispute.

Rule 15 **Hearings**

- (1) There shall be one or more hearings before the Tribunal, unless the parties agree otherwise.
- (2) The President of the Tribunal shall determine the date, time and method of holding hearings, after consulting with the other members of the Tribunal and the parties.
- (3) If a hearing is to be held in person, it may be held at any place agreed to by the parties after consulting with the Tribunal and the Secretariat. If the parties do not agree on the place of a hearing, it shall be held at the seat of the Centre pursuant to Article 62 of the Convention.
- (4) Any member of the Tribunal may put questions to the parties and ask for explanations at any time during a hearing.

Rule 16
Deliberations

- (1) The deliberations of the Tribunal shall take place in private and remain confidential.
- (2) The Tribunal may deliberate at any place it considers convenient.
- (3) Only members of the Tribunal shall take part in its deliberations. No other person shall be admitted unless the Tribunal decides otherwise.
- (4) The Tribunal shall deliberate on any matter for decision immediately after the last written or oral submission on that matter.

Rule 17
Quorum

The participation of a majority of the members of the Tribunal shall be required at the first session, hearings and deliberations, by any appropriate means of communication, unless the parties agree otherwise.

Rule 18
Decisions Taken by Majority Vote

The Tribunal shall take decisions by a majority of the votes of all its members. Abstention shall count as a negative vote.

Rule 19
Payment of Advances and Costs of the Proceeding

- (1) The Tribunal shall determine the portion of the advances payable by each party in accordance with Administrative and Financial Regulation 14(5) to defray the costs of the Tribunal and the Centre in connection with the proceeding.
- (2) The costs of the proceeding are all costs incurred by the parties in connection with the proceeding, including:

- (a) the legal fees and expenses of the parties;
 - (b) the fees and expenses of the members of the Tribunal; and
 - (c) the administrative charges and direct costs of the Centre.
- (3) The Tribunal shall request that each party file a statement of costs before allocating the costs of the proceeding between the parties.
- (4) In determining and allocating the costs of the proceeding, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including:
- (a) the outcome of any part of the proceeding or overall;
 - (b) the parties' conduct during the proceeding, including the extent to which they acted in an expeditious and cost-effective manner;
 - (c) the complexity of the issues; and
 - (d) the reasonableness of the costs claimed.
- (5) The Tribunal may at any time make interim decisions on the costs of any part of a proceeding.
- (6) The Tribunal shall ensure that all decisions on costs are reasoned and form part of the Award.

Chapter III Constitution of the Tribunal

Rule 20 General Provisions Regarding the Constitution of the Tribunal

- (1) The parties shall constitute a Tribunal without delay after registration of the Request for arbitration.
- (2) The majority of the arbitrators on a Tribunal shall be nationals of States other than the State party to the dispute and the State whose national is a party to the dispute, unless the Sole Arbitrator or each individual member of the Tribunal is appointed by agreement of the parties.

- (3) A party may not appoint an arbitrator who is a national of the State party to the dispute or the State whose national is a party to the dispute without agreement of the other party.
- (4) A person previously involved in the resolution of the parties' dispute as a judge, mediator, conciliator or in a similar capacity may be appointed as an arbitrator only by agreement of the parties.

Rule 21
Disclosure of Third-party Funding

- (1) "Third-party funding" is the provision of funds or other material support for the pursuit or defense of a proceeding, by a natural or juridical person that is not a party to the dispute ("third-party funder"), to a party to the proceeding, an affiliate of that party, or a law firm representing that party. Such funds or material support may be provided:
 - (a) through a donation or grant; or
 - (b) in return for a premium or in exchange for remuneration or reimbursement wholly or partially dependent on the outcome of the proceeding.
- (2) A party shall file a written notice disclosing that it has third-party funding and the name of the third-party funder. Such notice shall be sent to the Secretariat immediately upon registration of the Request for arbitration, or upon concluding a third-party funding arrangement after registration.
- (3) Each party shall have a continuing obligation to disclose any changes to the information referred to in paragraph (2) occurring after the initial disclosure, including termination of the funding arrangement.

Rule 22
Method of Constituting the Tribunal

- (1) The number of arbitrators and the method of their appointment must be determined before the Secretary-General can act on any appointment proposed by a party.
- (2) The parties shall endeavor to agree on any uneven number of arbitrators and the method of their appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an

agreement within 60 days after the date of registration, the Tribunal shall be constituted in accordance with Article 37(2)(b) of the Convention.

Rule 23
Appointment of Arbitrators to a Tribunal Constituted in Accordance with Article 37(2)(b) of the Convention

If the Tribunal is to be constituted in accordance with Article 37(2)(b) of the Convention, each party shall appoint an arbitrator and the parties shall jointly appoint the President of the Tribunal.

Rule 24
Assistance of the Secretary-General with Appointment

The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a President of the Tribunal or a Sole Arbitrator.

Rule 25
Appointment of Arbitrators by the Chairman of the Administrative Council in Accordance with Article 38 of the Convention

- (1) If the Tribunal has not been constituted within 90 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, either party may request that the Chairman appoint the arbitrator(s) who have not yet been appointed pursuant to Article 38 of the Convention.
- (2) The Chairman shall appoint the President of the Tribunal after appointing any members who have not yet been appointed.
- (3) The Chairman shall consult with the parties as far as possible before appointing an arbitrator and shall use best efforts to appoint any arbitrator(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.

Rule 26
Acceptance of Appointment

- (1) A party appointing an arbitrator shall notify the Secretariat of the appointment and provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information.
- (2) The Secretariat shall request an acceptance from the appointee upon receipt of the notice referred to in paragraph (1). The Secretariat shall also transmit to each appointee the information received from the parties relevant to completion of the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (3) Within 20 days after the receipt of the request for acceptance of an appointment, an appointee shall:
 - (a) accept the appointment; and
 - (b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the arbitrator's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the proceedings.
- (4) The Secretariat shall notify the parties of the acceptance of appointment by each arbitrator and provide their signed declaration.
- (5) The Secretariat shall notify the parties if an arbitrator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed as arbitrator in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) Each arbitrator shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).

Rule 27
Replacement of Arbitrators Prior to Constitution of the Tribunal

- (1) At any time before the Tribunal is constituted:
 - (a) an arbitrator may withdraw an acceptance;
 - (b) a party may replace an arbitrator whom it appointed; or
 - (c) the parties may agree to replace any arbitrator.

- (2) A replacement arbitrator shall be appointed as soon as possible, in accordance with the method by which the withdrawing or replaced arbitrator was appointed.

Rule 28
Constitution of the Tribunal

- (1) The Tribunal shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that all the arbitrators have accepted their appointments.
- (2) As soon as the Tribunal is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request for arbitration, the supporting documents, the notice of registration and communications with the parties to each member.

Chapter IV
Disqualification of Arbitrators and Vacancies

Rule 29
Proposal for Disqualification of Arbitrators

- (1) A party may propose the disqualification of one or more arbitrators (“proposal”) pursuant to Article 57 of the Convention.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) any proposal shall be filed after the constitution of the Tribunal and within 20 days after the later of:
 - (i) the constitution of the Tribunal; or
 - (ii) the date on which the party proposing the disqualification first knew or first should have known of the facts on which the proposal is based;
 - (b) the party proposing the disqualification shall file a written submission, specifying the grounds on which it is based and including a statement of the relevant facts, law and arguments, with any supporting documents;
 - (c) the other party shall file its response and supporting documents within seven days after receipt of the written submission;

- (d) the arbitrator to whom the proposal relates may file a statement limited to factual information relevant to the proposal. This statement shall be filed within five days after receipt of the written submissions referred to in paragraph (2)(c); and
 - (e) the parties may file final written submissions on the proposal within seven days after expiry of the time limit referred to in paragraph (2)(d).
- (3) The proceeding shall continue while the proposal is pending unless it is suspended, in whole or in part, by agreement of the parties. If the proposal results in a disqualification, either party may request that any order or decision issued by the Tribunal while the proposal was pending, be reconsidered by the reconstituted Tribunal.

Rule 30
Decision on the Proposal for Disqualification

- (1) The decision on a proposal shall be taken by the arbitrators not subject to the proposal or by the Chairman in accordance with Article 58 of the Convention.
- (2) For the purposes of Article 58 of the Convention:
- (a) if the arbitrators not subject to a proposal are unable to decide the proposal for any reason, they shall notify the Secretary-General and shall be considered equally divided;
 - (b) if a subsequent proposal is filed while the decision on a prior proposal is pending, both proposals shall be decided by the Chairman as if they were a proposal to disqualify a majority of the Tribunal.
- (3) The decision on any proposal shall be made within 30 days after the later of the expiry of the time limit referred to in Rule 29(2)(e) or the notice in Rule 30(2)(a).

Rule 31
Incapacity or Failure to Perform Duties

If an arbitrator becomes incapacitated or fails to perform the duties required of an arbitrator, the procedure in Rules 29 and 30 shall apply.

Rule 32
Resignation

- (1) An arbitrator may resign by notifying the Secretary-General and the other members of the Tribunal and providing reasons for the resignation.
- (2) If the arbitrator was appointed by a party, the other members of the Tribunal shall promptly notify the Secretary-General whether they consent to the arbitrator's resignation for the purposes of Rule 33(3)(a).

Rule 33
Vacancy on the Tribunal

- (1) The Secretary-General shall notify the parties of any vacancy on the Tribunal.
- (2) The proceeding shall be suspended from the date of notice of the vacancy until the vacancy is filled.
- (3) A vacancy on the Tribunal shall be filled by the method used to make the original appointment, except that the Chairman shall fill the following vacancies from the Panel of Arbitrators:
 - (a) a vacancy caused by the resignation of a party-appointed arbitrator without the consent of the other members of the Tribunal; or
 - (b) a vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of vacancy.
- (4) Once a vacancy has been filled and the Tribunal has been reconstituted, the proceeding shall continue from the point it had reached at the time the vacancy was notified. A newly appointed arbitrator may require that any portion of a hearing be recommenced if necessary to decide a pending matter.

Chapter V
Initial Procedures

Rule 34
First Session

- (1) Subject to paragraph (2), the Tribunal shall hold a first session with the parties to address the procedure, including the matters listed in paragraph (4).
- (2) The first session shall be held within 60 days after the Tribunal's constitution or such other period as the parties may agree. If the President of the Tribunal determines that it is not possible to convene the parties and the other members within this period, the first session shall be held solely among the Tribunal members after consulting with the parties in writing on the matters listed in paragraph (4).
- (3) The first session may be held in person or remotely, by any means that the Tribunal deems appropriate. The agenda, method and date of the first session shall be determined by the President of the Tribunal after consulting with the other members and the parties.
- (4) Before the first session, the Tribunal shall circulate an agenda to the parties and invite their views on procedural matters, including:
 - (a) the applicable arbitration rules;
 - (b) the number of members required to constitute a quorum of the Tribunal;
 - (c) the division of advances payable pursuant to the Administrative and Financial Regulation 14(5);
 - (d) the procedural language(s), translation and interpretation;
 - (e) the method of filing and routing of written communications;
 - (f) the number, type and format of written submissions;
 - (g) the place of hearings;
 - (h) the scope, timing and procedure for requests for production of documents between the parties, if any;
 - (i) the procedural calendar, including written submissions, hearings, the Tribunal's orders, decisions and the Award;
 - (j) the manner of keeping the recordings and transcripts of hearings;

- (k) the publication of documents and recordings; and
 - (l) the protection of confidential information.
- (5) The Tribunal shall issue an order recording the parties' agreements and any Tribunal decisions on the procedure within 15 days after the later of the first session or the last written submission on procedural matters addressed at the first session.

Rule 35
Manifest Lack of Legal Merit

- (1) A party may object that a claim is manifestly without legal merit. The objection may relate to the substance of the claim, the jurisdiction of the Centre, or the competence of the Tribunal.
- (2) The following procedure shall apply:
- (a) a party shall file a written submission no later than 30 days after the constitution of the Tribunal, specifying the grounds on which the objection is based, and including a statement of the relevant facts, law and arguments, with any supporting documents;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the objection;
 - (c) if a party files the objection before constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the objection, so that the Tribunal may consider the objection promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the objection within 60 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the objection; or
 - (iii) the last oral submission on the objection.
- (3) The decision of the Tribunal shall be without prejudice to the right of a party to file a preliminary objection pursuant to Rule 36 or to argue subsequently in the proceeding that a claim is without legal merit.

- (4) If the Tribunal decides that all claims are manifestly without legal merit, it shall render an Award to that effect. Otherwise, the Tribunal shall issue a decision on the objection and fix any time limit necessary for the further conduct of the proceeding.

Rule 36 Preliminary Objections

- (1) A party may file a preliminary objection that the dispute or any ancillary claim is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal.
- (2) The following procedure shall apply:
- (a) a preliminary objection shall be made as soon as possible. Unless the facts on which the objection is based are unknown to the party at the relevant time, the objection shall be made no later than:
 - (i) the date to file the counter-memorial if the objection relates to the main claim; or
 - (ii) the date to file the next written submission after an ancillary claim is raised, if the objection relates to the ancillary claim;
 - (b) the party shall file a written submission, specifying the grounds on which the preliminary objection is based and including a statement of relevant facts, law and arguments, with any supporting documents; and
 - (c) the Tribunal shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the preliminary objection.
- (3) The Tribunal may address a preliminary objection in a separate phase of the proceeding pursuant to Rule 37 or join the objection to the merits. If the Tribunal decides to address the preliminary objection in a separate phase, it may suspend the proceeding on the merits.
- (4) If a party files a preliminary objection it shall also file its counter-memorial on the merits, or file its next written submission after an ancillary claim is raised if the objection relates to the ancillary claim, unless the Tribunal has ordered otherwise.
- (5) The Tribunal may at any time on its own initiative consider whether a claim is within the jurisdiction of the Centre or within its own competence.

- (6) The Tribunal shall issue its decision on the preliminary objection within 180 days after the last written or oral submission on the objection.
- (7) If the Tribunal decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within its competence, it shall render an Award to that effect. Otherwise, the Tribunal shall issue a decision on the objection and fix any time limit necessary for the further conduct of the proceeding.

Rule 37 Bifurcation

- (1) A party may request that a question be addressed in a separate phase of the proceeding (“request for bifurcation”).
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) if the request for bifurcation relates to a preliminary objection, a party shall file the request within 30 days after the filing of the memorial on the merits or, if the objection relates to an ancillary claim, within 30 days after the filing of the written submission containing the ancillary claim, unless the facts on which the objection is based are unknown to the party at the relevant time;
 - (b) the request for bifurcation shall specify the questions to be bifurcated;
 - (c) the Tribunal shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the request for bifurcation; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on a request for bifurcation within 30 days after the last written or oral submission on the request.
- (3) The Tribunal may at any time on its own initiative decide whether a question is to be addressed in a separate phase of the proceeding.
- (4) In determining whether to bifurcate, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including whether bifurcation would materially reduce the time and cost of the proceeding.

Rule 38
Consolidation or Coordination on Consent of Parties

- (1) Parties to two or more pending arbitrations administered by the Centre may agree to consolidate or coordinate these arbitrations.
- (2) The parties referred to in paragraph (1) shall provide the Secretary-General with written terms of reference, specifying the terms of consolidation or coordination to which they would consent.
- (3) The Secretary-General shall take all necessary administrative steps to implement the agreement of the parties if the consolidation or coordination requested would promote a fair and efficient resolution of all or any claims asserted in the arbitrations.

Chapter VI
Evidence

Rule 39
Evidence: General Principle

The Tribunal shall determine the admissibility and probative value of the evidence adduced.

Rule 40
Tribunal Order to Produce Documents or Other Evidence

- (1) The Tribunal shall decide any dispute arising out of a party's request for production of documents or other evidence. In doing so, it shall consider all relevant circumstances including the scope and timeliness of the request, the relevance of the documents and evidence requested, the time and burden of production and any objections raised by the other party.
- (2) The Tribunal may at any time on its own initiative order a party to produce documents or other evidence.

Rule 41
Witnesses and Experts

- (1) A party intending to rely on evidence given by a witness shall file a written statement by that witness. The statement shall identify the witness, contain the evidence of the witness and be signed and dated.
- (2) A witness who has filed a written statement may be called for examination at a hearing.
- (3) The Tribunal shall determine the manner in which the examination is conducted.
- (4) A witness shall be examined before the Tribunal, by the parties, and under the control of the President. Any member of the Tribunal may put questions to the witness.
- (5) A witness shall be examined in person unless the Tribunal determines that another means of examination is appropriate in the circumstances.
- (6) Paragraphs (1)-(5) shall apply, with necessary modifications, to evidence given by an expert.
- (7) Each witness shall make the following declaration before giving evidence:

“I solemnly declare upon my honor and conscience that I shall speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth.”
- (8) Each expert shall make the following declaration before giving evidence:

“I solemnly declare upon my honor and conscience that my statement will be in accordance with my sincere belief.”

Rule 42
Tribunal-Appointed Experts

- (1) The Tribunal may appoint one or more independent experts to report to it on specific matters.
- (2) The Tribunal shall consult with the parties on the appointment of an expert, including on the terms of reference of the expert.

- (3) The parties shall provide the Tribunal-appointed expert with any information, document or other evidence that the expert may require. The Tribunal shall decide any dispute regarding the evidence required by the Tribunal-appointed expert.
- (4) The parties shall have the right to make written or oral submissions on the report of the Tribunal-appointed expert.
- (5) Rule 41(1)-(5) and (8) shall apply, with necessary modifications, to the Tribunal-appointed expert.

Rule 43
Visits and Inquiries

- (1) The Tribunal may order a visit to any place connected with the dispute, on its own initiative or upon a party's request, if it deems the visit necessary, and may conduct inquiries there as appropriate.
- (2) The order shall define the scope of the visit and the subject of any inquiry, the procedure to be followed, the applicable time limits and other terms.
- (3) The parties shall have the right to participate in any visit or inquiry.

Chapter VII
Publication, Access to Proceedings and Non-Disputing Party Submissions

Rule 44
Publication of Awards and Decisions on Annulment

- (1) With consent of the parties, the Centre shall publish every Award, supplementary decision on an Award, rectification, interpretation, and revision of an Award, and decision on annulment.
- (2) Consent to publish the documents referred to in paragraph (1) shall be deemed to have been given if no party objects in writing to such publication within 60 days after the date of dispatch of the document.
- (3) Absent consent of the parties referred to in paragraphs (1) or (2), the Centre shall publish excerpts of the legal reasoning in such documents ("excerpts"). The following procedure shall apply to publication of excerpts:

- (a) the Centre shall propose excerpts to the parties within 30 days after receiving notice that a party declines consent to publication of a document referred to in paragraph (1);
- (b) the parties may send comments on the proposed excerpts to the Centre within 30 days after their receipt; and
- (c) the Centre shall publish excerpts within 30 days after receipt of the parties' comments on the proposed excerpts, if any.

Rule 45
Publication of Orders and Decisions

- (1) The Centre shall publish orders and decisions within 60 days after their issuance, with any redactions agreed to by the parties and jointly notified to the Centre within the 60-day period.
- (2) If either party notifies the Centre within the 60-day period referred to in paragraph (1) that the parties disagree on the redactions, the Centre shall refer the order or decision to the Tribunal to determine any redactions, and shall publish the order or decision with the redactions approved by the Tribunal.

Rule 46
Publication of Documents Filed by a Party

Upon request of a party, the Centre shall publish any written submissions, observations or other documents which that party filed in the proceeding, with redactions agreed to by the parties.

Rule 47
Observation of Hearings

- (1) The Tribunal shall allow persons in addition to the parties, their representatives, witnesses and experts during their testimony, and persons assisting the Tribunal to observe hearings, unless either party objects.

- (2) The Tribunal shall establish procedures to prevent the disclosure of confidential information to persons observing the hearings.
- (3) The Centre shall publish recordings and transcripts of hearings, unless either party objects.

Rule 48
Submission of Non-disputing Parties

- (1) Any person or entity that is not a disputing party (“non-disputing party”) may apply for permission to file a written submission in the proceeding.
- (2) In determining whether to permit a non-disputing party submission, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including:
 - (a) whether the submission would address a matter within the scope of the dispute;
 - (b) how the submission would assist the Tribunal to determine a factual or legal issue related to the proceeding by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the disputing parties;
 - (c) whether the non-disputing party has a significant interest in the proceeding;
 - (d) the identity, activities, organization and ownership of the non-disputing party, including any direct or indirect affiliation between the non-disputing party, a party or a non-disputing Treaty Party; and
 - (e) whether any person or entity will provide the non-disputing party with financial or other assistance to file the submission.
- (3) The parties shall have the right to make observations on whether a non-disputing party should be permitted to file a written submission in the proceeding and on the conditions for filing such a submission, if any.
- (4) The Tribunal shall ensure that non-disputing party participation does not disrupt the proceeding or unduly burden or unfairly prejudice either party. To this end, the Tribunal may impose conditions on the non-disputing party, including with respect to:
 - (a) the format, length or scope of the submission;
 - (b) the date of filing; and

- (c) the payment of funds to defray the increased costs of the proceeding attributable to the non-disputing party's participation.
- (5) The Tribunal may provide the non-disputing party with access to relevant documents filed in the proceeding, unless either party objects.
- (6) If the Tribunal permits a non-disputing party to file a written submission, the parties shall have the right to make observations on the submission.

Rule 49
Participation of Non-disputing Treaty Party

- (1) The Tribunal shall permit a Party to a treaty that is not a party to the dispute ("non-disputing Treaty Party") to make a written submission on the application or interpretation of a treaty at issue in the dispute.
- (2) A Tribunal may allow a non-disputing Treaty Party to make a written submission on any other matter within the scope of the dispute, in accordance with the procedure in Rule 48.
- (3) The parties shall have the right to make observations on the submission of the non-disputing Treaty Party.

Chapter VIII
Special Procedures

Rule 50
Provisional Measures

- (1) A party may at any time request that the Tribunal recommend provisional measures to preserve that party's rights, including measures to:
 - (a) prevent action that is likely to cause:
 - (i) current or imminent harm to the other party; or
 - (ii) prejudice to the arbitral process;
 - (b) maintain or restore the *status quo* pending determination of the dispute; and

(c) preserve evidence that may be relevant to the resolution of the dispute.

(2) The following procedure shall apply:

- (a) the request shall specify the rights to be preserved, the measures requested, and the circumstances that require such measures;
- (b) the Tribunal shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the request;
- (c) if a party requests provisional measures before the constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request, so that the Tribunal may consider the request promptly upon its constitution; and
- (d) the Tribunal shall issue its decision on the request within 30 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the request; or
 - (iii) the last oral submission on the request.

(3) In deciding whether to recommend provisional measures, the Tribunal shall consider all relevant circumstances. The Tribunal shall only recommend provisional measures if it determines that they are urgent and necessary.

(4) The Tribunal may recommend provisional measures on its own initiative. The Tribunal may also recommend provisional measures different from those requested by a party.

(5) A party must promptly disclose any material change in the circumstances upon which the Tribunal recommended provisional measures.

(6) The Tribunal may at any time modify or revoke the provisional measures, on its own initiative or upon a party's request.

(7) A party may request any judicial or other authority to order provisional measures if such recourse is available in the instrument recording the parties' consent to arbitration.

Rule 51
Security for Costs

- (1) A party may request that the Tribunal order the other party to provide security for the costs of the proceeding and determine the appropriate terms for provision of the security.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) the request shall specify the circumstances that require security for costs;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the request;
 - (c) if a party requests security for costs before the constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request, so that the Tribunal may consider the request promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the request within 30 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the request; or
 - (iii) the last oral submission on the request.
- (3) In determining whether to order a party to provide security for costs, the Tribunal shall consider the party's ability to comply with an adverse decision on costs and any other relevant circumstances.
- (4) If a party fails to comply with an order for security for costs, the Tribunal may suspend the proceeding until the security is provided. If the proceeding is suspended for more than 90 days, the Tribunal may, after consulting with the parties, order the discontinuance of the proceeding.
- (5) A party must promptly disclose any material change in the circumstances upon which the Tribunal ordered security for costs.
- (6) The Tribunal may at any time modify or revoke its order for security for costs, on its own initiative or upon a party's request.

Rule 52
Ancillary Claims

- (1) Unless the parties agree otherwise, a party may file an incidental or additional claim or a counter-claim (“ancillary claim”) arising directly out of the subject-matter of the dispute, provided that such ancillary claim is within the scope of the consent of the parties and the jurisdiction of the Centre.
- (2) An incidental or additional claim shall be presented no later than the date to file the reply, and a counter-claim shall be presented no later than the date to file the counter-memorial, unless the Tribunal decides otherwise.

Rule 53
Default

- (1) A party is in default if it fails to appear or present its case, or indicates that it will not appear or present its case.
- (2) If a party is in default at any stage of the proceeding, the other party may request that the Tribunal address the questions submitted to it and render an Award.
- (3) Upon receipt of the request referred to in paragraph (2), the Tribunal shall notify the defaulting party of the request and grant a grace period to cure the default, unless it is satisfied that the defaulting party does not intend to appear or present its case. The grace period shall not exceed 60 days without the consent of the other party.
- (4) If the default relates to a first session or hearing, the Tribunal may set the grace period as follows:
 - (a) reschedule the first session or hearing to a date within 60 days after the original date;
 - (b) proceed with the first session or hearing in the absence of the defaulting party and fix a time limit for the defaulting party to file a written submission within 60 days after the first session or hearing; or
 - (c) cancel the hearing and fix a time limit for the parties to file written submissions within 60 days after the original date of the first session or hearing.
- (5) If the default relates to another scheduled procedural step, the Tribunal may set the grace period to cure the default by fixing a new time limit for the defaulting party to

complete that step within 60 days after the date of the notice of default referred to in paragraph (3).

- (6) A party's default shall not be deemed an admission of the assertions made by the other party.
- (7) The Tribunal may invite the party appearing to file observations, produce evidence or make oral submissions.
- (8) If the defaulting party fails to act within the grace period or if no such period is granted, the Tribunal shall examine the jurisdiction of the Centre and its own competence before deciding the questions submitted to it and rendering an Award.

Chapter IX Suspension and Discontinuance

Rule 54 Suspension

- (1) Except as otherwise provided in the Administrative and Financial Regulations or these Rules, the Tribunal may suspend the proceeding on:
 - (a) agreement of the parties;
 - (b) request of a party; or
 - (c) its own initiative.
- (2) The Tribunal shall give the parties the opportunity to make observations before ordering the suspension of the proceeding pursuant to paragraph (1)(b) or (c).
- (3) In its order recording the suspension of the proceeding the Tribunal shall specify:
 - (a) the period of the suspension;
 - (b) any appropriate conditions; and
 - (c) a modified procedural calendar to take effect on resumption of the proceeding.
- (4) The Tribunal may extend the period of the suspension prior to its expiry, on its own initiative or upon a party's request.

- (5) The Secretary-General shall suspend the proceedings pursuant to paragraph (1)(a) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal. The parties shall inform the Secretary-General of the period of the suspension and any conditions agreed to by the parties.

Rule 55
Settlement and Discontinuance

- (1) If the parties notify the Tribunal that they have agreed to discontinue the proceeding, the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (2) If the parties agree on a settlement of the dispute before the Award is rendered, the Tribunal:
 - (a) shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding, if the parties so request; or
 - (b) may record the settlement in the form of an Award, if the parties file the complete and signed text of their settlement and request that the Tribunal embody such settlement in an Award.
- (3) The Secretary-General shall issue the order referred to in paragraphs (1) and (2)(a) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 56
Discontinuance at Request of a Party

- (1) If a party requests the discontinuance of the proceeding, the Tribunal shall fix a time limit within which the other party may oppose the discontinuance. If no objection in writing is made within the time limit, the other party shall be deemed to have acquiesced in the discontinuance and the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding. If any objection in writing is made within the time limit, the proceeding shall continue.
- (2) The Secretary-General shall fix the time limit and issue the order referred to in paragraph (1) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 57
Discontinuance for Failure of Parties to Act

- (1) If the parties fail to take any steps in the proceeding for more than 150 days, the Tribunal shall notify them of the time elapsed since the last step taken in the proceeding.
- (2) If the parties fail to take a step within 30 days after the notice referred to in paragraph (1), they shall be deemed to have discontinued the proceeding and the Tribunal may issue an order taking note of the discontinuance.
- (3) If either party takes a step within 30 days after the notice referred to in paragraph (1), the proceeding shall continue.
- (4) The Secretary-General shall issue the notice and the order referred to in paragraphs (1) and (2) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 58
Discontinuance for Failure to Pay

If the parties fail to make payments to defray the costs of the proceeding as required by Administrative and Financial Regulation 14, the proceeding may be discontinued pursuant to that Regulation.

Chapter X
The Award

Rule 59
Timing of the Award

- (1) The Tribunal shall render the Award as soon as possible and in any event no later than:
 - (a) 60 days after the last written or oral submission if the Award is rendered pursuant to Rule 35(4);
 - (b) 180 days after the last written or oral submission if the Award is rendered pursuant to Rule 36(7); or

- (c) 240 days after the last written or oral submission on all other matters.
- (2) A statement of costs filed in accordance with Rule 19(3) shall not be considered a submission for the purposes of calculating the time limits referred to in paragraph (1).

Rule 60
Contents of the Award

- (1) The Award shall be in writing and shall contain:
 - (a) a precise designation of each party;
 - (b) the names of the representatives of the parties;
 - (c) a statement that the Tribunal was established under the Convention, and a description of the method of its constitution;
 - (d) the name of each member of the Tribunal and the appointing authority of each;
 - (e) the dates and place(s) of the first session and the hearings;
 - (f) a brief summary of the proceeding;
 - (g) a statement of the relevant facts as found by the Tribunal;
 - (h) a brief summary of the submissions of the parties, including the relief sought;
 - (i) the decision of the Tribunal on every question submitted to it, and the reasons on which the Award is based; and
 - (j) a statement of the costs of the proceeding, including the fees and expenses of each member of the Tribunal, and a reasoned decision regarding the allocation of the costs of the proceeding.
- (2) The Award shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it. It may be signed by electronic means if the parties agree.
- (3) Any member of the Tribunal may attach an individual opinion or a statement of dissent to the Award before the Award is rendered.

Rule 61
Rendering of the Award

- (1) Once the Award has been signed by the members of the Tribunal who voted for it, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) dispatch a certified copy of the Award to each party, together with any individual opinion and statement of dissent, indicating the date of dispatch on the Award; and
 - (b) deposit the Award in the archives of the Centre, together with any individual opinion and statement of dissent.
- (2) The Award shall be deemed to have been rendered on the date of dispatch.
- (3) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Award to a party upon request.

Rule 62
Supplementary Decision and Rectification

- (1) A Tribunal may rectify any clerical, arithmetical or similar error in the Award on its own initiative within 30 days after rendering the Award.
- (2) A party requesting a supplementary decision on, or the rectification of, an Award pursuant to Article 49(2) of the Convention shall file the request with the Secretary-General within 45 days after the Award was rendered and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (3) The request referred to in paragraph (2) shall:
 - (a) identify the Award to which it relates;
 - (b) be signed by each requesting party or its representative and be dated; and
 - (c) specify:
 - (i) with respect to a request for a supplementary decision, any question which the Tribunal omitted to decide in the Award; and

- (ii) with respect to a request for rectification, any clerical, arithmetical or similar error in the Award.
- (4) Upon receipt of the request and the lodging fee, the Secretary-General shall promptly:
- (a) transmit the request to the other party;
 - (b) register the request, or refuse registration if the request is not made within the time limit referred to in paragraph (2); and
 - (c) notify the parties of the registration or refusal to register.
- (5) As soon as the request is registered, the Secretariat shall transmit the request and the notice of registration to each member of the Tribunal.
- (6) The President of the Tribunal shall determine the procedure to consider the request, after consulting with the other members of the Tribunal and the parties.
- (7) Rules 60-61 shall apply to any decision of the Tribunal pursuant to this Rule.
- (8) The Tribunal shall issue the supplementary decision or rectification within 60 days after the last written or oral submission on the request.
- (9) The date of dispatch of the supplementary decision or rectification shall be the relevant date for the purposes of calculating the time limits specified in Articles 51(2) and 52(2) of the Convention.
- (10) A supplementary decision or rectification under this Rule shall become part of the Award and shall be reflected on all certified copies of the Award.

Chapter XI
Interpretation, Revision and Annulment of the Award

Rule 63
The Application

- (1) A party applying for interpretation, revision or annulment of an Award shall file the application with the Secretary-General, together with any supporting documents and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The application shall:

- (a) identify the Award to which it relates;
 - (b) be in a procedural language used in the original proceeding;
 - (c) be signed by each applicant or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of any representative's authority to act; and
 - (e) include the contents and be filed within the time limits referred to in paragraphs (3)-(5).
- (3) An application for interpretation made pursuant to Article 50(1) of the Convention may be filed at any time after the dispatch of the Award and shall specify the points in dispute concerning the meaning or scope of the Award.
- (4) An application for revision made pursuant to Article 51(1) of the Convention shall be filed within 90 days after the discovery of a fact of such a nature as decisively to affect the Award, and in any event within three years after the Award (or any supplementary decision on or rectification of the Award) was rendered. The application shall specify:
- (a) the change sought in the Award;
 - (b) the newly discovered fact that decisively affects the Award; and
 - (c) evidence that when the Award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant, and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.
- (5) An application for annulment made pursuant to Article 52(1) of the Convention shall:
- (a) be filed within 120 days after the date on which the Award (or any supplementary decision on or rectification of the Award) was rendered if the application is based on any of the grounds in Article 52(1)(a), (b), (d) or (e) of the Convention; or
 - (b) be filed within 120 days after the discovery of corruption on the part of a member of the Tribunal and in any event within three years after the date on which the Award (or any supplementary decision on or rectification of the Award) was rendered, if the application is based on Article 52(1)(c) of the Convention; and
 - (c) specify the grounds on which it is based, limited to the grounds in Article 52(1)(a)-(e) of the Convention, and the reasons in support of each ground.

- (6) Upon receiving an application and the lodging fee, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) transmit the application and the supporting documents to the other party;
 - (b) register the application, or refuse registration if the application is not made within the relevant time limits referred to in paragraphs (4) or (5); and
 - (c) notify the parties of the registration or refusal to register.
- (7) The last date for filing an application under this Rule shall be determined in accordance with Rule 7. A complete application and evidence of payment of the lodging fee must be filed by such date.
- (8) An applicant may withdraw from its application before it has been registered by filing a written notice of withdrawal with the Secretary-General. The Secretariat shall promptly notify the parties of the withdrawal, unless the application has not yet been transmitted to the other party pursuant to paragraph (5)(a).

Rule 64

Interpretation or Revision: Reconstitution of the Tribunal

- (1) As soon as an application for the interpretation or revision of an Award is registered, the Secretary-General shall:
 - (a) transmit the notice of registration, the application and any supporting documents to each member of the original Tribunal; and
 - (b) request each member of the Tribunal to inform the Secretary-General within 10 days whether that member can take part in the consideration of the application.
- (2) If all members of the Tribunal can take part in the consideration of the application, the Secretary-General shall notify the Tribunal and the parties of the reconstitution of the Tribunal.
- (3) If the Tribunal cannot be reconstituted in accordance with paragraph (2), the Secretary-General shall invite the parties to constitute a new Tribunal without delay. The new Tribunal shall have the same number of arbitrators and be appointed by the same method as the original Tribunal.

Rule 65
Annulment: Appointment of *ad hoc* Committee

- (1) As soon as an application for annulment of an Award is registered, the Chairman shall appoint an *ad hoc* Committee in accordance with Article 52(3) of the Convention.
- (2) Each member of the Committee shall provide a signed declaration in accordance with Rule 26.
- (3) The Committee shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that all members have accepted their appointment.

Rule 66
Procedure Applicable to Interpretation, Revision and Annulment

- (1) Except as provided below, the provisions of these Rules shall apply, with necessary modifications, to any procedure relating to the interpretation, revision or annulment of an Award and to the decision of the Tribunal or Committee.
- (2) The procedural agreements and orders on matters addressed at the first session of the original Tribunal shall apply to a proceeding under this Rule, with necessary modifications, unless the parties agree or the Tribunal or Committee orders otherwise.
- (3) In addition to the application, the written procedure shall consist of one round of written submissions, unless the parties agree or the Tribunal or Committee orders otherwise.
- (4) A hearing shall be held upon the request of either party, or if ordered by the Tribunal or Committee.
- (5) The Tribunal or Committee shall issue its decision within 120 days after the last written or oral submission on the application.

Rule 67
Stay of Enforcement of the Award

- (1) A party to an interpretation, revision or annulment proceeding may request a stay of enforcement of all or part of the Award at any time before the final decision on the application.
- (2) If the stay is requested in the application for revision or annulment of an Award, enforcement shall be stayed provisionally by the Secretary-General until the Tribunal or Committee decides on the request.
- (3) The following procedure shall apply:
 - (a) the request shall specify the circumstances that require the stay;
 - (b) the Tribunal or Committee shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the request;
 - (c) if a party files the request before the constitution of the Tribunal or Committee, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request, so that the Tribunal or Committee may consider the request promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal or Committee shall issue its decision on the request within 30 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal or Committee;
 - (ii) the last written submission on the request; or
 - (iii) the last oral submission on the request.
- (4) If a Tribunal or Committee decides to stay enforcement of the Award, it may impose conditions for the stay, or for lifting the stay, in view of all relevant circumstances.
- (5) A party must promptly disclose to the Tribunal or Committee any change in the circumstances upon which the enforcement was stayed.
- (6) The Tribunal or Committee may at any time modify or terminate a stay of enforcement, on its own initiative or upon a party's request.
- (7) A stay of enforcement shall terminate on the date of dispatch of the decision on the application for interpretation, revision or annulment, or on the date of discontinuance of the proceeding.

Rule 68
Resubmission of Dispute after an Annulment

- (1) If a Committee annuls all or part of an Award, either party may file with the Secretary-General a request to resubmit the dispute to a new Tribunal, together with any supporting documents and pay the lodging fee published in the schedule of fees. The request shall:
 - (a) identify the Award to which it relates;
 - (b) be in a procedural language used in the original proceeding;
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of any representative's authority to act; and
 - (e) specify which aspect(s) of the dispute is resubmitted to the new Tribunal.
- (2) Upon receiving a request for resubmission and the lodging fee, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) transmit the request and the supporting documents to the other party;
 - (b) register the request;
 - (c) notify the parties of the registration; and
 - (d) invite the parties to constitute a new Tribunal without delay, which shall have the same number of arbitrators, and be appointed by the same method as the original Tribunal.
- (3) If the original Award was annulled in part, the new Tribunal shall only reconsider that part of the dispute pertaining to the annulled portion of the Award.
- (4) Except as otherwise provided in paragraphs (1)-(3), these Rules shall apply to the resubmission proceeding.
- (5) The procedural agreements and orders on matters addressed at the first session of the original Tribunal shall apply to the resubmission proceeding, with necessary modifications, unless the parties agree or the new Tribunal orders otherwise.

Chapter XII
Expedited Arbitration

Rule 69
Consent of Parties to Expedited Arbitration

- (1) The parties to an arbitration conducted under the ICSID Convention may consent to expedite the arbitration in accordance with this Chapter (“expedited arbitration”) by following the procedure in paragraph (2).
- (2) The parties shall jointly notify the Secretariat in writing of their consent to an expedited arbitration in accordance with this Chapter. Such notice must be received within 20 days after the date of registration of the Request for arbitration.
- (3) Chapters I-XI of the Arbitration Rules shall apply to an expedited arbitration except that:
 - (a) Rules 8(1), 22, 23, 25, 35, 37, 38, 42, and 43 do not apply in an expedited arbitration pursuant to this Chapter; and
 - (b) Rules 26, 30, 34, 36, 40, 53, 59, 62 and 66, as modified by Rules 70-78, apply in an expedited arbitration pursuant to this Chapter.

Rule 70
**Number of Arbitrators and Method of Constituting the Tribunal
for Expedited Arbitration**

- (1) The Tribunal in an expedited arbitration shall consist of a Sole Arbitrator appointed pursuant to Rule 71 or a three-member Tribunal appointed pursuant to Rule 72.
- (2) The parties shall jointly notify the Secretariat in writing of their election of a Sole Arbitrator or a three-member Tribunal within 30 days after the date of registration of the Request for arbitration.
- (3) If the parties do not notify the Secretariat of their election within the time limit referred to in paragraph (2), the Tribunal shall consist of a Sole Arbitrator to be appointed in accordance with Rule 71.
- (4) An appointment under Rules 71-72 shall be deemed an appointment in accordance with a method agreed by the parties pursuant to Article 37(2)(a) of the Convention.

Rule 71
Appointment of Sole Arbitrator for Expedited Arbitration

- (1) A Sole Arbitrator in an expedited arbitration shall be appointed in accordance with the following procedure:
 - (a) The parties shall jointly advise the Secretary-General in writing of their agreement on a Sole Arbitrator and shall provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information within 20 days after the notice referred to in Rule 70(2); and
 - (b) The Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 73;
- (2) The Secretary-General shall appoint the Sole Arbitrator if:
 - (a) the parties do not agree on the Sole Arbitrator within the time limit referred to in paragraph (1)(a);
 - (b) the parties notify the Secretary-General that they are unable to agree on the Sole Arbitrator;
 - (c) the appointee does not accept the appointment within the time limit referred to in Rule 73; or
 - (d) the appointee declines the appointment.
- (3) The following procedure shall apply to an appointment by the Secretary-General of the Sole Arbitrator pursuant to paragraph (2):
 - (a) the Secretary-General shall transmit a list of five candidates for appointment as Sole Arbitrator to the parties within 10 days after the relevant event referred to in paragraph (2);
 - (b) each party may strike one name from the list, and shall rank the remaining candidates in order of preference and transmit such ranking to the Secretary-General within 10 days after receipt of the list;
 - (c) the Secretary-General shall inform the parties of the result of the rankings on the next business day after receipt of the rankings and shall appoint the candidate with the best ranking. If two or more candidates share the best ranking, the Secretary-General shall select one of them;

- (d) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 73; and
- (e) if the selected candidate does not accept the appointment, the Secretary-General shall select the next highest-ranked candidate.

Rule 72
Appointment of Three-Member Tribunal for Expedited Arbitration

- (1) A three-member Tribunal shall be appointed in accordance with the following procedure:
 - (a) each party shall appoint an arbitrator (“co-arbitrators”) within 20 days after the notice referred to in Rule 70(2) and shall notify the Secretary-General of the appointees’ names, nationalities and contact information within such time;
 - (b) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 73;
 - (c) the parties shall jointly appoint the President of the Tribunal within 20 days after the receipt of acceptance of both appointments made pursuant to paragraph (1)(a) and shall notify the Secretary-General of the appointee’s name, nationality(ies) and contact information within such time; and
 - (d) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 73.
- (2) The Secretary-General shall appoint the arbitrators not yet appointed if:
 - (a) an appointment is not made within the time limits referred to in paragraph (1)(a) or (c);
 - (b) the parties notify the Secretary-General that they are unable to agree on the President of the Tribunal;
 - (c) an appointee does not accept the appointment within the time limit referred to in Rule 73; or
 - (d) an appointee declines the appointment.

- (3) The following procedure shall apply to the appointment by the Secretary-General of any arbitrators not yet appointed pursuant to paragraphs (1) and (2):
- (a) the Secretary-General shall first appoint the co-arbitrator(s) not yet appointed, after consulting as far as possible with the parties. The Secretary-General shall use best efforts to make the co-arbitrator appointment(s) within 15 days after the relevant event in paragraph (2);
 - (b) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 73;
 - (c) as soon as both co-arbitrators have accepted their appointment, or within 10 days after the relevant event referred to in paragraph (2), the Secretary-General shall transmit a list of five candidates for appointment as President of the Tribunal to the parties;
 - (d) each party may strike one name from the list, and shall rank the remaining candidates in order of preference and transmit such ranking to the Secretary-General within 10 days after receipt of the list;
 - (e) the Secretary-General shall inform the parties of the result of the rankings on the next business day after receipt of the rankings and shall appoint the candidate with the best ranking. If two or more candidates share the best ranking, the Secretary-General shall select one of them;
 - (f) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 73; and
 - (g) if the selected candidate does not accept the appointment, the Secretary-General shall select the next highest-ranked candidate.

Rule 73
Acceptance of Appointment in Expedited Arbitration

An arbitrator appointed in an expedited arbitration shall accept the appointment and provide a declaration pursuant to Rule 26(3) within 10 days after receipt of the request for acceptance.

Rule 74
First Session in Expedited Arbitration

- (1) The Tribunal shall hold a first session pursuant to Rule 34 within 30 days after the constitution of the Tribunal.
- (2) The first session shall be held by telephone or electronic means of communication unless both parties and the Tribunal agree it shall be held in person.

Rule 75
The Procedural Schedule in Expedited Arbitration

- (1) The following schedule for written submissions and the hearing shall apply in the expedited arbitration:
 - (a) the requesting party shall file a memorial within 60 days after the first session, unless the Request for arbitration is to be considered the memorial pursuant to Rule 13(2);
 - (b) the other party shall file a counter-memorial within 60 days after the date of filing the memorial, or within 60 days after the first session if the requesting party has elected to use the Request for arbitration as its memorial pursuant to Rule 13(2);
 - (c) the memorial and counter-memorial referred to in paragraph (1)(a) and (b) shall be no longer than 200 pages in length;
 - (d) the requesting party shall file a reply within 40 days after the date of filing of the counter-memorial;
 - (e) the other party shall file a rejoinder within 40 days after the date of filing of the reply;
 - (f) the reply and rejoinder referred to in paragraph (1)(d) and(e) shall be no longer than 100 pages in length;
 - (g) the hearing shall be held within 60 days after the last written submission is filed;
 - (h) the parties shall file statements of costs within 10 days after the last day of the hearing referred to in paragraph (1)(g); and

- (i) the Tribunal shall render the Award as soon as possible, and in any event no later than 120 days after the hearing referred to in paragraph (1)(g).
- (2) Any preliminary objection, counter-claim, incidental or additional claim shall be joined to the main schedule referred to in paragraph (1). The Tribunal shall adjust the schedule if a party raises any such matter, taking into account the expedited nature of the process.
- (3) The Tribunal may extend the time limits in paragraph (1)(a) and (b) by up to 30 days if any party requests that the Tribunal determine a dispute arising from requests to produce documents or other evidence pursuant to Rule 40(1). The Tribunal shall decide such applications based on written submissions and without an in-person hearing.
- (4) Any schedule for submissions other than those referred to in paragraphs (1)-(3) shall run in parallel with the main schedule in paragraph (1), unless the Tribunal determines that there are exceptional circumstances that justify the suspension of the main schedule. In fixing time limits for such submissions, the Tribunal shall take into account the expedited nature of the process.

Rule 76
Default during Expedited Arbitration

A Tribunal may grant a party in default a grace period not to exceed 30 days pursuant to Rule 53.

Rule 77
The Procedural Schedule for Supplementary Decision and Rectification in Expedited Arbitration

The Tribunal shall issue a supplementary decision or rectification pursuant to Rule 62 within 30 days after the last written or oral submission on the request.

Rule 78

The Procedural Schedule for an Application for Interpretation, Revision or Annulment of an Award Rendered in Expedited Arbitration

- (1) A Tribunal may rectify any clerical, arithmetical or similar error in the Award on its own initiative within 15 days after rendering the Award.
- (2) The following schedule for written submissions and the hearing shall apply to the procedure relating to an interpretation, revision or annulment of an Award rendered in an expedited arbitration:
 - (a) the applicant shall file a memorial on interpretation, revision or annulment within 30 days after the first session;
 - (b) the other party shall file a counter-memorial on interpretation, revision or annulment within 30 days after the memorial;
 - (c) a hearing shall be held within 45 days after the date for filing the counter-memorial;
 - (d) the parties shall file statements of costs within 5 days after the last day of the hearing referred to in paragraph (2)(c); and
 - (e) the Tribunal or Committee shall render the decision on interpretation, revision or annulment as soon as possible, and in any event no later than 60 days after the hearing referred to in paragraph (2)(c).
- (3) Any schedule for submissions other than those referred to in paragraph (2) shall run in parallel with the main schedule, unless the Tribunal or Committee determines that there are exceptional circumstances that justify the suspension of the main schedule. In fixing time limits for such submissions, the Tribunal or Committee shall take into account the expedited nature of the process.

Rule 79

Resubmission of a Dispute after an Annulment in Expedited Arbitration

The consent of the parties given pursuant to Rule 69 shall not apply to resubmission of the dispute.

IV. RULES OF PROCEDURE FOR CONCILIATION PROCEEDINGS (CONCILIATION RULES)

Introductory Note

The Rules of Procedure for Conciliation Proceedings (the Conciliation Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Article 6(1)(c) of the ICSID Convention.

The Conciliation Rules are supplemented by the Administrative and Financial Regulations of the Centre, in particular by Regulation 14.

The Conciliation Rules apply from the date of registration of a Request for conciliation until a Report is issued.

Chapter I General Provisions

Rule 1 Application of Rules

- (1) These Rules shall apply to any conciliation proceeding conducted under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (“Convention”) in accordance with Article 33 of the Convention.
- (2) The official languages of the Centre are English, French and Spanish. The texts of these Rules are equally authentic in each official language.
- (3) These Rules may be cited as the “Conciliation Rules” of the Centre.

Rule 2 Meaning of Party and Party Representation

- (1) For the purposes of these Rules, “party” may include, where the context so admits:
 - (a) all parties acting as claimants or as respondents; and
 - (b) an authorized representative of a party.

- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel or advocates (“representative(s)”), whose names and proof of authority to act shall be notified by that party to the Secretariat.

Rule 3 Method of Filing

- (1) Written statements, observations, supporting documents and communications shall be filed electronically, unless the parties agree or the Commission orders otherwise. They shall be introduced into the proceeding by filing them with the Secretariat, which shall acknowledge their receipt and distribute them in accordance with Rule 4.
- (2) Supporting documents shall be filed together with the written statements to which they relate, within the time limit fixed to file such written statements.
- (3) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Commission may require a fuller extract or a complete version of the document.

Rule 4 Routing of Written Communications

- (1) The Secretariat shall be the official channel of written communications among the parties, the Commission, and the Chairman of the Administrative Council (“Chairman”), except that:
 - (a) the parties may communicate directly with each other, provided that the Secretariat is copied on all communications to be introduced into the conciliation;
 - (b) the members of the Commission shall communicate directly with each other; and
 - (c) a party may communicate directly with the Commission if requested to do so by the Commission, provided that the Secretariat is copied on all communications.
- (2) The Secretariat shall acknowledge receipt of all communications filed by a party and, subject to paragraph (1)(a) and (c), distribute them to the other party and the Commission.

Rule 5
Procedural Languages, Translation and Interpretation

- (1) The parties may agree to use one or two procedural languages in the conciliation. The parties shall consult with the Commission and the Secretariat regarding the use of a language that is not an official language of the Centre.
- (2) If the parties do not agree on the procedural language(s), each party may select one of the official languages of the Centre.
- (3) Written statements, observations, supporting documents and communications shall be filed in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may require a party to file any document in both procedural languages.
- (4) A document in a language other than a procedural language shall be accompanied by a translation into a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may require a party to translate any document into both procedural languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient, provided that the Commission may require a fuller or a complete translation. If the translation is disputed, the Commission may require a certified translation.
- (5) Any written communication from the Commission or the Secretariat shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission and, where applicable the Secretary-General, shall issue orders, decisions, recommendations and the Report in both procedural languages, unless the parties agree otherwise.
- (6) Any oral communication shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may require interpretation into the other procedural language.

Rule 6
Payment of Advances and Costs of the Proceeding

- (1) Each party shall pay one half of the advances payable in accordance with Administrative and Financial Regulation 14(5), unless a different division is agreed to by the parties.
- (2) The fees and expenses of the members of the Commission and the administrative charges and direct costs of the Centre incurred in connection with the proceeding

shall be borne equally by the parties, in accordance with Article 61(1) of the Convention.

- (3) Each party shall bear its own costs and expenses incurred in connection with the proceeding.

Rule 7 Confidentiality

Documents generated in the conciliation shall be confidential. The parties to a conciliation may consent to:

- (a) disclosure of any document generated in the conciliation to a non-party;
- (b) disclosure by one party of any document obtained from the other party in the conciliation; and
- (c) publication by the Centre of documents generated in connection with the proceeding.

Rule 8 Use of Information in Other Proceedings

Unless the parties to the dispute agree otherwise pursuant to Article 35 of the Convention, neither party shall rely on any of the following in other dispute settlement proceedings:

- (a) any views expressed, statements, admissions, or offers of settlement made, or positions taken by the other party in the conciliation;
- (b) the Report, order, decision, or any recommendation made by the Commission in the conciliation; or
- (c) documents generated in connection with the proceeding.

Chapter II
Constitution of the Commission

Rule 9
General Provisions, Number of Conciliators and Method of Constitution

- (1) The parties shall constitute a Commission without delay after registration of the Request for conciliation.
- (2) The number of conciliators and the method of their appointment must be determined before the Secretary-General can act on any appointment proposed by a party.
- (3) The parties shall endeavor to agree on a Sole Conciliator, or any uneven number of conciliators, and the method of appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement within 60 days after the date of registration, the Commission shall be constituted in accordance with Article 29(2)(b) of the Convention.
- (4) References in these Rules to a Commission or a President of a Commission shall include a Sole Conciliator.

Rule 10
Appointment of Conciliators to a Commission Constituted in Accordance with Article 29(2)(b) of the Convention

If the Commission is to be constituted in accordance with Article 29(2)(b) of the Convention, each party shall appoint a conciliator and the parties shall jointly appoint the President of the Commission.

Rule 11
Assistance of the Secretary-General with Appointment

The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a Sole Conciliator, or any uneven number of conciliators.

Rule 12
Appointment of Conciliators by the Chairman of the Administrative Council in Accordance with Article 30 of the Convention

- (1) If a Commission has not been constituted within 90 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, either party may request that the Chairman appoint the conciliator(s) who have not yet been appointed pursuant to Article 30 of the Convention.
- (2) The Chairman shall appoint the President of the Commission after appointing any other members who have not yet been appointed.
- (3) The Chairman shall consult with the parties as far as possible before appointing a conciliator and shall use best efforts to appoint any conciliator(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.

Rule 13
Disclosure of Third-party Funding

- (1) “Third-party funding” is the provision of funds or other material support to a party in a conciliation, by a natural or juridical person that is not a party to the dispute (“third-party funder”), an affiliate of that party, or a law firm representing that party. Such funds or material support may be provided:
 - (a) through a donation or grant, or
 - (b) in return for a premium or in exchange for remuneration or reimbursement wholly or partially dependent on the outcome of the proceeding.
- (2) A party shall file a written notice disclosing that it has third-party funding and the name of the third-party funder. Such notice shall be sent to the Secretariat immediately upon registration of the Request for conciliation, or upon concluding a third-party funding arrangement after registration.
- (3) Each party shall have a continuing obligation to disclose any changes to the information referred to in paragraph (2) occurring after its initial disclosure, including termination of the funding arrangement.

Rule 14
Acceptance of Appointment

- (1) A party appointing a conciliator shall notify the Secretariat of the appointment and provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information.
- (2) The Secretariat shall request an acceptance from the appointee upon receipt of the notice referred to in paragraph (1). The Secretariat shall also transmit to each appointee the information received from the parties relevant to completion of the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (3) Within 20 days after receipt of the request for acceptance of an appointment, an appointee shall:
 - (a) accept the appointment; and
 - (b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the conciliator's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the proceedings.
- (4) The Secretariat shall notify the parties of the acceptance of appointment by the conciliator(s) and provide the signed declaration.
- (5) The Secretariat shall notify the parties if a conciliator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed as conciliator in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) Each conciliator shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (7) Unless the parties and the conciliator agree otherwise, a conciliator may not act as arbitrator, counsel, expert, witness, judge or in any other capacity in any other proceeding relating to the dispute that is the subject of the conciliation.

Rule 15
Replacement of Conciliators Prior to Constitution of the Commission

- (1) At any time before the Commission is constituted:
 - (a) a conciliator may withdraw an acceptance;

- (b) a party may replace a conciliator whom it appointed; or
 - (c) the parties may agree to replace any conciliator.
- (2) A replacement conciliator shall be appointed as soon as possible, in accordance with the method by which the withdrawing or replaced conciliator was appointed.

Rule 16
Constitution of the Commission

- (1) The Commission shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that each conciliator has accepted the appointment.
- (2) As soon as the Commission is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request for conciliation, the supporting documents, the notice of registration and communications with the parties to each conciliator.

Chapter III
Disqualification of Conciliators and Vacancies

Rule 17
Proposal for Disqualification of Conciliators

- (1) A party may propose the disqualification of one or more conciliators (“proposal”) pursuant to Article 57 of the Convention.
- (2) The following procedure shall apply:
- (a) any proposal shall be filed after the constitution of the Commission and within 20 days after the later of:
 - (i) the constitution of the Commission; or
 - (ii) the date on which the party proposing the disqualification first knew or first should have known of the facts upon which the proposal is based;
 - (b) the party proposing the disqualification shall file a written submission, specifying the grounds on which the proposal is based and including a statement of the relevant facts, law and arguments, with any supporting documents;

- (c) the other party shall file its response and supporting documents within seven days after receipt of the written submission;
 - (d) the conciliator to whom the proposal relates may file a statement limited to factual information relevant to the proposal. This statement shall be filed within five days after receipt of the written submissions referred to in paragraph (2)(c); and
 - (e) the parties may file final written submissions on the proposal within seven days after expiry of the time limit referred to in paragraph (2)(d).
- (3) The proceeding shall continue while the proposal is pending unless it is suspended, in whole or in part, by agreement of the parties. If the proposal results in a disqualification, either party may request that any order or decision issued, or recommendation made by the Commission while the proposal was pending, be reconsidered by the reconstituted Commission.

Rule 18
Decision on the Proposal for Disqualification

- (1) The decision on a proposal shall be taken by the conciliators not subject to the proposal or by the Chairman in accordance with Article 58 of the Convention.
- (2) For the purposes of Article 58 of the Convention:
 - (a) if the conciliators not subject to a proposal are unable to decide the proposal for any reason, they shall notify the Secretary-General and shall be considered equally divided;
 - (b) if a subsequent proposal is filed while the decision on a prior proposal is pending, both proposals shall be decided by the Chairman as if they were a proposal to disqualify a majority of the Commission.
- (3) The decision on any proposal shall be made within 30 days after the later of the expiry of the time limit referred to in Rule 17(2)(e) or the notice in Rule 18(2)(a).

Rule 19
Incapacity or Failure to Perform Duties

If a conciliator becomes incapacitated or fails to perform the duties required of a conciliator, the procedure in Rules 17 and 18 shall apply.

Rule 20
Resignation

- (1) A conciliator may resign by notifying the Secretary-General and the other members of the Commission and providing reasons for the resignation.
- (2) If the conciliator was appointed by a party, the other members of the Commission shall promptly notify the Secretary-General whether they consent to the conciliator's resignation for the purposes of Rule 21(3)(a).

Rule 21
Vacancy on the Commission

- (1) The Secretary-General shall notify the parties of any vacancy on the Commission.
- (2) The proceeding shall be suspended from the date of notice of the vacancy until the vacancy is filled.
- (3) A vacancy on the Commission shall be filled by the method used to make the original appointment, except that the Chairman shall fill the following from the Panel of Conciliators:
 - (a) a vacancy caused by the resignation of a party-appointed conciliator without the consent of the other members of the Commission; or
 - (b) a vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of vacancy.
- (4) Once a vacancy has been filled and the Commission has been reconstituted, the conciliation shall continue from the point it had reached at the time the vacancy was notified.

Chapter IV
Conduct of the Conciliation

Rule 22
Functions of the Commission

- (1) The Commission shall clarify the issues in dispute and assist the parties in reaching a mutually acceptable resolution of all or part of the dispute.
- (2) In order to bring about agreement between the parties, the Commission may, at any stage of the proceeding, after consulting with the parties, recommend:
 - (a) specific terms of settlement to the parties; or
 - (b) that the parties refrain from taking specific action that might aggravate the dispute while the conciliation is ongoing.
- (3) Recommendations may be made orally or in writing. Either party may request that the Commission provide reasons for any recommendation. The Commission may invite each party to provide observations concerning any recommendation made.
- (4) At any stage of the proceeding, the Commission may:
 - (a) request explanations, documents or other information from either party or other persons;
 - (b) communicate with the parties jointly or separately; or
 - (c) visit any place connected with the dispute or conduct inquiries with the consent and participation of the parties.

Rule 23
General Duties of the Commission

- (1) The Commission shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to appear and participate in the proceeding.
- (2) The Commission shall conduct the proceeding in an expeditious and cost-effective manner.

Rule 24
Orders, Decisions and Procedural Agreements

- (1) The Commission shall make the orders and decisions required for the conduct of the conciliation.
- (2) The Commission shall take decisions by a majority of the votes of all its members. Abstentions shall count as a negative vote.
- (3) Orders and decisions may be taken by any appropriate means of communication and may be signed by the President on behalf of the Commission, unless the parties agree otherwise.
- (4) The Commission shall apply any agreement between the parties on procedural matters, to the extent that it conforms with the Convention and the Administrative and Financial Regulations.

Rule 25
Quorum

The participation of a majority of the members of the Commission shall be required at the first session, meetings and deliberations, by any appropriate means of communication, unless the parties agree otherwise.

Rule 26
Deliberations

- (1) The deliberations of the Commission shall take place in private and remain confidential.
- (2) The Commission may deliberate at any place it considers convenient.
- (3) Only members of the Commission shall take part in its deliberations. No other person shall be admitted unless the Commission decides otherwise.

Rule 27
Cooperation of the Parties

- (1) The parties shall cooperate with the Commission and with one another and shall conduct the conciliation in good faith.
- (2) The parties shall provide all relevant explanations, documents or other information. The parties shall also facilitate visits to any place connected with the dispute and the participation of other persons as requested by the Commission.
- (3) The parties shall comply with any time limit agreed upon or fixed by the Commission.
- (4) The parties shall give their most serious consideration to the Commission's recommendations pursuant to Article 34(1) of the Convention.

Rule 28
Written Statements

- (1) Each party shall simultaneously file a brief, initial written statement describing the issues in dispute and its views on these issues 30 days after the constitution of the Commission, or such longer time as the Commission may fix, but in any event before the first session.
- (2) Either party may file further written statements at any stage of the conciliation within time limits fixed by the Commission.

Rule 29
First Session

- (1) Subject to paragraph (2), the Commission shall hold a first session with the parties to address the procedure, including the matters listed in paragraph (4).
- (2) The first session shall be held within 60 days of the Commission's constitution or such other period as the parties may agree.
- (3) The first session may be held in person or remotely, by any means that the Commission deems appropriate. The agenda, method and date of the first session shall be determined by the Commission after consulting with the parties.

- (4) Before the first session, the Commission shall invite the views of the parties on procedural matters, including:
 - (a) the applicable conciliation rules;
 - (b) the number of members required to constitute a quorum of the Commission;
 - (c) the division of advances payable pursuant to Administrative and Financial Regulation 14(5);
 - (d) the procedural language(s), translation and interpretation;
 - (e) the method of filing and routing of written communications;
 - (f) a schedule for further written statements and meetings;
 - (g) the place and format of meetings between the Commission and the parties;
 - (h) the manner of recording or keeping minutes of meetings, if any;
 - (i) the protection of confidential information;
 - (j) the publication of documents; and
 - (k) any agreement between the parties:
 - (i) concerning the treatment of information disclosed by one party to the Commission by way of separate communication pursuant to Rule 22(4)(b);
 - (ii) not to initiate or pursue during the conciliation any other proceeding in respect of the dispute;
 - (iii) concerning the application of prescription or limitation periods; and
 - (iv) pursuant to Article 35 of the Convention.
- (5) At the first session or within any other period as the Commission may determine, each party shall:
 - (a) identify a representative who is authorized to settle the dispute on its behalf; and
 - (b) describe the process that would be followed to implement a settlement.
- (6) The Commission shall issue summary minutes recording the parties' agreements and the Commission's decisions on the procedure within 15 days after the later of the

first session or the last written statement on procedural matters addressed at the first session.

Rule 30 Meetings

- (1) The Commission may meet with the parties jointly or separately.
- (2) The Commission shall determine the date, time and method of holding meetings, after consulting with the parties.
- (3) If a meeting is to be held in person, it may be held at any place agreed to by the parties after consulting with the Commission and the Secretariat. If the parties do not agree on the place of a meeting, it shall be held at the seat of the Centre pursuant to Article 62 of the Convention.
- (4) Meetings shall remain confidential. The parties may consent to observation of meetings by persons in addition to the parties and the Commission.

Rule 31 Preliminary Objections

- (1) A party may file a preliminary objection that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission.
- (2) A preliminary objection shall be made as soon as possible. The objection shall be made no later than the date of the initial written statement referred to in Rule 28(1), unless the facts on which the objection is based are unknown to the party at the relevant time.
- (3) The Commission may address a preliminary objection separately or with other issues in dispute. If the Commission decides to address the objection separately, it may suspend the conciliation on the other issues in dispute to the extent necessary to address the preliminary objection.
- (4) The Commission may at any time on its own initiative consider whether the dispute is within the jurisdiction of the Centre or within its own competence.

- (5) If the Commission decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre or for other reasons is not within its competence, it shall close the proceeding and issue a Report to that effect, in which it shall state its reasons. Otherwise, the Commission shall issue a decision on the objection with brief reasons and fix any time limit necessary for the further conduct of the conciliation.

Chapter V Termination of the Conciliation

Rule 32 Discontinuance Prior to the Constitution of the Commission

- (1) If the parties notify the Secretary-General prior to the constitution of the Commission that they have agreed to discontinue the proceeding, the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (2) If a party requests the discontinuance of the proceeding prior to the constitution of the Commission, the Secretary-General shall fix a time limit within which the other party may oppose the discontinuance. If no objection in writing is made within the time limit, the other party shall be deemed to have acquiesced in the discontinuance and the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding. If any objection in writing is made within the time limit, the proceeding shall continue.
- (3) If, prior to the constitution of the Commission, the parties fail to take any steps in the proceeding for more than 150 days, the Secretary-General shall notify them of the time elapsed since the last step taken in the proceeding. If the parties fail to take a step within 30 days after the notice, they shall be deemed to have discontinued the proceeding and the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance. If either party takes a step within 30 days after the Secretary-General's notice, the proceeding shall continue.

Rule 33 Discontinuance for Failure to Pay

If the parties fail to make payments to defray the costs of the proceeding as required by Administrative and Financial Regulation 14, the proceeding may be discontinued pursuant to that Regulation.

Rule 34
Report Noting the Parties' Agreement

- (1) If the parties reach agreement on some or all of the issues in dispute, the Commission shall close the proceedings and issue its Report noting the issues in dispute and recording the issues upon which the parties have agreed.
- (2) The parties may provide the Commission with the complete and signed text of their settlement agreement and may request that the Commission embody such settlement in the Report.

Rule 35
Report Noting the Failure of the Parties to Reach Agreement

At any stage of the proceeding, and after notice to the parties, the Commission shall close the proceedings and issue its Report noting the issues in dispute and recording that the parties have not reached agreement if:

- (a) it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties; or
- (b) the parties advise the Commission that they have agreed to discontinue the conciliation.

Rule 36
Report Recording the Failure of a Party to Appear or Participate

If one party fails to appear or participate in the proceeding, the Commission shall, after notice to the parties, close the proceedings and issue its Report noting the submission of the dispute to conciliation and recording the failure of that party to appear or participate.

Rule 37
The Report

- (1) The Report shall be in writing and shall contain, in addition to the information specified in Rules 34-36:

- (a) a precise designation of each party;
 - (b) the names of the representatives of the parties;
 - (c) a statement that the Commission was established under the Convention and a description of the method of its constitution;
 - (d) the name of each member of the Commission and of the appointing authority of each;
 - (e) the dates and place(s) of the first session and of meetings of the Commission with the parties;
 - (f) a brief summary of the proceeding;
 - (g) the complete and signed text of the parties' settlement agreement if requested by the parties pursuant to Rule 34(2);
 - (h) a statement of the costs of the proceeding, including the fees and expenses of each member of the Commission and the costs to be paid by each party pursuant to Rule 6(2); and
 - (i) any agreement of the parties pursuant to Article 35 of the Convention.
- (2) The Report shall be signed by the members of the Commission. It may be signed by electronic means if the parties agree. If a member does not sign the Report, such fact shall be recorded therein.

Rule 38
Issuance of the Report

- (1) Once the Report has been signed by the members of the Commission, the Secretary-General shall promptly:
- (a) dispatch a certified copy of the Report to each party, indicating the date of dispatch on the Report; and
 - (b) deposit the Report in the archives of the Centre.
- (2) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Report to a party upon request.

V. RULES GOVERNING THE ADMINISTRATION OF PROCEEDINGS BY THE SECRETARIAT OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES UNDER THE ADDITIONAL FACILITY (ADDITIONAL FACILITY RULES)

Introductory Note

Additional Facility proceedings are governed by the Additional Facility Rules, the relevant (Additional Facility) Arbitration (Annex B), Conciliation (Annex C), Fact-Finding (Annex D) or Mediation Rules (Annex E), and the Additional Facility Administrative and Financial Regulations (Annex A). They apply to investment proceedings that cannot be brought under the ICSID Convention due to lack of jurisdiction.

**Article 1
Definitions**

- (1) “Secretariat” means the Secretariat of the Centre.
- (2) “Centre” means the International Centre for Settlement of Investment Disputes established pursuant to Article 1 of the Convention.
- (3) “Convention” means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States which entered into force on October 14, 1966.
- (4) “Regional Economic Integration Organization” or “REIO” means an organization constituted by States to which they have transferred competence in respect of matters governed by these Rules, including the authority to take decisions binding on them in respect of those matters.
- (5) “National of another State” means, unless otherwise agreed:
 - (a) a natural person that is not, at the date of consent to the proceeding and at the date of the Request, a national of the State party to the dispute, or a national of any constituent State of the REIO party to the dispute;
 - (b) a juridical person that is not, at the date of consent to the proceeding, a national of the State party to the dispute, or a national of any constituent State of the REIO party to the dispute; and

(c) any juridical person that is, at the date of consent to the proceeding, a national of the State party to the dispute or that is a national of any constituent State of the REIO party to the dispute, and which the parties agree not to treat as a national of that State for the purpose of these Rules.

(6) “Request” means a request for arbitration, conciliation, fact-finding or mediation.

(7) “Contracting State” means a State for which the Convention is in force.

(8) “Contracting REIO” means an REIO for which the Convention is in force.

Article 2

Additional Facility Proceedings

(1) The Secretariat of the Centre is authorized to administer the following proceedings between a State or an REIO on the one hand, and a national of another State on the other hand, which the parties consent in writing to submit to the Centre:

(a) arbitration and conciliation proceedings for the settlement of legal disputes arising out of an investment if:

(i) none of the parties to the dispute is a Contracting State, a Contracting REIO or a national of a Contracting State; or

(ii) either the State or the REIO party to the dispute, on the one hand, or the State whose national is a party to the dispute, on the other hand, but not both, is a Contracting State or a Contracting REIO;

(b) fact-finding proceedings pertaining to an investment; and

(c) mediation proceedings pertaining to an investment.

(2) Reference to a State or an REIO includes a constituent subdivision of a State, or an agency of a State or an REIO. The State or REIO must approve the consent of the constituent subdivision or agency which is a party to the proceeding pursuant to Article 2(1), unless the State or the REIO concerned notifies the Centre that no such approval is required.

(3) Arbitration, conciliation, fact-finding and mediation proceedings under these Rules shall be conducted in accordance with the (Additional Facility) Arbitration Rules (Annex B), (Additional Facility) Conciliation Rules (Annex C), (Additional Facility) Fact-Finding Rules (Annex D) or (Additional Facility) Mediation Rules (Annex E).

The (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations (Annex A) shall apply to any such proceedings.

Article 3
Convention Not Applicable

The provisions of the Convention do not apply to the conduct of Additional Facility proceedings.

Article 4
Final Provisions

- (1) The applicable Rules are those in force on the date of filing of the Request unless the parties agree otherwise.
- (2) These Rules may be cited as the “Additional Facility Rules” of the Centre.

VI. ANNEX A: (ADDITIONAL FACILITY) ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL REGULATIONS

Introductory Note

The (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations apply to Additional Facility proceedings. They contain provisions that apply generally in proceedings and are complementary to the Additional Facility Rules, and the (Additional Facility) Arbitration, Conciliation, Fact-Finding, and Mediation Rules.

Chapter I General Provisions

Regulation 1 Application of these Regulations

- (1) These Regulations apply to arbitration, conciliation, fact-finding and mediation proceedings which the Secretariat of the Centre is authorized to administer under Article 2 of the Additional Facility Rules.
- (2) These applicable Regulations are those in force on the date of filing of the requests under the Additional Facility Rules unless the parties agree otherwise.
- (3) These Regulations may be referred to as the “(Additional Facility) Administrative and Financial Regulations” of the Centre.

Chapter II General Functions of the Secretariat

Regulation 2 Secretary

The Secretary-General of the Centre, the principal officer of the Centre pursuant to Article 11 of the Convention, shall appoint a Secretary for each Commission, Tribunal and Committee, and for Mediator(s). The Secretary may be drawn from the Secretariat, and shall be considered as a member of its staff while serving as a Secretary. The Secretary shall:

- (a) represent the Secretary-General and may perform all functions assigned to the Secretary-General by these Regulations or the (Additional Facility) Arbitration, Conciliation, Fact-Finding and Mediation Rules in Annexes B to E with regard to individual proceedings and delegated to the Secretary; and
- (b) assist the parties and the Commission, Tribunal, Committee or Mediator(s) with all aspects of the proceedings.

Regulation 3 Publication

With a view to furthering the development of international law in relation to investment, the Centre shall publish:

- (a) information about the operation of the Centre; and
- (b) documents generated in proceedings, in accordance with the applicable rules.

Regulation 4 The Registers

The Secretary-General shall maintain and publish a Register for each case containing all significant data concerning the institution, conduct and disposition of the proceeding, including the method of constitution, the membership of each Commission, Tribunal and Committee, and the names of appointed Mediators.

Regulation 5 Depositary Functions

- (1) The Secretary-General shall deposit in the archives of the Centre and arrange for the permanent retention of:
 - (a) all requests for arbitration, conciliation, fact-finding, mediation, supplementary decisions, rectification and interpretation;
 - (b) all written submissions, observations, supporting documents and communications filed in a proceeding;

- (c) the recordings and transcripts of hearings, sessions or meetings in the proceeding; and
 - (d) any decision, order, recommendation, Report or Award by a Commission, Tribunal, Committee or Mediator(s).
- (2) Subject to the applicable rules and the agreement of the parties to the proceedings, and upon payment of any charges required by the schedule of fees, the Secretary-General shall make certified copies of the documents referred to in paragraph (1)(b)-(d) available to the parties. Certified copies of the documents referred to in paragraph (1)(d) shall reflect any interpretation, rectification or supplementary decision.

Regulation 6 Certificates of Official Travel

The Secretary-General may issue certificates of official travel to members of Commissions, Tribunals or Committees and to Mediators, to persons assisting them, to members of the Secretariat, and to the parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts appearing in proceedings, indicating that they are traveling in connection with a proceeding under the Additional Facility.

Chapter III Financial Provisions

Regulation 7 Costs of Proceedings

- (1) Each member of a Commission, Tribunal or Committee and each Mediator shall receive:
- (a) a fee for each hour of work performed in connection with the proceeding;
 - (b) when not travelling to attend a hearing, session or meeting, reimbursement of expenses reasonably incurred for the sole purpose of the proceeding; and
 - (c) when required to travel to attend a hearing, session or meeting held away from the place of residence of the member or Mediator:

- (i) reimbursement of the cost of ground transportation between the points of departure and arrival;
 - (ii) reimbursement of the cost of air and ground transportation to and from the city in which the hearing, session or meeting is held; and
 - (iii) a *per diem* allowance for each day the member or Mediator spends away from their place of residence.
- (2) The Secretary-General shall determine and publish the amount of the fee and the *per diem* allowance referred to in paragraph (1)(a) and (c). Any request by a member or Mediator for a higher amount shall be made through the Secretary-General, and not directly to the parties. Such a request must be made before the first session of the Commission, Tribunal, Committee or Mediator(s) and shall justify the increase requested.
- (3) The Secretary-General shall determine and publish an annual administrative charge payable by the parties for the services of the Centre.
- (4) All payments, including reimbursement of expenses, shall be made by the Centre to:
- (a) members of Commissions, Tribunals and Committees, Mediators, and any assistants approved by the parties;
 - (b) witnesses and experts called by a Commission, Tribunal, Committee or the Mediator(s) and not by a party;
 - (c) service providers that the Centre engages for a proceeding; and
 - (d) the host of any hearing, session or meeting held away from an ICSID facility.
- (5) To enable the Centre to pay the costs referred to in paragraphs (1)-(4), the parties shall make payments to the Centre in accordance with the following:
- (a) upon registration of a Request for arbitration, conciliation, fact-finding, or mediation, the Secretary-General shall ask the requesting party(ies) to make a payment to defray the estimated costs of the proceeding through the first session of the Commission, Tribunal, Committee, or the Mediator(s) which shall be considered partial payment by the requesting party(ies) of the payment referred to in paragraph (5)(b);
 - (b) upon constitution of a Commission, Tribunal, or Committee, or the notice of acceptance of appointment by the Mediator(s), the Secretary-General shall request the parties to make a payment to defray the estimated costs of the subsequent phase of the proceeding;

- (c) the Secretary-General may request that the parties make supplementary payments at any time if required to defray the estimated costs of the proceeding. The Centre shall provide a statement of account to the parties with any request for a supplementary payment;
- (d) in conciliation, fact-finding and mediation proceedings, each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (5)(b) and (c), unless the parties agree on a different division. In arbitration proceedings, each party shall pay one half of the payments referred to in paragraph (5)(b) and (c) unless a different division is agreed to by the parties or ordered by the Tribunal. Payment of these sums is without prejudice to the Tribunal's final decision on the payment of costs in accordance with the applicable rules;
- (e) payments shall be payable on the date of the request from the Secretary-General. The following procedure shall apply in the event of non-payment:
 - (i) if the amounts requested are not paid in full within 30 days after the date of the request, the Secretary-General may notify both parties of the default and give them an opportunity to make the required payment;
 - (ii) if any part of the required payment remains outstanding 15 days after the date of the notice in paragraph (5)(e)(i), the Secretary-General may, after notice to and as far as possible in consultation with the parties and the Commission, Tribunal, Committee, if constituted, or Mediator(s) if appointed, suspend the proceeding until payment is made; and
 - (iii) if any proceeding is suspended for non-payment for more than 90 consecutive days, the Secretary-General may, after notice to and as far as possible in consultation with the parties and the Commission, Tribunal, or Committee, if constituted, or Mediator(s) if appointed, discontinue the proceeding.
- (6) The Centre shall not be required to provide any service in connection with a proceeding or to pay the fees, allowances or reimbursements of the members of any Commission, Tribunal or Committee, or of any Mediator, unless the parties have made sufficient payments to defray the costs of the proceeding.
- (7) For the purposes of this Regulation, "party" includes, where the context so admits, all parties acting as claimants or as respondents.

**Regulation 8
Special Services**

- (1) The Centre may perform any special services related to disputes if the requestor deposits in advance an amount sufficient to defray the charge for such services.
- (2) Charges for special services shall normally be based on a schedule of fees published by the Secretary-General.

**Regulation 9
Fee for Lodging Requests**

The party or parties (if a request is made jointly) wishing to institute an arbitration, conciliation, fact-finding or mediation proceeding, or requesting a supplementary decision, rectification or interpretation, shall pay the Centre a non-refundable lodging fee determined by the Secretary-General and published in the schedule of fees.

**Chapter IV
Official Languages**

**Regulation 10
Languages of Regulations**

- (1) These Regulations are published in English, French and Spanish.
- (2) The texts of these Regulations in each of these languages are equally authentic.

**VII. ANNEX B: ADDITIONAL FACILITY RULES OF PROCEDURE FOR
ARBITRATION PROCEEDINGS
((ADDITIONAL FACILITY) ARBITRATION RULES)**

Introductory Note

The Additional Facility Rules of Procedure for Arbitration Proceedings (the (Additional Facility) Arbitration Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Administrative and Financial Regulation 7(1).

The (Additional Facility) Arbitration Rules are supplemented by the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations in Annex A, in particular by Regulation 7.

The (Additional Facility) Arbitration Rules apply from the submission of a Request for arbitration until an Award is rendered and to any proceedings arising from a request for a supplementary decision on, rectification of, or interpretation of, an Award.

**Chapter I
General Provisions**

**Rule 1
Application of Rules**

- (1) These Rules shall apply to any arbitration proceeding conducted under the Additional Facility Rules, except to the extent that the parties agree otherwise and subject to paragraph (2).
- (2) If any of these Rules, or any aspect of the parties' agreement to modify the application of these Rules, conflicts with a provision of the law applicable to the arbitration from which the parties cannot derogate, that provision shall prevail.
- (3) The applicable (Additional Facility) Arbitration Rules are those in force on the date of filing of the request for arbitration.
- (4) The official languages of the Centre are English, French and Spanish. The texts of these Rules are equally authentic in each official language.
- (5) These Rules may be cited as the "(Additional Facility) Arbitration Rules" of the Centre.

Chapter II
Institution of the Proceeding

Rule 2
The Request

- (1) Any party wishing to institute arbitration proceedings under the Additional Facility Rules shall file a request for arbitration together with the required supporting documents (“Request”) with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The Request may be filed by one or more requesting parties, or filed jointly by the parties to the dispute.

Rule 3
Contents of the Request

- (1) The Request shall:
 - (a) be in English, French or Spanish;
 - (b) identify each party to the dispute and provide their contact information, including electronic mail address, street address and telephone number;
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of the representative’s authority to act; and
 - (e) if the requesting party is a juridical person, state that it has obtained all necessary authorizations to file the Request, and attach the authorizations.
- (2) With regard to Article 2(1)(a) of the Additional Facility Rules, the Request shall include:
 - (a) a description of the investment, a statement of the relevant facts, claims, and request for relief, and an indication that there is a legal dispute between the parties arising out of the investment.
 - (b) with respect to each party’s consent to submit the dispute to arbitration under the Additional Facility:
 - (i) the instrument(s) in which each party’s consent is recorded;

- (ii) the date of entry into force of the instrument(s) on which consent is based, together with supporting documents demonstrating that date; and
 - (iii) the date of consent, which is the date on which the parties consented in writing to submit the dispute to the Centre, or, if the parties did not consent on the same date, the date on which the last party to consent gave its consent in writing to submit the dispute to the Centre;
- (c) if a party is a natural person:
- (i) information concerning that person's nationality both on the date of consent and on the date of the Request, together with supporting documents demonstrating such nationality; and
 - (ii) a statement that the person did not have the nationality of the State party to the dispute or of any constituent State of an REIO party to the dispute on the date of consent and on the date of the Request;
- (d) if a party is a juridical person:
- (i) information concerning that party's nationality on the date of consent, together with supporting documents demonstrating such nationality; and
 - (ii) if that party had the nationality of the State party to the dispute or of any constituent State of the REIO party to the dispute on the date of the consent, information identifying the agreement of the parties to treat the juridical person as a national of another State pursuant to Article 1(5)(b) of the Additional Facility Rules, together with supporting documents demonstrating such agreement;
- (e) if a party is a constituent subdivision of a State or an agency of a State or of an REIO, supporting documents demonstrating the State's approval of consent, unless the State or the REIO has notified the Centre that no such approval is required.

Rule 4 **Recommended Additional Information**

It is recommended that the Request also contain:

- (a) an estimate of the amount of pecuniary compensation sought, if any;

- (b) a proposal concerning the number and method of appointment of arbitrators;
- (c) the agreed or proposed seat of arbitration;
- (d) the agreed or proposed law applicable to the dispute;
- (e) the proposed procedural language(s);
- (f) any other procedural proposals; and
- (g) any procedural agreements between the parties.

Rule 5
Filing of the Request and Supporting Documents

- (1) The Request shall be filed electronically. The Secretary-General may require the Request to be filed in an alternative format if necessary.
- (2) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Secretary-General may require a fuller extract or a complete version of the document.
- (3) Any document in a language other than English, French or Spanish shall be accompanied by a translation into one of those languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient. The Secretary-General may require a fuller or a complete translation of the document.

Rule 6
Receipt of the Request

The Secretary-General shall:

- (a) promptly acknowledge receipt of the Request to the requesting party;
- (b) transmit the Request to the other party upon receipt of the lodging fee; and
- (c) act as the official channel of written communications between the parties.

Rule 7
Review and Registration of the Request

- (1) Upon receipt of the Request and lodging fee, the Secretary-General shall register the Request if it appears on the basis of the information provided that the Request is not manifestly outside the scope of Article 2(1) of the Additional Facility Rules.
- (2) The Secretary-General shall promptly notify the parties of the registration of the Request, or the refusal to register the Request and the grounds for refusal.

Rule 8
Notice of Registration

The notice of registration of the Request shall:

- (a) record that the Request is registered and indicate the date of registration;
- (b) confirm that all correspondence to the parties in connection with the proceeding will be sent to the contact address appearing on the notice, unless different contact information is indicated to the Centre;
- (c) invite the parties to inform the Secretary-General of their agreement regarding the number and method of appointment of arbitrators, unless such information has already been provided;
- (d) invite the parties to constitute a Tribunal without delay; and
- (e) remind the parties that registration of the Request is without prejudice to the powers and functions of the Tribunal in regard to jurisdiction, competence of the Tribunal, and to the merits.

Rule 9
Withdrawal of the Request

At any time before registration, a requesting party may notify the Secretary-General in writing of the withdrawal of the Request or, if there are several requesting parties, that it is withdrawing from the Request. The Secretary-General shall promptly notify the

parties of the withdrawal, unless the Request has not yet been transmitted pursuant to Rule 6(b).

Chapter III Conduct of the Proceeding

Rule 10 Meaning of Party and Party Representation

- (1) For the purposes of these Rules, “party” may include, where the context so admits:
 - (a) all parties acting as claimants or as respondents; and
 - (b) an authorized representative of a party.
- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel or advocates (“representative(s)”), whose names and proof of authority to act shall be notified by that party to the Secretariat.

Rule 11 Method of Filing

- (1) Written submissions, observations, supporting documents and communications shall be filed electronically, unless the parties agree or the Tribunal orders otherwise. They shall be introduced into the proceeding by filing them with the Secretariat, which shall acknowledge receipt and distribute them in accordance with Rule 12.
- (2) Supporting documents, including witness statements, expert reports, exhibits and legal authorities, shall be filed together with the written submissions to which they relate, within the time limit fixed to file such written submissions.
- (3) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Tribunal may require a fuller extract or a complete version of the document.

Rule 12
Routing of Written Communications

- (1) Following the registration of the Request pursuant to Rule 7(2), the Secretariat shall be the official channel of written communications among the parties and the Tribunal, except that:
 - (a) the parties may communicate directly with each other, provided that the Secretariat is copied on all communications to be introduced into the proceeding;
 - (b) the members of the Tribunal shall communicate directly with each other; and
 - (c) a party may communicate directly with the Tribunal if requested to do so by the Tribunal, provided that the other party and the Secretariat are copied on the communications.
- (2) The Secretariat shall acknowledge receipt of all communications filed by a party and, subject to paragraph (1)(a) and (c), distribute them to the other party and the Tribunal.

Rule 13
Procedural Languages, Translation and Interpretation

- (1) The parties may agree to use one or two procedural languages in the proceeding. The parties shall consult with the Tribunal and the Secretariat regarding the use of a language that is not an official language of the Centre.
- (2) If the parties do not agree on the procedural language(s), each party may select one of the official languages of the Centre.
- (3) Written submissions, observations, supporting documents and communications shall be filed in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may require a party to file any document in both procedural languages.
- (4) A document in a language other than a procedural language shall be accompanied by a translation into a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may require a party to translate any document into both procedural languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient, provided that the Tribunal may require a fuller or a complete translation. If the translation is disputed, the Tribunal may require a certified translation.

- (5) Any written communication from the Tribunal or the Secretariat shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal and, where applicable the Secretary-General, shall render orders, decisions and the Award in both procedural languages, unless the parties agree otherwise.
- (6) Any oral communication shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Tribunal may require interpretation into the other procedural language. The recordings and transcripts of a hearing shall be kept in the procedural language(s) used at the hearing.
- (7) The testimony of a witness or an expert in a language other than a procedural language shall be interpreted into the procedural language(s) used at the hearing.

Rule 14
Correction of Errors and Deficiencies

- (1) A party may correct an accidental error in any written submission, observation, supporting document or communication at any time before the Award is rendered, with agreement of the other party or with leave of the Tribunal.
- (2) The Secretariat may request that a party correct any deficiency in a filing, at the party's own cost.

Rule 15
Calculation of Time Limits

- (1) Any time limit expressed as a period of time shall be calculated from the day after the date:
 - (a) of the relevant notice;
 - (b) on which the Tribunal announces the period; or
 - (c) on which the procedural step starting the period is taken.
- (2) A time limit expires at 11:59 p.m. at the seat of the Centre on the relevant date. Where the end of a time limit falls on a Saturday, Sunday, or a holiday observed by the Secretariat, it shall be satisfied if the relevant step is taken or the relevant document is received by the Secretariat on the subsequent business day.

Rule 16
Time Limits Specified by these Rules or Fixed by the Secretary-General

- (1) The parties may agree to extend a time limit fixed by the Secretary-General or specified by these Rules.
- (2) Any step taken by the parties after expiry of a time limit fixed by the Secretary-General or specified by these Rules shall be disregarded, unless the Secretary-General or the Tribunal, as applicable, concludes that there are special circumstances justifying the delay.
- (3) Where these Rules prescribe time limits for orders, decisions and the Award, the Tribunal, or the Secretary-General, where applicable, shall use best efforts to meet those time limits. If special circumstances arise which prevent the Tribunal from complying with a time limit, it shall advise the parties of the reason for delay and the date when it anticipates the order, decision or Award will be delivered.

Rule 17
Time Limits Fixed by the Tribunal

- (1) The Tribunal shall fix time limits for completion of each step in the proceeding, other than time limits specified by these Rules.
- (2) The Tribunal may extend a time limit it fixed upon reasoned application by a party made prior to the expiry of the time limit. The Tribunal may delegate this power to its President.
- (3) The Tribunal shall disregard any step taken after expiry of a time limit it fixed unless it concludes that there are special circumstances justifying the delay.

**Rule 18
Waiver**

If a party knows or should have known that an applicable rule, agreement of the parties, or any order or decision of the Tribunal or the Secretary-General has not been complied with, and does not promptly object, then that party shall be deemed to have waived its right to object to that non-compliance.

**Rule 19
Filling of Gaps**

If any question of procedure arises which is not covered by these Rules or by any agreement of the parties, the Tribunal shall decide the question.

**Rule 20
General Duties**

- (1) The Tribunal shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to present its case.
- (2) The Tribunal shall consult with the parties prior to making an order or decision authorized by these Rules to be made by a Tribunal on its own initiative.
- (3) The Tribunal and the parties shall conduct the proceeding in an expeditious and cost-effective manner.
- (4) The parties shall cooperate in implementing the Tribunal's orders and decisions.

**Rule 21
Orders, Decisions and Agreements**

- (1) The Tribunal shall make the orders and decisions required for the conduct of the proceeding.

- (2) Orders and decisions may be taken by any appropriate means of communication and may be signed by the President on behalf of the Tribunal, unless the parties agree otherwise.
- (3) The Tribunal shall apply any agreement of the parties on procedural matters to the extent that it conforms with the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations.

Rule 22
Written Submissions and Observations

- (1) The parties shall file the following written submissions, with any supporting documents, within the time limits fixed by the Tribunal:
 - (a) a memorial by the requesting party, subject to paragraph (2);
 - (b) a counter-memorial by the other party;and, if the parties so agree or the Tribunal finds it necessary:
 - (c) a reply by the requesting party; and
 - (d) a rejoinder by the other party.
- (2) The requesting party may elect to have the Request considered as the memorial.
- (3) A memorial shall contain a statement of the relevant facts, law and arguments, and the request for relief. A counter-memorial shall contain a statement of the relevant facts, including an admission or denial of facts stated in the memorial, and any necessary additional facts, a statement of law in reply to the memorial, arguments, and the request for relief. A reply and rejoinder shall be limited to responding to the previous written submission.
- (4) The Tribunal shall grant leave to file unscheduled written submissions, observations, or supporting documents upon a timely and reasoned application and only if these are necessary in view of all relevant circumstances.

Rule 23
Case Management Conference

With a view to expediting the proceeding, the Tribunal may convene a case management conference with the parties at any time to:

- (a) identify uncontested facts;
- (b) narrow the issues in dispute; and
- (c) address any other procedural or substantive issue related to the resolution of the dispute.

Rule 24
Seat of Arbitration

The seat of arbitration shall be agreed on by the parties or, absent agreement, shall be determined by the Tribunal having regard to the circumstances of the proceeding and after consulting the parties.

Rule 25
Hearings

- (1) There shall be one or more hearings before the Tribunal, unless the parties agree otherwise.
- (2) The President of the Tribunal shall determine the date, time and method of holding hearings, after consulting with the other members of the Tribunal and the parties.
- (3) If a hearing is to be held in person, it may be held at any place agreed to by the parties after consulting with the Tribunal and the Secretariat. If the parties do not agree on the place of a hearing, it shall be held at a place determined by the Tribunal.
- (4) Any member of the Tribunal may put questions to the parties and ask for explanations at any time during a hearing.

**Rule 26
Deliberations**

- (1) The deliberations of the Tribunal shall take place in private and remain confidential.
- (2) The Tribunal may deliberate at any place it considers convenient.
- (3) Only members of the Tribunal shall take part in its deliberations. No other person shall be admitted unless the Tribunal decides otherwise.
- (4) The Tribunal shall deliberate on any matter for decision immediately after the last written or oral submission on that matter.

**Rule 27
Quorum**

The participation of a majority of the members of the Tribunal shall be required at the first session, hearings and deliberations, by any appropriate means of communication, unless the parties agree otherwise.

**Rule 28
Decisions Taken by Majority Vote**

The Tribunal shall take decisions by a majority of the votes of all its members. Abstention shall count as a negative vote.

**Rule 29
Payment of Advances and Costs of the Proceeding**

- (1) The Tribunal shall determine the portion of the advances payable by each party in accordance with (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7(5) to defray the costs of the Tribunal and the Centre in connection with the proceeding.
- (2) The costs of the proceeding are all costs incurred by the parties in connection with the proceeding, including:

- (a) the legal fees and expenses of the parties;
 - (b) the fees and expenses of the members of the Tribunal; and
 - (c) the administrative charges and direct costs of the Centre.
- (3) The Tribunal shall request that each party file a statement of costs before allocating the costs of the proceeding between the parties.
- (4) In determining and allocating the costs of the proceeding, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including:
- (a) the outcome of any part of the proceeding or overall;
 - (b) the parties' conduct during the proceeding, including the extent to which they acted in an expeditious and cost-effective manner;
 - (c) the complexity of the issues; and
 - (d) the reasonableness of the costs claimed.
- (5) The Tribunal may at any time make interim decisions on the costs of any part of a proceeding.
- (6) The Tribunal shall ensure that all decisions on costs are reasoned and form part of the Award.

Chapter IV Constitution of the Tribunal

Rule 30 General Provisions Regarding the Constitution of the Tribunal

- (1) The parties shall constitute a Tribunal without delay after registration of the Request.
- (2) The majority of the arbitrators on a Tribunal shall be nationals of States other than the State party to the dispute, any constituent State of the REIO party to the dispute, and the State whose national is a party to the dispute, unless the Sole Arbitrator or each individual member of the Tribunal is appointed by agreement of the parties.
- (3) A party may not appoint an arbitrator who is a national of the State party to the dispute, any constituent State of the REIO party to the dispute or the State whose national is a party to the dispute without agreement of the other party.

- (4) Unless otherwise agreed by the parties, arbitrators appointed by the Secretary-General shall not be nationals of the State party to the dispute, any constituent State of the REIO party to the dispute or the State whose national is a party to the dispute.
- (5) A person previously involved in the resolution of the parties' dispute as a judge, mediator, conciliator or in a similar capacity may be appointed as an arbitrator only by agreement of the parties.
- (6) The composition of a Tribunal shall remain unchanged after it has been constituted, except as provided in Chapter V.

Rule 31 Qualifications of Arbitrators

Arbitrators shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who are impartial and independent.

Rule 32 Disclosure of Third-party Funding

- (1) "Third-party funding" is the provision of funds or other material support for the pursuit or defense of a proceeding, by a natural or juridical person that is not a party to the dispute ("third-party funder"), to a party to the proceeding, an affiliate of that party, or a law firm representing that party. Such funds or material support may be provided:
 - (a) through a donation or grant; or
 - (b) in return for a premium or in exchange for remuneration or reimbursement wholly or partially dependent on the outcome of the proceeding.
- (2) A party shall file a written notice disclosing that it has third-party funding and the name of the third-party funder. Such notice shall be sent to the Secretariat immediately upon registration of the Request, or upon concluding a third-party funding arrangement after registration.
- (3) Each party shall have a continuing obligation to disclose any changes to the information referred to in paragraph (2) occurring after the initial disclosure, including termination of the funding arrangement.

Rule 33
Method of Constituting the Tribunal

- (1) The number of arbitrators and the method of their appointment must be determined before the Secretary-General can act on any appointment proposed by a party.
- (2) The parties shall endeavor to agree on any uneven number of arbitrators and the method of their appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement within 60 days after the date of registration, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the President of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

Rule 34
Assistance of the Secretary-General with Appointment

The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a President of the Tribunal or a Sole Arbitrator.

Rule 35
Appointment of Arbitrators by the Secretary-General

- (1) If the Tribunal has not been constituted within 90 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, either party may request that the Secretary-General appoint the arbitrator(s) who have not yet been appointed.
- (2) The Secretary-General shall appoint the President of the Tribunal after appointing any members who have not yet been appointed.
- (3) The Secretary-General shall consult with the parties as far as possible before appointing an arbitrator and shall use best efforts to appoint any arbitrator(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.

Rule 36
Acceptance of Appointment

- (1) A party appointing an arbitrator shall notify the Secretariat of the appointment and provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information.
- (2) The Secretariat shall request an acceptance from the appointee upon receipt of the notice referred to in paragraph (1). The Secretariat shall also transmit to each appointee the information received from the parties relevant to completion of the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (3) Within 20 days after the receipt of the request for acceptance of an appointment, an appointee shall:
 - (a) accept the appointment; and
 - (b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the arbitrator's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the proceedings.
- (4) The Secretariat shall notify the parties of the acceptance of appointment by each arbitrator and provide their signed declaration.
- (5) The Secretariat shall notify the parties if an arbitrator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed as arbitrator in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) Each arbitrator shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).

Rule 37
Replacement of Arbitrators Prior to Constitution of the Tribunal

- (1) At any time before the Tribunal is constituted:
 - (a) an arbitrator may withdraw an acceptance;
 - (b) a party may replace an arbitrator whom it appointed; or
 - (c) the parties may agree to replace any arbitrator.

- (2) A replacement arbitrator shall be appointed as soon as possible, in accordance with the method by which the withdrawing or replaced arbitrator was appointed.

Rule 38
Constitution of the Tribunal

- (1) The Tribunal shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that all the arbitrators have accepted their appointments.
- (2) As soon as the Tribunal is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request, the supporting documents, the notice of registration and communications with the parties to each member.

Chapter V
Disqualification of Arbitrators and Vacancies

Rule 39
Proposal for Disqualification of Arbitrators

A party may propose the disqualification of one or more arbitrators (“proposal”) on the following grounds:

- (a) that the arbitrator was ineligible for appointment to the Tribunal under Rule 30(2), (3) or (4); or
 - (b) that circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator’s qualities required by Rule 31.
- (1) The following procedure shall apply:
 - (a) any proposal shall be filed after the constitution of the Tribunal and within 20 days after the later of:
 - (i) the constitution of the Tribunal; or
 - (ii) the date on which the party proposing the disqualification first knew or first should have known of the facts on which the proposal is based;

- (b) the party proposing the disqualification shall file a written submission, specifying the grounds on which it is based and including a statement of the relevant facts, law and arguments, with any supporting documents;
 - (c) the other party shall file its response and supporting documents within seven days after receipt of the written submission;
 - (d) the arbitrator to whom the proposal relates may file a statement limited to factual information relevant to the proposal. This statement shall be filed within five days after receipt of the written submissions referred to in paragraph (2)(c); and
 - (e) the parties may file final written submissions on the proposal within seven days after expiry of the time limit referred to in paragraph (2)(d).
- (2) If the other party agrees to the proposal prior to the dispatch of the decision referred to in Rule 40, the arbitrator shall resign in accordance with Rule 42.
- (3) The proceeding shall continue while the proposal is pending unless it is suspended, in whole or in part, by agreement of the parties. If the proposal results in a disqualification, either party may request that any order or decision issued by the Tribunal while the proposal was pending, be reconsidered by the reconstituted Tribunal.

Rule 40
Decision on the Proposal for Disqualification

- (1) The Secretary-General shall take the decision on the proposal.
- (2) The decision on any proposal shall be made within 30 days after the expiry of the time limit referred to in Rule 39(2)(e).

Rule 41
Incapacity or Failure to Perform Duties

If an arbitrator becomes incapacitated or fails to perform the duties required of an arbitrator, the procedure in Rules 39 and 40 shall apply.

Rule 42
Resignation

An arbitrator may resign by notifying the Secretary-General and the other members of the Tribunal.

Rule 43
Vacancy on the Tribunal

- (1) The Secretary-General shall notify the parties of any vacancy on the Tribunal.
- (2) The proceeding shall be suspended from the date of notice of the vacancy until the vacancy is filled.
- (3) A vacancy on the Tribunal shall be filled by the method used to make the original appointment, except that the Secretary-General shall fill any vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of vacancy.
- (4) Once a vacancy has been filled and the Tribunal has been reconstituted, the proceeding shall continue from the point it had reached at the time the vacancy was notified. A newly appointed arbitrator may require that any portion of a hearing be recommenced if necessary to decide a pending matter.

Chapter VI
Initial Procedures

Rule 44
First Session

- (1) Subject to paragraph (2), the Tribunal shall hold a first session with the parties to address the procedure, including the matters listed in paragraph (4).
- (2) The first session shall be held within 60 days after the Tribunal's constitution or such other period as the parties may agree. If the President of the Tribunal determines that it is not possible to convene the parties and the other members within this period, the first session shall be held solely among the Tribunal members after consulting with the parties in writing on the matters listed in paragraph (4).

- (3) The first session may be held in person or remotely, by any means that the Tribunal deems appropriate. The agenda, method and date of the first session shall be determined by the President of the Tribunal after consulting with the other members and the parties.
- (4) Before the first session, the Tribunal shall circulate an agenda to the parties and invite their views on procedural matters, including:
 - (a) the applicable arbitration rules;
 - (b) the number of members required to constitute a quorum of the Tribunal;
 - (c) the division of advances payable pursuant to the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations 7(5);
 - (d) the procedural language(s), translation and interpretation;
 - (e) the method of filing and routing of written communications;
 - (f) the number, type and format of written submissions;
 - (g) the seat of arbitration;
 - (h) the place of hearings;
 - (i) the scope, timing and procedure for requests for production of documents between the parties, if any;
 - (j) the procedural calendar, including written submissions, hearings, the Tribunal's orders, decisions and the Award;
 - (k) the manner of keeping the recordings and transcripts of hearings;
 - (l) the publication of documents and recordings; and
 - (m) the protection of confidential information.
- (5) The Tribunal shall issue an order recording the parties' agreements and any Tribunal decisions on the procedure within 15 days after the later of the first session or the last written submission on procedural matters addressed at the first session.

Rule 45
Manifest Lack of Legal Merit

- (1) A party may object that a claim is manifestly without legal merit. The objection may relate to the substance of the claim or the competence of the Tribunal.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) a party shall file a written submission no later than 30 days after the constitution of the Tribunal, specifying the grounds on which the objection is based and including a statement of the relevant facts, law and arguments, with any supporting documents;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the objection;
 - (c) if a party files the objection before constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the objection, so that the Tribunal may consider the objection promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the objection within 60 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the objection; or
 - (iii) the last oral submission on the objection.
- (3) The decision of the Tribunal shall be without prejudice to the right of a party to file a preliminary objection pursuant to Rule 46 or to argue subsequently in the proceeding that a claim is without legal merit.
- (4) If the Tribunal decides that all claims are manifestly without legal merit, it shall render an Award to that effect. Otherwise, the Tribunal shall issue a decision on the objection and fix any time limit necessary for the further conduct of the proceeding.

Rule 46
Preliminary Objections

- (1) The Tribunal shall have the power to rule on its competence. For the purposes of this Rule, an agreement providing for arbitration under the Additional Facility Rules shall be severable from the other terms of the contract in which it may have been included.
- (2) A party may file a preliminary objection that the dispute or any ancillary claim is not within the competence of the Tribunal.
- (3) The following procedure shall apply:
 - (a) a preliminary objection shall be made as soon as possible. Unless the facts on which the objection is based are unknown to the party at the relevant time, the objection shall be made no later than:
 - (i) the date to file the counter-memorial if the objection relates to the main claim; or
 - (ii) the date to file the next written submission after an ancillary claim is raised, if the objection relates to the ancillary claim;
 - (b) the party shall file a written submission, specifying the grounds on which the preliminary objection is based and including a statement of relevant facts, law and arguments, with any supporting documents; and
 - (c) the Tribunal shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the preliminary objection.
- (4) The Tribunal may address a preliminary objection in a separate phase of the proceeding pursuant to Rule 47, or join the objection to the merits. If the Tribunal decides to address the preliminary objection in a separate phase, it may suspend the proceeding on the merits.
- (5) If a party files a preliminary objection it shall also file its counter-memorial on the merits, or file its next written submission after an ancillary claim is raised if the objection relates to the ancillary claim, unless the Tribunal has ordered otherwise.
- (6) The Tribunal may at any time on its own initiative consider whether the claim is within its own competence.
- (7) the Tribunal shall issue its decision on the preliminary objection within 180 days after the last written or oral submission on the objection.

- (8) If the Tribunal decides that the dispute is not within its competence, it shall render an Award to that effect. Otherwise, the Tribunal shall issue a decision on the objection and fix any time limit necessary for the further conduct of the proceeding.

Rule 47
Bifurcation

- (1) A party may request that a question be addressed in a separate phase of the proceeding (“request for bifurcation”).
- (2) The following procedure shall apply:
- (a) if the request for bifurcation relates to a preliminary objection, a party shall file the request within 30 days after the filing of the memorial on the merits or, if the objection relates to an ancillary claim, within 30 days after the filing of the written submission containing the ancillary claim, unless the facts on which the objection is based are unknown to the party at the relevant time;
 - (b) the request for bifurcation shall specify the questions to be bifurcated;
 - (c) the Tribunal shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the request for bifurcation; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on a request for bifurcation within 30 days after the last written or oral submission on the request.
- (3) The Tribunal may at any time on its own initiative decide whether a question is to be addressed in a separate phase of the proceeding.
- (4) In determining whether to bifurcate, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including whether bifurcation would materially reduce the time and cost of the proceeding.

Rule 48
Consolidation or Coordination on Consent of Parties

- (1) Parties to two or more pending arbitrations administered by the Centre may agree to consolidate or coordinate these arbitrations.

- (2) The parties referred to in paragraph (1) shall provide the Secretary-General with written terms of reference, specifying the terms of consolidation or coordination to which they would consent.
- (3) The Secretary-General shall take all necessary administrative steps to implement the agreement of the parties if the consolidation or coordination requested would promote a fair and efficient resolution of all or any claims asserted in the arbitrations.

Chapter VII Evidence

Rule 49 Evidence: General Principle

The Tribunal shall determine the admissibility and probative value of the evidence adduced.

Rule 50 Tribunal Order to Produce Documents or Other Evidence

- (1) The Tribunal shall decide any dispute arising out of a party's request for production of documents or other evidence. In doing so, it shall consider all relevant circumstances including the scope and timeliness of the request, the relevance of the documents and evidence requested, the time and burden of production and any objections raised by the other party.
- (2) The Tribunal may at any time on its own initiative order a party to produce documents or other evidence.

Rule 51
Witnesses and Experts

- (1) A party intending to rely on evidence given by a witness shall file a written statement by that witness. The statement shall identify the witness, contain the evidence of the witness and be signed and dated.
- (2) A witness who has filed a written statement may be called for examination at a hearing.
- (3) The Tribunal shall determine the manner in which the examination is conducted.
- (4) A witness shall be examined before the Tribunal, by the parties, and under the control of the President. Any member of the Tribunal may put questions to the witness.
- (5) A witness shall be examined in person unless the Tribunal determines that another means of examination is appropriate in the circumstances.
- (6) Paragraphs (1)-(5) shall apply, with necessary modifications, to evidence given by an expert.
- (7) Each witness shall make the following declaration before giving evidence:

“I solemnly declare upon my honor and conscience that I shall speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth.”
- (8) Each expert shall make the following declaration before giving evidence:

“I solemnly declare upon my honor and conscience that my statement will be in accordance with my sincere belief.”

Rule 52
Tribunal-Appointed Experts

- (1) The Tribunal may appoint one or more independent experts to report to it on specific matters.
- (2) The Tribunal shall consult with the parties on the appointment of an expert, including on the terms of reference of the expert.

- (3) The parties shall provide the Tribunal-appointed expert with any information, document or other evidence that the expert may require. The Tribunal shall decide any dispute regarding the evidence required by the Tribunal-appointed expert.
- (4) The parties shall have the right to make written or oral submissions on the report of the Tribunal-appointed expert.
- (5) Rule 51(1)-(6) and (8) shall apply, with necessary modifications, to the Tribunal-appointed expert.

**Rule 53
Visits and Inquiries**

- (1) The Tribunal may order a visit to any place connected with the dispute, on its own initiative or upon a party's request, if it deems the visit necessary, and may conduct inquiries there as appropriate.
- (2) The order shall define the scope of the visit and the subject of any inquiry, the procedure to be followed, the applicable time limits and other terms.
- (3) The parties shall have the right to participate in any visit or inquiry.

**Chapter VIII
Publication, Access to Proceedings and Non-Disputing Party Submissions**

**Rule 54
Publication of Awards, Orders and Decisions**

- (1) The Centre shall publish Awards, orders and decisions within 60 days after their issuance, with any redactions agreed to by the parties and jointly notified to the Centre within the 60-day period.
- (2) If either party notifies the Centre within the 60-day period referred to in paragraph (1) that the parties disagree on redactions, the Centre shall refer the Award, order or decision to the Tribunal to determine any redactions, and shall publish the Award, order or decision with the redactions approved by the Tribunal.

Rule 55
Publication of Documents Filed by a Party

Upon request of a party, the Centre shall publish any written submissions, observations or other documents which that party filed in the proceeding, with redactions agreed to by the parties.

Rule 56
Observation of Hearings

- (1) The Tribunal shall allow persons in addition to the parties, their representatives, witnesses and experts during their testimony, and persons assisting the Tribunal to observe hearings, unless either party objects.
- (2) The Tribunal shall establish procedures to prevent the disclosure of confidential information to persons observing the hearings.
- (3) The Centre shall publish recordings and transcripts of hearings, unless either party objects.

Rule 57
Submission of Non-disputing Parties

- (1) Any person or entity that is not a disputing party (“non-disputing party”) may apply for permission to file a written submission in the proceeding.
- (2) In determining whether to permit a non-disputing party submission, the Tribunal shall consider all relevant circumstances, including:
 - (a) whether the submission would address a matter within the scope of the dispute;
 - (b) how the submission would assist the Tribunal to determine a factual or legal issue related to the proceeding by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the disputing parties;
 - (c) whether the non-disputing party has a significant interest in the proceeding;

- (d) the identity, activities, organization and ownership of the non-disputing party, including any direct or indirect affiliation between the non-disputing party, a party or a non-disputing Treaty Party; and
 - (e) whether any person or entity will provide the non-disputing party with financial or other assistance to file the submission.
- (3) The parties shall have the right to make observations on whether a non-disputing party should be permitted to file a written submission in the proceeding and on the conditions for filing such a submission, if any.
- (4) The Tribunal shall ensure that non-disputing party participation does not disrupt the proceeding or unduly burden or unfairly prejudice either party. To this end, the Tribunal may impose conditions on the non-disputing party, including with respect to:
- (a) the format, length or scope of the submission;
 - (b) the date of filing; and
 - (c) the payment of funds to defray the increased costs of the proceeding attributable to the non-disputing party's participation.
- (5) The Tribunal may provide the non-disputing party with access to relevant documents filed in the proceeding, unless either party objects.
- (6) If the Tribunal permits a non-disputing party to file a written submission, the parties shall have the right to make observations on the submission.

Rule 58
Participation of Non-disputing Treaty Party

- (1) The Tribunal shall permit a Party to a treaty that is not a party to the dispute (“non-disputing Treaty Party”) to make a written submission on the application or interpretation of a treaty at issue in the dispute.
- (2) A Tribunal may allow a non-disputing Treaty Party to make a written submission on any other matter within the scope of the dispute, in accordance with the procedure in Rule 57.
- (3) The parties shall have the right to make observations on the submission of the non-disputing Treaty Party.

Chapter IX
Special Procedures

Rule 59
Provisional Measures

- (1) A party may at any time request that the Tribunal order provisional measures to preserve that party's rights, including measures to:
 - (a) prevent action that is likely to cause:
 - (i) current or imminent harm to the other party; or
 - (ii) prejudice to the arbitral process;
 - (b) maintain or restore the *status quo* pending determination of the dispute; and
 - (c) preserve evidence that may be relevant to the resolution of the dispute.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) the request shall specify the rights to be preserved, the measures requested, and the circumstances that require such measures;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the request;
 - (c) if a party requests provisional measures before the constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request, so that the Tribunal may consider the request promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the request within 30 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the request; or
 - (iii) the last oral submission on the request.
- (3) In deciding whether to order provisional measures, the Tribunal shall consider all relevant circumstances. The Tribunal shall only order provisional measures if it determines that they are urgent and necessary.

- (4) The Tribunal may order provisional measures on its own initiative. The Tribunal may also order provisional measures different from those requested by a party.
- (5) A party must promptly disclose any material change in the circumstances upon which the Tribunal ordered provisional measures.
- (6) The Tribunal may at any time modify or revoke the provisional measures, on its own initiative or upon a party's request.
- (7) A party may request any judicial or other authority to order interim or conservatory measures. Such a request shall not be deemed incompatible with the agreement to arbitrate, or as a waiver of that agreement.

Rule 60
Security for Costs

- (1) A party may request that the Tribunal order the other party to provide security for the costs of the proceeding and determine the appropriate terms for provision of the security.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) the request shall specify the circumstances that require security for costs;
 - (b) the Tribunal shall fix time limits for written or oral submissions, as required, on the request;
 - (c) if a party requests security for costs before the constitution of the Tribunal, the Secretary-General shall fix time limits for written submissions on the request, so that the Tribunal may consider the request promptly upon its constitution; and
 - (d) the Tribunal shall issue its decision on the request within 30 days after the latest of:
 - (i) the constitution of the Tribunal;
 - (ii) the last written submission on the request; or
 - (iii) the last oral submission on the request.
- (3) In determining whether to order a party to provide security for costs, the Tribunal shall consider the party's ability to comply with an adverse decision on costs and any other relevant circumstances.

- (4) If a party fails to comply with an order for security for costs, the Tribunal may suspend the proceeding until the security is provided. If the proceeding is suspended for more than 90 days, the Tribunal may, after consulting with the parties, order the discontinuance of the proceeding.
- (5) A party must promptly disclose any material change in the circumstances upon which the Tribunal ordered security for costs.
- (6) The Tribunal may at any time modify or revoke its order for security for costs, on its own initiative or upon a party's request.

Rule 61 Ancillary Claims

- (1) Unless the parties agree otherwise, a party may file an incidental or additional claim or a counter-claim ("ancillary claim"), provided that such ancillary claim is within the scope of the agreement of the parties.
- (2) An incidental or additional claim shall be presented no later than the date to file the reply, and a counter-claim shall be presented no later than the date to file the counter-memorial, unless the Tribunal decides otherwise.

Rule 62 Default

- (1) A party is in default if it fails to appear or present its case, or indicates that it will not appear or present its case.
- (2) If a party is in default at any stage of the proceeding, the other party may request that the Tribunal address the questions submitted to it and render an Award.
- (3) Upon receipt of the request referred to in paragraph (2), the Tribunal shall notify the defaulting party of the request and grant a grace period to cure the default, unless it is satisfied that the defaulting party does not intend to appear or present its case. The grace period shall not exceed 60 days without the consent of the other party.
- (4) If the default relates to a first session or hearing, the Tribunal may set the grace period as follows:

- (a) reschedule the first session or hearing to a date within 60 days after the original date;
 - (b) proceed with the first session or hearing in the absence of the defaulting party and fix a time limit for the defaulting party to file a written submission within 60 days after the first session or hearing; or
 - (c) cancel the hearing and fix a time limit for the parties to file written submissions within 60 days after the original date of the first session or hearing.
- (5) If the default relates to another scheduled procedural step, the Tribunal may set the grace period to cure the default by fixing a new time limit for the defaulting party to complete that step within 60 days after the date of the notice of default referred to in paragraph (3).
- (6) A party's default shall not be deemed an admission of the assertions made by the other party.
- (7) The Tribunal may invite the party appearing to file observations, produce evidence or make oral submissions.
- (8) If the defaulting party fails to act within the grace period or if no such period is granted, the Tribunal shall examine whether the dispute is within its competence before deciding the questions submitted to it and rendering an Award.

Chapter X Suspension and Discontinuance

Rule 63 Suspension

- (1) Except as otherwise provided in the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations or these Rules, the Tribunal may suspend the proceeding on:
- (a) agreement of the parties;
 - (b) request of a party; or
 - (c) its own initiative.
- (2) The Tribunal shall give the parties the opportunity to make observations before ordering the suspension of the proceeding pursuant to paragraph (1)(b) or (c).

- (3) In its order recording the suspension of the proceeding the Tribunal shall specify:
 - (a) the period of the suspension;
 - (b) any appropriate conditions; and
 - (c) a modified procedural calendar to take effect on resumption of the proceeding.
- (4) The Tribunal may extend the period of the suspension prior to its expiry, on its own initiative or upon a party's request.
- (5) The Secretary-General shall suspend the proceedings pursuant to paragraph (1)(a) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal. The parties shall inform the Secretary-General of the period of the suspension and any conditions agreed to by the parties.

Rule 64
Settlement and Discontinuance

- (1) If the parties notify the Tribunal that they have agreed to discontinue the proceeding, the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (2) If the parties agree on a settlement of the dispute before the Award is rendered, the Tribunal:
 - (a) shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding, if the parties so request; or
 - (b) may record the settlement in the form of an Award, if the parties file the complete and signed text of their settlement and request that the Tribunal embody such settlement in an Award.
- (3) An Award rendered pursuant to paragraph (2)(b) does not need to include the reasons on which it is based.
- (4) The Secretary-General shall issue the order referred to in paragraphs (1) and (2)(a) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 65
Discontinuance at Request of a Party

- (1) If a party requests the discontinuance of the proceeding, the Tribunal shall fix a time limit within which the other party may oppose the discontinuance. If no objection in writing is made within the time limit, the other party shall be deemed to have acquiesced in the discontinuance and the Tribunal shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding. If any objection in writing is made within the time limit, the proceeding shall continue.
- (2) The Secretary-General shall fix the time limit and issue the order referred to in paragraph (1) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 66
Discontinuance for Failure of Parties to Act

- (1) If the parties fail to take any steps in the proceeding for more than 150 days, the Tribunal shall notify them of the time elapsed since the last step taken in the proceeding.
- (2) If the parties fail to take a step within 30 days after the notice referred to in paragraph (1), they shall be deemed to have discontinued the proceeding and the Tribunal may issue an order taking note of the discontinuance.
- (3) If either party takes a step within 30 days after the notice referred to in paragraph (1), the proceeding shall continue.
- (4) The Secretary-General shall issue the notice and the order referred to in paragraphs (1) and (2) if the Tribunal has not yet been constituted or if there is a vacancy on the Tribunal.

Rule 67
Discontinuance for Failure to Pay

If the parties fail to make payments to defray the costs of the proceeding as required by (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7, the proceeding may be discontinued pursuant to that Regulation.

Chapter XI
The Award

Rule 68
Applicable Law

- (1) The Tribunal shall apply the rules of law designated by the parties as applicable to the substance of the dispute. Failing such designation by the parties, the Tribunal shall apply:
 - (a) the law which it determines to be applicable; and
 - (b) the rules of international law as it considers applicable.
- (2) The Tribunal may decide *ex aequo et bono* if the parties have expressly authorized it to do so and if the law applicable to the arbitration so permits.

Rule 69
Timing of the Award

- (1) The Tribunal shall render the Award as soon as possible and in any event no later than:
 - (a) 60 days after the last written or oral submission if the Award is rendered pursuant to Rule 45(4);
 - (b) 180 days after the last written or oral submission if the Award is rendered pursuant to Rule 46(8); or
 - (c) 240 days after the last written or oral submission on all other matters.
- (2) A statement of costs filed in accordance with Rule 29(3) shall not be considered a submission for the purposes of calculating the time limits referred to in paragraph (1).
- (3) The parties waive any time limits for rendering the Award which may be provided for by the law of the seat of arbitration.

Rule 70
Contents of the Award

- (1) The Award shall be in writing and shall contain:
 - (a) a precise designation of each party;
 - (b) the names of the representatives of the parties;
 - (c) a statement that the Tribunal was established under these Rules, and a description of the method of its constitution;
 - (d) the name of each member of the Tribunal and the appointing authority of each;
 - (e) the seat of arbitration, the dates and place(s) of the first session and the hearings;
 - (f) a brief summary of the proceeding;
 - (g) a statement of the relevant facts as found by the Tribunal;
 - (h) a brief summary of the submissions of the parties, including the relief sought;
 - (i) the reasons on which the Award is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given; and
 - (j) a statement of the costs of the proceeding, including the fees and expenses of each member of the Tribunal, and a reasoned decision regarding the allocation of the costs of the proceeding.
- (2) The Award shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it. It may be signed by electronic means if the parties agree and if allowed by the law of the seat of arbitration.
- (3) Any member of the Tribunal may attach an individual opinion or a statement of dissent to the Award before the Award is rendered.
- (4) The Award shall be final and binding on the parties.

Rule 71
Rendering of the Award

- (1) Once the Award has been signed by the members of the Tribunal who voted for it, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) dispatch a certified copy of the Award to each party, together with any individual opinion and statement of dissent, indicating the date of dispatch on the Award; and
 - (b) deposit the Award in the archives of the Centre, together with any individual opinion and statement of dissent.
- (2) Upon request of the parties that the original text of the Award be filed or registered by the Tribunal pursuant to the law of the seat of arbitration, the Secretary-General shall do so on behalf of the Tribunal.
- (3) The Award shall be deemed to have been made at the seat of arbitration and deemed to have been rendered on the date of dispatch.
- (4) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Award to a party upon request.

Rule 72
Supplementary Decision, Rectification and Interpretation of an Award

- (1) A Tribunal may rectify any clerical, arithmetical or similar error in the Award on its own initiative within 30 days after rendering the Award.
- (2) A party may request a supplementary decision, rectification or interpretation of an Award by filing a request with the Secretary-General within 30 days after the Award was rendered and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (3) The request referred to in paragraph (2) shall:
 - (a) identify the Award to which it relates;
 - (b) be in a procedural language used in the proceeding;
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated; and

- (d) specify:
- (i) with respect to a request for a supplementary decision, any question which the Tribunal omitted to decide in the Award;
 - (ii) with respect to a request for rectification, any clerical, arithmetical or similar error in the Award; and
 - (iii) with respect to a request for interpretation, the points in dispute concerning the meaning or scope of the Award.
- (4) The last date for filing a request under this Rule shall be determined in accordance with Rule 15. A complete request and evidence of payment of the lodging fee must be filed by such date.
- (5) Upon receipt of the request and the lodging fee, the Secretary-General shall promptly:
- (a) transmit the request to the other party;
 - (b) register the request, or refuse registration if the request is not made within the time limit referred to in paragraph (2); and
 - (c) notify the parties of the registration or refusal to register.
- (6) As soon as the request is registered, the Secretariat shall transmit the request and the notice of registration to each member of the Tribunal.
- (7) The President of the Tribunal shall determine the procedure to consider the request, after consulting with the other members of the Tribunal and the parties.
- (8) Rules 70-71 shall apply to any decision of the Tribunal pursuant to this Rule.
- (9) The Tribunal shall issue the supplementary decision, rectification or interpretation within 60 days after the last written or oral submission on the request.
- (10) A supplementary decision, rectification or interpretation under this Rule shall become part of the Award and shall be reflected on all certified copies of the Award.

Chapter XII
Expedited Arbitration

Rule 73
Consent of Parties to Expedited Arbitration

- (1) The parties to an arbitration conducted under the Additional Facility Rules may consent to expedite the arbitration in accordance with this Chapter (“expedited arbitration”) by following the procedure in paragraph (2).
- (2) The parties shall jointly notify the Secretariat in writing of their consent to an expedited arbitration in accordance with this Chapter. Such notice must be received within 20 days after the date of registration of the Request.
- (3) Chapters I-XI of the (Additional Facility) Arbitration Rules shall apply to an expedited arbitration except that:
 - (a) Rules 45, 47, 48, 52, and 53 do not apply in an expedited arbitration pursuant to this Chapter; and
 - (b) Rules 36, 40, 44, 46, 50, 62, 69, and 72, as modified by Rules 74-81, apply in an expedited arbitration pursuant to this Chapter.

Rule 74
**Number of Arbitrators and Method of Constituting the Tribunal
for Expedited Arbitration**

- (1) The Tribunal in an expedited arbitration shall consist of a Sole Arbitrator appointed pursuant to Rule 75 or a three-member Tribunal appointed pursuant to Rule 76.
- (2) The parties shall jointly notify the Secretariat in writing of their election of a Sole Arbitrator or a three-member Tribunal within 30 days after the date of registration of the Request.
- (3) If the parties do not notify the Secretariat of their election within the time limit referred to in paragraph (2), the Tribunal shall consist of a Sole Arbitrator to be appointed in accordance with Rule 75.

- (4) An appointment under Rules 75-76 shall be deemed an appointment in accordance with a method agreed by the parties.

Rule 75

Appointment of Sole Arbitrator for Expedited Arbitration

- (1) A Sole Arbitrator in an expedited arbitration shall be appointed in accordance with the following procedure:
- (a) the parties shall jointly advise the Secretary-General in writing of their agreement on the Sole Arbitrator and shall provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information within 20 days after the notice referred to in Rule 74(2); and
 - (b) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77;
- (2) The Secretary-General shall appoint the Sole Arbitrator if:
- (a) the parties do not agree on the Sole Arbitrator within the time limit referred to in paragraph (1)(a);
 - (b) the parties notify the Secretary-General that they are unable to agree on the Sole Arbitrator;
 - (c) the appointee does not accept the appointment within the time limit referred to in Rule 77; or
 - (d) the appointee declines the appointment.
- (3) The following procedure shall apply to the appointment by the Secretary-General of the Sole Arbitrator pursuant to paragraph (2):
- (a) the Secretary-General shall transmit a list of five candidates for appointment as Sole Arbitrator to the parties within 10 days after the relevant event referred to in paragraph (2);
 - (b) each party may strike one name from the list, and shall rank the remaining candidates in order of preference and transmit such ranking to the Secretary-General within 10 days after receipt of the list;
 - (c) the Secretary-General shall inform the parties of the result of the rankings on the next business day after receipt of the rankings and shall appoint the candidate

with the best ranking. If two or more candidates share the best ranking, the Secretary-General shall select one of them;

- (d) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77; and
- (e) if the selected candidate does not accept the appointment, the Secretary-General shall select the next highest-ranked candidate.

Rule 76

Appointment of Three-Member Tribunal for Expedited Arbitration

- (1) A three-member Tribunal shall be appointed in accordance with the following procedure:
 - (a) each party shall appoint an arbitrator (“co-arbitrators”) within 20 days after the notice referred to in Rule 74(2) and shall notify the Secretary-General of the appointees’ names, nationalities and contact information within such time;
 - (b) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77;
 - (c) the parties shall jointly appoint the President of the Tribunal within 20 days after the receipt of acceptance of both appointments made pursuant to paragraph (1)(a) and shall notify the Secretary-General of the appointee’s name, nationality(ies) and contact information within such time; and
 - (d) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77.
- (2) The Secretary-General shall appoint the arbitrators not yet appointed if:
 - (a) an appointment is not made within the time limits referred to in paragraph (1)(a) or (c);
 - (b) the parties notify the Secretary-General that they are unable to agree on the President of the Tribunal;
 - (c) an appointee does not accept the appointment within the time limit referred to in Rule 77; or

- (d) an appointee declines the appointment.
- (3) The following procedure shall apply to the appointment by the Secretary-General of any arbitrators not yet appointed pursuant to paragraphs (1) and (2):
 - (a) the Secretary-General shall first appoint the co-arbitrator(s) not yet appointed, after consulting as far as possible with the parties. The Secretary-General shall use best efforts to make the co-arbitrator appointment(s) within 15 days after the relevant event in paragraph (2);
 - (b) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77;
 - (c) as soon as both co-arbitrators have accepted their appointment, or within 10 days after the relevant event referred to in paragraph (2), the Secretary-General shall transmit a list of five candidates for appointment as President of the Tribunal to the parties;
 - (d) each party may strike one name from the list, and shall rank the remaining candidates in order of preference and transmit such ranking to the Secretary-General within 10 days after receipt of the list;
 - (e) the Secretary-General shall inform the parties of the result of the rankings on the next business day after receipt of the rankings and shall appoint the candidate with the best ranking. If two or more candidates share the best ranking, the Secretary-General shall select one of them;
 - (f) the Secretary-General shall immediately send the request for acceptance of the appointment to the appointee and shall request a reply within 10 days of receipt in accordance with Rule 77; and
 - (g) if the selected candidate does not accept the appointment, the Secretary-General shall select the next highest-ranked candidate.

Rule 77
Acceptance of Appointment in Expedited Arbitration

An arbitrator appointed in an expedited arbitration shall accept the appointment and provide a declaration pursuant to Rule 36(3) within 10 days after receipt of the request for acceptance.

Rule 78
First Session in Expedited Arbitration

- (1) The Tribunal shall hold a first session pursuant to Rule 44 within 30 days after the constitution of the Tribunal.
- (2) The first session shall be held by telephone or electronic means of communication unless both parties and the Tribunal agree it shall be held in person.

Rule 79
The Procedural Schedule in Expedited Arbitration

- (1) The following schedule for written submissions and the hearing shall apply in the expedited arbitration:
 - (a) the requesting party shall file a memorial within 60 days after the first session, unless the Request is to be considered the memorial pursuant to Rule 22(2);
 - (b) the other party shall file a counter-memorial within 60 days after the date of filing of the memorial, or within 60 days after the first session if the requesting party has elected to use the Request as its memorial pursuant to Rule 22(2);
 - (c) the memorial and counter-memorial referred to in paragraph (1)(a) and (b) shall be no longer than 200 pages in length;
 - (d) the requesting party shall file a reply within 40 days after the date of filing of the counter-memorial;
 - (e) the other party shall file a rejoinder within 40 days after the date of filing of the reply;
 - (f) the reply and rejoinder referred to in paragraph (1)(d) and (e) shall be no longer than 100 pages in length;
 - (g) the hearing shall be held within 60 days after the last written submission is filed;
 - (h) the parties shall file statements of costs within 10 days after the last day of the hearing referred to in paragraph (1)(g); and

- (i) the Tribunal shall render the Award as soon as possible, and in any event no later than 120 days after the hearing referred to in paragraph (1)(g).
- (2) Any preliminary objection, counter-claim, incidental or additional claim shall be joined to the main schedule referred to in paragraph (1). The Tribunal shall adjust the schedule if a party raises any such matter, taking into account the expedited nature of the process.
- (3) The Tribunal may extend the time limits in paragraph (1)(a) and (b) by up to 30 days if any party requests that the Tribunal determine a dispute arising from requests to produce documents or other evidence pursuant to Rule 50(1). The Tribunal shall decide such applications based on written submissions and without an in-person hearing.
- (4) Any schedule for submissions other than those referred to in paragraphs (1)-(3) shall run in parallel with the main schedule in paragraph (1), unless the Tribunal determines that there are exceptional circumstances that justify the suspension of the main schedule. In fixing time limits for such submissions, the Tribunal shall take into account the expedited nature of the process.

Rule 80
Default during Expedited Arbitration

A Tribunal may grant a party in default a grace period not to exceed 30 days pursuant to Rule 62.

Rule 81
The Procedural Schedule for Supplementary Decision, Rectification and Interpretation in Expedited Arbitration

- (1) A Tribunal may rectify any clerical, arithmetical or similar error in the Award on its own initiative within 15 days after rendering the Award.
- (2) A request for a supplementary decision, rectification or interpretation of an Award made pursuant to Rule 72 shall be filed within 15 days after the Award was rendered.

(3) The Tribunal shall issue a supplementary decision, rectification or interpretation of an Award pursuant to Rule 72 within 30 days after the last written or oral submission on the request.

**VIII. ANNEX C: ADDITIONAL FACILITY RULES OF PROCEDURE FOR
CONCILIATION PROCEEDINGS
(ADDITIONAL FACILITY) CONCILIATION RULES))**

Introductory Note

The Additional Facility Rules of Procedure for Conciliation Proceedings (the (Additional Facility) Conciliation Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Administrative and Financial Regulation 7(1).

The (Additional Facility) Conciliation Rules are supplemented by the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations (Annex A), in particular by Regulation 7.

The (Additional Facility) Conciliation Rules apply from the submission of a Request for conciliation until a Report is issued.

**Chapter I
General Provisions**

**Rule 1
Application of Rules**

- (1) These Rules shall apply to any conciliation proceeding conducted under the Additional Facility Rules, except to the extent that the parties agree otherwise and subject to paragraph (2).
- (2) If any of these Rules, or any aspect of the parties' agreement to modify the application of these Rules, conflicts with a provision of law from which the parties cannot derogate, that provision shall prevail.
- (3) The applicable (Additional Facility) Conciliation Rules are those in force on the date of filing of the request for conciliation.
- (4) The official languages of the Centre are English, French and Spanish. The texts of these Rules are equally authentic in each official language.
- (5) These Rules may be cited as the “(Additional Facility) Conciliation Rules” of the Centre.

Chapter II
Institution of the Proceeding

Rule 2
The Request

- (1) Any party wishing to institute conciliation proceedings under the Additional Facility Rules shall file a request for conciliation together with the required supporting documents (“Request”) with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The Request may be filed by one or more requesting parties, or filed jointly by the parties to the dispute.

Rule 3
Contents of the Request

- (1) The Request shall:
 - (a) be in English, French or Spanish;
 - (b) identify each party to the dispute and provide their contact information, including electronic mail address, street address and telephone number;
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of the representative’s authority to act; and
 - (e) if the requesting party is a juridical person, state that it has obtained all necessary authorizations to file the Request, and attach the authorizations.
- (2) With regard to Article 2(1)(a) of the Additional Facility Rules, the Request shall include:
 - (a) a description of the investment, a statement of the relevant facts, claims, and request for relief, and an indication that there is a legal dispute between the parties arising out of the investment.
 - (b) with respect to each party’s consent to submit the dispute to conciliation under the Additional Facility:

- (i) the instrument(s) in which each party's consent is recorded;
 - (ii) the date of entry into force of the instrument(s) on which consent is based, together with supporting documents demonstrating that date; and
 - (iii) the date of consent, which is the date on which the parties consented in writing to submit the dispute to the Centre, or, if the parties did not consent on the same date, the date on which the last party to consent gave its consent in writing to submit the dispute to the Centre;
- (c) if a party is a natural person:
- (i) information concerning that person's nationality both on the date of consent and on the date of the Request, together with supporting documents demonstrating such nationality; and
 - (ii) a statement that the person did not have the nationality of the State party to the dispute or of any constituent State of an REIO party to the dispute on the date of consent and on the date of the Request;
- (d) if a party is a juridical person:
- (i) information concerning that party's nationality on the date of consent, together with supporting documents demonstrating such nationality; and
 - (ii) if that party had the nationality of the State party to the dispute or of any constituent State of the REIO party to the dispute on the date of the consent, information identifying the agreement of the parties to treat the juridical person as a national of another State pursuant to Article 1(5)(b) of the Additional Facility Rules, together with supporting documents demonstrating such agreement;
- (e) if a party is a constituent subdivision of a State or an agency of a State or of an REIO, supporting documents demonstrating the State's approval of consent, unless the State or the REIO has notified the Centre that no such approval is required.

Rule 4 **Recommended Additional Information**

It is recommended that the Request also contain:

- (a) an estimate of the amount of pecuniary compensation sought, if any;

- (b) a proposal concerning the number and method of appointment of conciliators;
- (c) the proposed procedural language(s);
- (d) any other procedural proposals; and
- (e) any procedural agreements between the parties.

Rule 5
Filing of the Request and Supporting Documents

- (1) The Request shall be filed electronically. The Secretary-General may require the Request to be filed in an alternative format if necessary.
- (2) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Secretary-General may require a fuller extract or a complete version of the document.
- (3) Any document in a language other than English, French or Spanish shall be accompanied by a translation into one of those languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient. The Secretary-General may require a fuller or a complete translation of the document.

Rule 6
Receipt of the Request

The Secretary-General shall:

- (a) promptly acknowledge receipt of the Request to the requesting party;
- (b) transmit the Request to the other party upon receipt of the lodging fee; and
- (c) act as the official channel of written communications between the parties.

Rule 7
Review and Registration of the Request

- (1) Upon receipt of the Request and lodging fee, the Secretary-General shall register the Request if it appears on the basis of the information provided that the Request is not manifestly outside the scope of Article 2(1) of the Additional Facility Rules.
- (2) The Secretary-General shall promptly notify the parties of the registration of the Request, or the refusal to register the Request and the grounds for refusal.

Rule 8
Notice of Registration

The notice of registration of the Request shall:

- (a) record that the Request is registered and indicate the date of registration;
- (b) confirm that all correspondence to the parties in connection with the proceeding will be sent to the contact address appearing on the notice, unless different contact information is indicated to the Centre;
- (c) invite the parties to inform the Secretary-General of their agreement regarding the number and method of appointment of conciliators, unless such information has already been provided;
- (d) invite the parties to constitute a Commission without delay; and
- (e) remind the parties that registration of the Request is without prejudice to the powers and functions of the Commission in regard to jurisdiction and competence of the Commission, and the issues in dispute.

Rule 9
Withdrawal of the Request

At any time before registration, a requesting party may notify the Secretary-General in writing of the withdrawal of the Request or, if there are several requesting parties, that it is withdrawing from the Request. The Secretary-General shall promptly notify the

parties of the withdrawal, unless the Request has not yet been transmitted pursuant to Rule 6(b).

Chapter III General Procedural Provisions

Rule 10 Meaning of Party and Party Representation

- (1) For the purposes of these Rules, “party” may include, where the context so admits:
 - (a) all parties acting as claimants or as respondents; and
 - (b) an authorized representative of a party.
- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel or advocates (“representative(s)”), whose names and proof of authority to act shall be notified by that party to the Secretariat.

Rule 11 Method of Filing

- (1) Written statements, observations, supporting documents and communications shall be filed electronically, unless the parties agree or the Commission orders otherwise. They shall be introduced into the proceeding by filing them with the Secretariat, which shall acknowledge their receipt and distribute them in accordance with Rule 12.
- (2) Supporting documents shall be filed together with the written statements to which they relate, within the time limit fixed to file such written statements.
- (3) An extract of a supporting document may be filed if the omission of the text does not render the extract misleading. The Commission may require a fuller extract or a complete version of the document.

Rule 12
Routing of Written Communications

- (1) Following the registration of the Request pursuant to Rule 7(2), the Secretariat shall be the official channel of written communications among the parties and the Commission, except that:
 - (a) the parties may communicate directly with each other, provided that the Secretariat is copied on all communications to be introduced into the conciliation;
 - (b) the members of the Commission shall communicate directly with each other; and
 - (c) a party may communicate directly with the Commission if requested to do so by the Commission, provided that the Secretariat is copied on all communications.
- (2) The Secretariat shall acknowledge receipt of all communications filed by a party and, subject to paragraph (1)(a) and (c), distribute them to the other party and the Commission.

Rule 13
Procedural Languages, Translation and Interpretation

- (1) The parties may agree to use one or two procedural languages in the conciliation. The parties shall consult with the Commission and the Secretariat regarding the use of a language that is not an official language of the Centre.
- (2) If the parties do not agree on the procedural language(s), each party may select one of the official languages of the Centre.
- (3) Written statements, observations, supporting documents and communications shall be filed in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may require a party to file any document in both procedural languages.
- (4) A document in a language other than a procedural language shall be accompanied by a translation into a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may require a party to translate any document into both procedural languages. Translation of only the relevant part of a document is sufficient, provided that the Commission may require a fuller or a complete translation. If the translation is disputed, the Commission may require a certified translation.

- (5) Any written communication from the Commission or the Secretariat shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission and, where applicable the Secretary-General, shall issue orders, decisions, recommendations and the Report in both procedural languages, unless the parties agree otherwise.
- (6) Any oral communication shall be in a procedural language. In a proceeding with two procedural languages, the Commission may require interpretation into the other procedural language.

Rule 14
Payment of Advances and Costs of the Proceeding

- (1) Each party shall pay one half of the advances payable in accordance with (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7(5), unless a different division is agreed to by the parties.
- (2) The fees and expenses of the members of the Commission and the administrative charges and direct costs of the Centre incurred in connection with the proceeding shall be borne equally by the parties.
- (3) Each party shall bear its own costs and expenses incurred in connection with the proceeding.

Rule 15
Confidentiality

Documents generated in the conciliation shall be confidential. The parties to a conciliation may consent to:

- (a) disclosure of any document generated in the conciliation to a non-party;
- (b) disclosure by one party of any document obtained from the other party in the conciliation; and
- (c) publication by the Centre of documents generated in connection with the proceeding.

Rule 16
Use of Information in Other Proceedings

Unless the parties to the dispute agree otherwise, neither party shall rely on any of the following in other dispute settlement proceedings:

- (a) any views expressed, statements, admissions, or offers of settlement made, or positions taken by the other party in the conciliation;
- (b) the Report, order, decision, or any recommendation made by the Commission in the conciliation; or
- (c) documents generated in connection with the proceeding.

Chapter IV
Constitution of the Commission

Rule 17
General Provisions, Number of Conciliators and Method of Constitution

- (1) The parties shall constitute a Commission without delay after registration of the Request.
- (2) The number of conciliators and the method of their appointment must be determined before the Secretary-General can act on any appointment proposed by a party.
- (3) The parties shall endeavor to agree on a Sole Conciliator, or any uneven number of conciliators, and the method of appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement within 60 days after the date of registration, the Commission shall consist of a Sole Conciliator, appointed by agreement of the parties.
- (4) The composition of a Commission shall remain unchanged after it has been constituted, except as provided in Chapter V.
- (5) References in these Rules to a Commission or a President of a Commission shall include a Sole Conciliator.

Rule 18
Qualifications of Conciliators

Conciliators shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who are impartial and independent.

Rule 19
Assistance of the Secretary-General with Appointment

The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a Sole Conciliator, or any uneven number of conciliators.

Rule 20
Appointment of Conciliators by the Secretary-General

- (1) If a Commission has not been constituted within 90 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, either party may request that the Secretary-General appoint the conciliator(s) who have not yet been appointed.
- (2) The Secretary-General shall appoint the President of the Commission after appointing any other members who have not yet been appointed.
- (3) The Secretary-General shall consult with the parties as far as possible before appointing a conciliator and shall use best efforts to appoint any conciliator(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.

Rule 21
Disclosure of Third-party Funding

- (1) "Third-party funding" is the provision of funds or other material support to a party in a conciliation, by a natural or juridical person that is not a party to the dispute ("third-party funder"), an affiliate of that party, or a law firm representing that party. Such funds or material support may be provided:
 - (a) through a donation or grant, or

- (b) in return for a premium or in exchange for remuneration or reimbursement wholly or partially dependent on the outcome of the proceeding.
- (2) A party shall file a written notice disclosing that it has third-party funding and the name of the third-party funder. Such notice shall be sent to the Secretariat immediately upon registration of the Request, or upon concluding a third-party funding arrangement after registration.
- (3) Each party shall have a continuing obligation to disclose any changes to the information referred to in paragraph (2) occurring after its initial disclosure, including termination of the funding arrangement.

Rule 22
Acceptance of Appointment

- (1) A party appointing a conciliator shall notify the Secretariat of the appointment and provide the appointee's name, nationality(ies) and contact information.
- (2) The Secretariat shall request an acceptance from the appointee upon receipt of the notice referred to in paragraph (1). The Secretariat shall also transmit to each appointee the information received from the parties relevant to completion of the declaration referred to in paragraph (3)(b).
- (3) Within 20 days after receipt of the request for acceptance of an appointment, an appointee shall:
- (a) accept the appointment; and
 - (b) provide a signed declaration in the form published by the Centre, addressing matters including the conciliator's independence, impartiality, availability and commitment to maintain the confidentiality of the proceedings.
- (4) The Secretariat shall notify the parties of each acceptance of appointment by the conciliator(s) and provide the signed declaration.
- (5) The Secretariat shall notify the parties if a conciliator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed as conciliator in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) Each conciliator shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3)(b).

- (7) Unless the parties and the conciliator agree otherwise, a conciliator may not act as arbitrator, counsel, expert, witness, judge or in any other capacity in any other proceeding relating to the dispute that is the subject of the conciliation.

Rule 23

Replacement of Conciliators Prior to Constitution of the Commission

- (1) At any time before the Commission is constituted:
 - (a) a conciliator may withdraw an acceptance;
 - (b) a party may replace a conciliator whom it appointed; or
 - (c) the parties may agree to replace any conciliator.
- (2) A replacement conciliator shall be appointed as soon as possible, in accordance with the method by which the withdrawing or replaced conciliator was appointed.

Rule 24

Constitution of the Commission

- (1) The Commission shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that each conciliator has accepted the appointment.
- (2) As soon as the Commission is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request, the supporting documents, the notice of registration and communications with the parties to each conciliator.

Chapter V
Disqualification of Conciliators and Vacancies

Rule 25
Proposal for Disqualification of Conciliators

- (1) A party may propose the disqualification of one or more conciliators (“proposal”) on the ground that circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the conciliator’s qualities required by Rule 18.
- (2) The following procedure shall apply:
 - (a) any proposal shall be filed after the constitution of the Commission and within 20 days after the later of:
 - (i) the constitution of the Commission; or
 - (ii) the date on which the party proposing the disqualification first knew or first should have known of the facts upon which the proposal is based;
 - (b) the party proposing the disqualification shall file a written submission, specifying the grounds on which the proposal is based and including a statement of the relevant facts, law and arguments, with any supporting documents;
 - (c) the other party shall file its response and supporting documents within seven days after receipt of the written submission;
 - (d) the conciliator to whom the proposal relates may file a statement limited to factual information relevant to the proposal. This statement shall be filed within five days after receipt of the written submissions referred to in paragraph (2)(c); and
 - (e) the parties may file final written submissions on the proposal within seven days after expiry of the time limit referred to in paragraph (2)(d).
- (3) If the other party agrees to the proposal prior to the dispatch of the decision referred to in Rule 26, the conciliator shall resign in accordance with Rule 28.
- (4) The proceeding shall continue while the proposal is pending unless it is suspended, in whole or in part, by agreement of the parties. If the proposal results in a disqualification, either party may request that any order or decision issued, or recommendation made by the Commission while the proposal was pending, be reconsidered by the reconstituted Commission.

Rule 26
Decision on the Proposal for Disqualification

- (1) The Secretary-General shall take the decision on the proposal.
- (2) The decision on any proposal shall be made within 30 days after the expiry of the time limit referred to in Rule 25(2)(e).

Rule 27
Incapacity or Failure to Perform Duties

If a conciliator becomes incapacitated or fails to perform the duties required of a conciliator, the procedure in Rules 25 and 26 shall apply.

Rule 28
Resignation

- (1) A conciliator may resign by notifying the Secretary-General and the other members of the Commission.
- (2) A conciliator shall resign upon the joint request of the parties.

Rule 29
Vacancy on the Commission

- (1) The Secretary-General shall notify the parties of any vacancy on the Commission.
- (2) The proceeding shall be suspended from the date of notice of the vacancy until the vacancy is filled.
- (3) A vacancy on the Commission shall be filled by the method used to make the original appointment, except that the Secretary-General shall fill any vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of vacancy.

- (4) Once a vacancy has been filled and the Commission has been reconstituted, the conciliation shall continue from the point it had reached at the time the vacancy was notified.

Chapter VI Conduct of the Conciliation

Rule 30 Functions of the Commission

- (1) The Commission shall clarify the issues in dispute and assist the parties in reaching a mutually acceptable resolution of all or part of the dispute.
- (2) In order to bring about agreement between the parties, the Commission may, at any stage of the proceeding, after consulting with the parties, recommend:
 - (a) specific terms of settlement to the parties; or
 - (b) that the parties refrain from taking specific action that might aggravate the dispute while the conciliation is ongoing.
- (3) Recommendations may be made orally or in writing. Either party may request that the Commission provide reasons for any recommendation. The Commission may invite each party to provide observations concerning any recommendation made.
- (4) At any stage of the proceeding, the Commission may:
 - (a) request explanations, documents or other information from either party or other persons;
 - (b) communicate with the parties jointly or separately; or
 - (c) visit any place connected with the dispute or conduct inquiries with the consent and participation of the parties.

Rule 31 General Duties of the Commission

- (1) The Commission shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to appear and participate in the proceeding.

- (2) The Commission shall conduct the proceeding in an expeditious and cost-effective manner.

Rule 32
Orders, Decisions and Procedural Agreements

- (1) The Commission shall make the orders and decisions required for the conduct of the conciliation.
- (2) The Commission shall take decisions by a majority of the votes of all its members. Abstentions shall count as a negative vote.
- (3) Orders and decisions may be taken by any appropriate means of communication and may be signed by the President on behalf of the Commission, unless the parties agree otherwise.
- (4) The Commission shall apply any agreement between the parties on procedural matters, to the extent it conforms with the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations.

Rule 33
Quorum

The participation of a majority of the members of the Commission shall be required at the first session, meetings and deliberations, by any appropriate means of communication, unless the parties agree otherwise.

Rule 34
Deliberations

- (1) The deliberations of the Commission shall take place in private and remain confidential.
- (2) The Commission may deliberate at any place it considers convenient.

- (3) Only members of the Commission shall take part in its deliberations. No other person shall be admitted unless the Commission decides otherwise.

Rule 35
Cooperation of the Parties

- (1) The parties shall cooperate with the Commission and with one another and shall conduct the conciliation in good faith.
- (2) The parties shall provide all relevant explanations, documents or other information. The parties shall also facilitate visits to any place connected with the dispute and the participation of other persons as requested by the Commission.
- (3) The parties shall comply with any time limit agreed upon or fixed by the Commission.
- (4) The parties shall give their most serious consideration to the Commission's recommendations.

Rule 36
Written Statements

- (1) Each party shall simultaneously file a brief, initial written statement describing the issues in dispute and its views on these issues 30 days after the constitution of the Commission, or such longer time as the Commission may fix, but in any event before the first session.
- (2) Either party may file further written statements at any stage of the conciliation within time limits fixed by the Commission.

Rule 37
First Session

- (1) Subject to paragraph (2), the Commission shall hold a first session with the parties to address the procedure, including the matters listed in paragraph (4).

- (2) The first session shall be held within 60 days of the Commission's constitution or such other period as the parties may agree.
- (3) The first session may be held in person or remotely, by any means that the Commission deems appropriate. The agenda, method and date of the first session shall be determined by the Commission after consulting with the parties.
- (4) Before the first session, the Commission shall invite the views of the parties on procedural matters, including:
 - (a) the applicable conciliation rules;
 - (b) the number of members required to constitute a quorum of the Commission;
 - (c) the division of advances payable pursuant to (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7(5);
 - (d) the procedural language(s), translation and interpretation;
 - (e) the method of filing and routing of written communications;
 - (f) a schedule for further written statements and meetings;
 - (g) the place and format of meetings between the Commission and the parties;
 - (h) the manner of recording or keeping minutes of meetings, if any;
 - (i) the protection of confidential information;
 - (j) the publication of documents; and
 - (k) any agreement between the parties:
 - (i) concerning the treatment of information disclosed by one party to the Commission by way of separate communication pursuant to Rule 30(4)(b);
 - (ii) not to initiate or pursue during the conciliation any other proceeding in respect of the dispute;
 - (iii) concerning the application of prescription or limitation periods; and
 - (iv) pursuant to Rule 16.
- (5) At the first session or within any other period as the Commission may determine, each party shall:

- (a) identify a representative who is authorized to settle the dispute on its behalf; and
 - (b) describe the process that would be followed to implement a settlement.
- (6) The Commission shall issue summary minutes recording the parties' agreements and the Commission's decisions on the procedure within 15 days after the later of the first session or the last written statement on procedural matters addressed at the first session.

Rule 38 Meetings

- (1) The Commission may meet with the parties jointly or separately.
- (2) The Commission shall determine the date, time and method of holding meetings, after consulting with the parties.
- (3) If a meeting is to be held in person, it may be held at any place agreed to by the parties after consulting with the Commission and the Secretariat. If the parties do not agree on the place of a meeting, it shall be held at a place determined by the Commission.
- (4) Meetings shall remain confidential. The parties may consent to observation of meetings by persons in addition to the parties and the Commission.

Rule 39 Preliminary Objections

- (1) A party may file a preliminary objection that the dispute is not within the competence of the Commission.
- (2) A preliminary objection shall be made as soon as possible. The objection shall be made no later than the date of the initial written statement referred to in Rule 36(1), unless the facts on which the objection is based are unknown to the party at the relevant time.
- (3) The Commission may address a preliminary objection separately or with other issues in dispute. If the Commission decides to address the objection separately, it may suspend the conciliation on the other issues in dispute to the extent necessary to address the preliminary objection.

- (4) The Commission may at any time on its own initiative consider whether the dispute is within its own competence.
- (5) If the Commission decides that the dispute is not within its competence, it shall issue a Report to that effect, in which it shall state its reasons. Otherwise, the Commission shall issue a decision on the objection with brief reasons and fix any time limit necessary for the further conduct of the conciliation.

Chapter VII

Termination of the Conciliation

Rule 40

Discontinuance Prior to the Constitution of the Commission

- (1) If the parties notify the Secretary-General prior to the constitution of the Commission that they have agreed to discontinue the proceeding, the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance.
- (2) If a party requests the discontinuance of the proceeding prior to the constitution of the Commission, the Secretary-General shall fix a time limit within which the other party may oppose the discontinuance. If no objection in writing is made within the time limit, the other party shall be deemed to have acquiesced in the discontinuance and the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance of the proceeding. If any objection in writing is made within the time limit, the proceeding shall continue.
- (3) If, prior to the constitution of the Commission, the parties fail to take any steps in the proceeding for more than 150 days, the Secretary-General shall notify them of the time elapsed since the last step taken in the proceeding. If the parties fail to take a step within 30 days after the notice, they shall be deemed to have discontinued the proceeding and the Secretary-General shall issue an order taking note of the discontinuance. If either party takes a step within 30 days after the Secretary-General's notice, the proceeding shall continue.

Rule 41
Discontinuance for Failure to Pay

If the parties fail to make payments to defray the costs of the proceeding as required by (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7, the proceeding may be discontinued pursuant to that Regulation.

Rule 42
Report Noting the Parties' Agreement

- (1) If the parties reach agreement on some or all of the issues in dispute, the Commission shall issue its Report noting the issues in dispute and recording the issues upon which the parties have agreed.
- (2) The parties may provide the Commission with the complete and signed text of their settlement agreement and may request that the Commission embody such settlement in the Report.

Rule 43
Report Noting the Failure of the Parties to Reach Agreement

At any stage of the proceeding, and after notice to the parties, the Commission shall issue its Report noting the issues in dispute and recording that the parties have not reached agreement if:

- (a) it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties; or
- (b) the parties advise the Commission that they have agreed to discontinue the conciliation.

Rule 44
Report Recording the Failure of a Party to Appear or Participate

If one party fails to appear or participate in the proceeding, the Commission shall, after notice to the parties, issue its Report noting the submission of the dispute to conciliation and recording the failure of that party to appear or participate.

Rule 45
The Report

- (1) The Report shall be in writing and shall contain, in addition to the information specified in Rules 42-44:
 - (a) a precise designation of each party;
 - (b) the names of the representatives of the parties;
 - (c) a statement that the Commission was established under these Rules and a description of the method of its constitution;
 - (d) the name of each member of the Commission and of the appointing authority of each;
 - (e) the dates and place(s) of the first session and of meetings of the Commission with the parties;
 - (f) a brief summary of the proceeding;
 - (g) the complete and signed text of the parties' settlement agreement if requested by the parties pursuant to Rule 42(2);
 - (h) a statement of the costs of the proceeding, including the fees and expenses of each member of the Commission and the costs to be paid by each party pursuant to Rule 14(2); and
 - (i) any agreement of the parties pursuant to Rule 16.
- (2) The Report shall be signed by the members of the Commission. It may be signed by electronic means if the parties agree. If a member does not sign the Report, such fact shall be recorded.

Rule 46
Issuance of the Report

- (1) Once the Report has been signed by the members of the Commission, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) dispatch a certified copy of the Report to each party, indicating the date of dispatch on the Report; and
 - (b) deposit the Report in the archives of the Centre.
- (2) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Report to a party upon request.

**IX. ANNEX D: ADDITIONAL FACILITY RULES OF PROCEDURE FOR
FACT-FINDING PROCEEDING
((ADDITIONAL FACILITY) FACT-FINDING RULES)**

Introductory Note

The Additional Facility Rules of Procedure for Fact-Finding Proceedings (the (Additional Facility) Fact-Finding Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Administrative and Financial Regulation 7(1).

The (Additional Facility) Fact-Finding Rules are supplemented by the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations (Annex A), in particular by Regulation 7.

The (Additional Facility) Fact-Finding Rules apply from the submission of a Request for fact-finding until the termination of the proceeding.

**Chapter I
General Provisions**

**Rule 1
Application of Rules**

- (1) These Rules shall apply to any fact-finding proceeding conducted under the Additional Facility Rules, except to the extent the parties agree to modify or exclude their application.
- (2) The applicable (Additional Facility) Fact-Finding Rules are those in force on the date of filing of the request for fact-finding.
- (3) The official languages of the Centre are English, French and Spanish. The texts of these Rules are equally authentic in each official language.
- (4) These Rules may be cited as the “(Additional Facility) Fact-Finding Rules” of the Centre.

Rule 2
Meaning of Party and Party Representation

- (1) For the purposes of these Rules, “party” may include, where the context so admits, all parties to the fact-finding and an authorized representative of a party.
- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel or advocates (“representative(s)”), whose names and proof of authority to act shall be notified by that party to the Secretariat.

Chapter II
Institution of the Fact-Finding

Rule 3
The Request

Parties wishing to institute a fact-finding proceeding under the Additional Facility Rules shall file a joint request for fact-finding together with the required supporting documents (“Request”) with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.

Rule 4
Contents and Filing of the Request

- (1) The Request shall:
 - (a) be in English, French or Spanish;
 - (b) identify each party to the proceeding and its nationality and provide their contact information (including electronic mail address, street address and telephone number);
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of each representative’s authority to act;
 - (e) be filed electronically, unless the Secretary-General authorizes the filing of the Request in an alternative format;

- (f) if the requesting party is a juridical person, state that it has obtained all necessary authorizations to file the Request, and attach the authorizations;
- (g) with regard to Article 2(1)(b) of the Additional Facility Rules, indicate that the fact-finding is between a State or an REIO on the one hand and a national of another State on the other hand, describe the investment to which the fact-finding pertains, and indicate the facts to be examined and the relevant circumstances;
- (h) attach a copy of the agreement between the parties providing for recourse to fact-finding; and
- (i) contain any provisions agreed to by the parties regarding the constitution of a Fact-Finding Committee (“Committee”), the qualifications of its members, its mandate and the procedure to be followed.

Rule 5
Receipt and Registration of the Request

- (1) The Secretary-General shall promptly acknowledge receipt of the Request, and act as the official channel of written communications between the parties.
- (2) Upon receipt of the Request and the lodging fee, the Secretary-General shall register the Request if it appears, on the basis of the information provided, that the Request is not manifestly outside the scope of Article 2(1) of the Additional Facility Rules.
- (3) The Secretary-General shall notify the parties of the registration of the Request, or the refusal to register the Request and the grounds for refusal.
- (4) The notice of registration of the Request shall:
 - (a) record that the Request is registered and indicate the date of registration;
 - (b) confirm that all correspondence to the parties in connection with the proceeding will be sent to the contact address appearing on the notice, unless different contact information is indicated to the Centre; and
 - (c) invite the parties to constitute a Committee without delay.

Chapter III
The Fact-Finding Committee

Rule 6
Qualifications of Members of the Committee

- (1) Any member of a Committee shall be impartial and independent of the parties.
- (2) The parties may agree that a member of a Committee shall have particular qualifications or expertise relevant to the subject-matter of the Request.

Rule 7
Number of Members and Method of Constituting the Committee

- (1) The parties shall endeavor to agree on a sole or any uneven number of Committee members, and the method of appointment. If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement on the number of members and method of appointment within 30 days after the date of registration, the Committee shall consist of a sole member, appointed by agreement of the parties.
- (2) The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a sole member or any other members at any time.
- (3) If the parties are unable to appoint a sole member or any member of a Committee within 60 days after the date of registration, either party may request that the Secretary-General appoint the member(s) not yet appointed. The Secretary-General shall consult with the parties as far as possible on the qualifications, expertise, nationality and availability of the member(s) and shall use best efforts to appoint any Committee member(s) within 30 days after receipt of the request to appoint.
- (4) If no step is taken by the parties to constitute the Committee pursuant to this Rule within 120 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, the Secretary-General shall inform the parties that the fact-finding cannot proceed.

Rule 8
Acceptance of Appointment

- (1) The parties shall notify the Secretariat of the appointment and provide the name, and contact information of the appointee.
- (2) The Secretariat shall request an acceptance from the appointee as soon as the appointee is selected.
- (3) An appointee shall accept the appointment and provide a signed declaration in the form published by the Centre within 20 days after the receipt of the request for acceptance.
- (4) The Secretariat shall notify the parties of the acceptance of appointment by each member and provide their signed declaration.
- (5) The Secretariat shall notify the parties if a member fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) Each member shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3).
- (7) Unless the parties and the Committee agree otherwise, the member(s) may not act as arbitrator, counsel, expert, witness, judge or in any other capacity in any other proceeding relating to circumstances examined during the fact-finding.

Rule 9
Constitution of the Committee

The Committee shall be deemed to be constituted on the date the Secretary-General notifies the parties that each member has accepted the appointment. As soon as the Committee is constituted, the Secretary-General shall transmit the Request, any supporting documents, and the notice of registration to each member.

Chapter IV
Conduct of the Fact-Finding

Rule 10
Sessions and Work of the Committee

- (1) Each party shall file a written preliminary statement of not more than 50 pages with the Secretariat within 15 days after the date of constitution of the Committee. The preliminary statement shall address the party's view on the mandate of the Committee, the scope of the inquiry, relevant documents, persons to be interviewed, site visits and any other relevant matters. The Secretary-General shall transmit the preliminary statements to the Committee and the other party.
- (2) The Committee shall hold a first session with the parties within 30 days after its constitution or such other period as the parties may agree.
- (3) At the first session, the Committee shall determine the protocol for the fact-finding ("Protocol") after consulting with the parties on procedural matters, including:
 - (a) the Committee's mandate;
 - (b) the procedure for the conduct of the proceeding, such as the procedural languages, method of communication, place of sessions, the next steps in the proceeding, confidentiality arrangements, documents to be provided, persons to be interviewed, site visits and any other procedural and administrative matters;
 - (c) whether the Report to be issued will be binding on the parties;
 - (d) whether the Committee shall make any recommendations in the Report; and
 - (e) any other relevant matters.
- (4) The Committee shall conduct the fact-finding in accordance with the Protocol and take all steps necessary to discharge its mandate. To that end, it shall make all decisions required for the conduct of the proceeding.
- (5) Any matters not provided for in these Rules or not previously agreed to by the parties shall be determined by agreement of the parties or, failing such agreement, by the Committee.

Rule 11
General Duties

- (1) The Committee shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to participate in the proceeding. It shall conduct the fact-finding in an expeditious and cost-effective manner and shall consult with the parties regularly on the conduct of the proceeding.
- (2) The parties shall cooperate with the Committee and with one another and shall conduct the proceeding in good faith. The parties shall provide all relevant explanations, documents or other information requested by the Committee and participate in the sessions of the Committee. The parties shall use all available means to facilitate the Committee's inquiry.

Rule 12
Payment of Advances and Costs of the Proceeding

Unless the parties agree otherwise, each party shall:

- (a) pay one half of the advances payable in accordance with (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7(5);
- (b) pay one half of the fees and expenses of the Committee, as well as the administrative fee for the use of the facilities of the Centre, in accordance with (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7(5); and
- (c) bear any other expenses it incurs in connection with the proceeding.

Rule 13
Confidentiality of the Fact-Finding and Use of Information in Other Proceedings

- (1) Unless the parties agree otherwise, all matters relating to the fact-finding, other than the information to be published by the Centre pursuant to (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 4, shall remain confidential.
- (2) The parties shall not make any use of information or documents obtained in the fact-finding, and shall not rely on any positions taken, admissions made, or views

expressed by the other party or the Committee during the fact-finding in other proceedings.

Chapter V
Termination of the Fact-Finding

Rule 14
Manner of Terminating the Fact-Finding

The fact-finding shall terminate upon:

- (a) the issuance of a Report by the Committee; or
- (b) an agreement of the parties to conclude the proceeding.

Rule 15
Failure of a Party to Participate or Cooperate

If a party fails to participate in the fact-finding or cooperate with the Committee, and the Committee determines that it is unable to discharge its mandate, the Committee shall, after notice to the parties, record in its Report the failure of that party to participate or cooperate.

Rule 16
Report of the Committee

- (1) The Report shall be in writing and shall contain:
- (a) the mandate of the Committee;
 - (b) the Protocol followed;
 - (c) a brief summary of the proceeding; and
 - (d) the facts established by the Committee and the reasons why certain facts may not be considered as having been established; or

- (e) an indication of the failure of a party to participate or cooperate pursuant to Rule 15.
- (2) The Report shall be adopted by a majority of the members and signed by them. If a member does not sign the Report, such fact shall be recorded.
- (3) Any member may attach a statement to the Report if the member disagrees on any of the facts found and explain the reasons for any such disagreement.
- (4) Unless the parties agree otherwise, the Report of the Committee shall not be binding upon the parties, and the parties shall be free to give any effect to it.

Rule 17
Issuance of the Report

- (1) Once the Report has been signed by the members of the Committee, the Secretary-General shall promptly:
 - (a) dispatch a certified copy of the Report to each party, indicating the date of dispatch on the Report; and
 - (b) deposit the Report in the archives of the Centre.
- (2) The Secretary-General shall provide additional certified copies of the Report to a party upon request.

**X. ANNEX E: ADDITIONAL FACILITY RULES OF PROCEDURE FOR
MEDIATION PROCEEDINGS
(ADDITIONAL FACILITY) MEDIATION RULES)**

Introductory Note

The Additional Facility Rules of Procedure for Mediation Proceedings (the (Additional Facility) Mediation Rules) were adopted by the Administrative Council of the Centre pursuant to Administrative and Financial Regulation 7(1).

The (Additional Facility) Mediation Rules are supplemented by the (Additional Facility) Administrative and Financial Regulations (Annex A), in particular by Regulation 7.

The (Additional Facility) Mediation Rules apply from the submission of a Request for mediation until conclusion of the proceeding.

**Chapter I
General Provisions**

**Rule 1
Application of Rules**

- (1) These Rules shall apply to any mediation proceeding conducted under the Additional Facility Rules, except to the extent the parties agree otherwise and subject to paragraph (2).
- (2) If any of these Rules, or any aspect of the parties' agreement to modify the application of these Rules, conflicts with a provision of law from which the parties cannot derogate, that provision shall prevail.
- (3) The applicable (Additional Facility) Mediation Rules are those in force on the date of filing of the request for mediation.
- (4) The official languages of the Centre are English, French and Spanish. The texts of these Rules are equally authentic in each official language.
- (5) These Rules may be cited as the “(Additional Facility) Mediation Rules” of the Centre.

Rule 2
Meaning of Party and Party Representation

- (1) For the purposes of these Rules, “party” may include, where the context so admits, all parties to the mediation and an authorized representative of a party.
- (2) Each party may be represented or assisted by agents, counsel or advocates (“representative(s)”), whose names and proof of authority to act shall be notified by that party to the Secretariat.

Chapter II
Institution of the Mediation

Rule 3
Institution of Mediation Based on Prior Party Agreement

- (1) If the parties have agreed in writing to refer the dispute to mediation under the (Additional Facility) Mediation Rules, any party wishing to institute a mediation proceeding shall file a request for mediation together with the required supporting documents (“Request”) with the Secretary-General and pay the lodging fee published in the schedule of fees.
- (2) The Request may be filed by one or more requesting parties, or filed jointly by the parties to the dispute.
- (3) The Request shall:
 - (a) be in English, French or Spanish;
 - (b) identify each party to the proceeding and its nationality and provide their contact information (including electronic mail address, street address and telephone number);
 - (c) be signed by each requesting party or its representative and be dated;
 - (d) attach proof of each representative’s authority to act;
 - (e) be filed electronically, unless the Secretary-General authorizes the filing of the Request in an alternative format;

- (f) if the requesting party is a juridical person, state that it has obtained all necessary authorizations to file the Request, and attach the authorizations;
 - (g) with regard to Article 2(1)(c) of the Additional Facility Rules, indicate that the mediation is between a State or an REIO on the one hand and a national of another State on the other hand, describe the investment to which the mediation pertains, and include a brief statement of the issues in dispute;
 - (h) contain any provisions agreed to by the parties regarding the appointment and qualifications of the mediator and any procedural proposals or agreements reached between the parties; and
 - (i) attach a copy of the agreement of the parties to refer the dispute to mediation under the (Additional Facility) Mediation Rules.
- (4) Upon receipt of the Request, the Secretary-General shall:
- (a) promptly acknowledge receipt of the Request to the requesting party; and
 - (b) transmit the Request to the other party upon receipt of the lodging fee.
- (5) The Secretary-General shall act as the official channel of written communications between the parties.

Rule 4
Institution of Mediation Absent a Prior Party Agreement

- (1) If the parties have no prior agreement to refer the dispute to mediation under the (Additional Facility) Mediation Rules, any party wishing to institute a mediation proceeding shall file a Request with the Secretary-General, pay the lodging fee published in the schedule of fees and make an offer to mediate to the other party in accordance with paragraphs (2)-(5).
- (2) The Request shall:
- (a) comply with the requirements in Rule 3(3)(a)-(i);
 - (b) include an offer to refer the dispute to mediation under these Rules; and
 - (c) request that the Secretary-General invite the other party to accept the offer to mediate referred to in paragraph (b).
- (3) Upon receipt of the Request, the Secretary-General shall:

- (a) promptly acknowledge receipt of the Request to the requesting party;
 - (b) transmit the Request to the other party upon receipt of the lodging fee; and
 - (c) invite the other party to inform the Secretary-General within 30 days of transmittal of the Request pursuant to paragraph (3)(b) whether it accepts the offer to mediate referred to in paragraph (2)(b).
- (4) If the other party informs the Secretary-General that it accepts the offer to mediate referred to in paragraph (2)(b), the Secretary-General shall acknowledge receipt and transmit the acceptance of the offer to mediate to the requesting party.
- (5) If the other party fails to accept or rejects the offer to mediate referred to in paragraph (2)(b) within the 30-day period referred to in paragraph (3)(c), the Secretary-General shall acknowledge receipt and transmit any communication received to the requesting party and inform the parties that no further action will be taken on the Request.

Rule 5 Registration of the Request

- (1) Upon receipt of:
- (a) the lodging fee; and
 - (b) a Request pursuant to Rule 3; or
 - (c) a Request and an agreement to mediate pursuant to Rule 4;
- the Secretary-General shall register the Request if it appears, on the basis of the information provided, that the Request is not manifestly outside the scope of Article 2(1) of the Additional Facility Rules.
- (2) The Secretary-General shall notify the parties of the registration of the Request, or the refusal to register the Request and the grounds for refusal.
- (3) The notice of registration of the Request shall:
- (a) record that the Request is registered and indicate the date of registration;

(b) confirm that all correspondence to the parties in connection with the proceeding will be sent to the contact address appearing on the notice, unless different contact information is indicated to the Centre; and

(c) invite the parties to appoint the mediator without delay.

Chapter III The Mediator

Rule 6 Qualifications of the Mediator

- (1) The mediator shall be impartial and independent of the parties.
- (2) The parties may agree that the mediator shall have particular qualifications or expertise relevant to the subject-matter of the Request.

Rule 7 Number of Mediators and Method of Appointment

- (1) There shall be one mediator or two co-mediators. Each mediator shall be appointed by agreement of the parties. All references to “mediator” in these Rules shall include co-mediators, where the context so admits.
- (2) If the parties do not advise the Secretary-General of an agreement on the number of mediators within 30 days after the date of registration, there shall be one mediator appointed by agreement of the parties.
- (3) The parties may jointly request that the Secretary-General assist with the appointment of a mediator at any time.
- (4) If the parties are unable to appoint the mediator within 60 days after the date of registration, either party may request that the Secretary-General appoint the mediator not yet appointed. The Secretary-General shall consult with the parties as far as possible on the qualifications, expertise, nationality and availability of the mediator and shall use best efforts to appoint any mediator within 30 days after receipt of the request to appoint.

- (5) If no step is taken by the parties to appoint the mediator pursuant to this Rule within 120 days after the date of registration, or such other period as the parties may agree, the Secretary-General shall inform the parties that the mediation cannot proceed.
- (6) If the parties notify the Secretary-General prior to the appointment of a mediator that they have agreed to terminate the mediation, the Secretary-General shall notify the parties that the mediation cannot proceed.

Rule 8 Acceptance of Appointment

- (1) The parties shall notify the Secretariat of the appointment and provide the name, and contact information of the appointee.
- (2) The Secretariat shall request an acceptance from the appointee as soon as the appointee is selected.
- (3) An appointee shall accept the appointment and provide a signed declaration in the form published by the Centre within 20 days after the receipt of the request for acceptance.
- (4) The Secretariat shall notify the parties of the acceptance of appointment by the mediator and provide the signed declaration.
- (5) The Secretariat shall notify the parties if a mediator fails to accept the appointment or provide a signed declaration within the time limit referred to in paragraph (3), and another person shall be appointed in accordance with the method followed for the previous appointment.
- (6) The mediator shall have a continuing obligation to disclose any change of circumstances relevant to the declaration referred to in paragraph (3).
- (7) Unless the parties and the mediator agree otherwise, the mediator may not act as arbitrator, counsel, expert, witness, judge or in any other capacity in any other proceeding relating to the dispute that is the subject of the mediation.

Rule 9
Notice of Acceptance

As soon as the mediator has, or both co-mediators have, accepted the appointment(s), the Secretary-General shall notify the parties of such acceptance (“notice of acceptance”) and transmit the Request, any supporting documents, and the notice of registration to each mediator.

Rule 10
Resignation and Replacement of Mediator

- (1) A mediator may resign by notifying the Secretary-General and the parties.
- (2) A mediator shall resign:
 - (a) on the joint request of the parties; or
 - (b) if the mediator becomes incapacitated or is unable to perform the duties required of a mediator.
- (3) Following the resignation of a mediator, a new mediator shall be appointed by the same method used to make the original appointment, except that the Secretary-General shall fill any vacancy that has not been filled within 45 days after the notice of the vacancy, or such other period as agreed by the parties.
- (4) Following the resignation of a co-mediator, the parties may agree to continue the mediation with the remaining co-mediator acting as a sole mediator. The parties shall notify the Secretary-General of such agreement within 45 days after the notice of the vacancy or such other period as agreed by the parties pursuant to paragraph (2).

Chapter IV
Conduct of the Mediation

Rule 11
Role and Duties of the Mediator

- (1) The mediator shall assist the parties in reaching a mutually acceptable resolution of all or part of the dispute.

- (2) The mediator shall treat the parties equally and provide each party with a reasonable opportunity to participate in the proceeding.

Rule 12
Duties of the Parties

- (1) The parties shall cooperate with the mediator and with one another and shall conduct the mediation in good faith.
- (2) The parties shall provide all relevant explanations, documents or other information requested by the mediator.

Rule 13
First Session

- (1) Each party shall file a brief, initial written statement describing the issues in dispute and its views on these issues and on the procedure to be followed. Such statement shall be filed simultaneously with the Secretariat 15 days after the date of the notice of acceptance, or such other period as the mediator may determine, but in any event before the first session. The Secretary-General shall transmit the initial statements to the mediator and the other party.
- (2) The mediator shall hold a first session with the parties within 30 days after the date of the notice of acceptance or such other period as the parties may agree.
- (3) At the first session, the mediator shall determine the protocol for the mediation (“Protocol”) after consulting with the parties on procedural matters, including:
 - (a) the procedure for the conduct of the mediation, such as the procedural languages, method of communication, place of meetings, the next steps in the proceeding, confidentiality arrangements, participation of other persons in the mediation and any other procedural and administrative matters;
 - (b) any agreement between the parties not to initiate or pursue other proceedings in respect of the dispute during the mediation;
 - (c) any agreement between the parties concerning the application of prescription or limitation periods; and

(d) any other relevant matters.

(4) At the first session or within any other period as the mediator may determine, each party shall:

(a) identify a representative who is authorized to settle the dispute on its behalf; and

(b) describe the process that would be followed to implement a settlement.

Rule 14
Conduct of the Mediation

(1) The mediator shall conduct the mediation in accordance with the Protocol and shall take into account the views of the parties and the circumstances of the dispute.

(2) The mediator shall conduct the mediation in an expeditious and cost-effective manner.

(3) The mediator may meet and communicate with the parties jointly or separately. Such communications may be in person or in writing, and by any appropriate means of communication.

(4) The mediator may request that the parties provide additional information or written statements.

(5) If requested by the parties, the mediator may make oral or written recommendations for the resolution of all or part of the dispute.

(6) The mediator may obtain expert advice with the agreement of the parties.

Rule 15
Payment of Advances and Costs of the Proceeding

Unless the parties agree otherwise, each party shall:

(a) pay one half of the advances payable in accordance with (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7(5);

(b) pay one half of the fees and expenses of the mediator, as well as the administrative fee for the use of the facilities of the Centre, in accordance with (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 7(5); and

(c) bear any other expenses it incurs in connection with the proceeding.

Rule 16

Confidentiality of the Mediation and Use of Information in Other Proceedings

- (1) Unless the parties agree otherwise, all matters relating to the mediation other than the information to be published by the Centre pursuant to (Additional Facility) Administrative and Financial Regulation 4, shall remain confidential, except to the extent that disclosure may be required by law or for purposes of implementation and enforcement.
- (2) The parties may consent to the publication by the Centre of documents generated in connection with the mediation.
- (3) The parties shall not make any use of information or documents obtained in the mediation, and shall not rely on any positions taken, admissions made, or views expressed by the other party or the mediator during the mediation in other proceedings.

Chapter V

Termination of the Mediation

Rule 17

Notice of Termination of the Mediation

- (1) The mediation shall be terminated upon:
 - (a) the signing of a settlement agreement by the parties;
 - (b) a notice of withdrawal by any party, unless the remaining parties agree to continue the mediation;
 - (c) a determination by the mediator that there is no likelihood of resolution through this mediation; or

- (d) a determination by the mediator that a party failed to participate in the mediation or cooperate with the mediator.
- (2) The mediator shall take note of the termination in writing. The notice of termination shall contain a brief summary of the proceeding and the reason for termination of the mediation pursuant to paragraph (1). The notice shall be signed by the mediator.
- (3) The Secretary-General shall promptly dispatch a certified copy of the notice of termination to each party, indicating the date of dispatch; and deposit the notice in the archives of the Centre. The Secretary-General shall provide additional certified copies of the notice to a party upon request.

TABLE DES MATIÈRES

I.	REGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER	185
II.	RÈGLEMENT D'INTRODUCTION DES INSTANCES – INSTANCES RÉGIES PAR LA CONVENTION CIRDI	200
III.	RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES D'ARBITRAGE (RÈGLEMENT D'ARBITRAGE)	205
IV.	RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE CONCILIATION (RÈGLEMENT DE CONCILIATION)	254
V.	RÈGLEMENT RÉGISSANT L'ADMINISTRATION D'INSTANCES PAR LE SECRÉTARIAT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS EN VERTU DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE (RÈGLEMENT DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE)	273
VI.	ANNEXE A : RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER (MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE)	276
VII.	ANNEXE B : RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES D'ARBITRAGE DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE (RÈGLEMENT D'ARBITRAGE (MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE))	283
VIII.	ANNEXE C : RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE CONCILIATION DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE (RÈGLEMENT DE CONCILIATION (MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE))	330
IX.	ANNEXE D : RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE CONSTATATION DES FAITS DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE (RÈGLEMENT DE CONSTATATION DES FAITS (MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE))	353
X.	ANNEXE E : RÈGLEMENT DE PROCÉDURE RELATIF AUX INSTANCES DE MÉDIATION DU MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE (RÈGLEMENT DE MÉDIATION (MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE))	362

I. REGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER

Note introductive

Le Règlement administratif et financier a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 6(1)(a) de la Convention CIRDI.

Le présent Règlement concerne le fonctionnement du CIRDI en tant qu'institution internationale. Il contient les dispositions qui s'appliquent généralement dans les instances et complète la Convention et les Règlements d'introduction des instances, de conciliation et d'arbitrage, adoptés conformément à l'article 6(1)(b) et (c) de la Convention.

Chapitre I Procédures du Conseil administratif

Article 1 Date et lieu de la session annuelle

La session annuelle du Conseil administratif a lieu conjointement avec l'Assemblée annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (« Banque »), sauf si le Conseil en décide autrement.

Article 2 Notification des sessions

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) notifie à chaque membre le lieu et la date des sessions du Conseil administratif par tout moyen de communication rapide. Cette notification est envoyée au moins 42 jours avant la date fixée pour une telle session, exception faite des cas d'urgence dans lesquels il suffit d'envoyer la notification au moins 10 jours avant la date de la session.
- (2) Toute séance du Conseil administratif, pour laquelle le quorum n'est pas atteint, peut être ajournée par la majorité des membres présents sans qu'il soit nécessaire de notifier l'ajournement.

Article 3
Ordre du jour des sessions

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) prépare un ordre du jour pour chaque session du Conseil administratif sous la direction de son ou de sa Président(e) et le transmet à chaque membre avec la notification de la session.
- (2) D'autres questions peuvent être inscrites à l'ordre du jour par tout membre s'il en informe le ou la Secrétaire général(e) au moins 14 jours avant la date fixée pour la session.
- (3) Dans des circonstances particulières, le ou la Président(e) du Conseil administratif, ou le ou la Secrétaire général(e) après consultation du ou de la Président(e), peut à tout moment inscrire d'autres questions à l'ordre du jour d'une session du Conseil administratif.
- (4) Le ou la Secrétaire général(e) doit notifier à chaque membre, sans délai, toute nouvelle question inscrite à l'ordre du jour.
- (5) Le Conseil administratif peut à tout moment autoriser qu'une nouvelle question soit inscrite à l'ordre du jour d'une session, même si la notification requise par le présent article n'a pas été faite.

Article 4
Présidence des sessions

- (1) Le ou la Président(e) du Conseil administratif assure la présidence des sessions du Conseil administratif.
- (2) Le ou la Président(e) du Conseil administratif désigne un ou une Vice-Président(e) de la Banque pour présider tout ou partie d'une session si le ou la Président(e) n'est pas en mesure de présider.

Article 5
Le ou la Secrétaire du Conseil

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) fait fonction de Secrétaire du Conseil administratif.

- (2) Sauf instruction contraire du Conseil administratif, le ou la Secrétaire général(e), en consultation avec le ou la Président(e) du Conseil administratif, est chargé(e) de toutes dispositions relatives aux sessions du Conseil et peut à cette fin se concerter avec les fonctionnaires concernés de la Banque.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) présente le rapport annuel sur les activités du Centre à chaque session annuelle du Conseil administratif pour approbation conformément à l'article 6(1)(g) de la Convention.
- (4) Le ou la Secrétaire général(e) publie le rapport annuel et un compte rendu sommaire des sessions du Conseil administratif.

Article 6 **Participation aux sessions**

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) et les Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s peuvent assister à toutes les sessions du Conseil administratif.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e), en consultation avec le ou la Président(e) du Conseil administratif, peut inviter des observateurs à assister à toute session du Conseil administratif.

Article 7 **Vote**

- (1) Sauf disposition contraire de la Convention, toutes les questions soumises au Conseil administratif sont résolues à la majorité des voix exprimées. Au cours d'une session, la personne assurant la présidence peut, au lieu d'un vote formel, constater par elle-même les conclusions de la session, mais elle doit exiger un vote formel à la demande de tout membre. Le texte écrit de la motion doit être distribué aux membres si un vote formel est exigé.
- (2) Aucun membre du Conseil administratif ne peut voter par procuration ou autrement qu'en personne, mais un membre peut désigner un suppléant temporaire pour voter à sa place à toute session du Conseil à laquelle le suppléant permanent n'est pas présent.
- (3) Entre les sessions annuelles, le ou la Président(e) du Conseil administratif peut convoquer une session spéciale ou exiger que le Conseil administratif vote par correspondance sur une motion. Le ou la Secrétaire général(e) transmet la motion à

chaque membre. Les votes doivent être exprimés dans un délai de 30 jours après une telle transmission, à moins qu'un délai plus long n'ait été approuvé par le ou la Président(e) du Conseil administratif. À l'expiration du délai fixé, le ou la Secrétaire général(e) enregistre les résultats et notifie l'issue du vote à tous les membres. La motion doit être considérée comme ayant été rejetée si les réponses reçues ne comprennent pas celles de la majorité des membres.

- (4) Si tous les États contractants ne sont pas représentés lors d'une session du Conseil administratif, et si le nombre de voix nécessaires pour l'adoption d'un projet de décision à la majorité des deux tiers des membres du Conseil n'est pas réuni, le Conseil peut, avec l'accord du ou de la Président(e) du Conseil administratif, décider que les voix des membres du Conseil représentés à la session seront recueillies et que les membres absents seront invités à voter conformément aux dispositions du paragraphe (3). Les voix recueillies à cette session peuvent être modifiées par un membre avant l'expiration du délai prévu audit paragraphe (3).

Chapitre II Le Secrétariat

Article 8

Élection du ou de la Secrétaire général(e) et des Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s

Lorsqu'il présente au Conseil administratif un(e) ou plusieurs candidat(e)s pour le poste de Secrétaire général(e) ou de Secrétaire général(e) adjoint(e), le ou la Président(e) du Conseil administratif peut également soumettre des propositions au sujet de la durée du mandat et des conditions d'emploi.

Article 9

Secrétaire général(e) par intérim

- (1) S'il y a plusieurs Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s, le ou la Président(e) du Conseil administratif peut proposer au Conseil administratif l'ordre dans lequel ces adjoint(e)s feront fonction de Secrétaire général(e) en vertu de l'article 10(3) de la Convention. A défaut d'une telle décision du Conseil administratif, le ou la Secrétaire général(e) détermine lequel des Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s remplit les fonctions de Secrétaire général(e).
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) désigne le membre du personnel du Centre qui fera fonction de Secrétaire général(e), en cas d'absence ou d'empêchement du ou de la Secrétaire général(e) et de tous(tes) les Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s. En cas

de vacance simultanée des postes de Secrétaire général(e) et de Secrétaire général(e) adjoint(e), le ou la Président(e) du Conseil administratif désigne le membre du personnel qui exercera les fonctions de Secrétaire général(e).

Article 10

Recrutement du personnel

Le ou la Secrétaire général(e) recrute le personnel du Centre. Le recrutement peut se faire directement ou par détachement.

Article 11

Conditions d'emploi

- (1) Les conditions d'emploi du personnel du Centre sont les mêmes que celles du personnel de la Banque.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) prend avec la Banque, dans le cadre des arrangements administratifs de caractère général approuvés par le Conseil administratif en vertu de l'article 6(1)(d) de la Convention, toutes dispositions nécessaires pour la participation des membres du Secrétariat au régime de retraite du personnel de la Banque, ainsi qu'à tous autres avantages ou arrangements contractuels établis au profit du personnel de la Banque.

Article 12

Pouvoirs du ou de la Secrétaire général(e)

- (1) Les Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s et le personnel du Centre ne reçoivent d'instructions que du ou de la Secrétaire général(e).
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) peut renvoyer les membres du Secrétariat et leur imposer des mesures disciplinaires. Les Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s ne peuvent être renvoyé(e)s qu'avec l'accord du Conseil administratif.

Article 13
Incompatibilité de fonctions

Le ou la Secrétaire général(e), les Secrétaires généraux(ales) adjoint(e)s et le personnel du Centre ne peuvent pas figurer sur la liste de conciliateurs ou d'arbitres, ni être membres d'une Commission ou d'un Tribunal.

Chapitre III
Dispositions financières

Article 14
Frais des instances

- (1) Chaque membre d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité perçoit :
- (a) des honoraires pour chaque heure de travail effectué se rapportant à l'instance ;
 - (b) lorsqu'aucun voyage n'a été entrepris pour se rendre à une audience ou une session, le remboursement de ses frais raisonnablement encourus aux seules fins de l'instance ;
 - (c) lorsqu'un voyage a été entrepris pour se rendre à une audience ou une session tenue en dehors du lieu de résidence du membre :
 - (i) le remboursement des coûts de transport terrestre entre les lieux de départ et d'arrivée ;
 - (ii) le remboursement des coûts de transports terrestre et aérien vers et depuis la ville dans laquelle l'audience ou la session se tient ;
 - (iii) une allocation de base pour chaque jour passé par le membre hors de son lieu de résidence.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e), avec l'accord du ou de la Président(e) du Conseil administratif, détermine et publie le montant des honoraires et de l'allocation de base visés au paragraphe (1)(a) et (c). Toute demande par un membre d'un montant plus élevé devra être faite par l'intermédiaire du ou de la Secrétaire général(e) et ne peut être adressée directement aux parties. Cette demande doit être présentée avant la première session de la Commission, du Tribunal ou du Comité et doit justifier l'augmentation demandée.

- (3) Le ou la Secrétaire général(e) détermine et publie les droits administratifs dus par les parties pour les services du Centre.
- (4) Tous paiements aux personnes suivantes, y compris les remboursements de dépenses, doivent être versés par le Centre aux :
- (a) membres des Commissions, Tribunaux et Comités ainsi que tout(e) assistant(e) approuvé(e) par les parties ;
 - (b) témoins et experts appelés par une Commission, un Tribunal ou un Comité et non par une partie ;
 - (c) prestataires de services engagés par le Centre pour une instance ;
 - (d) hôtes d'une audience ou session tenue en dehors d'un établissement du CIRDI.
- (5) Pour permettre au Centre de payer les frais prévus aux paragraphes (1) - (4), les parties effectuent des paiements au Centre comme il suit :
- (a) dès l'enregistrement d'une requête d'arbitrage ou de conciliation, le ou la Secrétaire général(e) demande à la ou aux partie(s) demanderesse(s) de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de l'instance jusqu'à la première session du Tribunal ou de la Commission. Ce versement est considéré comme un règlement partiel par les parties demanderesse(s) du paiement mentionné au paragraphe (5)(b) ;
 - (b) dès la constitution d'une Commission ou d'un Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) demande aux parties de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de la phase ultérieure de l'instance ;
 - (c) le ou la Secrétaire général(e) peut demander aux parties d'effectuer des paiements supplémentaires à tout moment si nécessaire pour couvrir les frais estimés de l'instance. Le Centre fournit un état financier aux parties avec toute demande de paiement supplémentaire ;
 - (d) dans les instances de conciliation, chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (5)(b) et (c), sauf si une répartition différente est convenue par les parties. Dans les instances d'arbitrage, chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (5)(b) et (c), sauf si une répartition différente est convenue par les parties ou ordonnée par le Tribunal. Le paiement de ces sommes est sans préjudice de la décision finale du Tribunal sur le paiement des frais conformément à l'article 61(2) de la Convention ;
 - (e) les paiements sont dus à la date de la demande du ou de la Secrétaire général(e). La procédure suivante sera appliquée en cas de non-paiement :

- (i) si les sommes demandées ne sont pas payées intégralement dans les 30 jours suivants la date de la demande, le ou la Secrétaire général(e) peut notifier aux deux parties le défaut et leur donner une opportunité de procéder au paiement demandé ;
 - (ii) si une partie du paiement demandé reste impayée 15 jours après la date de la notification au paragraphe 5(e)(i), le ou la Secrétaire général(e) peut suspendre l'instance jusqu'à ce que le paiement soit effectué, après notification aux parties et à la Commission ou au Tribunal, s'ils sont constitués, et autant que possible après les avoir consultés ; et
 - (iii) si une instance est suspendue pour non-paiement pendant plus de 90 jours, le ou la Secrétaire général(e) peut mettre fin à l'instance, après notification aux parties et à la Commission ou au Tribunal, s'ils sont constitués, et autant que possible après les avoir consultés.
- (6) L'article 14(5) s'applique également aux demandes en annulation d'une sentence, étant entendu que la partie requérante est toutefois seule responsable pour effectuer les paiements demandés par le ou la Secrétaire général(e).
- (7) Le Centre n'est pas tenu de fournir des services se rapportant à une instance, ni de s'acquitter des honoraires, allocations et remboursements des membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité, à moins que les parties n'aient effectué des paiements suffisants pour couvrir les frais de l'instance.
- (8) Aux fins du présent article, « partie » inclut, quand le contexte le permet, toutes les parties intervenant comme demanderesses ou défenderesses.

Article 15 **Services particuliers**

- (1) Le Centre peut rendre des services particuliers se rapportant aux différends si la partie requérante dépose à l'avance un montant suffisant pour couvrir les coûts de ces services.
- (2) Les coûts des services particuliers sont normalement établis d'après un barème des frais publié par le ou la Secrétaire général(e).

Article 16
Droit pour le dépôt des requêtes

La partie ou les parties (en cas de requête conjointe) qui désirent introduire une instance en arbitrage, ou conciliation, ou requièrent une décision supplémentaire, la rectification, l'interprétation, la révision ou l'annulation de la sentence, ou le nouvel examen du différend, versent au Centre un droit de dépôt non-remboursable fixé par le ou la Secrétaire général(e) et publié dans le barème des frais.

Article 17
Budget

- (1) L'exercice du Centre commence le 1^{er} juillet de chaque année et se termine au 30 juin de l'année suivante.
- (2) Avant la fin de chaque exercice, le ou la Secrétaire général(e) prépare un budget indiquant les dépenses prévues du Centre (sauf celles devant être engagées contre remboursement) et les recettes prévues (sauf les remboursements) pour l'exercice suivant. Le budget est soumis à l'approbation du Conseil administratif à sa prochaine session annuelle conformément à l'article 6(1)(f) de la Convention.
- (3) Si au cours de l'exercice, le ou la Secrétaire général(e) considère que les dépenses prévues excéderont le montant autorisé dans le budget ou s'il souhaite engager des dépenses qui n'ont pas été autorisées, le ou la Secrétaire général(e) prépare un budget supplémentaire en consultation avec le ou la Président(e) du Conseil administratif et le soumet à l'approbation du Conseil administratif conformément à l'article 7.
- (4) L'adoption du budget autorise le ou la Secrétaire général(e) à engager des dépenses et à contracter des obligations aux fins et dans les limites précisées dans le budget. A moins que le Conseil administratif n'en décide autrement, le ou la Secrétaire général(e) peut dépasser le montant autorisé pour tout poste du budget, sous réserve de ne pas dépasser le montant total du budget.
- (5) En attendant que le Conseil administratif ait adopté le budget, le ou la Secrétaire général(e) peut engager des dépenses aux fins et dans les limites précisées dans le budget soumis, à concurrence du quart du montant des dépenses autorisées pour l'exercice précédent, mais ne doit en aucun cas dépasser le montant que la Banque est convenue d'accorder pour l'exercice en cours.

Article 18

Charges

- (1) Tout excédent des dépenses prévues sur les recettes prévues est mis à la charge des États contractants. Tout État non membre de la Banque a à sa charge une fraction du montant total égale à la fraction du budget de la Cour internationale de Justice que cet État supporterait si ce budget n'était réparti qu'entre les États contractants proportionnellement à l'échelle des contributions au budget de la Cour en vigueur à cette date ; le solde de la charge totale est réparti entre les États contractants membres de la Banque proportionnellement à leur contribution respective au capital de la Banque. Les charges des États contractants sont calculées par le ou la Secrétaire général(e) immédiatement après l'adoption du budget annuel, sur la base des adhésions au Centre à cette date, et sont promptement communiquées à tous les États contractants. Les charges sont payables dès qu'elles sont communiquées.
- (2) Dès qu'un budget supplémentaire est adopté, le ou la Secrétaire général(e) calcule les charges supplémentaires, qui sont payables dès qu'elles ont été notifiées aux États contractants.
- (3) La charge d'un État partie à la Convention pendant une partie d'un exercice est calculée sur la base de l'ensemble de l'exercice. Si un État adhère à la Convention après que les charges d'un exercice donné ont été calculées, sa charge est évaluée en utilisant le même coefficient approprié utilisé pour le calcul des charges initiales, sans qu'aucune réévaluation des charges des autres États contractants soit effectuée.
- (4) Si, après la clôture d'un exercice, il apparaît qu'il y a des fonds excédentaires, cet excédent, sauf décision contraire du Conseil administratif, est porté au crédit des États contractants proportionnellement aux contributions à leur charge qu'ils ont payées pour cet exercice. Ces crédits seront pris en considération dans le calcul des charges relatives à l'exercice commençant deux ans après la fin de l'exercice auquel correspond l'excédent.

Article 19

Vérification des comptes

Le ou la Secrétaire général(e) fait vérifier les comptes du Centre chaque année et, sur cette base, soumet des états financiers à l'examen du Conseil administratif lors de sa session annuelle.

Chapitre IV
Fonctions générales du Secrétariat

Article 20
Listes des États contractants

Le ou la Secrétaire général(e) tient et publie une liste des États contractants (comprenant aussi les anciens États contractants et indique la date à laquelle la notification de dénonciation a été reçue par le dépositaire), qui précise pour chaque État contractant :

- (a) la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à l'égard de cet État ;
- (b) tous territoires exclus conformément à l'article 70 de la Convention et la date à laquelle la notification d'exclusion et toute modification d'une telle notification ont été reçues par le dépositaire ;
- (c) toute désignation, en vertu de l'article 25(1) de la Convention, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un État contractant auquel s'étend la compétence du Centre en ce qui concerne ses différends relatifs aux investissements ;
- (d) toute notification en vertu de l'article 25(3) de la Convention que l'approbation de l'État n'est pas nécessaire pour qu'une collectivité publique ou un organisme dépendant de lui puisse donner son consentement à la compétence du Centre ;
- (e) toute notification, en vertu de l'article 25(4) de la Convention, de la ou des catégories de différends que l'État considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre ;
- (f) le tribunal national ou toute autre autorité compétente pour la reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale, que l'État a désigné en vertu de l'article 54(2) de la Convention ; et
- (g) toute mesure législative ou autre prise conformément à l'article 69 de la Convention en vue de la mise en vigueur des dispositions de la Convention sur les territoires dudit État et communiquée par lui au Centre.

Article 21
Listes de conciliateurs et d'arbitres

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) invite chaque État contractant à procéder à ses désignations sur les listes de conciliateurs et d'arbitres si une désignation n'a pas été faite ou si le terme de la désignation a expiré.
- (2) Toute désignation faite par un État contractant ou par le ou la Président(e) du Conseil administratif doit comporter le nom, les coordonnées, la nationalité et les qualifications de la personne désignée, et plus particulièrement sa compétence en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) informe immédiatement la personne désignée de sa désignation, de l'autorité qui la désigne et de la date à laquelle sa désignation prend fin et lui demande confirmation qu'elle accepte de figurer sur la liste.
- (4) Le ou la Secrétaire général(e) tient et publie les listes de conciliateurs et d'arbitres indiquant les noms de leurs membres, et pour chacun d'eux ses coordonnées, sa nationalité, la date à laquelle la désignation prend fin, l'autorité qui l'a désigné et ses qualifications.

Article 22
Publication

Afin de contribuer au développement du droit international en matière d'investissements, le Centre publie :

- (a) des informations sur les activités du Centre ; et
- (b) les documents générés dans les instances, conformément aux règles applicables.

Article 23
Registres

Le ou la Secrétaire général(e) tient et publie un registre pour chaque affaire, dans lequel figurent toutes les informations importantes concernant l'introduction, la conduite et l'issue de l'instance, y compris la méthode de constitution de chaque Commission, Tribunal et Comité, et sa composition.

Article 24
Communication avec les États contractants

Sauf si un moyen de communication particulier est notifié par l'État concerné, toutes les communications à l'attention des États contractants exigées au terme de la Convention ou de ce Règlement seront adressées aux représentants de l'État siégeant du Conseil administratif et adressé par des moyens rapides de communication.

Article 25
Le ou la secrétaire

Le ou la Secrétaire général(e) désigne pour chaque Commission, Tribunal et Comité un ou une secrétaire qui peut appartenir au Secrétariat et est considéré(e) comme un membre du personnel du Centre durant l'exercice de ses fonctions de secrétaire. Ce ou cette secrétaire :

- (a) représente le ou la Secrétaire général(e) et peut exercer toutes fonctions qui sont confiées au ou à la Secrétaire général(e) par le présent Règlement ou par les Règlements de procédure en ce qui concerne des instances déterminées, ou qui sont confiées au ou à la Secrétaire général(e) par la Convention, et déléguées au ou à la secrétaire ; et
- (b) assiste les parties, ainsi que la Commission, le Tribunal ou le Comité dans tous les aspects de l'instance.

Article 26
Conservation des documents

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) dépose dans les archives du Centre, et prend toutes dispositions utiles pour qu'il y soit conservé en permanence :
 - (a) toutes requêtes d'arbitrage, conciliation, décision supplémentaire, rectification, interprétation, révision, ou demandes en annulation ;
 - (b) toutes les écritures, observations, documents justificatifs et communications écrites soumis en lien avec une instance ;
 - (c) tous enregistrements et les transcriptions d'audiences d'une instance ; et

(d) toutes les décisions, ordonnances, procès-verbaux ou sentences d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité.

(2) Sous réserve des règlements de procédure applicables et de l'accord des parties à une instance, et dès paiement des redevances dues au titre du Barème des frais, le ou la Secrétaire général(e) met à la disposition des parties des copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(b)-(d). Les copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(d) refléteront toute décision supplémentaire, aux fins de rectification, interprétation, révision ou annulation et toute suspension de l'exécution en cours.

Article 27

Délais

Les délais prévus aux articles 65 et 66 de la Convention et aux articles 2, 3 et 7 sont calculés à partir de la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) envoie ou reçoit le document correspondant. Le jour de l'envoi ou de la réception n'est pas compris dans le calcul.

Chapitre V

Immunités et privilèges

Article 28

Certificats de mission officielle

Le ou la Secrétaire général(e) peut délivrer aux membres de Commissions, Tribunaux ou Comités, aux personnes les assistant, aux membres du Secrétariat, et aux parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparaisant au cours de l'instance, des certificats de voyage officiel indiquant que leur déplacement est en rapport avec une instance dans le cadre de la Convention.

Article 29

Levée d'immunités

(1) Le ou la Secrétaire général(e) peut lever l'immunité :

(a) du Centre ; et

(b) des membres du Secrétariat.

(2) Le ou la Président(e) du Conseil administratif peut lever l'immunité :

(a) du ou de la Secrétaire général(e) ou de tout Secrétaire général(e) adjoint(e) ;

(b) des membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité ; et

(c) des parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparissant au cours d'une instance, si une recommandation pour la levée de cette immunité est faite par la Commission, le Tribunal ou le Comité intéressé.

(3) Le Conseil administratif peut lever l'immunité :

(a) Du ou de la Président(e) du Conseil administratif et des membres du Conseil ;

(b) des parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparissant au cours de l'instance, même si la Commission, le Tribunal ou le Comité intéressé n'a fait aucune recommandation pour la levée de cette immunité ; et

(c) du Centre ou de toute personne mentionnée au paragraphe (1) ou (2).

Chapitre VI Langues officielles

Article 30 Langues du Règlement

(1) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français.

(2) Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.

II. REGLEMENT D'INTRODUCTION DES INSTANCES – INSTANCES REGIES PAR LA CONVENTION CIRDI

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage (Règlement d'introduction des instances) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 6(1)(b) de la Convention du CIRDI.

Le Règlement d'introduction des instances s'applique du dépôt d'une requête d'arbitrage ou de conciliation en application de la Convention du CIRDI à la date de l'enregistrement ou du refus de l'enregistrement. Si une requête est enregistrée, le Règlement d'arbitrage ou le Règlement de conciliation s'applique à la procédure qui s'ensuit. Le Règlement d'introduction des instances ne s'applique pas à l'introduction de recours post-sentence ; il ne s'applique pas non plus aux instances régies par le Mécanisme supplémentaire.

Article 1 La requête

- (1) Un État contractant ou le ou la ressortissant(e) d'un État contractant, qui désire introduire une instance sur le fondement de la Convention dépose une requête d'arbitrage ou de conciliation ainsi que les documents justificatifs demandés (« requête ») auprès du ou de la Secrétaire général(e) et paie le droit de dépôt indiqué dans le barème des frais.
- (2) La requête peut être déposée par une ou plusieurs parties requérantes, ou déposée conjointement par les parties au différend.

Article 2 Contenu de la requête

- (1) La requête :
 - (a) indique s'il s'agit d'une instance d'arbitrage ou de conciliation ;
 - (b) est rédigée en anglais, en espagnol ou en français ;

- (c) désigne chaque partie au différend et indique ses coordonnées, notamment son adresse électronique, son adresse postale et son numéro de téléphone ;
- (d) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ;
- (e) est accompagnée d'une preuve de l'habilitation à agir du ou de la représentant(e) ; et
- (f) si la partie requérante est une personne morale, indique qu'elle a obtenu toutes les autorisations nécessaires aux fins de déposer la requête et est accompagnée de ces autorisations.

(2) En ce qui concerne la compétence du Centre, la requête contient :

- (a) une description de l'investissement, un exposé des faits pertinents, des allégations et des demandes, et une indication qu'il existe un différend d'ordre juridique entre les parties qui est en relation directe avec l'investissement ;
- (b) s'agissant du consentement de chaque partie à soumettre le différend à l'arbitrage ou à la conciliation sur le fondement de la Convention :
 - (i) le ou les instrument(s) dans le(s)quel(s) le consentement de chaque partie est consigné ;
 - (ii) la date d'entrée en vigueur de l'instrument (ou des instruments) servant de fondement au consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette date ; et
 - (iii) la date du consentement, à savoir la date à laquelle les parties ont consenti par écrit à soumettre le différend au Centre ou, si les parties n'ont pas donné leur consentement à la même date, la date à laquelle la dernière partie à consentir a donné son consentement par écrit à soumettre le différend au Centre ;
- (c) si une partie est une personne physique :
 - (i) des informations relatives à la nationalité de cette personne tant à la date du consentement qu'à la date de la requête, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) une déclaration selon laquelle la personne n'avait la nationalité de l'État contractant partie au différend ni à la date du consentement, ni à la date de la requête ;
- (d) si une partie est une personne morale :

- (i) des informations relatives à la nationalité de cette partie à la date du consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) si cette partie avait la nationalité de l'État contractant partie au différend à la date du consentement, des informations relatives à l'accord des parties pour considérer cette personne morale comme ressortissante d'un autre État contractant conformément à l'article 25(2)(b) de la Convention, ainsi que les documents justificatifs prouvant cet accord ;
- (e) si une partie est une collectivité publique ou un organisme dépendant d'un État contractant :
- (i) le fait qu'elle a été désignée au Centre par cet État conformément à l'article 25(1) de la Convention ; et
 - (ii) les documents justificatifs prouvant l'approbation par l'État du consentement conformément à l'article 25(3) de la Convention, sauf si celui-ci a notifié au Centre qu'une telle approbation n'est pas nécessaire.

Article 3

Informations complémentaires recommandées

Il est recommandé que la requête contienne également :

- (a) une estimation du montant de la réparation pécuniaire demandée, le cas échéant ;
- (b) une proposition relative au nombre et à la méthode de nomination des arbitres ou des conciliateur(trice)(s) ;
- (c) la ou les langue(s) de la procédure proposée(s) ;
- (d) toutes autres propositions en matière de procédure ; et
- (e) tous accords relatifs à la procédure conclus par les parties.

Article 4
Dépôt de la requête et des documents justificatifs

- (1) La requête est déposée par voie électronique. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger que la requête soit déposée sous une autre forme, si nécessaire.
- (2) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.
- (3) Tout document dans une langue autre que l'anglais, l'espagnol ou le français est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues. Il suffit que seule soit traduite la partie pertinente du document. Le ou la Secrétaire général(e) peut demander une traduction plus complète ou intégrale du document.

Article 5
Réception de la requête et transmission des communications écrites

Le ou la Secrétaire général(e) :

- (a) accuse réception dans les plus brefs délais de la requête à la partie requérante ;
- (b) transmet la requête à l'autre partie dès réception du droit de dépôt ; et
- (c) est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties.

Article 6
Examen et enregistrement de la requête

- (1) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) examine la requête conformément à l'article 28(3) ou 36(3) de la Convention.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) informe les parties sans délai de l'enregistrement de la requête ou du refus d'enregistrer celle-ci et des motifs de ce refus.

Article 7
Notification de l'enregistrement

La notification de l'enregistrement de la requête :

- (a) indique que la requête a été enregistrée et précise la date de l'enregistrement ;
- (b) confirme que toutes correspondances destinées aux parties dans le cadre de l'instance leur seront envoyées à l'adresse de contact figurant dans la notification, à moins que des coordonnées différentes ne soient indiquées au Centre ;
- (c) invite les parties à informer le ou la Secrétaire général(e) de leur accord relatif au nombre et à la méthode de nomination des arbitres ou des conciliateur(trice)(s), à moins que ces informations n'aient déjà été communiquées ;
- (d) invite les parties à constituer sans délai un Tribunal ou une Commission ; et
- (e) rappelle aux parties que l'enregistrement de la requête ne porte en aucune manière atteinte aux pouvoirs et fonctions du Tribunal ou de la Commission relatifs aux questions de compétence du Centre, du Tribunal ou de la Commission, et aux questions de fond.

Article 8
Retrait de la requête

À tout moment avant l'enregistrement, une partie requérante peut notifier par écrit au ou à la Secrétaire général(e) le retrait de la requête ou, s'il y a plusieurs parties requérantes, qu'elle se retire de la requête. Le ou la Secrétaire général(e) avise sans délai les autres parties de ce retrait, à moins que la requête n'ait pas encore été transmise conformément à l'article 5(b).

Article 9
Dispositions finales

- (1) Les textes anglais, espagnol et français du présent Règlement font également foi.
- (2) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement d'introduction des instances » du Centre.

III. REGLEMENT DE PROCEDURE RELATIF AUX INSTANCES D'ARBITRAGE (REGLEMENT D'ARBITRAGE)

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances d'arbitrage (Règlement d'arbitrage) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 6(1)(c) de la Convention CIRDI.

Le Règlement d'arbitrage est complété par le Règlement administratif et financier du Centre, en particulier par l'article 14.

Le Règlement d'arbitrage s'applique de la date de l'enregistrement d'une requête d'arbitrage jusqu'au moment où une sentence est rendue ainsi qu'à toute instance de recours post-sentence.

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance d'arbitrage conduite en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissant(e)s d'autres États (« Convention ») conformément à l'article 44 de la Convention.
- (2) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français. Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (3) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement d'arbitrage » du Centre.

Chapitre II Conduite de l'instance

Article 2 Sens du terme « partie » et représentation des parties

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet :
 - (a) toutes les parties agissant en qualité de demanderesse ou de défenderesse ; et
 - (b) tout(e) représentant(e) habilité(e) d'une partie.
- (2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseillers ou avocats (« représentant(s) »), dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés par cette partie au Secrétariat.

Article 3 Modalités de dépôt

- (1) Les écritures, observations, documents justificatifs et communications sont déposés par voie électronique, sauf si les parties en conviennent ou le Tribunal en décide autrement. Leur production au cours de l'instance se fait par leur dépôt auprès du Secrétariat, qui en accuse réception et en assure la distribution conformément à l'article 4.
- (2) Les documents justificatifs, notamment les déclarations de témoins, les rapports d'experts, les pièces factuelles et les sources juridiques, sont déposés avec les écritures auxquelles ils se rapportent, dans les délais fixés pour le dépôt de ces écritures.
- (3) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. Le Tribunal peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.

Article 4
Transmission des communications écrites

- (1) Le Secrétariat est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties, le Tribunal et le ou la Président(e) du Conseil administratif (« Président(e) du Conseil administratif »), sauf dans les cas suivants :
- (a) les parties peuvent communiquer directement entre elles, à condition que le Secrétariat reçoive copie de toutes communications devant être produites au cours de l'instance ;
 - (b) les membres du Tribunal communiquent directement entre eux ; et
 - (c) les parties peuvent communiquer directement avec le Tribunal si celui-ci lui en fait la demande, à condition que l'autre partie et le Secrétariat reçoivent copie de ces communications.
- (2) Le Secrétariat accuse réception de toutes les communications déposées par une partie et, sous réserve du paragraphe (1)(a) et (c), les transmet à l'autre partie et au Tribunal.

Article 5
Langues de la procédure, traduction et interprétation

- (1) Les parties peuvent convenir d'utiliser une ou deux langues pour la conduite de procédure. Les parties doivent consulter le Tribunal et le Secrétariat sur l'utilisation d'une langue qui n'est pas une langue officielle du Centre.
- (2) Si les parties ne se mettent pas d'accord sur la ou les langue(s) de la procédure, chacune d'elles peut choisir l'une des langues officielles du Centre.
- (3) Les écritures, observations, documents justificatifs et communications sont déposés dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut exiger d'une partie qu'elle dépose tout document dans les deux langues de la procédure.
- (4) Tout document dans une langue autre qu'une langue de la procédure est accompagné d'une traduction dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut exiger d'une partie qu'elle traduise tout document dans les deux langues de la procédure. Il suffit que seule la partie pertinente d'un document soit traduite, étant entendu que le Tribunal peut

exiger une traduction plus complète ou intégrale. Si la traduction est contestée, le Tribunal peut exiger une traduction certifiée conforme.

- (5) Toute communication écrite émanant du Tribunal ou du Secrétariat est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal et, le cas échéant, le ou la Secrétaire général(e), rendent des ordonnances, décisions et la sentence dans les deux langues de la procédure, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (6) Toute communication orale est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut exiger une interprétation dans l'autre langue de la procédure. Les enregistrements et transcriptions d'une audience sont effectués dans la ou les langues(s) de la procédure utilisée(s) au cours de l'audience.
- (7) La déclaration d'un témoin ou d'un expert dans une langue autre qu'une langue de la procédure fait l'objet d'une interprétation dans la ou les langue(s) de la procédure utilisée(s) au cours de l'audience.

Article 6

Correction des erreurs et insuffisances

- (1) Une partie peut corriger une erreur accidentelle dans les écritures, observations, documents justificatifs ou communications à tout moment avant que la sentence ne soit rendue, avec l'accord de l'autre partie ou l'autorisation du Tribunal.
- (2) Le Secrétariat peut demander qu'une partie remédie à une insuffisance dans un dépôt, aux frais de celle-ci.

Article 7

Calcul des délais

- (1) Tout délai exprimé sous la forme d'une durée est calculé à compter du lendemain de la date :
 - (a) de la notification concernée ;
 - (b) à laquelle le Tribunal annonce cette durée ; ou
 - (c) à laquelle l'acte d'ordre procédural qui fait courir le délai est accompli.

- (2) Un délai expire à 23h59 au siège du Centre à la date concernée. Dans le cas où un délai expire un samedi, un dimanche ou un jour férié observé par le Secrétariat, il est respecté si l'acte concerné est accompli, ou si le document concerné est reçu par le Secrétariat, le jour ouvré suivant.

Article 8

Délais prévus par la Convention et le Règlement ou fixés par le ou la Secrétaire général(e)

- (1) Les parties peuvent convenir de prolonger un délai fixé par le ou la Secrétaire général(e) ou prévu par la Convention ou le présent Règlement si ce délai n'est pas impératif aux termes de la Convention.
- (2) Il n'est tenu compte d'aucun acte accompli par les parties après l'expiration d'un délai fixé par le ou la Secrétaire général(e) ou prévu par la Convention ou le présent Règlement, sauf si le ou la Secrétaire général(e) ou le Tribunal, selon le cas, conclut que des circonstances particulières justifient le retard.
- (3) Dans le cas où le présent Règlement impose des délais pour les ordonnances, les décisions et la sentence, le Tribunal, ou le ou la Président(e) du Conseil administratif, le cas échéant, déploie tous les efforts possibles pour respecter ces délais. S'il survient des circonstances particulières qui empêchent le Tribunal de respecter un délai, il doit informer les parties du motif du retard et de la date à laquelle il prévoit que l'ordonnance, la décision ou la sentence sera rendue.

Article 9

Délais fixés par le Tribunal

- (1) Le Tribunal fixe les délais pour l'accomplissement de chaque étape de l'instance, autres que les délais prévus par la Convention ou le présent Règlement.
- (2) Le Tribunal peut prolonger un délai qu'il a fixé, sur demande motivée présentée par une partie avant l'expiration du délai. Le Tribunal peut déléguer ce pouvoir à son Président.
- (3) Le Tribunal ne tient pas compte d'un acte accompli après l'expiration d'un délai qu'il a fixé, sauf s'il conclut que des circonstances particulières justifient le retard.

Article 10
Renonciation à un droit

Sous réserve de l'article 45 de la Convention, si une partie a ou devrait avoir connaissance du fait qu'une disposition applicable d'un règlement, un accord des parties ou une ordonnance, ou une décision du Tribunal ou du ou de la Secrétaire général(e) n'a pas été respecté et qu'elle ne fait pas valoir d'objection dans les plus brefs délais, cette partie est réputée avoir renoncé à son droit d'objecter à ce non-respect.

Article 11
Obligations générales

- (1) Le Tribunal traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de faire valoir ses prétentions.
- (2) Le Tribunal consulte les parties avant de rendre de sa propre initiative une ordonnance ou décision qu'il est autorisé à rendre par le présent Règlement.
- (3) Le Tribunal et les parties conduisent l'instance avec célérité et efficacité en termes de coûts.
- (4) Les parties coopèrent dans la mise en œuvre des ordonnances et des décisions du Tribunal.

Article 12
Ordonnances, décisions et accords

- (1) Le Tribunal rend les ordonnances et les décisions requises pour la conduite de la procédure.
- (2) Les ordonnances et les décisions peuvent être rendues par tous moyens de communication appropriés et peuvent être signées par le ou la Président(e) pour le compte du Tribunal, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (3) Le Tribunal applique tout accord des parties sur les questions de procédure, pour autant que celui-ci soit conforme à la Convention et au Règlement administratif et financier.

Article 13
Écritures et observations

- (1) Les parties déposent les écritures suivantes avec tous documents justificatifs dans les délais fixés par le Tribunal :
- (a) un mémoire de la partie requérante, sous réserve du paragraphe (2) ;
 - (b) un contre-mémoire de l'autre partie ;
- et, si les parties en conviennent ou le Tribunal le juge nécessaire :
- (c) une réponse de la partie requérante ; et
 - (d) une réplique de l'autre partie.
- (2) La partie requérante a la faculté de demander que la requête d'arbitrage soit considérée comme le mémoire.
- (3) Le mémoire contient un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, ainsi que les demandes. Le contre-mémoire contient un exposé des faits pertinents, y compris l'admission ou la contestation des faits exposés dans le mémoire et tous faits supplémentaires nécessaires, un exposé du droit en réponse au mémoire, les arguments et les demandes. La réponse et la réplique se limitent à répondre aux écritures précédentes.
- (4) Le Tribunal autorise le dépôt non prévu d'écritures, d'observations ou de documents justificatifs si une demande motivée à cet effet est présentée en temps voulu et uniquement si ceux-ci sont nécessaires au regard de l'ensemble des circonstances pertinentes.

Article 14
Conférence sur la gestion de l'instance

En vue d'accélérer le déroulement de l'instance, le Tribunal peut convoquer à tout moment une conférence de gestion de l'instance avec les parties pour :

- (a) identifier les faits dont l'existence n'est pas contestée ;
- (b) circonscrire les questions faisant l'objet du différend ; et

(c) traiter toute autre question de procédure ou de fond en relation avec la résolution du différend.

Article 15 **Audiences**

- (1) Le Tribunal tient une ou plusieurs audiences, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (2) Le ou la Président(e) du Tribunal fixe la date, l'heure et les modalités de la tenue des audiences, après consultation des autres membres du Tribunal et des parties.
- (3) Si une audience doit se tenir en personne, elle peut se tenir en tout lieu convenu entre les parties après consultation du Tribunal et du Secrétariat. Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le lieu d'une audience, celle-ci se tient au siège du Centre, conformément à l'article 62 de la Convention.
- (4) Tout membre du Tribunal peut poser des questions aux parties et leur demander des explications à tout moment au cours d'une audience.

Article 16 **Délibérations**

- (1) Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et demeurent confidentielles.
- (2) Le Tribunal peut délibérer en tout lieu qu'il juge pratique.
- (3) Seuls les membres du Tribunal prennent part à ses délibérations. Aucune autre personne n'est admise sauf si le Tribunal en décide autrement.
- (4) Le Tribunal délibère sur toute question devant être tranchée immédiatement après les dernières écritures ou plaidoiries sur cette question.

Article 17
Quorum

La participation d'une majorité des membres du Tribunal est exigée lors de la première session, des audiences et des délibérations, par tous moyens de communication appropriés, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article 18
Décisions du Tribunal

Le Tribunal prend ses décisions à la majorité des voix de tous ses membres. L'abstention est considérée comme un vote négatif.

Article 19
Paiement d'avances et frais de procédure

- (1) Le Tribunal détermine la quote-part des avances dues par chaque partie conformément à l'article 14(5) du Règlement administratif et financier pour couvrir les frais du Tribunal et du Centre dans le cadre de l'instance.
- (2) Les frais de procédure correspondent à l'ensemble des frais exposés par les parties dans le cadre de l'instance, notamment :
 - (a) les honoraires et frais d'avocat exposés par les parties ;
 - (b) les honoraires et frais des membres du Tribunal ; et
 - (c) les frais administratifs et les frais directs du Centre.
- (3) Le Tribunal demande à chaque partie de déposer un état des frais avant de répartir les frais de procédure entre les parties.
- (4) Pour déterminer et répartir les frais de procédure, le Tribunal tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes, notamment :
 - (a) l'issue de toute partie ou de l'ensemble de l'instance ;
 - (b) la conduite des parties au cours de l'instance, notamment la mesure dans laquelle elles ont agi avec célérité et efficacité en termes de coûts ;

- (c) la complexité des questions ; et
- (d) le caractère raisonnable des frais réclamés.
- (5) Le Tribunal peut rendre à tout moment des décisions intérimaires sur les frais relatifs à quelque partie de l'instance que ce soit.
- (6) Le Tribunal s'assure que toutes ses décisions sur les frais sont motivées et font partie intégrante de la sentence.

Chapitre III Constitution du Tribunal

Article 20 Dispositions générales relatives à la constitution du Tribunal

- (1) Les parties constituent un Tribunal sans délai après l'enregistrement de la requête d'arbitrage.
- (2) Les arbitres composant la majorité d'un Tribunal doivent être ressortissant(e)s d'États autres que l'État partie au différend et que l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend, sauf si l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal est nommé par accord des parties.
- (3) Une partie ne peut pas nommer un(e) arbitre qui est ressortissant(e) de l'État partie au différend ou de l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend, sans l'accord de l'autre partie.
- (4) Une personne ayant précédemment participé à la résolution du différend entre les parties en qualité de juge, médiateur, conciliateur ou en toute qualité de nature similaire ne peut être nommée arbitre que par accord des parties.

Article 21 Divulgence d'un financement par un tiers

- (1) « Financement par un tiers » désigne l'apport de fonds ou de tout autre soutien matériel pour la poursuite d'une instance ou la défense contre une instance, par une personne physique ou morale qui n'est pas partie au différend (« tiers financeur »), à une partie à l'instance, une affiliée de cette partie ou un cabinet

d'avocats représentant cette partie. Ces fonds ou ce soutien matériel peuvent être apportés :

- (a) par le biais d'un don ou d'une subvention ; ou
 - (b) en contrepartie d'une prime ou en échange d'une rémunération ou d'un remboursement dépendant en totalité ou en partie de l'issue de l'instance.
- (2) Une partie doit déposer une notification écrite divulguant qu'elle bénéficie d'un financement par un tiers et indiquant le nom du tiers financeur. Cette notification est adressée au Secrétariat immédiatement après l'enregistrement de la requête d'arbitrage ou dès la conclusion d'un accord de financement par un tiers après l'enregistrement.
- (3) Chaque partie a une obligation continue de divulguer toute modification dans les informations visées au paragraphe (2) intervenant après la divulgation initiale, y compris la cessation de l'accord de financement.

Article 22

Méthode de constitution du Tribunal

- (1) Le nombre d'arbitres et la méthode de leur nomination doivent être déterminés avant que le ou la Secrétaire général(e) ne puisse intervenir sur une quelconque nomination proposée par une partie.
- (2) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un nombre impair d'arbitres et la méthode de leur nomination. Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord dans les 60 jours suivant la date de l'enregistrement, le Tribunal est constitué conformément à l'article 37(2)(b) de la Convention.

Article 23

Nomination des arbitres dans un Tribunal constitué conformément à l'article 37(2)(b) de la Convention

Si le Tribunal doit être constitué conformément à l'article 37(2)(b) de la Convention, chaque partie nomme un(e) arbitre et les parties nomment conjointement le ou la Président(e) du Tribunal.

Article 24
Assistance du ou de la Secrétaire général(e) dans les nominations

Les parties peuvent demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister dans la nomination d'un(e) Président(e) du Tribunal ou d'un(e) arbitre unique.

Article 25
Nomination des arbitres par le ou la Président(e) du Conseil administratif conformément à l'article 38 de la Convention

- (1) Si le Tribunal n'a pas été constitué dans un délai de 90 jours suivant la date de l'enregistrement, ou tout autre délai convenu entre les parties, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Président(e) du Conseil administratif de nommer l'arbitre ou les arbitres non encore nommé(e)s, conformément à l'article 38 de la Convention.
- (2) Le ou la Président(e) du Conseil administratif nomme le ou la Président(e) du Tribunal après avoir nommé tous membres non encore nommés.
- (3) Dans la mesure du possible, le ou la Président(e) du Conseil administratif consulte les parties avant de nommer un(e) arbitre et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer tout(e) arbitre ou tou(te)s arbitres dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.

Article 26
Acceptation des nominations

- (1) Une partie qui nomme un(e) arbitre notifie au Secrétariat la nomination et indique le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Dès réception de la notification visée au paragraphe (1), le Secrétariat demande à la personne nommée si elle accepte sa nomination. Le Secrétariat transmet également à chaque personne nommée les informations reçues des parties pertinentes pour l'établissement de la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation d'une nomination, toute personne nommée doit :

- (a) accepter sa nomination ; et
 - (b) remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la disponibilité de l'arbitre et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.
- (4) Le Secrétariat notifie aux parties l'acceptation de chaque nomination et fournit la déclaration signée de chaque arbitre.
- (5) Le Secrétariat notifie aux parties si un(e) arbitre n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée en qualité d'arbitre conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Chaque arbitre a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).

Article 27

Remplacement d'arbitres avant la constitution du Tribunal

- (1) À tout moment avant que le Tribunal ne soit constitué :
- (a) un(e) arbitre peut retirer son acceptation ;
 - (b) une partie peut remplacer un(e) arbitre qu'elle a nommé(e) ; ou
 - (c) les parties peuvent convenir du remplacement de tout arbitre.
- (2) Un(e) arbitre remplaçant est nommé(e) dès que possible, selon la même méthode que celle utilisée pour l'arbitre ayant retiré son acceptation ou l'arbitre remplacé(e).

Article 28

Constitution du Tribunal

- (1) Le Tribunal est réputé constitué à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que tou(te)s les arbitres ont accepté leur nomination.

- (2) Dès que le Tribunal est constitué, le ou la Secrétaire général(e) transmet à chaque membre la requête d'arbitrage, les documents justificatifs, la notification d'enregistrement et toutes communications avec les parties.

Chapitre IV

Récusation d'arbitres et vacances

Article 29

Proposition de récusation d'arbitres

- (1) Une partie peut proposer la récusation d'un(e) ou plusieurs arbitre(s) (« proposition ») en vertu de l'article 57 de la Convention.
- (2) La procédure suivante s'applique :
- (a) une proposition est soumise après la constitution du Tribunal et dans un délai de 20 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution du Tribunal ; ou
 - (ii) la date à laquelle la partie qui propose la récusation a pris connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels est fondée la proposition ;
 - (b) la partie proposant la récusation dépose des écritures précisant les motifs sur lesquels elle est fondée et comprenant un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, accompagnées de tous documents justificatifs ;
 - (c) l'autre partie dépose sa réponse et ses documents justificatifs dans un délai de sept jours à compter de la réception des écritures ;
 - (d) l'arbitre qui fait l'objet de la proposition peut déposer une déclaration limitée à des informations factuelles pertinentes au regard de la proposition. Cette déclaration est déposée dans un délai de cinq jours à compter de la réception des écritures visées au paragraphe (2)(c) ; et
 - (e) les parties peuvent déposer des écritures finales relatives à la proposition dans un délai de sept jours à compter de l'expiration du délai visé au paragraphe (2)(d).
- (3) L'instance se poursuit pendant que la proposition est pendante, sauf si elle est suspendue, en tout ou partie, par accord des parties. Si la proposition se solde par

une récusation, l'une ou l'autre des parties peut demander que toute ordonnance ou décision rendue par le Tribunal alors que la proposition était pendante soit réexaminée par le Tribunal reconstitué.

Article 30

Décision sur la proposition de récusation

- (1) La décision relative à une proposition est prise par les arbitres ne faisant pas l'objet de cette proposition ou par le ou la Président(e) du Conseil administratif conformément à l'article 58 de la Convention.
- (2) Aux fins de l'article 58 de la Convention :
 - (a) si les arbitres ne faisant pas l'objet de la proposition ne parviennent pas à prendre une décision relative à la proposition pour quelque raison que ce soit, ils ou elles le notifient au ou à la Secrétaire général(e) ; une telle situation est réputée constituer un cas de partage égal des voix ;
 - (b) si une proposition ultérieure est soumise alors que la décision sur une proposition précédente est pendante, les deux propositions sont tranchées par le ou la Président(e) du Conseil administratif comme s'il s'agissait d'une proposition de récusation visant une majorité du Tribunal.
- (3) La décision relative à une proposition est prise dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes, à savoir la date d'expiration du délai visé à l'article 29(2)(e) ou la date de la notification visée à l'article 30(2)(a).

Article 31

Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions

Si un(e) arbitre devient incapable d'exercer ou n'exerce pas ses fonctions d'arbitre, la procédure prévue par les articles 29 et 30 s'applique.

Article 32

Démission

- (1) Un(e) arbitre peut démissionner en adressant une notification à cet effet au ou à la Secrétaire général(e) et aux autres membres du Tribunal et en indiquant les motifs de sa démission.
- (2) Si cet(te) arbitre a été nommé(e) par une partie, les autres membres du Tribunal notifient dans les plus brefs délais au ou à la Secrétaire général(e) s'ils ou elles consentent à la démission de l'arbitre, aux fins de l'article 33(3)(a).

Article 33

Vacance au sein du Tribunal

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties toute vacance au sein du Tribunal.
- (2) L'instance est suspendue de la date de la notification de la vacance jusqu'à ce que la vacance ait été remplie.
- (3) Une vacance au sein du Tribunal est remplie selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le ou la Président(e) du Conseil administratif remplit les vacances suivantes en nommant des personnes figurant sur la liste des arbitres :
 - (a) une vacance résultant de la démission d'un(e) arbitre nommé(e) par une partie sans le consentement des autres membres du Tribunal ; ou
 - (b) une vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance.
- (4) Dès qu'une vacance a été remplie et que le Tribunal a été reconstitué, l'instance reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance a été notifiée. Un(e) arbitre nouvellement nommé(e) peut requérir que toute partie d'une audience soit recommencée, si cela est nécessaire à la détermination d'une question pendante.

Chapitre V
Procédures initiales

Article 34
Première session

- (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal tient sa première session avec les parties pour traiter des questions de procédure, notamment celles qui sont énumérées au paragraphe (4).
- (2) La première session se tient dans les 60 jours suivant la constitution du Tribunal ou tout autre délai convenu entre les parties. Si le ou la Président(e) du Tribunal estime qu'il n'est pas possible de convoquer les parties et les autres membres dans ce délai, la première session se tient uniquement entre les membres du Tribunal après consultation des parties par écrit sur les questions énumérées au paragraphe (4).
- (3) La première session peut se tenir en personne ou à distance, par tous moyens que le Tribunal juge appropriés. L'ordre du jour, les modalités et la date de la première session sont déterminés par le ou la Président(e) du Tribunal après consultation des autres membres et des parties.
- (4) Préalablement à la première session, le Tribunal communique un ordre du jour aux parties et les invite à lui faire part de leurs observations sur les questions de procédure, notamment :
 - (a) le règlement d'arbitrage applicable ;
 - (b) le nombre de membres requis pour constituer le quorum au sein du Tribunal ;
 - (c) la répartition des avances devant être payées conformément à l'article 14(5) du Règlement administratif et financier ;
 - (d) la ou les langue(s) de la procédure, la traduction et l'interprétation ;
 - (e) les modalités de dépôt et de transmission des communications écrites ;
 - (f) le nombre, la nature et le format des écritures ;
 - (g) le lieu des audiences ;

- (h) la portée des éventuelles demandes de production de documents entre les parties, ainsi que les délais et la procédure qui leur sont applicables ;
 - (i) le calendrier de la procédure, notamment les écritures, les audiences, les ordonnances, les décisions et la sentence du Tribunal ;
 - (j) les modalités d'enregistrement et de transcription des audiences ;
 - (k) la publication de documents et enregistrements ; et
 - (l) la protection des informations confidentielles.
- (5) Le Tribunal rend une ordonnance prenant acte des accords des parties et de toutes décisions du Tribunal sur la procédure dans un délai de 15 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes, soit la date de la première session, soit celle des dernières écritures relatives aux questions de procédure traitées lors de la première session.

Article 35

Défaut manifeste de fondement juridique

- (1) Une partie peut soulever une objection selon laquelle une demande est manifestement dénuée de fondement juridique. L'objection peut porter sur le fond de la demande, la compétence du Centre ou la compétence du Tribunal.
- (2) La procédure suivante s'applique :
- (a) une partie dépose des écritures dans un délai maximum de 30 jours après la constitution du Tribunal, en indiquant précisément les motifs sur lesquels l'objection est fondée, et incluant un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, accompagnées de tous documents justificatifs ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures ou aux plaidoiries, le cas échéant, concernant l'objection ;
 - (c) si une partie soulève l'objection avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais relatifs aux écritures concernant l'objection, de telle sorte que le Tribunal puisse l'examiner dès sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant l'objection dans un délai de 60 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de la constitution du Tribunal ;

- (ii) la date des dernières écritures relatives à l'objection ; ou
 - (iii) la date de la dernière plaidoirie relative à l'objection.
- (3) La décision du Tribunal ne porte en aucune manière atteinte au droit d'une partie de soulever une objection préliminaire conformément à l'article 36 ou de soutenir ultérieurement au cours de l'instance qu'une demande est dénuée de fondement juridique.
- (4) Si le Tribunal décide que toutes les demandes sont manifestement dénuées de fondement juridique, il rend une sentence dans ce sens. Dans le cas contraire, le Tribunal rend une décision sur l'objection et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de l'instance.

Article 36

Objections préliminaires

- (1) Une partie peut soulever une objection préliminaire fondée sur le motif que le différend ou toute demande accessoire ne ressortit pas à la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, à celle du Tribunal.
- (2) La procédure suivante s'applique :
- (a) une objection préliminaire est soulevée aussitôt que possible. Sauf si les faits sur lesquels l'objection est fondée sont inconnus de la partie au moment considéré, l'objection est soulevée au plus tard :
 - (i) à la date fixée pour le dépôt du contre-mémoire si l'objection se rapporte à la demande principale ; ou
 - (ii) à la date fixée pour le dépôt des écritures suivantes après qu'une demande accessoire soit soulevée, si l'objection se rapporte à la demande accessoire ;
 - (b) la partie dépose des écritures indiquant précisément les motifs sur lesquels l'objection est fondée et incluant un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, accompagnées de tous documents justificatifs ; et
 - (c) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures ou aux plaidoiries, le cas échéant, concernant l'objection préliminaire.
- (3) Le Tribunal peut traiter une objection préliminaire au cours d'une phase distincte de l'instance conformément à l'article 37 ou l'examiner avec les questions de fond.

Si le Tribunal décide de traiter l'objection préliminaire au cours d'une phase distincte, il peut suspendre la procédure sur le fond.

- (4) Si une partie soulève une objection préliminaire, elle dépose également son contre-mémoire sur le fond, ou ses écritures suivantes après qu'une demande accessoire soit soulevée, si l'objection se rapporte à la demande accessoire, sauf instructions contraires du Tribunal.
- (5) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, examiner si une demande ressortit à la compétence du Centre ou à sa propre compétence.
- (6) Le Tribunal rend sa décision concernant l'objection préliminaire dans un délai de 180 jours à compter des dernières écritures ou plaidoiries relatives à l'objection.
- (7) Si le Tribunal décide qu'un différend ne ressortit pas à la compétence du Centre ni, pour toutes autres raisons, à sa propre compétence, il rend une sentence dans ce sens. Dans le cas contraire, le Tribunal rend une décision sur l'objection et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de l'instance.

Article 37 Bifurcation

- (1) Une partie peut demander qu'une question soit traitée au cours d'une phase distincte de l'instance (« demande de bifurcation »).
- (2) La procédure suivante s'applique :
 - (a) si la demande de bifurcation se rapporte à une objection préliminaire, une partie présente la demande dans un délai de 30 jours suivant le dépôt du mémoire sur le fond ou, si l'objection se rapporte à une demande accessoire dans un délai de 30 jours suivant le dépôt des écritures contenant la demande accessoire, sauf si les faits sur lesquels l'objection est fondée sont inconnus de la partie au moment considéré ;
 - (b) la demande de bifurcation précise les questions devant faire l'objet de la bifurcation ;
 - (c) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures ou aux plaidoiries, le cas échéant, concernant la demande de bifurcation ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant une demande de bifurcation dans un délai de 30 jours à compter des dernières écritures ou plaidoiries relatives à la demande.

- (3) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, décider si une question doit être traitée au cours d'une phase distincte de l'instance.
- (4) Pour déterminer s'il se prononce en faveur de la bifurcation, le Tribunal tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes, notamment il examine si la bifurcation réduirait de manière significative la durée et le coût de l'instance.

Article 38

Consolidation ou coordination consentie par les parties

- (1) Les parties à un ou plusieurs arbitrages pendants et administrés par le Centre peuvent convenir de consolider ou coordonner ces arbitrages.
- (2) Les parties mentionnées au paragraphe (1) doivent fournir au ou à la Secrétaire général(e) un acte de mission précisant les conditions de la consolidation ou de la coordination à laquelle elles consentiraient.
- (3) Si le ou la Secrétaire général(e) considère que la consolidation ou la coordination demandée contribuera au règlement juste et efficace de toutes les demandes formulées dans les arbitrages, il ou elle prendra toutes les mesures administratives nécessaires à la mise en œuvre de l'accord des parties.

Chapitre VI

La preuve

Article 39

La preuve : principe général

Le Tribunal est juge de la recevabilité et de la valeur probatoire de tous moyens de preuve invoqués.

Article 40
Ordonnance du Tribunal aux fins de produire des documents
ou autres moyens de preuve

- (1) Le Tribunal statue sur tout différend découlant de la demande de production de documents ou d'autres moyens de preuve présentée par une partie. À cet effet, il tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes, notamment l'étendue et la ponctualité de la demande, la pertinence des documents et preuves demandés, les délais de production et le fardeau que représente une telle production ainsi que toutes objections soulevées par l'autre partie.
- (2) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, ordonner à une partie de produire tous documents ou autres moyens de preuve.

Article 41
Témoins et experts

- (1) Une partie qui entend se fonder sur des preuves fournies par un témoin soumet une déclaration écrite de ce témoin. La déclaration identifie le témoin, contient son témoignage et est signée et datée.
- (2) Un témoin qui a soumis une déclaration écrite peut être appelé en vue d'être interrogé lors d'une audience.
- (3) Le Tribunal détermine la manière dont l'interrogatoire est conduit.
- (4) Tout témoin est interrogé devant le Tribunal, par les parties et sous le contrôle du ou de la Président(e). Tout membre du Tribunal peut lui poser des questions.
- (5) L'interrogatoire d'un témoin se déroule en personne, à moins que le Tribunal ne décide que d'autres modalités d'interrogatoire sont appropriées compte tenu des circonstances.
- (6) Les paragraphes (1) - (5) s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, aux moyens de preuve fournis par un expert.
- (7) Avant de témoigner, tout témoin fait la déclaration suivante :

« Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ».
- (8) Avant de témoigner, tout expert fait la déclaration suivante :

« Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à faire ma déposition en toute sincérité ».

Article 42

Experts nommés par le Tribunal

- (1) Le Tribunal peut nommer un ou plusieurs experts indépendants chargés de lui présenter un rapport sur des questions particulières.
- (2) Le Tribunal consulte les parties sur la nomination d'un expert, y compris sur sa mission.
- (3) Les parties communiquent à l'expert nommé par le Tribunal toutes informations, tous documents ou toutes autres preuves que l'expert peut demander. Le Tribunal statue sur tout différend relatif aux preuves demandées par l'expert nommé par le Tribunal.
- (4) Les parties ont le droit de déposer des écritures ou de plaider sur le rapport de l'expert nommé par le Tribunal.
- (5) L'article 41(1) - (5) et (8) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, à l'expert nommé par le Tribunal.

Article 43

Transports sur les lieux et enquêtes

- (1) Le Tribunal peut ordonner un transport sur les lieux ayant un lien avec le différend, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, s'il estime ce transport nécessaire, et il peut procéder à des enquêtes sur place si nécessaire.
- (2) L'ordonnance définit la portée du transport sur les lieux et l'objet de l'enquête, la procédure à suivre, les délais applicables et autres conditions.
- (3) Les parties ont le droit de participer à tout transport sur les lieux ou à toute enquête.

Chapitre VII
Publication, accès à l'instance et écritures des parties non contestantes

Article 44
Publication des sentences et des décisions sur l'annulation

- (1) Avec le consentement des parties, le Centre publie toute sentence, décision supplémentaire d'une sentence, rectification, interprétation et révision d'une sentence, et toute décision sur l'annulation.
- (2) Le consentement à publier les documents visés au paragraphe (1) est réputé avoir été donné si aucune partie ne s'oppose par écrit à une telle publication dans les 60 jours suivant la date d'envoi du document.
- (3) À défaut du consentement des parties visé aux paragraphes (1) ou (2), le Centre publie des extraits du raisonnement juridique contenu dans ces documents (« extraits »). La procédure suivante s'applique à la publication d'extraits :
 - (a) le Centre propose des extraits aux parties dans les 30 jours suivant la réception d'une notification par laquelle une partie refuse son consentement à la publication d'un document visé au paragraphe (1) ;
 - (b) les parties peuvent faire part au Centre de leurs commentaires sur les extraits proposés dans les 30 jours suivant leur réception ; et
 - (c) le Centre publie des extraits dans les 30 jours suivant la réception des éventuels commentaires des parties sur les extraits proposés.

Article 45
Publication des ordonnances et des décisions

- (1) Le Centre publie les ordonnances et les décisions dans les 60 jours suivant la date à laquelle elles ont été rendues, avec tous caviardages convenus entre les parties et notifiés conjointement au Centre dans ce délai de 60 jours.
- (2) Si l'une des parties notifie au Centre, dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (1), que les parties ne sont pas d'accord sur les caviardages, le Centre soumet l'ordonnance ou la décision au Tribunal qui détermine le caviardage à effectuer, et publie l'ordonnance ou la décision avec les caviardages approuvés par le Tribunal.

Article 46
Publication des documents déposés par une partie

À la demande d'une partie, le Centre publie toutes écritures, observations, ou tous autres documents que cette partie a déposés au cours de l'instance, avec les caviardages convenus entre les parties.

Article 47
Observation des audiences

- (1) Le Tribunal permet à des personnes, outre les parties, leurs représentants, les témoins et experts au cours de leurs dépositions, et les autres personnes assistant le Tribunal, d'observer les audiences, sauf si l'une des parties s'y oppose.
- (2) Le Tribunal met en place des procédures pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles aux personnes qui observent les audiences.
- (3) Le Centre publie les enregistrements et les transcriptions des audiences, sauf si l'une des parties s'y oppose.

Article 48
Écritures des parties non contestantes

- (1) Toute personne ou entité qui n'est pas partie au différend (« partie non contestante ») peut demander l'autorisation de déposer des écritures dans le cadre de l'instance.
- (2) Afin de déterminer s'il autorise les écritures d'une partie non contestante, le Tribunal tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes, notamment :
 - (a) si les écritures aborderaient une question qui s'inscrit dans le cadre du différend ;
 - (b) comment les écritures aideraient le Tribunal à trancher une question de fait ou de droit relative à l'instance en y apportant un point de vue, une connaissance ou un éclairage particulier distincts de ceux présentés par les parties au différend ;
 - (c) si la partie non contestante porte à l'instance un intérêt significatif ;

- (d) l'identité, les activités, l'organisation et les propriétaires de la partie non contestante, y compris toute affiliation directe ou indirecte entre la partie non contestante, une partie ou une Partie à un Traité non contestante ; et
 - (e) si une personne ou une entité apportera à la partie non contestante une assistance financière ou autre pour déposer les écritures.
- (3) Les parties ont le droit de présenter leurs observations sur la question de savoir si une partie non contestante doit être autorisée à déposer des écritures dans le cadre de l'instance et sur les conditions éventuelles du dépôt de telles écritures.
- (4) Le Tribunal s'assure que la participation de la partie non contestante ne perturbe pas l'instance ou qu'elle n'impose pas une charge excessive à l'une des parties ou lui cause injustement un préjudice. À cette fin, le Tribunal peut imposer des conditions à la partie non contestante, notamment en ce qui concerne :
- (a) la forme, la longueur ou l'étendue des écritures;
 - (b) la date de dépôt ; et
 - (c) le versement de fonds pour couvrir les frais supplémentaires de la procédure imputables à la participation de la partie non contestante.
- (5) Le Tribunal peut donner à la partie non contestante accès aux documents pertinents déposés dans le cadre de l'instance, sauf si l'une des parties s'y oppose.
- (6) Si le Tribunal autorise une partie non contestante à déposer des écritures, les parties ont le droit de présenter des observations sur ces écritures.

Article 49
Participation d'une Partie à un Traité non contestante

- (1) Le Tribunal doit autoriser une partie à un traité qui n'est pas partie au différend (« Partie à un Traité non contestante ») à présenter des écritures sur l'application ou l'interprétation d'un traité en cause dans le différend.
- (2) Un Tribunal peut autoriser une Partie à un Traité non contestante à présenter des écritures sur toute autre question dans le cadre du différend, conformément à la procédure prévue à l'article 48.
- (3) Les parties ont le droit de présenter des observations sur les écritures de la Partie à un Traité non contestante.

Chapitre VIII
Procédures particulières

Article 50
Mesures conservatoires

- (1) Une partie peut à tout moment requérir du Tribunal qu'il recommande des mesures conservatoires pour préserver les droits de cette partie, notamment des mesures destinées à :
- (a) empêcher un acte susceptible de :
 - (i) causer un dommage réel ou imminent à l'autre partie ; ou
 - (ii) porter préjudice au processus arbitral ;
 - (b) maintenir ou rétablir le statu quo en attendant que le différend soit tranché ; et
 - (c) préserver des moyens de preuve susceptibles d'être pertinents pour le règlement du différend.
- (2) La procédure suivante s'applique :
- (a) la requête spécifie les droits devant être préservés, les mesures sollicitées et les circonstances qui rendent ces mesures nécessaires ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais dans lesquels les écritures ou plaidoiries, le cas échéant, relatives à la requête doivent être présentées ;
 - (c) si une partie sollicite des mesures conservatoires avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais dans lesquels les écritures relatives à la requête doivent être présentées, de sorte que le Tribunal puisse examiner la requête sans délai après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision sur la requête dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de la constitution du Tribunal ;
 - (ii) la date des dernières écritures relatives à la requête; ou
 - (iii) la date des dernières plaidoiries relatives à la requête.

- (3) Afin de décider s'il recommande des mesures conservatoires, le Tribunal tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes. Le Tribunal ne recommande des mesures conservatoires que s'il détermine qu'elles sont urgentes et nécessaires.
- (4) Le Tribunal peut recommander des mesures conservatoires de sa propre initiative. Il peut également recommander des mesures conservatoires différentes de celles sollicitées par une partie.
- (5) Une partie doit divulguer dans les plus brefs délais tout changement important dans les circonstances sur le fondement desquelles le Tribunal a recommandé des mesures conservatoires.
- (6) Le Tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer les mesures conservatoires, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.
- (7) Une partie peut demander à toute autorité judiciaire ou autre d'ordonner des mesures conservatoires si un tel recours est prévu dans l'instrument prenant acte du consentement des parties à l'arbitrage.

Article 51

Garantie du paiement des frais

- (1) Une partie peut requérir du Tribunal qu'il ordonne à l'autre partie de fournir une garantie relative aux frais de la procédure et de déterminer les conditions appropriées pour qu'une telle garantie soit fournie.
- (2) La procédure suivante s'applique :
 - (a) la requête précise les circonstances exigeant la garantie pour le paiement des frais ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais dans lesquels les écritures ou plaidoiries, le cas échéant, relatives à la requête doivent être présentées ;
 - (c) si une partie sollicite une garantie pour le paiement des frais avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais dans lesquels les écritures relatives à la requête doivent être présentées, afin que le Tribunal puisse examiner la requête dans les plus brefs délais après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant la requête dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de la constitution du Tribunal ;

(ii) la date des dernières écritures relatives à la requête ; ou

(iii) la date des dernières plaidoiries relatives à la requête.

- (3) Afin de déterminer s'il ordonne à une partie de fournir une garantie pour le paiement des frais, le Tribunal tient compte de la capacité de cette partie à se conformer à une décision la condamnant à payer les frais ainsi que de toutes autres circonstances pertinentes.
- (4) Si une partie ne se conforme pas à une ordonnance lui imposant de fournir une garantie pour le paiement des frais, le Tribunal peut suspendre la procédure jusqu'à ce que cette garantie soit fournie. Si la procédure est suspendue pendant plus de 90 jours, le Tribunal peut, après consultation des parties, ordonner la fin de l'instance.
- (5) Une partie doit divulguer dans les plus brefs délais tout changement important dans les circonstances sur le fondement desquelles le Tribunal a ordonné que la garantie pour le paiement des frais soit fournie.
- (6) Le Tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer son ordonnance imposant que la garantie pour le paiement des frais soit fournie, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.

Article 52

Demandes accessoires

- (1) Sauf accord contraire des parties, une partie peut déposer une demande incidente, additionnelle ou reconventionnelle (« demande accessoire ») se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que cette demande accessoire soit couverte par le consentement des parties et qu'elle relève de la compétence du Centre.
- (2) Une demande incidente ou additionnelle est présentée au plus tard à la date prévue pour le dépôt de la réponse, et une demande reconventionnelle est présentée au plus tard à la date prévue pour le dépôt du contre-mémoire, sauf si le Tribunal en décide autrement.

Article 53

Défaut

- (1) Une partie est en défaut si elle ne comparaît pas ou s'abstient de faire valoir ses prétentions ou qu'elle fait savoir qu'elle ne comparaitra pas ou s'abstiendra de faire valoir ses prétentions.
- (2) Si une partie est en défaut à une quelconque étape de l'instance, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les questions qui lui sont soumises et de rendre une sentence.
- (3) Dès réception de la requête visée au paragraphe (2), le Tribunal la notifie à la partie en défaut et lui accorde un délai de grâce pour remédier au défaut, sauf s'il considère que celle-ci n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses prétentions. Le délai de grâce ne doit pas excéder 60 jours, sauf consentement de l'autre partie.
- (4) Si le défaut concerne une première session ou audience, le Tribunal peut fixer le délai de grâce de la manière suivante :
 - (a) reporter la première session ou audience à une date devant se situer dans les 60 jours de la date initiale ;
 - (b) tenir la première session ou audience en l'absence de la partie en défaut et fixer un délai pour le dépôt par celle-ci d'écritures dans les 60 jours suivant la première session ou audience ; ou
 - (c) annuler l'audience et fixer un délai pour que les parties déposent des écritures dans les 60 jours suivant la date initiale de la première session ou audience.
- (5) Si le défaut concerne une autre étape prévue de la procédure, le Tribunal peut fixer le délai de grâce pour remédier au défaut en fixant un nouveau délai permettant à la partie en défaut de procéder à cette étape dans les 60 jours suivant la date de la notification de défaut visée au paragraphe (3).
- (6) Le défaut d'une partie ne vaut pas acquiescement par celle-ci aux allégations de l'autre partie.
- (7) Le Tribunal peut inviter la partie qui comparaît à déposer des observations, à produire des moyens de preuve ou à fournir des explications orales.
- (8) Si la partie en défaut n'agit pas dans le délai de grâce ou si un tel délai n'est pas accordé, le Tribunal examine la compétence du Centre et sa propre compétence

avant de se prononcer sur les questions qui lui sont soumises et de rendre une sentence.

Chapitre IX Suspension et désistement

Article 54 Suspension

- (1) Sauf disposition contraire du Règlement administratif et financier ou du présent Règlement, le Tribunal peut suspendre l'instance :
 - (a) par accord des parties ;
 - (b) à la demande d'une partie ; ou
 - (c) de sa propre initiative.
- (2) Le Tribunal donne aux parties la possibilité de faire part de leurs observations avant d'ordonner la suspension de l'instance conformément au paragraphe (1)(b) ou (c).
- (3) Dans son ordonnance prenant acte de la suspension de l'instance, le Tribunal indique :
 - (a) la durée de la suspension ;
 - (b) toutes conditions appropriées ; et
 - (c) un calendrier de la procédure modifié devant prendre effet dès la reprise de l'instance.
- (4) Le Tribunal peut prolonger la durée de la suspension avant son expiration, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.
- (5) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) suspend l'instance conformément au paragraphe (1)(a). Les parties informent le ou la Secrétaire général(e) de la durée de la suspension et de toutes conditions convenues entre les parties.

Article 55
Règlement amiable et désistement

- (1) Si les parties notifient au Tribunal qu'elles sont convenues de se désister, le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (2) Si les parties sont d'accord pour régler le différend à l'amiable avant que la sentence ne soit rendue, le Tribunal :
 - (a) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance, si les parties le demandent ; ou
 - (b) peut procéder à l'incorporation du règlement amiable dans une sentence, si les parties déposent le texte complet et signé de leur règlement amiable et demandent au Tribunal de l'incorporer dans une sentence.
- (3) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) rend l'ordonnance visée aux paragraphes (1) et (2)(a).

Article 56
Désistement sur requête d'une partie

- (1) Si une partie requiert le désistement de l'instance, le Tribunal fixe un délai dans lequel l'autre partie peut s'opposer à ce désistement. Si aucune objection n'est soulevée par écrit dans ce délai, l'autre partie est réputée avoir accepté le désistement et le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance. Si une objection est soulevée par écrit dans ce délai, l'instance continue.
- (2) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe le délai et rend l'ordonnance visés au paragraphe (1).

Article 57
Désistement pour cause d'inactivité des parties

- (1) Si les parties n'accomplissent aucune démarche relative à l'instance pendant 150 jours, le Tribunal leur adresse une notification les informant du délai écoulé depuis la dernière démarche accomplie dans l'instance.

- (2) Si les parties n'accomplissent aucune démarche dans les 30 jours suivant la notification visée au paragraphe (1), elles sont réputées s'être désistées et le Tribunal peut rendre une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (3) Si l'une ou l'autre des parties accomplit une démarche dans les 30 jours suivant la notification visée au paragraphe (1), l'instance continue.
- (4) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) adresse la notification et rend l'ordonnance visées aux paragraphes (1) et (2).

Article 58
Fin de l'instance pour défaut de paiement

Si les parties ne procèdent pas, comme l'exige l'article 14 du Règlement administratif et financier, au paiement des montants destinés à couvrir les frais de la procédure, la fin de l'instance peut être prononcée conformément à cet article.

Chapitre X
La sentence

Article 59
Délai pour rendre la sentence

- (1) Le Tribunal rend la sentence dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard :
 - (a) 60 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie si la sentence est rendue conformément à l'article 35(4) ;
 - (b) 180 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie si la sentence est rendue conformément à l'article 36(7) ; ou
 - (c) 240 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie relative à toutes autres questions.
- (2) Un état des frais déposé conformément à l'article 19(3) n'est pas considéré comme une écriture aux fins du calcul des délais visés au paragraphe (1).

Article 60
Contenu de la sentence

- (1) La sentence est rendue par écrit et contient :
 - (a) la désignation précise de chaque partie ;
 - (b) les noms des représentants des parties ;
 - (c) une déclaration selon laquelle le Tribunal a été constitué en vertu de la Convention, et la description de la façon dont il a été constitué ;
 - (d) le nom de chaque membre du Tribunal et l'autorité ayant nommé chacun d'eux ;
 - (e) les dates et le(s) lieu(x) de la première session et des audiences ;
 - (f) un bref résumé de la procédure ;
 - (g) un exposé des faits pertinents, tels qu'ils sont établis par le Tribunal ;
 - (h) un bref résumé des prétentions des parties, y compris des demandes présentées ;
 - (i) la décision du Tribunal sur chaque question qui lui a été soumise et les motifs sur lesquels la sentence est fondée ; et
 - (j) un état des frais de la procédure, y compris les honoraires et frais de chaque membre du Tribunal et une décision motivée relative à la répartition des frais de la procédure.
- (2) La sentence est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur. Elle peut être signée par voie électronique, si les parties sont d'accord.
- (3) Tout membre du Tribunal peut joindre à la sentence son opinion individuelle ou une mention de son dissentiment avant que la sentence ne soit rendue.

Article 61
Prononcé de la sentence

- (1) Après signature de la sentence par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les plus brefs délais :

- (a) envoyer à chaque partie une copie certifiée conforme de la sentence, ainsi que de toute opinion individuelle et mention du dissentiment, en indiquant la date d'envoi sur la sentence ; et
 - (b) déposer la sentence aux archives du Centre, en y joignant toute opinion individuelle et toute mention de dissentiment.
- (2) La sentence est réputée avoir été rendue à la date d'envoi.
 - (3) Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires de la sentence.

Article 62

Décision supplémentaire et rectification

- (1) Un Tribunal peut rectifier de sa propre initiative toute erreur cléricale, arithmétique ou de nature similaire contenue dans la sentence dans les 30 jours suivant le prononcé de la sentence.
- (2) Une partie qui demande une décision supplémentaire ou la rectification d'une sentence conformément à l'article 49(2) de la Convention dépose une requête à cet effet auprès du ou de la Secrétaire général(e) dans les 45 jours suivant le prononcé de la sentence et s'acquitte du droit de dépôt publié dans le barème des frais.
- (3) La requête visée au paragraphe (2) :
 - (a) identifie la sentence visée ;
 - (b) est signée par chaque partie requérante ou son représentant et est datée ; et
 - (c) indique précisément :
 - (i) s'agissant d'une requête aux fins d'obtention d'une décision supplémentaire, toute question sur laquelle le Tribunal a omis de se prononcer dans sa sentence ; et
 - (ii) s'agissant d'une requête aux fins de rectification, toute erreur cléricale, arithmétique ou de nature similaire contenue dans la sentence.
- (4) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les plus brefs délais :

- (a) transmettre la requête à l'autre partie ;
 - (b) enregistrer la requête ou refuser de l'enregistrer si elle n'est pas présentée dans le délai visé au paragraphe (2) ; et
 - (c) aviser les parties de l'enregistrement ou du refus d'enregistrement.
- (5) Dès que la requête est enregistrée, le Secrétariat la transmet à chaque membre du Tribunal avec la notification de l'enregistrement.
- (6) Le ou la Président(e) du Tribunal détermine la procédure à suivre pour l'examen de la requête, après consultation des autres membres du Tribunal et des parties.
- (7) Les articles 60 - 61 s'appliquent à toute décision du Tribunal rendue en vertu du présent article.
- (8) Le Tribunal rend la décision supplémentaire ou la rectification dans les 60 jours suivant les dernières écritures ou plaidoiries sur la requête.
- (9) La date d'envoi de la décision supplémentaire ou de la rectification est la date prise en compte aux fins du calcul des délais indiqués aux articles 51(2) et 52(2) de la Convention.
- (10) La décision supplémentaire ou la rectification en vertu du présent article fait partie intégrante de la sentence et figure sur toutes les copies certifiées conformes de la sentence.

Chapitre XI

Interprétation, révision et annulation de la sentence

Article 63

La demande

- (1) Une partie qui demande l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une sentence dépose une demande à cet effet auprès du ou de la Secrétaire général(e), avec tous documents justificatifs, et s'acquitte du droit de dépôt publié dans le barème des frais. La demande :
- (a) identifie la sentence visée ;
 - (b) est rédigée dans une langue de la procédure utilisée dans l'instance initiale ;

- (c) est signée par chaque partie requérante ou son représentant et est datée ;
 - (d) comprend la preuve de l'habilitation à agir du représentant ; et
 - (e) contient les mentions et est déposée dans les délais indiqués aux paragraphes (3) - (5).
- (2) Une demande en interprétation introduite conformément à l'article 50(1) de la Convention peut être déposée à tout moment après l'envoi de la sentence et indique précisément les points en litige concernant le sens ou la portée de la sentence.
- (3) Une demande en révision introduite conformément à l'article 51(1) de la Convention est déposée dans les 90 jours suivant la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, et, en tout état de cause, dans les trois ans suivant le prononcé de la sentence (ou toute décision supplémentaire ou rectification de la sentence). La demande indique précisément :
- (a) la modification souhaitée dans la sentence ;
 - (b) le fait nouveau découvert qui exerce une influence décisive sur la sentence ; et
 - (c) la preuve que, avant le prononcé de la sentence, ce fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie requérante et qu'il n'y a pas eu, de la part de celle-ci, faute à l'ignorer.
- (4) Une demande en annulation introduite conformément à l'article 52(1) de la Convention :
- (a) est déposée dans les 120 jours suivant la date du prononcé de la sentence (ou toute décision supplémentaire ou rectification de la sentence), si la demande est fondée sur l'un quelconque des motifs visés à l'article 52(1)(a), (b), (d) ou (e) de la Convention ; ou
 - (b) est déposée dans les 120 jours suivant la découverte de la corruption de la part d'un membre du Tribunal et, en tout état de cause, dans les trois ans suivant la date du prononcé de la sentence (ou toute décision supplémentaire ou rectification de la sentence), si la demande est fondée sur l'article 52(1)(c) de la Convention ; et
 - (c) indique précisément les motifs sur lesquels elle est fondée, qui ne peuvent être que ceux indiqués à l'article 52(1)(a) - (e) de la Convention, et les raisons à l'appui de chaque motif.
- (5) Dès réception d'une demande et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les plus brefs délais :

- (a) transmettre à l'autre partie la demande et les documents justificatifs ;
 - (b) enregistrer la demande ou refuser de l'enregistrer si elle n'est pas présentée dans les délais applicables visés aux paragraphes (4) ou (5) ; et
 - (c) aviser les parties de l'enregistrement ou du refus d'enregistrement.
- (6) La date butoir pour déposer une demande conformément au présent article est déterminée conformément à l'article 7. Une demande complète et la preuve du paiement du droit de dépôt doivent être déposées au plus tard à cette date.
- (7) Une partie requérante peut retirer sa demande avant qu'elle n'ait été enregistrée, en déposant une notification écrite de retrait auprès du ou de la Secrétaire général(e). Le Secrétariat avise les parties du retrait dans les plus brefs délais, sauf si la demande n'a pas encore été transmise à l'autre partie conformément au paragraphe (5)(a).

Article 64
Interprétation ou révision : reconstitution du Tribunal

- (1) Dès l'enregistrement d'une demande en interprétation ou en révision d'une sentence, le ou la Secrétaire général(e) :
- (a) transmet la notification d'enregistrement, la demande et tous documents justificatifs à chaque membre du Tribunal initial ; et
 - (b) demande à chaque membre du Tribunal de lui faire savoir dans un délai de 10 jours s'il ou elle peut participer à l'examen de la demande.
- (2) Si tous les membres du Tribunal peuvent participer à l'examen de la demande, le ou la Secrétaire général(e) notifie au Tribunal et aux parties que le Tribunal est reconstitué.
- (3) Si le Tribunal ne peut pas être reconstitué conformément au paragraphe (2), le Secrétaire général invite les parties à constituer sans délai un nouveau Tribunal. Le nouveau Tribunal comprend le même nombre d'arbitres et est constitué selon la même méthode que le Tribunal initial.

Article 65
Annulation : nomination d'un Comité *ad hoc*

- (1) Dès l'enregistrement d'une demande en annulation d'une sentence, le ou la Président(e) du Conseil administratif procède à la nomination d'un Comité *ad hoc* conformément à l'article 52(3) de la Convention.
- (2) Chaque membre du Comité remet une déclaration signée conformément à l'article 26.
- (3) Le Comité est réputé constitué à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que tous les membres ont accepté leur nomination.

Article 66
Procédure applicable à l'interprétation, la révision et l'annulation

- (1) Sous réserve des dispositions ci-dessous, les dispositions du présent Règlement s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à toute procédure relative à l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une sentence et à la décision du Tribunal ou du Comité.
- (2) Les accords et ordonnances en matière de procédure sur les questions traitées au cours de la première session du Tribunal initial s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à une procédure introduite selon le présent article, sauf si les parties en conviennent autrement ou sauf instructions contraires du Tribunal ou du Comité.
- (3) Outre la demande, la procédure écrite comprend un seul échange d'écritures, sauf si les parties en conviennent ou le Tribunal ou le Comité en décide autrement.
- (4) Une audience se tient à la demande de l'une ou l'autre des parties ou si le Tribunal ou le Comité l'ordonne.
- (5) Le Tribunal ou le Comité rend sa décision dans les 120 jours suivant les dernières écritures ou plaidoiries sur la demande.

Article 67
Suspension de l'exécution de la sentence

- (1) Une partie à une instance en interprétation, révision ou annulation peut requérir qu'il soit sursis à l'exécution de tout ou partie de la sentence à tout moment avant qu'il ait été définitivement statué sur la demande.
- (2) Si la suspension est sollicitée dans la demande en révision ou annulation de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue par le ou la Secrétaire général(e) jusqu'à ce que le Tribunal ou le Comité ait statué sur la requête.
- (3) La procédure suivante s'applique :
 - (a) la requête précise les circonstances qui exigent la suspension ;
 - (b) le Tribunal ou le Comité fixe les délais relatifs aux écritures ou plaidoiries, le cas échéant, concernant la requête ;
 - (c) si une partie dépose la requête avant la constitution du Tribunal ou du Comité, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais pour le dépôt des écritures relatives à la requête, de sorte que le Tribunal ou le Comité puisse l'examiner dans les plus brefs délais après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal ou le Comité rend sa décision sur la requête dans un délai de 30 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution du Tribunal ou du Comité ;
 - (ii) la date des dernières écritures relatives à la requête ; ou
 - (iii) la date des dernières plaidoiries relatives à la requête.
- (4) Si un Tribunal ou un Comité décide de suspendre l'exécution de la sentence, il peut imposer des conditions pour la suspension, ou la levée de la suspension, au regard de l'ensemble des circonstances pertinentes.
- (5) Une partie doit divulguer dans les plus brefs délais au Tribunal ou au Comité tout changement dans les circonstances sur le fondement desquelles l'exécution a été suspendue.
- (6) Le Tribunal ou le Comité peut à tout moment modifier ou mettre fin à une suspension d'exécution, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.

- (7) Une suspension d'exécution prend fin à la date d'envoi de la décision sur la demande en interprétation, révision ou annulation, ou à la date de la fin de l'instance.

Article 68

Nouvel examen d'un différend après une annulation

- (1) Si un Comité annule une sentence en totalité ou en partie, l'une ou l'autre des parties peut déposer auprès du ou de la Secrétaire général(e) une requête aux fins de soumettre le différend à un nouveau Tribunal, avec tous documents justificatifs, et s'acquitter du droit de dépôt publié dans le barème des frais. La requête :
- (a) identifie la sentence visée ;
 - (b) est rédigée dans une langue de la procédure utilisée dans l'instance initiale ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son représentant et est datée ;
 - (d) comprend la preuve de l'habilitation à agir de tout représentant ; et
 - (e) précise quel(s) aspect(s) du différend doi(ven)t être soumis au nouveau Tribunal.
- (2) Dès réception de la requête en nouvel examen et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les plus brefs délais :
- (a) transmettre à l'autre partie la requête et les documents justificatifs ;
 - (b) enregistrer la requête ;
 - (c) aviser les parties de l'enregistrement ; et
 - (d) inviter les parties à constituer sans délai un nouveau Tribunal, qui comprend le même nombre d'arbitres et est nommé selon la même méthode que le Tribunal initial.
- (3) Si la sentence initiale a été annulée en partie, le nouveau Tribunal n'examine que la partie du différend relatif à la partie annulée de la sentence.
- (4) Sauf dispositions contraires des paragraphes (1) - (3), le présent Règlement s'applique à une instance de nouvel examen.
- (5) Les accords et ordonnances en matière de procédure sur les questions traitées au cours de la première session du Tribunal initial s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à une instance de nouvel examen, sauf si les parties en conviennent

autrement ou sauf instructions contraires du nouveau Tribunal.

Chapitre XII – Arbitrage Accéléré

Article 69

Consentement des parties à un arbitrage accéléré

- (1) Les parties à un arbitrage conduit sur le fondement de la Convention du CIRDI peuvent consentir à accélérer l'arbitrage conformément au présent chapitre (« arbitrage accéléré ») en suivant la procédure indiquée au paragraphe (2).
- (2) Les parties notifient conjointement par écrit au Secrétariat leur consentement à un arbitrage accéléré conformément au présent chapitre. Cette notification doit être reçue dans un délai de 20 jours à compter de la date de l'enregistrement de la requête d'arbitrage.
- (3) Les chapitres I à XI du Règlement d'arbitrage s'appliquent à un arbitrage accéléré, étant toutefois entendu que :
 - (a) les articles 8(1), 22, 23, 25, 35, 37, 38, 42 et 43 ne s'appliquent pas à un arbitrage accéléré sur le fondement du présent chapitre ; et
 - (b) les articles 26, 30, 34, 36, 40, 53, 59, 62 et 66, modifiés par les articles 70 - 78, s'appliquent à un arbitrage accéléré sur le fondement du présent chapitre.

Article 70

Nombre d'arbitres et méthode de constitution du Tribunal dans un arbitrage accéléré

- (1) Le Tribunal dans un arbitrage accéléré comprend un(e) arbitre unique nommé(e) conformément à l'article 71 ou trois membres nommés conformément à l'article 72.
- (2) Dans les 30 jours suivant la date de l'enregistrement de la requête d'arbitrage, les parties notifient conjointement par écrit au Secrétariat si elles ont choisi un(e) arbitre unique ou un Tribunal composé de trois membres.
- (3) Si les parties ne notifient pas leur choix au Secrétariat dans le délai visé au paragraphe (2), le Tribunal comprend un(e) arbitre unique devant être nommé(e) conformément à l'article 71.

- (4) Toute nomination effectuée en application des articles 71 - 72 est réputée constituer une nomination selon la méthode convenue entre les parties conformément à l'article 37(2)(a) de la Convention.

Article 71

Nomination d'un(e) arbitre unique dans un arbitrage accéléré

- (1) Un(e) arbitre unique dans un arbitrage accéléré est nommé(e) conformément à la procédure suivante :
- (a) les parties notifient conjointement par écrit au ou à la Secrétaire général(e) leur accord sur l'arbitre unique et indiquent le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée, dans les 20 jours suivant la notification visée à l'article 70(2) ; et
 - (b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception conformément à l'article 73 ;
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme l'arbitre unique si :
- (a) les parties ne se mettent pas d'accord sur l'arbitre unique dans le délai visé au paragraphe (1)(a) ;
 - (b) les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) qu'elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'arbitre unique ;
 - (c) la personne nommée n'accepte pas sa nomination dans le délai visé à l'article 73 ;
ou
 - (d) la personne nommée refuse sa nomination.
- (3) La procédure suivante s'applique à la nomination par le ou la Secrétaire général(e) de l'arbitre unique en application du paragraphe (2) :
- (a) le ou la Secrétaire général(e) transmet aux parties une liste de cinq candidat(e)s en vue de la nomination d'un(e) arbitre unique, dans les 10 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2) ;
 - (b) chaque partie peut rayer un seul nom de la liste et classe les autres candidat(e)s par ordre de préférence, puis transmet ce classement au ou à la Secrétaire général(e) dans les 10 jours suivant la réception de la liste ;

- (c) le ou la Secrétaire général(e) informe les parties du résultat des classements le jour ouvré suivant la réception des classements et nomme le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e). Si plusieurs candidat(e)s obtiennent le premier rang, le ou la Secrétaire général(e) choisit l'un(e) d'entre eux (elles) ;
- (d) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception conformément à l'article 73 ; et
- (e) si le ou la candidat(e) retenu(e) n'accepte pas sa nomination, le ou la Secrétaire général(e) choisit le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e) suivant(e).

Article 72

Nomination d'un Tribunal composé de trois membres dans un arbitrage accéléré

- (1) Un Tribunal composé de trois membres est nommé conformément à la procédure suivante :
 - (a) chaque partie nomme un(e) arbitre (« co-arbitres ») dans les 20 jours suivant la notification visée à l'article 70(2) et notifie au ou à la Secrétaire général(e) le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de chacune des personnes nommées, dans ce même délai ;
 - (b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 73 ;
 - (c) les parties nomment conjointement le ou la Président(e) du Tribunal dans les 20 jours suivant la réception de l'acceptation des deux nominations effectuées conformément au paragraphe (1)(a) et notifient au ou à la Secrétaire général(e) le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée, dans ce même délai ; et
 - (d) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception conformément à l'article 73.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme les arbitres non encore nommé(e)s si :
 - (a) une nomination n'est pas effectuée dans les délais visés au paragraphe (1)(a) ou (c) ;

(b) les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) qu'elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le ou la Président(e) du Tribunal ;

(c) une personne nommée n'accepte pas sa nomination dans le délai visé à l'article 73 ; ou

(d) une personne nommée refuse sa nomination.

(3) La procédure suivante s'applique à la nomination par le ou la Secrétaire général(e) de tou(te)s arbitres non encore nommé(e)s conformément aux paragraphes (1) et (2) :

(a) le ou la Secrétaire général(e) nomme en premier lieu le(s) co-arbitre(s) non encore nommé(e)(s), après consultation des parties dans la mesure du possible. Il ou elle déploie tous les efforts possibles pour procéder à la (aux) nomination(s) du (de la) ou des co-arbitre(s) dans un délai de 15 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2) ;

(b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 73 ;

(c) dès que les deux co-arbitres ont accepté leur nomination ou dans un délai de 10 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2), le ou la Secrétaire général(e) transmet aux parties une liste de cinq candidat(e)s en vue de la nomination d'un ou d'une Président(e) du Tribunal ;

(d) chaque partie peut rayer un seul nom de la liste et classe les autres candidat(e)s par ordre de préférence, puis transmet ce classement au ou à la Secrétaire général(e) dans les 10 jours suivant la réception de la liste ;

(e) le ou la Secrétaire général(e) informe les parties du résultat des classements le jour ouvré suivant la réception des classements et nomme le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e). Si plusieurs candidat(e)s obtiennent le premier rang, le ou la Secrétaire général(e) choisit l'un(e) d'entre eux (elles) ;

(f) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 73 ; et

(g) si le ou la candidat(e) retenu(e) n'accepte pas sa nomination, le ou la Secrétaire général(e) choisit le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e) suivant(e).

Article 73

Acceptation des nominations dans un arbitrage accéléré

Un(e) arbitre nommé(e) dans un arbitrage accéléré doit accepter sa nomination et remettre une déclaration conformément à l'article 26(3) dans les 10 jours suivant la réception de la demande d'acceptation.

Article 74

Première session dans un arbitrage accéléré

- (1) Le Tribunal tient une première session conformément à l'article 34 dans les 30 jours suivant la constitution du Tribunal.
- (2) La première session se tient par téléphone ou par tous moyens de communication électroniques, à moins que les deux parties et le Tribunal ne conviennent de la tenir en personne.

Article 75

Calendrier de la procédure dans un arbitrage accéléré

- (1) Le calendrier suivant relatif aux écritures et à l'audience est applicable dans un arbitrage accéléré :
 - (a) la partie requérante dépose un mémoire dans les 60 jours suivant la première session, sauf si la requête d'arbitrage doit être considérée comme le mémoire conformément à l'article 13(2) ;
 - (b) l'autre partie dépose un contre-mémoire dans les 60 jours suivant la date de dépôt du mémoire, ou dans les 60 jours suivant la première session si la partie requérante a choisi d'utiliser la requête d'arbitrage comme son mémoire conformément à l'article 13(2) ;
 - (c) le mémoire et le contre-mémoire visés au paragraphe (1)(a) et (b) ne doivent pas dépasser 200 pages ;
 - (d) la partie requérante dépose une réponse dans les 40 jours suivant la date de dépôt du contre-mémoire ;

- (e) l'autre partie dépose une réplique dans les 40 jours suivant la date de dépôt de la réponse ;
 - (f) la réponse et la réplique visées au paragraphe (1)(d) et (e) ne doivent pas dépasser 100 pages ;
 - (g) l'audience se tient dans les 60 jours suivant le dépôt des dernières écritures ;
 - (h) les parties déposent chacune un état des frais dans les 10 jours suivant le dernier jour de l'audience visée au paragraphe (1)(g) ; et
 - (i) le Tribunal rend une sentence dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 120 jours après l'audience visée au paragraphe (1)(g).
- (2) Toute objection préliminaire ou toute demande reconventionnelle, incidente ou additionnelle est jointe au calendrier principal visé au paragraphe (1). Le Tribunal ajuste le calendrier si une partie soulève une telle question, en tenant compte de la nature accélérée de la procédure.
- (3) Le Tribunal peut prolonger les délais indiqués au paragraphe (1)(a) et (b) d'une durée maximale de 30 jours si une partie demande au Tribunal de statuer sur un différend découlant d'une demande de production de documents ou d'autres moyens de preuve conformément à l'article 40(1). Le Tribunal statue sur une telle demande sur le fondement d'écritures et sans tenir d'audience en personne.
- (4) Les délais applicables aux écritures autres que celles visées aux paragraphes (1) - (3) courent parallèlement à ceux du calendrier principal visé au paragraphe (1), à moins que le Tribunal ne décide que des circonstances exceptionnelles justifient la suspension du calendrier principal. Pour fixer les délais pour ces écritures, le Tribunal tient compte de la nature accélérée de la procédure.

Article 76

Défaut au cours d'un arbitrage accéléré

Le Tribunal peut accorder à une partie en défaut un délai de grâce ne devant pas excéder 30 jours, conformément à l'article 53.

Article 77

Calendrier de la procédure applicable à une décision supplémentaire et une rectification dans une procédure accélérée

- (1) Un Tribunal peut rectifier de sa propre initiative toute erreur cléricale, arithmétique ou de nature similaire contenue dans la sentence dans les 15 jours suivant le prononcé de la sentence.
- (2) Le Tribunal rend une décision supplémentaire ou une rectification conformément à l'article 62 dans les 30 jours suivant les dernières écritures ou plaidoiries sur la requête.

Article 78

Calendrier de la procédure applicable à une demande en interprétation, révision ou annulation d'une sentence rendue dans un arbitrage accéléré

- (1) La procédure relative à l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une sentence rendue dans un arbitrage accéléré se déroule selon le calendrier suivant applicable aux écritures et à l'audience :
 - (a) la partie requérante dépose un mémoire sur l'interprétation, la révision ou l'annulation dans les 30 jours suivant la première session ;
 - (b) l'autre partie dépose un contre-mémoire sur l'interprétation, la révision ou l'annulation dans les 30 jours suivant la date de dépôt du mémoire ;
 - (c) une audience se tient dans les 45 jours suivant la date de dépôt du contre-mémoire ;
 - (d) les parties déposent chacune un état des frais dans les 5 jours suivant le dernier jour de l'audience visée au paragraphe (2)(c) ; et
 - (e) le Tribunal ou le Comité rend sa décision sur l'interprétation, la révision ou l'annulation dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 60 jours après l'audience visée au paragraphe (2)(c).
- (2) Les délais applicables aux écritures autres que celles visées au paragraphe (2) courent parallèlement à ceux du calendrier principal, à moins que le Tribunal ou le Comité ne décide que des circonstances exceptionnelles justifient la suspension du calendrier principal. Pour fixer les délais pour ces écritures, le Tribunal tient compte de la nature accélérée de la procédure.

Article 79

Nouvel examen d'un différend après une annulation dans un arbitrage accéléré

Le consentement des parties donné conformément à l'article 69 ne s'applique pas au nouvel examen du différend.

IV. REGLEMENT DE PROCEDURE RELATIF AUX INSTANCES DE CONCILIATION (REGLEMENT DE CONCILIATION)

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances de conciliation (Règlement de conciliation) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 6(1)(c) de la Convention CIRDI.

Le Règlement de conciliation est complété par le Règlement administratif et financier du Centre, en particulier par l'article 14.

Le Règlement de conciliation s'applique de la date de l'enregistrement d'une requête de conciliation jusqu'au moment où un procès-verbal est établi.

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance de conciliation conduite en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (« Convention ») conformément à l'article 33 de la Convention.
- (2) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français. Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (3) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement de conciliation » du Centre.

Article 2 Sens du terme « partie » et représentation des parties

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet :
 - (a) toutes les parties agissant en qualité de demanderesse ou de défenderesse ; et

(b) tout(e) représentant(e) habilité(e) d'une partie.

(2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseillers ou avocat(e)s (« représentant(s) »), dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés par cette partie au Secrétariat.

Article 3

Modalités de dépôt

(1) Les exposés écrits, observations, documents justificatifs et communications sont déposés par voie électronique, sauf si les parties en conviennent autrement ou sauf si la Commission en décide autrement. Leur production au cours de l'instance se fait par leur dépôt auprès du Secrétariat, qui en accuse réception et en assure la distribution conformément à l'article 4.

(2) Les documents justificatifs sont déposés avec les exposés écrits auxquels ils se rapportent, dans le délai fixé pour le dépôt de ces exposés écrits.

(3) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. La Commission peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.

Article 4

Transmission des communications écrites

(1) Le Secrétariat est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties, la Commission et le ou la Président(e) du Conseil administratif (« Président(e) du Conseil administratif »), sauf dans les cas suivants :

(a) les parties peuvent communiquer directement entre elles, à condition que le Secrétariat reçoive copie de toutes communications devant être produites au cours de la conciliation ;

(b) les membres de la Commission communiquent directement entre eux ; et

(c) une partie peut communiquer directement avec la Commission si celle-ci le requiert, à condition que le Secrétariat reçoive copie de toutes ces communications.

- (2) Le Secrétariat accuse réception de toutes les communications déposées par une partie et, sous réserve du paragraphe (1)(a) et (c), les transmet à l'autre partie et à la Commission.

Article 5
Langues de la procédure, traduction et interprétation

- (1) Les parties peuvent convenir d'utiliser une ou deux langues pour la conduite de la conciliation. Les parties doivent consulter la Commission et le Secrétariat sur l'utilisation d'une langue qui n'est pas une langue officielle du Centre.
- (2) Si les parties ne se mettent pas d'accord sur la ou les langue(s) de la procédure, chacune d'elles peut choisir l'une des langues officielles du Centre.
- (3) Les exposés écrits, observations, documents justificatifs et communications sont déposés dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut exiger d'une partie qu'elle dépose tout document dans les deux langues de la procédure.
- (4) Tout document dans une langue autre qu'une langue de la procédure est accompagné d'une traduction dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut exiger d'une partie qu'elle traduise tout document dans les deux langues de la procédure. Il suffit que seule la partie pertinente d'un document soit traduite, étant entendu que la Commission peut exiger une traduction plus complète ou intégrale. Si la traduction est contestée, la Commission peut exiger une traduction certifiée conforme.
- (5) Toute communication écrite émanant de la Commission ou du Secrétariat est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission et, le cas échéant, le ou la Secrétaire général(e), rendent des ordonnances, des décisions, des recommandations, et établissent le procès-verbal dans les deux langues de la procédure, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (6) Toute communication orale est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut exiger une interprétation dans l'autre langue de la procédure.

Article 6
Paiement d'avances et frais de procédure

- (1) Chaque partie s'acquitte de la moitié des avances dues conformément à l'article 14(5) du Règlement administratif et financier, sauf si une répartition différente est convenue par les parties.
- (2) Les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les frais administratifs et les frais directs du Centre exposés dans le cadre de l'instance sont supportés à parts égales par les parties, conformément à l'article 61(1) de la Convention.
- (3) Chaque partie supporte les frais et dépenses exposés par elle dans le cadre de l'instance.

Article 7
Confidentialité

Les documents générés au cours de la conciliation sont confidentiels. Les parties à une conciliation peuvent consentir à :

- (a) la divulgation à une personne autre qu'une partie de tout document généré au cours de la conciliation ;
- (b) la divulgation par une partie de tout document obtenu de l'autre partie au cours de la conciliation ; et
- (c) la publication par le Centre de tous documents générés en relation avec l'instance.

Article 8
Utilisation d'informations dans d'autres instances

Sauf accord contraire entre les parties au différend conformément à l'article 35 de la Convention, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure de règlement du différend, se fonder sur :

- (a) toutes opinions exprimées, déclarations, admissions ou offres de règlement faites, ou positions prises, par l'autre partie au cours de la conciliation ;

(b) le procès-verbal établi, toute ordonnance ou décision rendue ou toute recommandation faite par la Commission au cours de la conciliation ; ou

(c) tous documents générés en relation avec l'instance.

Chapitre II Constitution de la Commission

Article 9

Dispositions générales, nombre de conciliateurs(trices) et méthode de constitution

- (1) Les parties constituent une Commission sans délai après l'enregistrement de la requête de conciliation.
- (2) Le nombre de conciliateurs(trices) et la méthode de leur nomination doivent être déterminés avant que le ou la Secrétaire général(e) ne puisse intervenir sur une quelconque nomination proposée par une partie.
- (3) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un(e) conciliateur(trice) unique, ou un nombre impair de conciliateurs(trices), et la méthode de nomination. Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord dans les 60 jours suivant la date de l'enregistrement, la Commission est constituée conformément à l'article 29(2)(b) de la Convention.
- (4) Les références dans ce Règlement à une Commission ou à un(e) Président(e) de Commission incluent un(e) conciliateur(trice) unique.

Article 10

Nomination des conciliateurs(trices) dans une Commission constituée conformément à l'article 29(2)(b) de la Convention

Si la Commission doit être constituée conformément à l'article 29(2)(b) de la Convention, chaque partie nomme un(e) conciliateur(trice) et les parties nomment conjointement le ou la Président(e) de la Commission.

Article 11
Assistance du ou de la Secrétaire général(e) dans les nominations

Les parties peuvent demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister dans la nomination d'un(e) conciliateur(trice) unique ou d'un nombre impair de conciliateurs(trices).

Article 12
Nomination des conciliateurs(trices) par le ou la Président(e) du Conseil administratif conformément à l'article 30 de la Convention

- (1) Si une Commission n'a pas été constituée dans un délai de 90 jours suivant la date de l'enregistrement, ou tout autre délai convenu entre les parties, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Président(e) du Conseil administratif de nommer le ou les conciliateur(trice)(s) non encore nommé(e)(s), conformément à l'article 30 de la Convention.
- (2) Le ou la Président(e) du Conseil administratif nomme le ou la Président(e) de la Commission après avoir nommé tous autres membres non encore nommés.
- (3) Dans la mesure du possible, le ou la Président(e) du Conseil administratif consulte les parties avant de nommer un(e) conciliateur(trice) et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer tout(e) conciliateur(trice) ou tou(te)s conciliateurs(trices) dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.

Article 13
Divulgence d'un financement par un tiers

- (1) « Financement par un tiers » désigne l'apport de fonds ou de tout autre soutien matériel, par une personne physique ou morale qui n'est pas partie au différend (« tiers financeur »), à une partie à la conciliation, une affiliée de cette partie ou un cabinet d'avocats représentant cette partie. Ces fonds ou ce soutien matériel peuvent être apportés :
 - (a) par le biais d'un don ou d'une subvention ; ou
 - (b) en contrepartie d'une prime ou en échange d'une rémunération ou d'un remboursement dépendant en totalité ou en partie de l'issue de l'instance.

- (2) Une partie doit déposer une notification écrite divulguant qu'elle bénéficie d'un financement par un tiers et indiquant le nom du tiers financeur. Cette notification est adressée au Secrétariat immédiatement après l'enregistrement de la requête de conciliation ou dès la conclusion d'un accord de financement par un tiers après l'enregistrement.
- (3) Chaque partie a une obligation continue de divulguer toute modification dans les informations visées au paragraphe (2) intervenant après leur divulgation initiale, y compris la cessation de l'accord de financement.

Article 14 **Acceptation des nominations**

- (1) Une partie qui nomme un(e) conciliateur(trice) notifie au Secrétariat la nomination et indique le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Dès réception de la notification visée au paragraphe (1), le Secrétariat demande à la personne nommée si elle accepte sa nomination. Le Secrétariat transmet également à chaque personne nommée les informations reçues des parties, pertinentes pour l'établissement de la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation d'une nomination, toute personne nommée doit :
 - (a) accepter sa nomination ; et
 - (b) remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la disponibilité du ou de la conciliateur(trice) et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.
- (4) Le Secrétariat notifie aux parties l'acceptation des conciliateurs(trices) et fournit la déclaration signée.
- (5) Le Secrétariat notifie aux parties si un(e) conciliateur(trice) n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée en qualité de conciliateur(trice) conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Chaque conciliateur(trice) a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).

- (7) Sauf si les parties et le ou la conciliateur(trice) en conviennent autrement, le ou la conciliateur(trice) ne peut pas intervenir en qualité d'arbitre, de conseil, d'expert, de témoin, de juge, ni en aucune autre qualité dans une quelconque autre instance relative au différend qui fait l'objet de la conciliation.

Article 15

Remplacement de conciliateurs(trices) avant la constitution de la Commission

- (1) À tout moment avant que la Commission ne soit constituée :
- (a) un(e) conciliateur(trice) peut retirer son acceptation ;
 - (b) une partie peut remplacer un(e) conciliateur(trice) qu'elle a nommé(e) ; ou
 - (c) les parties peuvent convenir du remplacement de tout(e) conciliateur(trice).
- (2) Un(e) conciliateur(trice) remplaçant(e) est nommé(e) dès que possible, selon la méthode utilisée pour le ou la conciliateur(trice) ayant retiré son acceptation ou le ou la conciliateur(trice) remplacé(e).

Article 16

Constitution de la Commission

- (1) La Commission est réputée constituée à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que chaque conciliateur(trice) a accepté sa nomination.
- (2) Dès que la Commission est constituée, le ou la Secrétaire général(e) transmet à chaque conciliateur(trice) la requête de conciliation, les documents justificatifs, la notification d'enregistrement et toutes communications avec les parties.

Chapitre III
Récusation de conciliateurs(trices) et vacances

Article 17
Proposition de récusation de conciliateurs(trices)

- (1) Une partie peut proposer la récusation d'un(e) ou plusieurs conciliateur(trice)(s) (« proposition ») en vertu de l'article 57 de la Convention.
- (2) La procédure suivante s'applique :
 - (a) une proposition est soumise après la constitution de la Commission et dans un délai de 20 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution de la Commission ; ou
 - (ii) la date à laquelle la partie qui propose la récusation a pris connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels est fondée la proposition ;
 - (b) la partie proposant la récusation dépose des écritures précisant les motifs sur lesquels la proposition est fondée et comprenant un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, accompagnées de tous documents justificatifs ;
 - (c) l'autre partie dépose sa réponse et ses documents justificatifs dans un délai de sept jours à compter de la réception des écritures ;
 - (d) le ou la conciliateur(trice) qui fait l'objet de la proposition peut déposer une déclaration limitée à des informations factuelles pertinentes au regard de la proposition. Cette déclaration est déposée dans un délai de cinq jours à compter de la réception des écritures visées au paragraphe (2)(c) ; et
 - (e) les parties peuvent déposer des écritures finales sur la proposition dans un délai de sept jours à compter de l'expiration du délai visé au paragraphe (2)(d).
- (3) L'instance se poursuit pendant que la proposition est pendante, sauf si elle est suspendue, en tout ou partie, par accord des parties. Si la proposition se solde par une récusation, l'une ou l'autre des parties peut demander que toute ordonnance ou décision rendue ou recommandation faite par la Commission, alors que la proposition était pendante, soit réexaminée par la Commission reconstituée.

Article 18
Décision sur la proposition de récusation

- (1) La décision relative à une proposition est prise par les conciliateurs(trices) ne faisant pas l'objet de cette proposition ou par le Président du Conseil administratif conformément à l'article 58 de la Convention.
- (2) Aux fins de l'article 58 de la Convention :
 - (a) si les conciliateurs(trices) ne faisant pas l'objet de la proposition ne parviennent pas à prendre une décision relative à la proposition pour quelque raison que ce soit, ils ou elles le notifient au ou à la Secrétaire général(e) ; une telle situation est réputée constituer un cas de partage égal des voix ;
 - (b) si une proposition postérieure est soumise alors que la décision sur une proposition précédente est pendante, les deux propositions sont tranchées par le ou la Président(e) du Conseil administratif comme s'il s'agissait d'une proposition de récusation visant une majorité de la Commission.
- (3) La décision relative à une proposition est prise dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes, à savoir la date d'expiration du délai visé à l'article 17(2)(e) ou la date de la notification visée à l'article 18(2)(a).

Article 19
Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions

Si un(e) conciliateur(trice) devient incapable d'exercer ou n'exerce pas ses fonctions de conciliateur(trice), la procédure prévue par les articles 17 et 18 s'applique.

Article 20
Démission

- (1) Un(e) conciliateur(trice) peut démissionner en adressant une notification à cet effet au ou à la Secrétaire général(e) et aux autres membres de la Commission et en indiquant les motifs de sa démission.
- (2) Si ce(tte) conciliateur(trice) a été nommé(e) par une partie, les autres membres de la Commission notifient dans les plus brefs délais au ou à la Secrétaire général(e) s'ils

consentent à la démission du ou de la conciliateur(trice) aux fins de l'article 21(3)(a).

Article 21

Vacance au sein de la Commission

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties toute vacance au sein de la Commission.
- (2) L'instance est suspendue à compter de la date de la notification de la vacance jusqu'à ce que la vacance ait été remplie.
- (3) Une vacance au sein de la Commission est remplie selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le ou la Président(e) du Conseil administratif remplit les vacances suivantes en nommant des personnes figurant sur la liste des conciliateurs :
 - (a) une vacance résultant de la démission, sans le consentement des autres membres de la Commission, d'un(e) conciliateur(trice) nommé(e) par une partie ; ou
 - (b) une vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance.
- (4) Dès qu'une vacance a été remplie et que la Commission a été reconstituée, la conciliation reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance a été notifiée.

Chapitre IV

Conduite de la conciliation

Article 22

Fonctions de la Commission

- (1) La Commission éclaircit les points en litige et aide les parties à parvenir à une résolution mutuellement acceptable de la totalité ou d'une partie du différend.
- (2) En vue d'amener les parties à un accord, la Commission peut, à une étape quelconque de l'instance et après consultation de celles-ci, recommander :
 - (a) les termes particuliers d'un règlement aux parties ; ou

- (b) aux parties de s'abstenir de certains actes spécifiques susceptibles d'aggraver le différend alors que la conciliation est en cours.
- (3) Les recommandations peuvent être formulées par oral ou par écrit. Chacune des parties peut demander à la Commission de motiver toute recommandation. La Commission peut inviter chaque partie à faire part de ses observations sur toute recommandation présentée.
- (4) À tout moment de l'instance, la Commission peut :
 - (a) requérir de l'une ou l'autre des parties ou d'autres personnes des explications, des documents ou toutes autres informations ;
 - (b) communiquer avec les parties ensemble ou séparément ; ou
 - (c) avec le consentement et la participation des parties, se transporter sur les lieux ayant un lien avec le différend ou procéder à des enquêtes.

Article 23

Obligations générales de la Commission

- (1) La Commission traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de comparaître et de participer à l'instance.
- (2) La Commission conduit la procédure avec célérité et efficacité en termes de coûts.

Article 24

Ordonnances, décisions et accords sur la procédure

- (1) La Commission rend les ordonnances et les décisions requises pour la conduite de la conciliation.
- (2) La Commission prend ses décisions à la majorité des voix de tous ses membres. L'abstention est considérée comme un vote négatif.
- (3) Les ordonnances et décisions peuvent être rendues par tous moyens de communication appropriés et peuvent être signées par le ou la Président(e) pour le compte de la Commission, sauf si les parties en conviennent autrement.

- (4) La Commission applique tout accord entre les parties sur les questions de procédure, pour autant que celui-ci soit conforme à la Convention et au Règlement administratif et financier.

Article 25

Quorum

La participation d'une majorité des membres de la Commission est exigée lors de la première session, des réunions et des délibérations, par tous moyens de communication appropriés, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article 26

Délibérations

- (1) Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et demeurent confidentielles.
- (2) La Commission peut délibérer en tout lieu qu'elle juge pratique.
- (3) Seuls les membres de la Commission prennent part à ses délibérations. Aucune autre personne n'est admise sauf si la Commission en décide autrement.

Article 27

Collaboration des parties

- (1) Les parties collaborent avec la Commission et l'une avec l'autre et conduisent la conciliation de bonne foi.
- (2) Les parties fournissent toutes explications, tous documents ou toutes autres informations pertinent(e)s. Elles facilitent également les transports sur les lieux ayant un lien avec le différend et la participation d'autres personnes conformément aux demandes de la Commission.
- (3) Les parties respectent tous délais convenus avec la Commission ou fixés par elle.
- (4) Les parties doivent tenir le plus grand compte des recommandations de la Commission conformément à l'article 34(1) de la Convention.

Article 28
Exposés écrits

- (1) Chaque partie dépose simultanément un bref exposé écrit initial qui décrit les questions faisant l'objet du différend ainsi que sa position sur ces questions, 30 jours suivant la constitution de la Commission ou dans tout délai plus long que celle-ci peut fixer, mais en tout état de cause avant la première session.
- (2) À tout moment de la conciliation, chaque partie peut déposer tous autres exposés écrits dans les délais fixés par la Commission.

Article 29
Première Session

- (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission tient sa première session avec les parties pour traiter des questions de procédure, notamment celles qui sont énumérées au paragraphe (4).
- (2) La première session se tient dans les 60 jours suivant la constitution de la Commission ou tout autre délai convenu par les parties.
- (3) La première session peut se tenir en personne ou à distance, par tous moyens que la Commission juge appropriés. L'ordre du jour, les modalités et la date de la première session sont déterminés par la Commission après consultation des parties.
- (4) Préalablement à la première session, la Commission invite les parties à lui faire part de leurs observations sur les questions de procédure, notamment:
 - (a) le règlement de conciliation applicable ;
 - (b) le nombre de membres requis pour constituer le quorum au sein de la Commission ;
 - (c) la répartition des avances devant être payées conformément à l'article 14(5) du Règlement administratif et financier ;
 - (d) la ou les langue(s) de la procédure, la traduction et l'interprétation ;
 - (e) les modalités de dépôt et de transmission des communications écrites ;
 - (f) un calendrier des autres exposés écrits et des réunions ;

- (g) le lieu et la forme des réunions entre la Commission et les parties ;
- (h) les modalités éventuelles d'enregistrement et de rédaction des comptes-rendus des réunions ;
- (i) la protection des informations confidentielles ;
- (j) la publication de documents ; et
- (k) tout accord entre les parties :
 - (i) relatif au traitement des informations divulguées par une partie à la Commission par le biais d'une communication séparée conformément à l'article 22(4)(b) ;
 - (ii) de ne pas engager ni poursuivre pendant la conciliation une quelconque autre instance en rapport avec le différend ;
 - (iii) relatif à l'application de délais de prescription ou de déchéance ; et
 - (iv) conformément à l'article 35 de la Convention.
- (5) Lors de la première session ou dans tout délai déterminé par la Commission, chaque partie doit :
 - (a) désigner un représentant habilité à résoudre le litige pour son compte ; et
 - (b) décrire le processus à suivre pour mettre en œuvre le règlement.
- (6) La Commission établit un procès-verbal sommaire prenant acte des accords des parties et des décisions de la Commission sur la procédure de conciliation dans un délai de 15 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes, soit la date de la première session, soit celle du dernier exposé écrit relatif aux questions de procédure traitées lors de la première session.

Article 30

Réunions

- (1) La Commission peut tenir des réunions avec les parties ensemble ou séparément.
- (2) La Commission fixe la date, l'heure et les modalités de la tenue des réunions, après consultation des parties.

- (3) Si une réunion doit se tenir en personne, elle peut se tenir en tout lieu convenu entre les parties après consultation de la Commission et du Secrétariat. Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le lieu d'une réunion, celle-ci se tient au siège du Centre, conformément à l'article 62 de la Convention.
- (4) Les réunions demeurent confidentielles. Les parties peuvent consentir à ce que des personnes, autres que les parties et la Commission, observent les réunions.

Article 31

Objections préliminaires

- (1) Une partie peut soulever une objection préliminaire fondée sur le motif que le différend ne ressortit pas à la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, à celle de la Commission.
- (2) Une objection préliminaire est soulevée aussitôt que possible. Sauf si les faits sur lesquels l'objection est fondée sont inconnus de la partie au moment considéré, l'objection est soulevée au plus tard à la date de l'exposé écrit initial visé à l'article 28(1).
- (3) La Commission peut traiter une objection préliminaire de manière distincte ou avec d'autres questions faisant l'objet du différend. Si la Commission décide de traiter l'objection de manière distincte, elle peut suspendre la conciliation sur les autres questions faisant l'objet du différend dans la mesure nécessaire pour traiter l'objection préliminaire.
- (4) La Commission peut, à tout moment et de sa propre initiative, examiner si le différend ressortit à la compétence du Centre ou à sa propre compétence.
- (5) Si la Commission décide que le différend ne ressortit pas à la compétence du Centre ni, pour toutes autres raisons, à sa propre compétence, elle prononce la clôture de l'instance et établit un procès-verbal motivé à cet effet. Dans le cas contraire, la Commission rend une décision sur l'objection, qu'elle motive brièvement, et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de la conciliation.

Chapitre V
Fin de la conciliation

Article 32
Désistement avant la constitution de la Commission

- (1) Si les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) avant la constitution de la Commission qu'elles sont convenues de se désister de la conciliation, le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (2) Si une partie requiert le désistement de la conciliation avant la constitution de la Commission, le ou la Secrétaire général(e) fixe un délai dans lequel l'autre partie peut s'opposer à ce désistement. Si aucune objection n'est soulevée par écrit dans ce délai, l'autre partie est réputée avoir accepté le désistement et le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance. Si une objection est soulevée par écrit pendant ce délai, l'instance se poursuit.
- (3) Si, avant la constitution de la Commission, les parties n'accomplissent aucune démarche relative à l'instance pendant 150 jours, le ou la Secrétaire général(e) leur adresse une notification les informant du délai écoulé depuis la dernière démarche accomplie dans l'instance. Si les parties n'accomplissent aucune démarche dans les 30 jours suivant la notification, elles sont réputées s'être désistées de l'instance et le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de la conciliation. Si l'une ou l'autre des parties accomplit une démarche dans les 30 jours suivant la notification du ou de la Secrétaire général(e), l'instance continue.

Article 33
Fin de l'instance pour défaut de paiement

Si les parties ne procèdent pas, comme l'exige l'article 14 du Règlement administratif et financier, au paiement des montants destinés à couvrir les frais de la procédure, la fin de l'instance peut être prononcée conformément à cet article.

Article 34
Procès-verbal prenant acte de l'accord des parties

- (1) Si les parties se mettent d'accord sur certains ou l'ensemble des points en litige, la Commission clôt l'instance et établit son procès-verbal prenant note des points en litige et prenant acte des points sur lesquels les parties sont parvenues à un accord.

- (2) Les parties peuvent remettre à la Commission le texte complet et signé de leur accord de règlement amiable et lui demander de l'incorporer dans son procès-verbal.

Article 35

Procès-verbal prenant acte de l'impossibilité pour les parties de parvenir à un accord

À une étape quelconque de l'instance et après en avoir donné notification aux parties, la Commission clôt l'instance et établit son procès-verbal prenant note des points en litige et prenant acte de l'impossibilité pour les parties de parvenir à un accord si :

- (a) la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties ;
ou
- (b) les parties informent la Commission qu'elles sont convenues de mettre fin à la conciliation.

Article 36

Procès-verbal prenant acte du défaut de comparution ou de participation d'une partie

Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à l'instance, la Commission, après en avoir donné notification aux parties, clôt l'instance et établit son procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que la partie en question a fait défaut ou s'est abstenue de participer à l'instance.

Article 37

Le procès-verbal

- (1) Le procès-verbal est écrit et contient, outre les informations spécifiées aux articles 34 - 36 :
- (a) la désignation précise de chaque partie ;
 - (b) les noms des représentants des parties ;
 - (c) une déclaration selon laquelle la Commission a été constituée en vertu de la Convention, et la description de la façon dont elle a été constituée ;

- (d) le nom de chaque membre de la Commission et de l'autorité ayant nommé chacun d'eux ;
 - (e) les dates et le(s) lieu(x) de la première session et des réunions de la Commission avec les parties ;
 - (f) un bref résumé de la procédure ;
 - (g) le texte complet et signé de l'accord de règlement des parties si les parties le demandent conformément à l'article 34(2) ;
 - (h) un état des frais de la procédure, y compris les honoraires et frais de chaque membre de la Commission et la répartition des frais incombant à chaque partie conformément à l'article 6(2) ; et
 - (i) tout accord des parties conformément à l'article 35 de la Convention.
- (2) Le procès-verbal est signé par les membres de la Commission. Il peut être signé par voie électronique, si les parties sont d'accord. Si l'un des membres ne signe pas le procès-verbal, il en fait mention dans celui-ci.

Article 38
Communication du procès-verbal

- (1) Après signature du procès-verbal par les membres de la Commission, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les plus brefs délais :
- (a) envoyer à chaque partie une copie certifiée conforme du procès-verbal, en indiquant la date d'envoi sur le procès-verbal ; et
 - (b) déposer le procès-verbal aux archives du Centre.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires du procès-verbal.

V. REGLEMENT REGISSANT L'ADMINISTRATION D'INSTANCES PAR LE SECRETARIAT DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE REGLEMENT DES DIFFERENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS EN VERTU DU MECANISME SUPPLEMENTAIRE (REGLEMENT DU MECANISME SUPPLEMENTAIRE)

Note introductive

Les instances conduites en vertu du Mécanisme supplémentaire sont régies par le Règlement du Mécanisme supplémentaire et, selon le cas, le Règlement d'arbitrage (Annexe B), le Règlement de conciliation (Annexe C), le Règlement de constatation des faits (Annexe D) ou le Règlement de médiation (Annexe E) (Mécanisme supplémentaire), ainsi que le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) (Annexe A). Ces règlements s'appliquent aux instances relatives à des investissements qui ne peuvent pas être engagées sur le fondement de la Convention CIRDI pour incompétence.

Article 1
Définitions

- (1) « Secrétariat » désigne le Secrétariat du Centre.
- (2) « Centre » désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé en application de l'article 1 de la Convention.
- (3) « Convention » désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, entrée en vigueur le 14 octobre 1966.
- (4) « Organisation d'intégration économique régionale » ou « OIER » désigne une organisation constituée par des États à laquelle ils ont transféré des compétences à l'égard de questions régies par le présent Règlement, y compris le pouvoir de prendre des décisions ayant force obligatoire pour eux sur ces questions.
- (5) « Ressortissant(e) d'un autre État » désigne, sauf accord contraire :
 - (a) une personne physique qui n'est pas, tant à la date du consentement à l'instance qu'à la date de la requête, un(e) ressortissant(e) de l'État partie au différend, ou un(e) ressortissant(e) d'un État membre de l'OIER partie au différend ;
 - (b) une personne morale qui n'est pas, à la date du consentement à l'instance, un ressortissant(e) de l'État partie au différend ou un(e) ressortissant(e) d'un État membre de l'OIER partie au différend ; et

- (c) une personne morale qui est, à la date du consentement à l'instance, une ressortissante de l'État partie au différend ou une ressortissante d'un État membre de l'OIER partie au différend, et que les parties conviennent de ne pas considérer comme ressortissante de cet État aux fins du présent Règlement.
- (6) « Requête » désigne une requête d'arbitrage, de conciliation, de constatation des faits ou de médiation.
- (7) « État contractant » désigne un État pour lequel la Convention est en vigueur.
- (8) « OIER contractante » désigne une OIER pour laquelle la Convention est en vigueur.

Article 2

Instances en vertu du Mécanisme supplémentaire

- (1) Le Secrétariat du Centre est autorisé à administrer les instances suivantes entre un État ou une OIER, d'une part, et un(e) ressortissant(e) d'un autre État, d'autre part, que les parties consentent par écrit à soumettre au Centre :
- (a) instances d'arbitrage et de conciliation pour le règlement de différends juridiques en relation avec un investissement, si :
 - (i) aucune des parties au différend n'est un État contractant, une OIER contractante ou un(e) ressortissant(e) d'un État contractant ; ou
 - (ii) soit l'État ou l'OIER partie au différend, d'une part, soit l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend, d'autre part, mais pas les deux, est un État contractant ou une OIER contractante ;
 - (b) instances de constatation des faits en rapport avec un investissement; et
 - (c) instances de médiation en rapport avec un investissement.
- (2) Toute référence à un État ou une OIER comprend une collectivité publique d'un État ou un organisme dépendant d'un État ou d'une OIER. L'État ou l'OIER doit approuver le consentement de la collectivité publique ou de l'organisme partie à l'instance conformément à l'article 2(1), sauf si l'État ou l'OIER concerné(e) notifie au Centre qu'une telle approbation n'est pas nécessaire.
- (3) Les instances d'arbitrage, de conciliation, de constatation des faits et de médiation sur le fondement du présent Règlement sont conduites conformément au Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) (Annexe B), au Règlement de conciliation

(Mécanisme supplémentaire) (Annexe C), au Règlement de constatation des faits (Mécanisme supplémentaire) (Annexe D) ou au Règlement de médiation (Mécanisme supplémentaire) (Annexe E). Le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) (Annexe A) s'applique à toutes ces instances.

Article 3

Inapplicabilité de la Convention

Les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à la conduite d'instances sur le fondement du Mécanisme supplémentaire.

Article 4

Dispositions finales

- (1) Le Règlement applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête, sauf accord contraire des parties.
- (2) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement du Mécanisme supplémentaire » du Centre.

VI. ANNEXE A : RÈGLEMENT ADMINISTRATIF ET FINANCIER (MÉCANISME SUPPLÉMENTAIRE)

Note introductive

Le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) s'applique aux instances conduites en vertu du Mécanisme supplémentaire. Il contient des dispositions qui s'appliquent aux instances en général et complète le Règlement du Mécanisme supplémentaire ainsi que les Règlements d'arbitrage, de conciliation, de constatation des faits et de médiation (Mécanisme supplémentaire).

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique aux instances d'arbitrage, de conciliation, de constatation des faits et de médiation que le Secrétariat du Centre est autorisé à administrer en vertu de l'article 2 du Règlement du Mécanisme supplémentaire.
- (2) Le présent Règlement applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête sur le fondement du Règlement du Mécanisme supplémentaire.
- (3) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) » du Centre.

Chapitre II Fonctions générales du Secrétariat

Article 2 Le ou la Secrétaire

Le ou la Secrétaire général(e) du Centre, le principal responsable du Centre conformément à l'article 11(1) de la Convention, désigne un ou une secrétaire pour chaque Commission, Tribunal et Comité et pour les Médiateurs(trices). Le ou la secrétaire peut appartenir au Secrétariat et est considéré(e) comme un membre de son personnel durant l'exercice de ses fonctions de secrétaire. Ce ou cette secrétaire :

- (a) représente le ou la Secrétaire général(e) et peut exercer toutes fonctions qui sont confiées au ou à la Secrétaire général(e) par le présent Règlement ou par les Règlements d'arbitrage, de conciliation, de constatation des faits, et de médiation (Mécanisme supplémentaire) en annexes B à E, en ce qui concerne des instances déterminées, et déléguées au ou à la secrétaire ; et
- (b) assiste les parties, ainsi que la Commission, le Tribunal, le Comité ou les Médiateurs(trices) dans tous les aspects des instances.

Article 3 Publication

Afin de contribuer au développement du droit international en matière d'investissements, le Centre publie :

- (a) des informations sur les activités du Centre ; et
- (b) les documents générés dans les instances, conformément aux règles applicables.

Article 4 Registres

Le ou la Secrétaire général(e) tient et publie un registre pour chaque affaire, dans lequel figurent toutes les informations importantes concernant l'introduction, la conduite et l'issue de l'instance, y compris la méthode de constitution et la composition de chaque Commission, Tribunal et Comité, et les noms des Médiateurs(trices) nommé(e)s.

Article 5 Conservation des documents

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) dépose dans les archives du Centre, et prend toutes dispositions utiles pour qu'il y soit conservé en permanence :
 - (a) toutes les requêtes d'arbitrage, de conciliation, de constatation des faits, de médiation, de décision supplémentaire, de rectification et d'interprétation ;

(b) tou(te)s les écritures, observations, documents justificatifs et communications déposé(e)s en lien avec une instance ;

(c) tous les enregistrements et toutes les transcriptions d'audiences, de sessions ou réunions d'une instance ; et

(d) tou(te)s les ordonnances, décisions, recommandations, procès-verbaux ou sentences d'une Commission, d'un Tribunal, d'un Comité ou des Médiateurs(trices).

(2) Sous réserve des règlements de procédure applicables et de l'accord des parties à une instance, et dès paiement des redevances dues au titre du barème des frais, le ou la Secrétaire général(e) met à la disposition des parties des copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(b) - (d). Les copies certifiées conformes des documents visés au paragraphe (1)(d) reflètent toute interprétation, rectification ou décision supplémentaire.

Article 6 **Certificats de mission officielle**

Le ou la Secrétaire général(e) peut délivrer aux membres de Commissions, Tribunaux ou Comités, aux Médiateurs(trices), aux personnes les assistant, aux membres du Secrétariat, et aux parties, agents, conseillers, avocats, témoins ou experts comparissant au cours de l'instance, des certificats de mission officielle indiquant que leur déplacement est en rapport avec une instance dans le cadre du Mécanisme supplémentaire.

Chapitre III **Dispositions financières**

Article 7 **Frais des instances**

(1) Chaque membre d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité et chaque Médiateur(trice) perçoit :

(a) des honoraires pour chaque heure de travail effectué se rapportant à l'instance ;

- (b) lorsqu'aucun voyage n'a été entrepris pour se rendre à une audience ou une session ou une réunion, le remboursement de ses frais raisonnablement encourus aux seules fins de l'instance ; et
- (c) lorsqu'un voyage a été entrepris pour se rendre à une audience, une session ou une réunion tenue en dehors du lieu de résidence du membre ou du (de la) Médiateur(trice) :
 - (i) le remboursement des coûts de transport terrestre entre les lieux de départ et d'arrivée ;
 - (ii) le remboursement des coûts de transports terrestre et aérien vers et depuis la ville dans laquelle l'audience, la session ou la réunion se tient ; et
 - (iii) une allocation de base pour chaque jour passé par le membre ou le ou la Médiateur(trice) hors de son lieu de résidence.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) détermine et publie le montant des honoraires et de l'allocation de base visés au paragraphe (1)(a) et (c). Toute demande par un membre ou un(e) Médiateur(trice) d'un montant plus élevé doit être faite par l'intermédiaire du ou de la Secrétaire général(e) et ne peut être adressée directement aux parties. Cette demande doit être présentée avant la première session de la Commission, du Tribunal, du Comité ou des Médiateurs(trices) et doit justifier l'augmentation demandée.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) détermine et publie les droits administratifs annuels dus par les parties pour les services du Centre.
- (4) Tous paiements aux personnes suivantes, y compris les remboursements de dépenses, doivent être versés par le Centre aux :
 - (a) membres des Commissions, Tribunaux et Comités et Médiateurs(trices) ainsi que tou(te)s assistant(e)s approuvé(e)s par les parties ;
 - (b) témoins et experts appelés par une Commission, un Tribunal, un Comité ou par les Médiateurs(trices) et non par une partie ;
 - (c) prestataires de services engagés par le Centre pour une instance ; et
 - (d) hôte d'une audience, session ou réunion tenue en dehors d'un établissement du CIRDI.
- (5) Pour permettre au Centre de payer les frais prévus aux paragraphes (1) - (4), les parties effectuent des paiements au Centre comme il suit :

- (a) dès l'enregistrement d'une requête d'arbitrage, de conciliation, de constatation des faits ou de médiation, le ou la Secrétaire général(e) demande à la ou aux partie(s) requérante(s) de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de l'instance jusqu'à la première session de la Commission, du Tribunal, du Comité ou des Médiateurs(trices). Ce versement est considéré comme un règlement partiel par la ou les partie(s) requérante(s) du paiement mentionné au paragraphe (5)(b) ;
- (b) dès la constitution d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité ou la notification d'acceptation des Médiateurs(trices), le ou la Secrétaire général(e) demande aux parties de procéder à un paiement pour couvrir les frais estimés de la phase ultérieure de l'instance ;
- (c) le ou la Secrétaire général(e) peut demander aux parties d'effectuer des paiements supplémentaires à tout moment si nécessaire pour couvrir les frais estimés de l'instance. Le Centre fournit un état financier aux parties avec toute demande de paiement supplémentaire ;
- (d) dans les instances de conciliation, de constatation des faits et de médiation, chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (5)(b) et (c), sauf si une répartition différente est convenue par les parties. Dans les instances d'arbitrage, chaque partie s'acquitte de la moitié des paiements mentionnés au paragraphe (5)(b) et (c), sauf si une répartition différente est convenue par les parties ou ordonnée par le Tribunal. Le paiement de ces sommes est sans préjudice de la décision finale du Tribunal sur le paiement des frais conformément à l'article 29 du Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) ;
- (e) les paiements sont dus à la date de la demande du ou de la Secrétaire général(e). La procédure suivante s'applique en cas de non-paiement :
 - (i) si les sommes demandées ne sont pas payées intégralement dans les 30 jours suivant la date de la demande, le ou la Secrétaire général(e) peut notifier aux deux parties le défaut et leur donner une opportunité de procéder au paiement demandé ;
 - (ii) si une partie du paiement demandé reste impayée 15 jours après la date de la notification visée au paragraphe (5)(e)(i), le ou la Secrétaire général(e) peut suspendre l'instance jusqu'à ce que le paiement soit effectué, après notification aux parties et à la Commission, au Tribunal ou au Comité, s'ils sont constitués, aux Médiateurs(trices), s'ils ou si elles sont nommé(e)s, et autant que possible après les avoir consulté(e)s ; et
 - (iii) si une instance est suspendue pour non-paiement pendant plus de 90 jours consécutifs, le ou la Secrétaire général(e) peut mettre fin à l'instance, après notification aux parties et à la Commission, au Tribunal ou au Comité, s'ils

sont constitués, ou aux Médiateurs(trices), s'ils ou si elles est sont nommé(e)s, et autant que possible après les avoir consulté(e)s.

- (6) Le Centre n'est pas tenu de fournir des services se rapportant à une instance, ni de s'acquitter des honoraires, allocations et remboursements des membres d'une Commission, d'un Tribunal ou d'un Comité, ni d'un(e) Médiateur(trice), à moins que les parties n'aient effectué des paiements suffisants pour couvrir les frais de l'instance.
- (7) Aux fins du présent article, « partie » inclut, quand le contexte le permet, toutes les parties intervenant comme demanderesse ou défenderesse.

Article 8 **Services particuliers**

- (1) Le Centre peut rendre des services particuliers se rapportant au règlement des différends si la partie requérante dépose à l'avance un montant suffisant pour couvrir les coûts de ces services.
- (2) Les coûts des services particuliers sont normalement établis d'après un barème des frais publié par le ou la Secrétaire général(e).

Article 9 **Droit pour le dépôt des requêtes**

La partie ou les parties (en cas de requête conjointe) qui désirent introduire une instance d'arbitrage, de conciliation, de constatation des faits ou de médiation, ou qui requièrent une décision supplémentaire, rectification ou interprétation versent au Centre un droit de dépôt non-remboursable fixé par le ou la Secrétaire général(e) et publié dans le barème des frais.

Chapitre IV
Langues officielles

Article 10
Langues du Règlement

- (1) Le présent Règlement est publié en anglais, en espagnol et en français.
- (2) Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.

**VII. ANNEXE B : REGLEMENT DE PROCEDURE RELATIF AUX INSTANCES
D'ARBITRAGE DU MECANISME SUPPLEMENTAIRE
(REGLEMENT D'ARBITRAGE (MECANISME SUPPLEMENTAIRE))**

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances d'arbitrage du Mécanisme supplémentaire (Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire)) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 7(1) du Règlement administratif et financier.

Le Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) est complété par le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) (Annexe A), en particulier par l'article 7.

Le Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) s'applique du dépôt d'une requête d'arbitrage jusqu'au moment où une sentence est rendue ainsi qu'à toute instance découlant d'une demande de décision supplémentaire, rectification ou interprétation d'une sentence.

**Chapitre I
Dispositions générales**

**Article 1
Application du Règlement**

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance d'arbitrage conduite en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire, sauf dans la mesure où les parties en conviennent autrement et sous réserve du paragraphe (2).
- (2) Si l'une des dispositions du présent Règlement ou un aspect de l'accord des parties aux fins de modifier l'application du présent Règlement est en conflit avec une disposition du droit applicable à l'arbitrage à laquelle les parties ne peuvent déroger, cette dernière disposition prévaut.
- (3) Le Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête d'arbitrage.
- (4) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français. Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.

- (5) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) » du Centre.

Chapitre II

Introduction de l'instance

Article 2

La requête

- (1) Toute partie qui désire introduire une instance d'arbitrage sur le fondement du Règlement du Mécanisme supplémentaire dépose une requête d'arbitrage ainsi que les documents justificatifs demandés (« requête ») auprès du ou de la Secrétaire général(e) et paie le droit de dépôt indiqué dans le barème des frais.
- (2) La requête peut être déposée par une ou plusieurs parties requérantes, ou déposée conjointement par les parties au différend.

Article 3

Contenu de la requête

- (1) La requête :
- (a) est rédigée en anglais, en espagnol ou en français ;
 - (b) désigne chaque partie au différend et indique ses coordonnées, notamment son adresse électronique, son adresse postale et son numéro de téléphone ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ;
 - (d) est accompagnée d'une preuve de l'habilitation à agir du ou de la représentant(e); et
 - (e) si la partie requérante est une personne morale, indique qu'elle a obtenu toutes les autorisations nécessaires aux fins de déposer la requête et est accompagnée de ces autorisations.
- (2) En ce qui concerne l'article 2(1)(a) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, la requête contient :

- (a) une description de l'investissement, un exposé des faits pertinents, des allégations et des demandes, et une indication qu'il existe un différend d'ordre juridique entre les parties qui est en relation avec l'investissement ;
- (b) s'agissant du consentement de chaque partie à soumettre le différend à l'arbitrage sur le fondement du Mécanisme supplémentaire :
 - (i) le ou les instrument(s) dans le(s)quel(s) le consentement de chaque partie est consigné ;
 - (ii) la date d'entrée en vigueur de l'instrument (ou des instruments) servant de fondement au consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette date ; et
 - (iii) la date du consentement, à savoir la date à laquelle les parties ont consenti par écrit à soumettre le différend au Centre ou, si les parties n'ont pas donné leur consentement à la même date, la date à laquelle la dernière partie à consentir a donné son consentement par écrit à soumettre le différend au Centre ;
- (c) si une partie est une personne physique :
 - (i) des informations relatives à la nationalité de cette personne tant à la date du consentement qu'à la date de la requête, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) une déclaration selon laquelle la personne n'avait la nationalité de l'État partie au différend ou d'un État membre d'une OIER partie au différend ni à la date du consentement, ni à la date de la requête ;
- (d) si une partie est une personne morale :
 - (i) des informations relatives à la nationalité de cette partie à la date du consentement, ainsi que des documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) si cette partie avait la nationalité de l'État partie au différend ou d'un État membre de l'OIER partie au différend à la date du consentement, des informations identifiant l'accord des parties pour considérer cette personne morale comme ressortissante d'un autre État conformément à l'article 1(5)(b) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, ainsi que les documents justificatifs prouvant cet accord ;
- (e) si une partie est une collectivité publique d'un État ou un organisme dépendant d'un État ou d'une OIER, les documents justificatifs prouvant l'approbation par

l'État du consentement, sauf si l'État ou l'OIER a notifié au Centre qu'une telle approbation n'est pas nécessaire.

Article 4 **Informations complémentaires recommandées**

Il est recommandé que la requête contienne également :

- (a) une estimation du montant de la réparation pécuniaire demandée, le cas échéant ;
- (b) une proposition relative au nombre et à la méthode de nomination des arbitres ;
- (c) le siège de l'arbitrage convenu ou envisagé ;
- (d) le droit applicable au différend convenu ou envisagé ;
- (e) la ou les langue(s) de la procédure proposée(s) ;
- (f) toutes autres propositions en matière de procédure ; et
- (g) tous accords relatifs à la procédure conclus par les parties.

Article 5 **Dépôt de la requête et des documents justificatifs**

- (1) La requête est déposée par voie électronique. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger que la requête soit déposée sous une autre forme, si nécessaire.
- (2) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.
- (3) Tout document dans une langue autre que l'anglais, l'espagnol ou le français est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues. Il suffit que seule soit traduite la partie pertinente du document. Le ou la Secrétaire général(e) peut demander une traduction plus complète ou intégrale du document.

Article 6
Réception de la requête

Le ou la Secrétaire général(e) :

- (a) accuse réception dans les plus brefs délais de la requête à la partie requérante ;
- (b) transmet la requête à l'autre partie dès réception du droit de dépôt ; et
- (c) est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties.

Article 7
Examen et enregistrement de la requête

- (1) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) enregistre la requête s'il apparaît au vu des informations fournies que la requête n'est pas manifestement en dehors du champ d'application de l'article 2(1) du Règlement du Mécanisme supplémentaire.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) informe les parties sans délai de l'enregistrement de la requête ou du refus d'enregistrer celle-ci et des motifs de ce refus.

Article 8
Notification de l'enregistrement

La notification de l'enregistrement de la requête :

- (a) indique que la requête a été enregistrée et précise la date de l'enregistrement ;
- (b) confirme que toutes correspondances destinées aux parties dans le cadre de l'instance leur seront envoyées à l'adresse de contact figurant dans la notification, à moins que des coordonnées différentes ne soient indiquées au Centre ;
- (c) invite les parties à informer le ou la Secrétaire général(e) de leur accord relatif au nombre et à la méthode de nomination des arbitres, à moins que ces informations n'aient déjà été communiquées ;

- (d) invite les parties à constituer sans délai un Tribunal ; et
- (e) rappelle aux parties que l'enregistrement de la requête ne porte en aucune manière atteinte aux pouvoirs et fonctions du Tribunal relatifs aux questions de compétence du Tribunal et aux questions de fond.

Article 9 **Retrait de la requête**

À tout moment avant l'enregistrement, une partie requérante peut notifier par écrit au ou à la Secrétaire général(e) le retrait de la requête ou, s'il y a plusieurs parties requérantes, qu'elle se retire de la requête. Le ou la Secrétaire général(e) avise sans délai les autres parties de ce retrait, à moins que la requête n'ait pas encore été transmise conformément à l'article 6(b).

Chapitre III **Conduite de l'instance**

Article 10 **Sens du terme « partie » et représentation des parties**

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet :
 - (a) toutes les parties agissant en qualité de demandresses ou de défenderesses ; et
 - (b) tout(e) représentant(e) habilité(e) d'une partie.
- (2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseillers ou avocats (« représentant(s) »), dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés par cette partie au Secrétariat.

Article 11 **Modalités de dépôt**

- (1) Les écritures, observations, documents justificatifs et communications sont déposés par voie électronique, sauf si les parties en conviennent ou le Tribunal en décide

autrement. Leur production au cours de l'instance se fait par leur dépôt auprès du Secrétariat, qui en accuse réception et en assure la distribution conformément à l'article 12.

- (2) Les documents justificatifs, notamment les déclarations de témoins, les rapports d'experts, les pièces factuelles et les sources juridiques, sont déposés avec les écritures auxquelles ils se rapportent, dans les délais fixés pour le dépôt de ces écritures.
- (3) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. Le Tribunal peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.

Article 12

Transmission des communications écrites

- (1) Après l'enregistrement de la requête conformément à l'article 7(2), le Secrétariat est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties et le Tribunal, sauf dans les cas suivants :
 - (a) les parties peuvent communiquer directement entre elles, à condition que le Secrétariat reçoive copie de toutes communications devant être produites au cours de l'instance ;
 - (b) les membres du Tribunal communiquent directement entre eux ; et
 - (c) les parties peuvent communiquer directement avec le Tribunal si celui-ci lui en fait la demande, à condition que l'autre partie et le Secrétariat reçoivent copie de ces communications.
- (2) Le Secrétariat accuse réception de toutes les communications déposées par une partie et, sous réserve du paragraphe (1)(a) et (c), les transmet à l'autre partie et au Tribunal.

Article 13

Langues de la procédure, traduction et interprétation

- (1) Les parties peuvent convenir d'utiliser une ou deux langues pour la conduite de procédure. Les parties doivent consulter le Tribunal et le Secrétariat sur l'utilisation d'une langue qui n'est pas une langue officielle du Centre.

- (2) Si les parties ne se mettent pas d'accord sur la ou les langue(s) de la procédure, chacune d'elles peut choisir l'une des langues officielles du Centre.
- (3) Les écritures, observations, documents justificatifs et communications sont déposés dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut exiger d'une partie qu'elle dépose tout document dans les deux langues de la procédure.
- (4) Tout document dans une langue autre qu'une langue de la procédure est accompagné d'une traduction dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut exiger d'une partie qu'elle traduise tout document dans les deux langues de la procédure. Il suffit que seule la partie pertinente d'un document soit traduite, étant entendu que le Tribunal peut exiger une traduction plus complète ou intégrale. Si la traduction est contestée, le Tribunal peut exiger une traduction certifiée conforme.
- (5) Toute communication écrite émanant du Tribunal ou du Secrétariat est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal et, le cas échéant, le ou la Secrétaire général(e), rendent des ordonnances, décisions et la sentence dans les deux langues de la procédure, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (6) Toute communication orale est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, le Tribunal peut exiger une interprétation dans l'autre langue de la procédure. Les enregistrements et transcriptions d'une audience sont effectués dans la ou les langues(s) de la procédure utilisée(s) au cours de l'audience.
- (7) La déclaration d'un témoin ou d'un expert dans une langue autre qu'une langue de la procédure fait l'objet d'une interprétation dans la ou les langue(s) de la procédure utilisée(s) au cours de l'audience.

Article 14

Correction des erreurs et insuffisances

- (1) Une partie peut corriger une erreur accidentelle dans les écritures, observations, documents justificatifs ou communications à tout moment avant que la sentence ne soit rendue, avec l'accord de l'autre partie ou l'autorisation du Tribunal.
- (2) Le Secrétariat peut demander qu'une partie remédie à une insuffisance dans un dépôt, aux frais de celle-ci.

Article 15
Calcul des délais

- (1) Tout délai exprimé sous la forme d'une durée est calculé à compter du lendemain de la date :
 - (a) de la notification concernée ;
 - (b) à laquelle le Tribunal annonce cette durée ; ou
 - (c) à laquelle l'acte d'ordre procédural qui fait courir le délai est accompli.
- (2) Un délai expire à 23h59 au siège du Centre à la date concernée. Dans le cas où un délai expire un samedi, un dimanche ou un jour férié observé par le Secrétariat, il est respecté si l'acte concerné est accompli, ou si le document concerné est reçu par le Secrétariat, le jour ouvré suivant.

Article 16
Délais prévus par le Règlement ou fixés par le ou la Secrétaire général(e)

- (1) Les parties peuvent convenir de prolonger un délai fixé par le ou la Secrétaire général(e) ou prévu par le présent Règlement.
- (2) Il n'est tenu compte d'aucun acte accompli par les parties après l'expiration d'un délai fixé par le ou la Secrétaire général(e) ou prévu par le présent Règlement, sauf si le ou la Secrétaire général(e) ou le Tribunal, selon le cas, conclut que des circonstances particulières justifient le retard.
- (3) Dans le cas où le présent Règlement impose des délais pour les ordonnances, les décisions et la sentence, le Tribunal, ou le ou la Secrétaire général(e), selon le cas, déploie tous les efforts possibles pour respecter ces délais. S'il survient des circonstances particulières qui empêchent le Tribunal de respecter un délai, il doit informer les parties du motif du retard et de la date à laquelle il prévoit que l'ordonnance, la décision ou la sentence sera rendue.

Article 17
Délais fixés par le Tribunal

- (1) Le Tribunal fixe les délais pour l'accomplissement de chaque étape de l'instance, autres que les délais prévus par le présent Règlement.
- (2) Le Tribunal peut prolonger un délai qu'il a fixé, sur demande motivée présentée par une partie avant l'expiration du délai. Le Tribunal peut déléguer ce pouvoir à son Président.
- (3) Le Tribunal ne tient pas compte d'un acte accompli après l'expiration d'un délai qu'il a fixé, sauf s'il conclut que des circonstances particulières justifient le retard.

Article 18
Renonciation

Si une partie a ou devrait avoir connaissance du fait qu'une disposition applicable d'un règlement, un accord des parties ou une ordonnance ou une décision du Tribunal ou du ou de la Secrétaire général(e) n'a pas été respecté et qu'elle ne fait pas valoir d'objection dans les plus brefs délais, cette partie est réputée avoir renoncé à son droit d'objecter à ce non-respect.

Article 19
Règlement des questions non prévues

Si une question de procédure non couverte par le présent Règlement ou tout accord des parties se pose, elle est tranchée par le Tribunal.

Article 20
Obligations générales

- (1) Le Tribunal traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de faire valoir ses prétentions.
- (2) Le Tribunal consulte les parties avant de rendre de sa propre initiative une ordonnance ou décision qu'il est autorisé à rendre par le présent Règlement.

- (3) Le Tribunal et les parties conduisent l'instance avec célérité et efficacité en termes de coûts.
- (4) Les parties coopèrent dans la mise en œuvre des ordonnances et des décisions du Tribunal.

Article 21 **Ordonnances, décisions et accords**

- (1) Le Tribunal rend les ordonnances et les décisions requises pour la conduite de la procédure.
- (2) Les ordonnances et les décisions peuvent être rendues par tous moyens de communication appropriés et peuvent être signées par le ou la Président(e) pour le compte du Tribunal, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (3) Le Tribunal applique tout accord des parties sur les questions de procédure, pour autant que celui-ci soit conforme au Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire).

Article 22 **Écritures et observations**

- (1) Les parties déposent les écritures suivantes avec tous documents justificatifs dans les délais fixés par le Tribunal :
 - (a) un mémoire de la partie requérante, sous réserve du paragraphe (2) ;
 - (b) un contre-mémoire de l'autre partie ;et, si les parties en conviennent ou le Tribunal le juge nécessaire :
 - (c) une réponse de la partie requérante ; et
 - (d) une réplique de l'autre partie.
- (2) La partie requérante a la faculté de demander que la requête soit considérée comme le mémoire.

- (3) Le mémoire contient un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, ainsi que les demandes. Le contre-mémoire contient un exposé des faits pertinents, y compris l'admission ou la contestation des faits exposés dans le mémoire, et tous faits supplémentaires nécessaires, un exposé du droit en réponse au mémoire, les arguments et les demandes. La réponse et la réplique se limitent à répondre aux écritures précédentes.
- (4) Le Tribunal autorise le dépôt non prévu d'écritures, d'observations ou de documents justificatifs si une demande motivée à cet effet est présentée en temps voulu et uniquement si ceux-ci sont nécessaires au regard de l'ensemble des circonstances pertinentes.

Article 23

Conférence sur la gestion de l'instance

En vue d'accélérer le déroulement de l'instance, le Tribunal peut convoquer à tout moment une conférence de gestion de l'instance avec les parties pour :

- (a) identifier les faits dont l'existence n'est pas contestée ;
- (b) circonscrire les questions faisant l'objet du différend ; et
- (c) traiter toute autre question de procédure ou de fond en relation avec la résolution du différend.

Article 24

Siège de l'arbitrage

Le siège de l'arbitrage est convenu entre les parties ou, à défaut d'accord, est déterminé par le Tribunal au regard des circonstances de l'instance et après consultation des parties.

Article 25

Audiences

- (1) Le Tribunal tient une ou plusieurs audiences, sauf si les parties en conviennent autrement.

- (2) Le ou la Président(e) du Tribunal fixe la date, l'heure et les modalités de la tenue des audiences, après consultation des autres membres du Tribunal et des parties.
- (3) Si une audience doit se tenir en personne, elle peut se tenir en tout lieu convenu entre les parties après consultation du Tribunal et du Secrétariat. Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le lieu d'une audience, celle-ci se tient en un lieu déterminé par le Tribunal.
- (4) Tout membre du Tribunal peut poser des questions aux parties et leur demander des explications à tout moment au cours d'une audience.

Article 26 **Délibérations**

- (1) Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et demeurent confidentielles.
- (2) Le Tribunal peut délibérer en tout lieu qu'il juge pratique.
- (3) Seuls les membres du Tribunal prennent part à ses délibérations. Aucune autre personne n'est admise sauf si le Tribunal en décide autrement.
- (4) Le Tribunal délibère sur toute question devant être tranchée immédiatement après les dernières écritures ou plaidoiries sur cette question.

Article 27 **Quorum**

La participation d'une majorité des membres du Tribunal est exigée lors de la première session, des audiences et des délibérations, par tous moyens de communication appropriés, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article 28
Décisions prises à la majorité

Le Tribunal prend ses décisions à la majorité des voix de tous ses membres. L'abstention est considérée comme un vote négatif.

Article 29
Paiement d'avances et frais de procédure

- (1) Le Tribunal détermine la quote-part des avances dues par chaque partie conformément à l'article 7(5) du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) pour couvrir les frais du Tribunal et du Centre dans le cadre de l'instance.
- (2) Les frais de procédure correspondent à l'ensemble des frais exposés par les parties dans le cadre de l'instance, notamment :
 - (a) les honoraires et frais d'avocat exposés par les parties ;
 - (b) les honoraires et frais des membres du Tribunal ; et
 - (c) les frais administratifs et les frais directs du Centre.
- (3) Le Tribunal demande à chaque partie de déposer un état des frais avant de répartir les frais de procédure entre les parties.
- (4) Pour déterminer et répartir les frais de procédure, le Tribunal tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes, notamment :
 - (a) l'issue de toute partie ou de l'ensemble de l'instance ;
 - (b) la conduite des parties au cours de l'instance, notamment la mesure dans laquelle elles ont agi avec célérité et efficacité en termes de coûts ;
 - (c) la complexité des questions ; et
 - (d) le caractère raisonnable des frais réclamés.
- (5) Le Tribunal peut rendre à tout moment des décisions intérimaires sur les frais relatifs à quelque partie de l'instance que ce soit.

- (6) Le Tribunal s'assure que toutes ses décisions sur les frais sont motivées et font partie intégrante de la sentence.

Chapitre IV Constitution du Tribunal

Article 30 Dispositions générales relatives à la constitution du Tribunal

- (1) Les parties constituent un Tribunal sans délai après l'enregistrement de la requête.
- (2) Les arbitres composant la majorité d'un Tribunal doivent être ressortissant(e)s d'États autres que l'État partie au différend, qu'un État membre de l'OIER partie au différend et que l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend, sauf si l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal est nommé par accord des parties.
- (3) Une partie ne peut pas nommer un(e) arbitre qui est ressortissant(e) de l'État partie au différend, d'un État membre de l'OIER partie au différend ou de l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend, sans l'accord de l'autre partie.
- (4) Sauf accord contraire des parties, les arbitres nommé(e)s par le ou la Secrétaire générale(e) ne doivent pas être des ressortissant(e)s de l'État partie au différend, d'un État membre de l'OIER partie au différend ou de l'État dont le ou la ressortissant(e) est partie au différend,
- (5) Une personne ayant précédemment participé à la résolution du différend entre les parties en qualité de juge, médiateur(trice), conciliateur(trice) ou en toute qualité de nature similaire ne peut être nommée arbitre que par accord des parties.
- (6) La composition d'un Tribunal demeure inchangée après sa constitution, sous réserve des dispositions du Chapitre V.

Article 31 Qualifications des arbitres

Les arbitres doivent être des personnes jouissant d'une haute considération morale, reconnues pour leur compétence dans le domaine du droit, du commerce, de l'industrie ou de la finance, et offrant toute garantie d'impartialité et d'indépendance.

Article 32
Divulgence d'un financement par un tiers

- (1) « Financement par un tiers » désigne l'apport de fonds ou de tout autre soutien matériel pour la poursuite d'une instance ou la défense contre une instance, par une personne physique ou morale qui n'est pas partie au différend (« tiers financeur »), à une partie à l'instance, une affiliée de cette partie ou un cabinet d'avocats représentant cette partie. Ces fonds ou ce soutien matériel peuvent être apportés :
 - (a) par le biais d'un don ou d'une subvention ; ou
 - (b) en contrepartie d'une prime ou en échange d'une rémunération ou d'un remboursement dépendant en totalité ou en partie de l'issue de l'instance.
- (2) Une partie doit déposer une notification écrite divulguant qu'elle bénéficie d'un financement par un tiers et indiquant le nom du tiers financeur. Cette notification est adressée au Secrétariat immédiatement après l'enregistrement de la requête ou dès la conclusion d'un accord de financement par un tiers après l'enregistrement.
- (3) Chaque partie a une obligation continue de divulguer toute modification dans les informations visées au paragraphe (2) intervenant après la divulgation initiale, y compris la cessation de l'accord de financement.

Article 33
Méthode de constitution du Tribunal

- (1) Le nombre d'arbitres et la méthode de leur nomination doivent être déterminés avant que le ou la Secrétaire général(e) ne puisse intervenir sur une quelconque nomination proposée par une partie.
- (2) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un nombre impair d'arbitres et la méthode de leur nomination. Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord dans les 60 jours suivant la date de l'enregistrement, le Tribunal comprend trois arbitres ; chaque partie nomme un arbitre et le troisième, qui est le ou la Président(e) du Tribunal, est nommé(e) par accord des parties.

Article 34
Assistance du ou de la Secrétaire général(e) dans les nominations

Les parties peuvent demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister dans la nomination d'un(e) Président(e) du Tribunal ou d'un(e) arbitre unique.

Article 35
Nomination des arbitres par le ou la Secrétaire général(e)

- (1) Si le Tribunal n'a pas été constitué dans un délai de 90 jours suivant la date de l'enregistrement, ou tout autre délai convenu entre les parties, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Secrétaire général(e) de nommer l'arbitre ou les arbitres non encore nommé(e)(s).
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme le ou la Président(e) du Tribunal après avoir nommé tous membres non encore nommés.
- (3) Dans la mesure du possible, le ou la Secrétaire général(e) consulte les parties avant de nommer un(e) arbitre et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer tout(e) arbitre ou tou(te)s arbitres dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.

Article 36
Acceptation des nominations

- (1) Une partie qui nomme un(e) arbitre notifie au Secrétariat la nomination et indique le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Dès réception de la notification visée au paragraphe (1), le Secrétariat demande à la personne nommée si elle accepte sa nomination. Le Secrétariat transmet également à chaque personne nommée les informations reçues des parties pertinentes pour l'établissement de la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation d'une nomination, toute personne nommée doit :
 - (a) accepter sa nomination ; et

- (b) remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la disponibilité de l'arbitre et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.
- (4) Le Secrétariat notifie aux parties l'acceptation de chaque nomination et fournit la déclaration signée de chaque arbitre.
- (5) Le Secrétariat notifie aux parties si un(e) arbitre n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée en qualité d'arbitre conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Chaque arbitre a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).

Article 37

Remplacement d'arbitres avant la constitution du Tribunal

- (1) À tout moment avant que le Tribunal ne soit constitué :
 - (a) un(e) arbitre peut retirer son acceptation ;
 - (b) une partie peut remplacer un(e) arbitre qu'elle a nommé(e) ; ou
 - (c) les parties peuvent convenir du remplacement de tout(e) arbitre.
- (2) Un(e) arbitre remplaçant(e) est nommé(e) dès que possible, selon la même méthode de nomination que celle utilisée pour l'arbitre ayant retiré son acceptation ou l'arbitre remplacé(e).

Article 38

Constitution du Tribunal

- (1) Le Tribunal est réputé constitué à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que tou(te)s les arbitres ont accepté leur nomination.

- (2) Dès que le Tribunal est constitué, le ou la Secrétaire général(e) transmet à chaque membre la requête, les documents justificatifs, la notification d'enregistrement et toutes communications avec les parties.

Chapitre V

Récusation d'arbitres et vacances

Article 39

Proposition de récusation d'arbitres

- (1) Une partie peut proposer la récusation d'un(e) ou plusieurs arbitre(s) (« proposition ») pour les motifs suivants :
- (a) l'arbitre ne remplissait pas les conditions indiquées à l'article 30(2), (3) ou (4) pour sa nomination au Tribunal ; ou
 - (b) il existe des circonstances de nature à susciter des doutes légitimes quant aux qualités requises d'un arbitre par l'article 31.
- (2) La procédure suivante s'applique :
- (a) une proposition est soumise après la constitution du Tribunal et dans un délai de 20 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution du Tribunal ; ou
 - (ii) la date à laquelle la partie qui propose la récusation a pris connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels est fondée la proposition ;
 - (b) la partie proposant la récusation dépose des écritures précisant les motifs sur lesquels elle est fondée et comprenant un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, accompagnées de tous documents justificatifs ;
 - (c) l'autre partie dépose sa réponse et ses documents justificatifs dans un délai de sept jours à compter de la réception des écritures ;
 - (d) l'arbitre qui fait l'objet de la proposition peut déposer une déclaration limitée à des informations factuelles pertinentes au regard de la proposition. Cette déclaration est déposée dans un délai de cinq jours à compter de la réception des écritures visées au paragraphe (2)(c) ; et

- (e) les parties peuvent déposer des écritures finales relatives à la proposition dans un délai de sept jours à compter de l'expiration du délai visé au paragraphe (2)(d).
- (3) Si l'autre partie accepte la proposition avant l'envoi de la décision visée à l'article 40, l'arbitre démissionne conformément à l'article 42.
- (4) L'instance se poursuit pendant que la proposition est pendante, sauf si elle est suspendue, en tout ou partie, par accord des parties. Si la proposition se solde par une récusation, l'une ou l'autre des parties peut demander que toute ordonnance ou décision rendue par le Tribunal alors que la proposition était pendante soit réexaminée par le Tribunal reconstitué.

Article 40
Décision sur la proposition de récusation

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) prend la décision sur la proposition.
- (2) La décision relative à une proposition est prise dans les 30 jours suivant l'expiration du délai visé à l'article 39(2)(e).

Article 41
Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions

Si un(e) arbitre devient incapable d'exercer ou n'exerce pas ses fonctions d'arbitre, la procédure prévue par les articles 39 et 40 s'applique.

Article 42
Démission

Un(e) arbitre peut démissionner en adressant une notification à cet effet au ou à la Secrétaire général(e) et aux autres membres du Tribunal.

Article 43
Vacance au sein du Tribunal

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties toute vacance au sein du Tribunal.
- (2) L'instance est suspendue de la date de la notification de la vacance jusqu'à ce que la vacance ait été remplie.
- (3) Une vacance au sein du Tribunal est remplie selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le ou la Secrétaire général(e) remplit toute vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance.
- (4) Dès qu'une vacance a été remplie et que le Tribunal a été reconstitué, l'instance reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance a été notifiée. Un(e) arbitre nouvellement nommé(e) peut requérir que toute partie d'une audience soit recommencée, si cela est nécessaire à la détermination d'une question pendante.

Chapitre VI
Procédures initiales

Article 44
Première session

- (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal tient sa première session avec les parties pour traiter des questions de procédure, notamment celles qui sont énumérées au paragraphe (4).
- (2) La première session se tient dans les 60 jours suivant la constitution du Tribunal ou tout autre délai convenu entre les parties. Si le ou la Président(e) du Tribunal estime qu'il n'est pas possible de convoquer les parties et les autres membres dans ce délai, la première session se tient uniquement entre les membres du Tribunal après consultation des parties par écrit sur les questions énumérées au paragraphe (4).
- (3) La première session peut se tenir en personne ou à distance, par tous moyens que le Tribunal juge appropriés. L'ordre du jour, les modalités et la date de la première session sont déterminés par le ou la Président(e) du Tribunal après consultation des autres membres et des parties.

- (4) Préalablement à la première session, le Tribunal communique un ordre du jour aux parties et les invite à lui faire part de leurs observations sur les questions de procédure, notamment :
- (a) le règlement d'arbitrage applicable ;
 - (b) le nombre de membres requis pour constituer le quorum au sein du Tribunal ;
 - (c) la répartition des avances devant être payées conformément à l'article 7(5) du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) ;
 - (d) la ou les langue(s) de la procédure, la traduction et l'interprétation ;
 - (e) les modalités de dépôt et de transmission des communications écrites ;
 - (f) le nombre, la nature et le format des écritures ;
 - (g) le siège de l'arbitrage ;
 - (h) le lieu des audiences;
 - (i) la portée des éventuelles demandes de production de documents entre les parties, ainsi que les délais et la procédure qui leur sont applicables ;
 - (j) le calendrier de la procédure, notamment les écritures, les audiences, les ordonnances, les décisions et la sentence du Tribunal ;
 - (k) les modalités d'enregistrement et de transcription des audiences ;
 - (l) la publication de documents et enregistrements ; et
 - (m) la protection des informations confidentielles.
- (5) Le Tribunal rend une ordonnance prenant acte des accords des parties et de toutes décisions du Tribunal sur la procédure dans un délai de 15 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes, soit la date de la première session, soit celle des dernières écritures relatives aux questions de procédure traitées lors de la première session.

Article 45
Défaut manifeste de fondement juridique

- (1) Une partie peut soulever une objection selon laquelle une demande est manifestement dénuée de fondement juridique. L'objection peut porter sur le fond de la demande ou la compétence du Tribunal.
- (2) La procédure suivante s'applique :
 - (a) une partie dépose des écritures dans un délai maximum de 30 jours après la constitution du Tribunal, en indiquant précisément les motifs sur lesquels l'objection est fondée, et incluant un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, accompagnées de tous documents justificatifs ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures ou aux plaidoiries, le cas échéant, concernant l'objection;
 - (c) si une partie soulève une objection avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais relatifs aux écritures concernant l'objection, de telle sorte que le Tribunal puisse l'examiner dès sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant l'objection dans un délai de 60 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de la constitution du Tribunal ;
 - (ii) la date des dernières écritures relatives à l'objection ; ou
 - (iii) la date de la dernière plaidoirie relative à l'objection.
- (3) La décision du Tribunal ne porte en aucune manière atteinte au droit d'une partie de soulever une objection préliminaire conformément à l'article 46 ou de soutenir ultérieurement au cours de l'instance qu'une demande est dénuée de fondement juridique.
- (4) Si le Tribunal décide que toutes les demandes sont manifestement dénuées de fondement juridique, il rend une sentence dans ce sens. Dans le cas contraire, le Tribunal rend une décision sur l'objection et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de l'instance.

Article 46

Objections préliminaires

- (1) Le Tribunal est juge de sa compétence. Aux fins du présent article, un accord prévoyant l'arbitrage au titre du Règlement du Mécanisme supplémentaire est considéré comme séparable des autres clauses du contrat dans lequel il figure.
- (2) Une partie peut soulever une objection préliminaire fondée sur le motif que le différend ou toute demande accessoire ne ressortit pas à la compétence du Tribunal.
- (3) La procédure suivante s'applique :
 - (a) une objection préliminaire est soulevée aussitôt que possible. Sauf si les faits sur lesquels l'objection est fondée sont inconnus de la partie au moment considéré, l'objection est soulevée au plus tard :
 - (i) à la date fixée pour le dépôt du contre-mémoire si l'objection se rapporte à la demande principale ; ou
 - (ii) à la date fixée pour le dépôt des écritures suivantes après qu'une demande accessoire soit soulevée, si l'objection se rapporte à la demande accessoire ;
 - (b) la partie dépose des écritures indiquant précisément les motifs sur lesquels l'objection préliminaire est fondée et incluant un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, accompagnées de tous documents justificatifs ; et
 - (c) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures ou aux plaidoiries, le cas échéant, concernant l'objection préliminaire.
- (4) Le Tribunal peut traiter l'objection préliminaire au cours d'une phase distincte de l'instance conformément à l'article 47 ou l'examiner avec les questions de fond. Si le Tribunal décide de traiter l'objection préliminaire au cours d'une phase distincte, il peut suspendre la procédure sur le fond.
- (5) Si une partie soulève une objection préliminaire, elle dépose également son contre-mémoire sur le fond, ou ses écritures suivantes après qu'une demande accessoire soit soulevée, si l'objection se rapporte à la demande accessoire, sauf instructions contraires du Tribunal.
- (6) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, examiner si le différend ou une demande accessoire ressortit à sa propre compétence.
- (7) Le Tribunal rend sa décision concernant l'objection préliminaire dans un délai de 180 jours à compter des dernières écritures ou plaidoiries relatives à l'objection.

- (8) Si le Tribunal décide que le différend ne ressortit pas à sa compétence, il rend une sentence dans ce sens. Dans le cas contraire, le Tribunal rend une décision sur l'objection et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de l'instance.

Article 47

Bifurcation

- (1) Une partie peut demander qu'une question soit traitée au cours d'une phase distincte de l'instance (« demande de bifurcation »).
- (2) La procédure suivante s'applique :
- (a) si la demande de bifurcation se rapporte à une objection préliminaire, une partie présente la demande dans un délai de 30 jours suivant le dépôt du mémoire sur le fond ou, si l'objection se rapporte à une demande accessoire dans un délai de 30 jours suivant le dépôt des écritures contenant la demande accessoire, sauf si les faits sur lesquels l'objection est fondée sont inconnus de la partie au moment considéré ;
 - (b) la demande de bifurcation précise les questions devant faire l'objet de la bifurcation ;
 - (c) le Tribunal fixe les délais relatifs aux écritures ou aux plaidoiries, le cas échéant, concernant la demande de bifurcation ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant une demande de bifurcation dans un délai de 30 jours à compter des dernières écritures ou plaidoiries relatives à la demande.
- (3) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, décider si une question doit être traitée au cours d'une phase distincte de l'instance.
- (4) Pour déterminer s'il se prononce en faveur de la bifurcation, le Tribunal tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes, notamment il examine si la bifurcation réduirait de manière significative la durée et le coût de l'instance.

Article 48

Consolidation ou coordination consentie par les parties

- (1) Les parties à un ou plusieurs arbitrages pendants et administrés par le Centre peuvent convenir de consolider ou coordonner ces arbitrages.

- (2) Les parties mentionnées au paragraphe (1) doivent fournir au ou à la Secrétaire général(e) un acte de mission précisant les conditions de la consolidation ou de la coordination à laquelle elles consentiraient.
- (3) Si le ou la Secrétaire général(e) considère que la consolidation ou la coordination demandée contribuera au règlement juste et efficace de toutes les demandes formulées dans les arbitrages, il ou elle prend toutes les mesures administratives nécessaires à la mise en œuvre de l'accord des parties.

Chapitre VII

La preuve

Article 49

La preuve : principe général

Le Tribunal est juge de la recevabilité et de la valeur probatoire de tous moyens de preuve invoqués.

Article 50

Ordonnance du Tribunal aux fins de produire des documents ou autres moyens de preuve

- (1) Le Tribunal statue sur tout différend découlant de la demande de production de documents ou d'autres moyens de preuve présentée par une partie. À cet effet, il tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes, notamment l'étendue et la ponctualité de la demande, la pertinence des documents et preuves demandés, les délais de production et le fardeau que représente une telle production ainsi que toutes objections soulevées par l'autre partie.
- (2) Le Tribunal peut, à tout moment et de sa propre initiative, ordonner à une partie de produire tous documents ou autres moyens de preuve.

Article 51
Témoins et experts

- (1) Une partie qui entend se fonder sur des preuves fournies par un témoin soumet une déclaration écrite de ce témoin. La déclaration identifie le témoin, contient son témoignage et est signée et datée.
- (2) Un témoin qui a soumis une déclaration écrite peut être appelé en vue d'être interrogé lors d'une audience.
- (3) Le Tribunal détermine la manière dont l'interrogatoire est conduit.
- (4) Tout témoin est interrogé devant le Tribunal, par les parties et sous le contrôle du ou de la Président(e). Tout membre du Tribunal peut lui poser des questions.
- (5) L'interrogatoire d'un témoin se déroule en personne, à moins que le Tribunal ne décide que d'autres modalités d'interrogatoire sont appropriées compte tenu des circonstances.
- (6) Les paragraphes (1) - (5) s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, aux moyens de preuve fournis par un expert.
- (7) Avant de témoigner, tout témoin fait la déclaration suivante :

« Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ».
- (8) Avant de témoigner, tout expert fait la déclaration suivante :

« Je m'engage solennellement, sur mon honneur et sur ma conscience, à faire ma déposition en toute sincérité ».

Article 52
Experts nommés par le Tribunal

- (1) Le Tribunal peut nommer un ou plusieurs experts indépendants chargés de lui présenter un rapport sur des questions particulières.
- (2) Le Tribunal consulte les parties sur la nomination d'un expert, y compris sur sa mission.

- (3) Les parties communiquent à l'expert nommé par le Tribunal toutes informations, tous documents ou toutes autres preuves que l'expert peut demander. Le Tribunal statue sur tout différend relatif aux preuves demandées par l'expert nommé par le Tribunal.
- (4) Les parties ont le droit de déposer des écritures ou de plaider sur le rapport de l'expert nommé par le Tribunal.
- (5) L'article 51(1) - (6) et (8) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, à l'expert nommé par le Tribunal.

Article 53

Transports sur les lieux et enquêtes

- (1) Le Tribunal peut ordonner un transport sur les lieux ayant un lien avec le différend, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, s'il estime ce transport nécessaire, et il peut procéder à des enquêtes sur place si nécessaire.
- (2) L'ordonnance définit la portée du transport sur les lieux et l'objet de l'enquête, la procédure à suivre, les délais applicables et autres conditions.
- (3) Les parties ont le droit de participer à tout transport sur les lieux ou à toute enquête.

Chapitre VIII

Publication, accès à l'instance et écritures des parties non contestantes

Article 54

Publication des sentences, ordonnances et décisions

- (1) Le Centre publie les sentences, les ordonnances et les décisions dans les 60 jours suivant la date à laquelle elles ont été rendues, avec tous caviardages convenus entre les parties et notifiés conjointement au Centre dans ce délai de 60 jours.
- (2) Si l'une des parties notifie au Centre, dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (1), que les parties ne sont pas d'accord sur les caviardages, le Centre soumet la sentence, l'ordonnance ou la décision au Tribunal qui détermine le caviardage à effectuer, et publie la sentence, l'ordonnance ou la décision avec les caviardages approuvés par le Tribunal.

Article 55
Publication des documents déposés par une partie

À la demande d'une partie, le Centre publie toutes écritures, observations, ou tous autres documents que cette partie a déposés au cours de l'instance, avec les caviardages convenus entre les parties.

Article 56
Observation des audiences

- (1) Le Tribunal permet à des personnes, outre les parties, leurs représentants, les témoins et experts au cours de leur déposition, et les autres personnes assistant le Tribunal, d'observer les audiences, sauf si l'une des parties s'y oppose.
- (2) Le Tribunal met en place des procédures pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles aux personnes qui observent les audiences.
- (3) Le Centre publie les enregistrements et les transcriptions des audiences, sauf si l'une des parties s'y oppose.

Article 57
Écritures des parties non contestantes

- (1) Toute personne ou entité qui n'est pas partie au différend (« partie non contestante ») peut demander l'autorisation de déposer des écritures dans le cadre de l'instance.
- (2) Afin de déterminer s'il autorise les écritures d'une partie non contestante, le Tribunal tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes, notamment :
 - (a) si les écritures aborderaient une question qui s'inscrit dans le cadre du différend ;
 - (b) comment les écritures aideraient le Tribunal à trancher une question de fait ou de droit relative à l'instance en y apportant un point de vue, une connaissance ou un éclairage particulier distincts de ceux présentés par les parties au différend ;
 - (c) si la partie non contestante porte à l'instance un intérêt significatif ;

(d) l'identité, les activités, l'organisation et les propriétaires de la partie non contestante, y compris toute affiliation directe ou indirecte entre la partie non contestante, une partie ou une Partie à un Traité non contestante ; et

(e) si une personne ou une entité apportera à la partie non contestante une assistance financière ou autre pour déposer les écritures.

(3) Les parties ont le droit de présenter leurs observations sur la question de savoir si une partie non contestante doit être autorisée à déposer des écritures dans le cadre de l'instance et sur les conditions éventuelles du dépôt de telles écritures.

(4) Le Tribunal s'assure que la participation de la partie non contestante ne perturbe pas l'instance ou qu'elle n'impose pas une charge excessive à l'une des parties ou lui cause injustement un préjudice. À cette fin, le Tribunal peut imposer des conditions à la partie non contestante, notamment en ce qui concerne :

(a) la forme, la longueur ou l'étendue des écritures;

(b) la date de dépôt ; et

(c) le versement de fonds pour couvrir les frais supplémentaires de la procédure imputables à la participation de la partie non contestante.

(5) Le Tribunal peut donner à la partie non contestante accès aux documents pertinents déposés dans le cadre de l'instance, sauf si l'une des parties s'y oppose.

(6) Si le Tribunal autorise une partie non contestante à déposer des écritures, les parties ont le droit de présenter des observations sur ces écritures.

Article 58

Participation d'une Partie à un Traité non contestante

(1) Le Tribunal doit autoriser une partie à un traité qui n'est pas partie au différend (« Partie à un Traité non contestante ») à présenter des écritures sur l'application ou l'interprétation d'un traité en cause dans le différend.

(2) Un Tribunal peut autoriser une Partie à un Traité non contestante à présenter des écritures sur toute autre question dans le cadre du différend, conformément à la procédure prévue à l'article 57.

(3) Les parties ont le droit de présenter des observations sur les écritures de la Partie à un Traité non contestante.

Chapitre IX
Procédures particulières

Article 59
Mesures conservatoires

- (1) Une partie peut à tout moment requérir du Tribunal qu'il ordonne des mesures conservatoires pour préserver les droits de cette partie, notamment des mesures destinées à :
- (a) empêcher un acte susceptible de :
 - (i) causer un dommage réel ou imminent à l'autre partie ; ou
 - (ii) porter préjudice au processus arbitral ;
 - (b) maintenir ou rétablir le *statu quo* en attendant que le différend soit tranché ; et
 - (c) préserver des moyens de preuve susceptibles d'être pertinents pour le règlement du différend.
- (2) La procédure suivante s'applique :
- (a) la requête spécifie les droits devant être préservés, les mesures sollicitées et les circonstances qui rendent ces mesures nécessaires ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais dans lesquels les écritures ou plaidoiries, le cas échéant, relatives à la requête doivent être présentées ;
 - (c) si une partie sollicite des mesures conservatoires avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais dans lesquels les écritures relatives à la requête doivent être présentées, de sorte que le Tribunal puisse examiner la requête dans les plus brefs délais après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision sur la requête dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de la constitution du Tribunal ;
 - (ii) la date des dernières écritures relatives à la requête ; ou
 - (iii) la date des dernières plaidoiries relatives à la requête.

- (3) Afin de décider s'il ordonne des mesures conservatoires, le Tribunal tient compte de l'ensemble des circonstances pertinentes. Le Tribunal n'ordonne des mesures conservatoires que s'il détermine qu'elles sont urgentes et nécessaires.
- (4) Le Tribunal peut ordonner des mesures conservatoires de sa propre initiative. Il peut également ordonner des mesures conservatoires différentes de celles sollicitées par une partie.
- (5) Une partie doit divulguer dans les plus brefs délais tout changement important dans les circonstances sur le fondement desquelles le Tribunal a ordonné des mesures conservatoires.
- (6) Le Tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer les mesures conservatoires, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.
- (7) Une partie peut demander à toute autorité judiciaire ou autre d'ordonner des mesures provisoires ou conservatoires. Une telle demande ne sera pas réputée être incompatible avec la convention d'arbitrage, ni constituer une renonciation à cette convention.

Article 60

Garantie du paiement des frais

- (1) Une partie peut requérir du Tribunal qu'il ordonne à l'autre partie de fournir une garantie relative aux frais de la procédure et de déterminer les conditions appropriées pour qu'une telle garantie soit fournie.
- (2) La procédure suivante s'applique :
 - (a) la requête précise les circonstances exigeant la garantie pour le paiement des frais ;
 - (b) le Tribunal fixe les délais dans lesquels les écritures ou plaidoiries, le cas échéant, relatives à la requête doivent être présentées ;
 - (c) si une partie sollicite une garantie pour le paiement des frais avant la constitution du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe les délais dans lesquels les écritures relatives à la requête doivent être présentées, afin que le Tribunal puisse examiner la requête dans les plus brefs délais après sa constitution ; et
 - (d) le Tribunal rend sa décision concernant la requête dans les 30 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de la constitution du Tribunal ;

(ii) la date des dernières écritures relatives à la requête ; ou

(iii) la date des dernières plaidoiries relatives à la requête.

- (3) Afin de déterminer s'il ordonne à une partie de fournir une garantie pour le paiement des frais, le Tribunal tient compte de la capacité de cette partie à se conformer à une décision la condamnant à payer les frais ainsi que de toutes autres circonstances pertinentes.
- (4) Si une partie ne se conforme pas à une ordonnance lui imposant de fournir une garantie pour le paiement des frais, le Tribunal peut suspendre la procédure jusqu'à ce que cette garantie soit fournie. Si la procédure est suspendue pendant plus de 90 jours, le Tribunal peut, après consultation des parties, ordonner la fin de l'instance.
- (5) Une partie doit divulguer dans les plus brefs délais tout changement important dans les circonstances sur le fondement desquelles le Tribunal a ordonné que la garantie pour le paiement des frais soit fournie.
- (6) Le Tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer son ordonnance imposant que la garantie pour le paiement des frais soit fournie, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.

Article 61 **Demandes accessoires**

- (1) Sauf accord contraire des parties, une partie peut déposer une demande incidente, additionnelle ou reconventionnelle (« demande accessoire »), à condition que cette demande accessoire soit couverte par l'accord des parties.
- (2) Une demande incidente ou additionnelle est présentée au plus tard à la date prévue pour le dépôt de la réponse, et une demande reconventionnelle est présentée au plus tard à la date prévue pour le dépôt du contre-mémoire, sauf si le Tribunal en décide autrement.

Article 62 **Défaut**

- (1) Une partie est en défaut si elle ne comparait pas ou s'abstient de faire valoir ses prétentions ou qu'elle fait savoir qu'elle ne comparaitra pas ou s'abstiendra de faire valoir ses prétentions.

- (2) Si une partie est en défaut à une quelconque étape de l'instance, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les questions qui lui sont soumises et de rendre une sentence.
- (3) Dès réception de la requête visée au paragraphe (2), le Tribunal la notifie à la partie en défaut et lui accorde un délai de grâce pour remédier au défaut, sauf s'il considère que celle-ci n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses prétentions. Le délai de grâce ne doit pas excéder 60 jours, sauf consentement de l'autre partie.
- (4) Si le défaut concerne une première session ou audience, le Tribunal peut fixer le délai de grâce de la manière suivante :
 - (a) reporter la première session ou audience à une date devant se situer dans les 60 jours de la date initiale ;
 - (b) tenir la première session ou audience en l'absence de la partie en défaut et fixer un délai pour le dépôt par celle-ci d'écritures dans les 60 jours suivant la première session ou audience ; ou
 - (c) annuler l'audience et fixer un délai pour que les parties déposent des écritures dans les 60 jours suivant la date initiale de la première session ou audience.
- (5) Si le défaut concerne une autre étape prévue de la procédure, le Tribunal peut fixer le délai de grâce pour remédier au défaut en fixant un nouveau délai permettant à la partie en défaut de procéder à cette étape dans les 60 jours suivant la date de la notification de défaut visée au paragraphe (3).
- (6) Le défaut d'une partie ne vaut pas acquiescement par celle-ci aux allégations de l'autre partie.
- (7) Le Tribunal peut inviter la partie qui comparaît à déposer des observations, à produire des moyens de preuve ou à fournir des explications orales.
- (8) Si la partie en défaut n'agit pas dans le délai de grâce ou si un tel délai n'est pas accordé, le Tribunal examine si le différend ressortit à sa compétence avant de se prononcer sur les questions qui lui sont soumises et de rendre une sentence.

Chapitre X
Suspension et désistement

Article 63
Suspension

- (1) Sauf disposition contraire du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) ou du présent Règlement, le Tribunal peut suspendre l'instance :
 - (a) par accord des parties ;
 - (b) à la demande d'une partie ; ou
 - (c) de sa propre initiative.
- (2) Le Tribunal donne aux parties la possibilité de faire part de leurs observations avant d'ordonner la suspension de l'instance conformément au paragraphe (1)(b) ou (c).
- (3) Dans son ordonnance prenant acte de la suspension de l'instance, le Tribunal indique :
 - (a) la durée de la suspension ;
 - (b) toutes conditions appropriées ; et
 - (c) un calendrier de la procédure modifié devant prendre effet dès la reprise de l'instance.
- (4) Le Tribunal peut prolonger la durée de la suspension avant son expiration, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie.
- (5) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) suspend l'instance conformément au paragraphe (1)(a). Les parties informent le ou la Secrétaire général(e) de la durée de la suspension et de toutes conditions convenues entre les parties.

Article 64
Règlement amiable et désistement

- (1) Si les parties notifient au Tribunal qu'elles sont convenues de se désister, le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.

- (2) Si les parties sont d'accord pour régler le différend à l'amiable avant que la sentence ne soit rendue, le Tribunal :
 - (a) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance, si les parties le demandent ; ou
 - (b) peut procéder à l'incorporation du règlement amiable dans une sentence, si les parties déposent le texte complet et signé de leur règlement amiable et demandent au Tribunal de l'incorporer dans une sentence.
- (3) Une sentence rendue conformément au paragraphe 2(b) n'a pas à être motivée.
- (4) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) rend l'ordonnance visée aux paragraphes (1) et (2)(a).

Article 65

Désistement sur requête d'une partie

- (1) Si une partie requiert le désistement de l'instance, le Tribunal fixe un délai dans lequel l'autre partie peut s'opposer à ce désistement. Si aucune objection n'est soulevée par écrit dans ce délai, l'autre partie est réputée avoir accepté le désistement et le Tribunal rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance. Si une objection est soulevée par écrit dans ce délai, l'instance continue.
- (2) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) fixe le délai et rend l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Article 66

Désistement pour cause d'inactivité des parties

- (1) Si les parties n'accomplissent aucune démarche relative à l'instance pendant 150 jours, le Tribunal leur adresse une notification les informant du délai écoulé depuis la dernière démarche accomplie dans l'instance.
- (2) Si les parties n'accomplissent aucune démarche dans les 30 jours suivant la notification visée au paragraphe (1), elles sont réputées s'être désistées et le Tribunal peut rendre une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.

- (3) Si l'une ou l'autre des parties accomplit une démarche dans les 30 jours suivant la notification visée au paragraphe (1), l'instance continue.
- (4) Si le Tribunal n'a pas encore été constitué ou qu'il existe une vacance au sein du Tribunal, le ou la Secrétaire général(e) adresse la notification et rend l'ordonnance visée aux paragraphes (1) et (2).

Article 67
Fin de l'instance pour défaut de paiement

Si les parties ne procèdent pas, comme l'exige l'article 7 du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire), au paiement des montants destinés à couvrir les frais de la procédure, la fin de l'instance peut être prononcée conformément à cet article.

Chapitre XI
La sentence

Article 68
Droit applicable

- (1) Le Tribunal applique les règles de droit désignées par les parties comme applicables au fond du différend. À défaut d'une telle indication par les parties, le Tribunal applique :
 - (a) le droit qu'il juge applicable ; et
 - (b) les règles de droit international qu'il juge applicables.
- (2) Le Tribunal peut statuer *ex aequo et bono* s'il y a été expressément autorisé par les parties et si la loi applicable à l'arbitrage le permet.

Article 69
Délai pour rendre la sentence

- (1) Le Tribunal rend la sentence dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard :

- (a) 60 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie si la sentence est rendue conformément à l'article 45(4) ;
 - (b) 180 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie si la sentence est rendue conformément à l'article 46(8) ; ou
 - (c) 240 jours après la dernière écriture ou la dernière plaidoirie relative à toutes autres questions.
- (2) Un état des frais déposé conformément à l'article 29(3) n'est pas considéré comme une écriture aux fins du calcul des délais visés au paragraphe (1).
- (3) Les parties renoncent à invoquer tout délai pour le prononcé de la sentence prévu par la loi du siège de l'arbitrage.

Article 70
Contenu de la sentence

- (1) La sentence est rendue par écrit et contient :
- (a) la désignation précise de chaque partie ;
 - (b) les noms des représentants des parties ;
 - (c) une déclaration selon laquelle le Tribunal a été constitué en vertu du présent Règlement, et la description de la façon dont il a été constitué ;
 - (d) le nom de chaque membre du Tribunal et l'autorité ayant nommé chacun d'eux ;
 - (e) la siège de l'arbitrage, les dates et le(s) lieu(x) de la première session et des audiences ;
 - (f) un bref résumé de la procédure ;
 - (g) un exposé des faits pertinents, tels qu'ils sont établis par le Tribunal ;
 - (h) un bref résumé des prétentions des parties, y compris des demandes présentées ;
 - (i) les motifs sur lesquels la sentence est fondée, à moins que les parties ne soient convenues que la sentence n'a pas à être motivée ; et

- (j) un état des frais de la procédure, y compris les honoraires et frais de chaque membre du Tribunal et une décision motivée relative à la répartition des frais de la procédure.
- (2) La sentence est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur. Elle peut être signée par voie électronique, si les parties sont d'accord et si le droit du siège de l'arbitrage le permet.
- (3) Tout membre du Tribunal peut joindre à la sentence son opinion individuelle ou une mention de son dissentiment avant que la sentence ne soit rendue.
- (4) La sentence est définitive et a force obligatoire pour les parties.

Article 71
Prononcé de la sentence

- (1) Après signature de la sentence par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les plus brefs délais :
 - (a) envoyer à chaque partie une copie certifiée conforme de la sentence, ainsi que de toute opinion individuelle et mention du dissentiment, en indiquant la date d'envoi sur la sentence ; et
 - (b) déposer la sentence aux archives du Centre, en y joignant toute opinion individuelle et toute mention de dissentiment.
- (2) Si les parties demandent que le texte original de la sentence soit déposé ou enregistré par le Tribunal conformément au droit du siège de l'arbitrage, le ou la Secrétaire général(e) y procédera pour le compte du Tribunal.
- (3) La sentence est réputée avoir été rendue au siège de l'arbitrage et à la date d'envoi.
- (4) Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires de la sentence.

Article 72

Décision supplémentaire, rectification et interprétation d'une sentence

- (1) Un Tribunal peut rectifier de sa propre initiative toute erreur cléricale, arithmétique ou de nature similaire contenue dans la sentence dans les 30 jours suivant le prononcé de la sentence.
- (2) Une partie peut demander une décision supplémentaire, la rectification ou l'interprétation d'une sentence en déposant une requête à cet effet auprès du ou de la Secrétaire général(e) dans les 30 jours suivant le prononcé de la sentence et s'acquiesce du droit de dépôt publié dans le barème des frais.
- (3) La requête visée au paragraphe (2) :
 - (a) identifie la sentence visée ;
 - (b) est établie dans une langue de procédure utilisée au cours de l'instance ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son représentant et est datée ; et
 - (d) indique précisément :
 - (i) s'agissant d'une requête aux fins d'obtention d'une décision supplémentaire, toute question sur laquelle le Tribunal a omis de se prononcer dans sa sentence ; et
 - (ii) s'agissant d'une requête aux fins de rectification, toute erreur cléricale, arithmétique ou de nature similaire contenue dans la sentence ; et
 - (iii) s'agissant d'une requête aux fins d'interprétation, les points en litige concernant le sens ou la portée de la sentence.
- (4) La date butoir pour le dépôt d'une requête sur le fondement du présent article sera déterminée conformément à l'article 15. Une requête complète et la preuve du paiement du droit de dépôt doivent être déposées au plus tard à cette date.
- (5) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les plus brefs délais :
 - (a) transmettre la requête à l'autre partie ;
 - (b) enregistrer la requête ou refuser de l'enregistrer si elle n'est pas présentée dans le délai visé au paragraphe (2) ; et
 - (c) aviser les parties de l'enregistrement ou du refus d'enregistrement.

- (6) Dès que la requête est enregistrée, le Secrétariat la transmet à chaque membre du Tribunal avec la notification de l'enregistrement.
- (7) Le ou la Président(e) du Tribunal détermine la procédure à suivre pour l'examen de la requête, après consultation des autres membres du Tribunal et des parties.
- (8) Les articles 70 - 71 s'appliquent à toute décision du Tribunal rendue en vertu du présent article.
- (9) Le Tribunal rend la décision supplémentaire, la rectification ou l'interprétation dans les 60 jours suivant les dernières écritures ou plaidoiries sur la requête.
- (10) La décision supplémentaire, la rectification ou l'interprétation en vertu du présent article fait partie intégrante de la sentence et figure sur toutes les copies certifiées conformes de la sentence.

Chapitre XII Arbitrage accéléré

Article 73 Consentement des parties à un arbitrage accéléré

- (1) Les parties à un arbitrage conduit sur le fondement du Règlement du Mécanisme supplémentaire peuvent consentir à accélérer l'arbitrage conformément au présent chapitre (« arbitrage accéléré ») en suivant la procédure indiquée au paragraphe (2).
- (2) Les parties notifient conjointement par écrit au Secrétariat leur consentement à un arbitrage accéléré conformément au présent chapitre. Cette notification doit être reçue dans un délai de 20 jours à compter de la date de l'enregistrement de la requête.
- (3) Les chapitres I à XI du Règlement d'arbitrage (Mécanisme supplémentaire) s'appliquent à un arbitrage accéléré, étant toutefois entendu que:
 - (a) les articles 45, 47, 48, 52 et 53 ne s'appliquent pas à un arbitrage accéléré sur le fondement du présent chapitre ; et
 - (b) les articles 36, 40, 44, 46, 50, 59, 62, 69 et 72, modifiés par les articles 74 - 81, s'appliquent à un arbitrage accéléré sur le fondement du présent chapitre.

Article 74
Nombre d'arbitres et méthode de constitution du Tribunal
dans un arbitrage accéléré

- (1) Le Tribunal dans un arbitrage accéléré comprend un(e) arbitre unique nommé(e) conformément à l'article 75 ou trois membres nommés conformément à l'article 76.
- (2) Dans les 30 jours suivant la date de l'enregistrement de la requête, les parties notifient conjointement par écrit au Secrétariat si elles ont choisi un(e) arbitre unique ou un Tribunal composé de trois membres.
- (3) Si les parties ne notifient pas leur choix au Secrétariat dans le délai visé au paragraphe (2), le Tribunal comprend un(e) arbitre unique devant être nommé(e) conformément à l'article 75.
- (4) Toute nomination effectuée en application des articles 75 - 76 est réputée constituer une nomination selon la méthode convenue entre les parties.

Article 75
Nomination d'un(e) arbitre unique dans un arbitrage accéléré

- (1) Un(e) arbitre unique dans un arbitrage accéléré est nommé(e) conformément à la procédure suivante :
 - (a) les parties notifient conjointement par écrit au ou à la Secrétaire général(e) leur accord sur l'arbitre unique et indiquent le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée, dans les 20 jours suivant la notification visée à l'article 74(2) ; et
 - (b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 77 ;
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme l'arbitre unique si :
 - (a) les parties ne se mettent pas d'accord sur l'arbitre unique dans le délai visé au paragraphe (1)(a) ;
 - (b) les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) qu'elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'arbitre unique ;

- (c) la personne nommée n'accepte pas sa nomination dans le délai visé à l'article 77 ;
ou
 - (d) la personne nommée refuse sa nomination.
- (3) La procédure suivante s'applique à la nomination par le ou la Secrétaire général(e) de l'arbitre unique en application du paragraphe (2) :
- (a) le ou la Secrétaire général(e) transmet aux parties une liste de cinq candidat(e)s en vue de la nomination d'un(e) arbitre unique, dans les 10 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2) ;
 - (b) chaque partie peut rayer un seul nom de la liste et classe les autres candidat(e)s par ordre de préférence, puis transmet ce classement au ou à la Secrétaire général(e) dans les 10 jours suivant la réception de la liste ;
 - (c) le ou la Secrétaire général(e) informe les parties du résultat des classements le jour ouvré suivant la réception des classements et nomme le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e). Si plusieurs candidat(e)s obtiennent le premier rang, le ou la Secrétaire général(e) choisit l'un(e) d'entre eux (elles) ;
 - (d) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 77 ; et
 - (e) si le ou la candidat(e) retenu(e) n'accepte pas sa nomination, le ou la Secrétaire général(e) choisit le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e) suivant(e).

Article 76

Nomination d'un Tribunal composé de trois membres dans un arbitrage accéléré

- (1) Un Tribunal composé de trois membres est nommé conformément à la procédure suivante :
- (a) chaque partie nomme un(e) arbitre (« co-arbitres ») dans les 20 jours suivant la notification visée à l'article 74(2) et notifie au ou à la Secrétaire général(e) le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de chacune des personnes nommées, dans ce même délai ;
 - (b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 77 ;

- (c) les parties nomment conjointement le ou la Président(e) du Tribunal dans les 20 jours suivant la réception de l'acceptation des deux nominations effectuées conformément au paragraphe (1)(a) et notifient au ou à la Secrétaire général(e) le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée, dans ce même délai ; et
 - (d) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 77.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme les arbitres non encore nommé(e)s si :
- (a) une nomination n'est pas effectuée dans les délais visés au paragraphe (1)(a) ou (c) ;
 - (b) les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) qu'elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le ou la Président(e) du Tribunal ;
 - (c) une personne nommée n'accepte pas sa nomination dans le délai visé à l'article 77 ; ou
 - (d) une personne nommée refuse sa nomination.
- (3) La procédure suivante s'applique à la nomination par le ou la Secrétaire général(e) de tou(te)s arbitres non encore nommé(e)s conformément aux paragraphes (1) et (2) :
- (a) le ou la Secrétaire général(e) nomme en premier lieu le(s) co-arbitre(s) non encore nommé(e)(s), après consultation des parties dans la mesure du possible. Il ou elle déploie tous les efforts possibles pour procéder à la (aux) nomination(s) du (de la) ou des co-arbitre(s) dans un délai de 15 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2) ;
 - (b) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 77 ;
 - (c) dès que les deux co-arbitres ont accepté leur nomination ou dans un délai de 10 jours suivant l'événement pertinent visé au paragraphe (2), le ou la Secrétaire général(e) transmet aux parties une liste de cinq candidat(e)s en vue de la nomination d'un ou d'une Président(e) du Tribunal ;
 - (d) chaque partie peut rayer un seul nom de la liste et classe les autres candidat(e)s par ordre de préférence, puis transmet ce classement au ou à la Secrétaire général(e) dans les 10 jours suivant la réception de la liste ;

- (e) le ou la Secrétaire général(e) informe les parties du résultat des classements le jour ouvré suivant la réception des classements et nomme le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e). Si plusieurs candidat(e)s obtiennent le premier rang, le ou la Secrétaire général(e) choisit l'un(e) d'entre eux (elles) ;
- (f) le ou la Secrétaire général(e) adresse immédiatement une demande à la personne nommée afin de savoir si elle accepte sa nomination et lui demande de répondre dans les 10 jours suivant réception, conformément à l'article 77 ; et
- (g) si le ou la candidat(e) retenu(e) n'accepte pas sa nomination, le ou la Secrétaire général(e) choisit le ou la candidat(e) le (la) mieux classé(e) suivant(e).

Article 77

Acceptation des nominations dans un arbitrage accéléré

Un(e) arbitre nommé(e) dans un arbitrage accéléré doit accepter sa nomination et remettre une déclaration conformément à l'article 36(3) dans les 10 jours suivant la réception de la demande d'acceptation.

Article 78

Première session dans un arbitrage accéléré

- (1) Le Tribunal tient une première session conformément à l'article 44 dans les 30 jours suivant la constitution du Tribunal.
- (2) La première session se tient par téléphone ou par tous moyens de communication électroniques, à moins que les deux parties et le Tribunal ne conviennent de la tenir en personne.

Article 79

Calendrier de la procédure dans un arbitrage accéléré

- (1) Le calendrier suivant relatif aux écritures et à l'audience est applicable dans un arbitrage accéléré :
 - (a) la partie requérante dépose un mémoire dans les 60 jours suivant la première session, sauf si la requête doit être considérée comme le mémoire conformément à l'article 22(2) ;

- (b) l'autre partie dépose un contre-mémoire dans les 60 jours suivant la date de dépôt du mémoire, ou dans les 60 jours suivant la première session si la partie requérante a choisi d'utiliser la requête comme son mémoire conformément à l'article 22(2) ;
 - (c) le mémoire et le contre-mémoire visés au paragraphe (1)(a) et (b) ne doivent pas dépasser 200 pages;
 - (d) la partie requérante dépose une réponse dans les 40 jours suivant la date de dépôt du contre-mémoire ;
 - (e) l'autre partie dépose une réplique dans les 40 jours suivant la date de dépôt de la réponse ;
 - (f) la réponse et la réplique visées au paragraphe (1)(d) et (e) ne doivent pas dépasser 100 pages ;
 - (g) l'audience se tient dans les 60 jours suivant le dépôt des dernières écritures ;
 - (h) les parties déposent chacune un état des frais dans les 10 jours suivant le dernier jour de l'audience visée au paragraphe (1)(g) ; et
 - (i) le Tribunal rend une sentence dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 120 jours après l'audience visée au paragraphe (1)(g).
- (2) Toute objection préliminaire ou toute demande reconventionnelle, incidente ou additionnelle est jointe au calendrier principal visé au paragraphe (1). Le Tribunal ajuste le calendrier si une partie soulève une telle question, en tenant compte de la nature accélérée de la procédure.
- (3) Le Tribunal peut prolonger les délais indiqués au paragraphe (1)(a) et (b) d'une durée maximale de 30 jours si une partie demande au Tribunal de statuer sur un différend découlant d'une demande de production de documents ou d'autres moyens de preuve conformément à l'article 50(1). Le Tribunal statue sur une telle demande sur le fondement d'écritures et sans tenir d'audience en personne.
- (4) Les délais applicables aux écritures autres que celles visées aux paragraphes (1) - (3) courent parallèlement à ceux du calendrier principal visé au paragraphe (1), à moins que le Tribunal ne décide que des circonstances exceptionnelles justifient la suspension du calendrier principal. Pour fixer les délais pour ces écritures, le Tribunal tient compte de la nature accélérée de la procédure.

Article 80
Défaut au cours d'un arbitrage accéléré

Le Tribunal peut accorder à une partie en défaut un délai de grâce ne devant pas excéder 30 jours, conformément à l'article 62.

Article 81
Calendrier de la procédure applicable à une décision supplémentaire, la rectification et l'interprétation dans une procédure accélérée

- (1) Un Tribunal peut rectifier de sa propre initiative toute erreur cléricale, arithmétique ou de nature similaire contenue dans la sentence dans les 15 jours suivant le prononcé de la sentence.
- (2) Une requête aux fins d'obtention d'une décision supplémentaire, de la rectification ou de l'interprétation d'une sentence présentée conformément à l'article 72 est déposée dans les 15 jours suivant le prononcé de la sentence.
- (3) Le Tribunal rend une décision supplémentaire, la rectification ou l'interprétation d'une sentence conformément à l'article 72 dans les 30 jours suivant les dernières écritures ou plaidoiries sur la requête.

VIII. ANNEXE C : REGLEMENT DE PROCEDURE RELATIF AUX INSTANCES DE CONCILIATION DU MECANISME SUPPLEMENTAIRE (REGLEMENT DE CONCILIATION (MECANISME SUPPLEMENTAIRE))

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances de conciliation du Mécanisme supplémentaire (Règlement de conciliation (Mécanisme supplémentaire)) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 7(1) du Règlement administratif et financier.

Le Règlement de conciliation (Mécanisme supplémentaire) est complété par le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) (Annexe A), en particulier par l'article 7.

Le Règlement de conciliation (Mécanisme supplémentaire) s'applique du dépôt d'une requête de conciliation jusqu'au moment où un procès-verbal est établi.

Chapitre I Dispositions générales

Article 1 Application du Règlement

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance de conciliation conduite en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire, sauf dans la mesure où les parties en conviennent autrement et sous réserve du paragraphe (2).
- (2) Si l'une des dispositions du présent Règlement ou un aspect de l'accord des parties aux fins de modifier l'application du présent Règlement est en conflit avec une disposition du droit à laquelle les parties ne peuvent déroger, cette dernière disposition prévaut.
- (3) Le Règlement de conciliation (Mécanisme supplémentaire) applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête de conciliation.
- (4) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français. Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (5) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement de conciliation (Mécanisme supplémentaire) » du Centre.

Chapitre II

Introduction de l'instance

Article 2

La requête

- (1) Toute partie qui désire introduire une instance de conciliation sur le fondement du Règlement du Mécanisme supplémentaire dépose une requête de conciliation ainsi que les documents justificatifs demandés (« requête ») auprès du ou de la Secrétaire général(e) et paie le droit de dépôt indiqué dans le barème des frais.
- (2) La requête peut être déposée par une ou plusieurs parties requérantes, ou déposée conjointement par les parties au différend.

Article 3

Contenu de la requête

- (1) La requête :
 - (a) est rédigée en anglais, en espagnol ou en français ;
 - (b) désigne chaque partie au différend et indique ses coordonnées, notamment son adresse électronique, son adresse postale et son numéro de téléphone ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son ou sa représentant(e) et est datée ;
 - (d) est accompagnée d'une preuve de l'habilitation du ou de la représentant(e) à agir ; et
 - (e) si la partie requérante est une personne morale, indique qu'elle a obtenu toutes les autorisations nécessaires aux fins de déposer la requête, et est accompagnée de ces autorisations.
- (2) En ce qui concerne l'article 2(1)(a) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, la requête contient :
 - (a) une description de l'investissement, un exposé des faits pertinents, des allégations et des demandes, et une indication qu'il existe un différend d'ordre juridique entre les parties qui est en relation avec l'investissement ;

- (b) s'agissant du consentement de chaque partie à soumettre le différend à la conciliation sur le fondement du Mécanisme supplémentaire :
- (i) le ou les instrument(s) dans le(s)quel(s) le consentement de chaque partie est consigné ;
 - (ii) la date d'entrée en vigueur de l'instrument (ou des instruments) servant de fondement au consentement, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette date ; et
 - (iii) la date du consentement, à savoir la date à laquelle les parties ont consenti par écrit à soumettre le différend au Centre ou, si les parties n'ont pas donné leur consentement à la même date, la date à laquelle la dernière partie à consentir a donné son consentement par écrit à soumettre le différend au Centre ;
- (c) si une partie est une personne physique :
- (i) des informations relatives à la nationalité de cette personne tant à la date du consentement qu'à la date de la requête, ainsi que les documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) une déclaration selon laquelle la personne n'avait la nationalité de l'État partie au différend ou d'un État membre d'une OIER partie au différend ni à la date du consentement, ni à la date de la requête ;
- (d) si une partie est une personne morale :
- (i) des informations relatives à la nationalité de cette partie à la date du consentement, ainsi que des documents justificatifs prouvant cette nationalité ; et
 - (ii) si cette partie avait la nationalité de l'État partie au différend ou d'un État membre de l'OIER partie au différend à la date du consentement, des informations identifiant l'accord des parties pour considérer cette personne morale comme ressortissante d'un autre État conformément à l'article 1(5)(b) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, ainsi que les documents justificatifs prouvant cet accord ;
- (e) si une partie est une collectivité publique d'un État ou un organisme dépendant d'un État ou d'une OIER, les documents justificatifs prouvant l'approbation par l'État du consentement, sauf si l'État ou l'OIER a notifié au Centre qu'une telle approbation n'est pas nécessaire.

Article 4
Informations complémentaires recommandées

Il est recommandé que la requête contienne également :

- (a) une estimation du montant de la réparation pécuniaire demandée, le cas échéant ;
- (b) une proposition relative au nombre et à la méthode de nomination des conciliateurs(trices) ;
- (c) la ou les langue(s) de la procédure proposée(s) ;
- (d) toutes autres propositions en matière de procédure ; et
- (e) tous accords relatifs à la procédure conclus par les parties.

Article 5
Dépôt de la requête et des documents justificatifs

- (1) La requête est déposée par voie électronique. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger que la requête soit déposée sous une autre forme, si nécessaire.
- (2) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. Le ou la Secrétaire général(e) peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.
- (3) Tout document dans une langue autre que l'anglais, le français ou l'espagnol est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues. Il suffit que seule soit traduite la partie pertinente du document. Le ou la Secrétaire général(e) peut demander une traduction plus complète ou intégrale du document.

Article 6
Réception de la requête

Le ou la Secrétaire général(e) :

- (a) accuse réception sans délai d'une requête à la partie requérante ;
- (b) transmet la requête à l'autre partie dès réception du droit de dépôt ; et
- (c) est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties.

Article 7
Examen et enregistrement de la requête

- (1) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) enregistre la requête s'il apparaît au vu des informations fournies que la requête n'est pas manifestement en dehors du champ d'application de l'article 2(1) du Règlement du Mécanisme supplémentaire.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) informe les parties sans délai de l'enregistrement de la requête ou du refus d'enregistrer celle-ci et des motifs de ce refus.

Article 8
Notification de l'enregistrement

La notification de l'enregistrement de la requête :

- (a) indique que la requête a été enregistrée et précise la date de l'enregistrement ;
- (b) confirme que toutes correspondances destinées aux parties dans le cadre de l'instance leur seront envoyées à l'adresse de contact figurant dans la notification, à moins que des coordonnées différentes ne soient indiquées au Centre ;
- (c) invite les parties à informer le ou la Secrétaire général(e) de leur accord relatif au nombre et à la méthode de nomination des conciliateurs(trices), à moins que ces informations n'aient déjà été communiquées ;

- (d) invite les parties à constituer sans délai une Commission ; et
- (e) rappelle aux parties que l'enregistrement de la requête ne porte en aucune manière atteinte aux pouvoirs et fonctions de la Commission relatifs aux questions de compétence de la Commission, et aux points en litige.

Article 9 **Retrait de la requête**

À tout moment avant l'enregistrement, une partie requérante peut notifier par écrit au ou à la Secrétaire général(e) le retrait de la requête ou, s'il y a plusieurs parties requérantes, qu'elle se retire de la requête. Le ou la Secrétaire général(e) avise sans délai les parties de ce retrait, à moins que la requête n'ait pas encore été transmise conformément à l'article 6(b).

Chapitre III **Dispositions générales d'ordre procédural**

Article 10 **Sens du terme « partie » et représentation des parties**

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet :
 - (a) toutes les parties agissant en qualité de demandresses ou de défenderesses ; et
 - (b) tout(e) représentant(e) habilité(e) d'une partie.
- (2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseillers ou avocats (« représentant(s) »), dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir du représentant doivent être notifiés par cette partie au Secrétariat.

Article 11 **Modalités de dépôt**

- (1) Les exposés écrits, observations, documents justificatifs et communications sont déposés par voie électronique, sauf si les parties en conviennent ou sauf si la

Commission en décide autrement. Leur production au cours de l'instance se fait par leur dépôt auprès du Secrétariat, qui en accuse réception et en assure la distribution conformément à l'article 12.

- (2) Les documents justificatifs sont déposés avec les exposés écrits auxquels ils se rapportent, dans le délai fixé pour le dépôt de ces exposés écrits.
- (3) Un extrait d'un document justificatif peut être déposé si l'omission du texte n'altère pas le sens de l'extrait. La Commission peut exiger une version plus complète de l'extrait ou une version intégrale du document.

Article 12

Transmission des communications écrites

- (1) Après l'enregistrement de la requête conformément à l'article 7(2), le Secrétariat est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties et la Commission, sauf dans les cas suivants :
 - (a) les parties peuvent communiquer directement entre elles, à condition que le Secrétariat reçoive copie de toutes communications devant être produites au cours de la conciliation ;
 - (b) les membres de la Commission communiquent directement entre eux ; et
 - (c) une partie peut communiquer directement avec la Commission si celle-ci le requiert, à condition que le Secrétariat reçoive copie de toutes ces communications.
- (2) Le Secrétariat accuse réception de toutes les communications déposées par une partie et, sous réserve du paragraphe (1)(a) et (c), les transmet à l'autre partie et à la Commission.

Article 13

Langues de la procédure, traduction et interprétation

- (1) Les parties peuvent convenir d'utiliser une ou deux langues pour la conduite de la conciliation. Les parties doivent consulter la Commission et le Secrétariat sur l'utilisation d'une langue qui n'est pas une langue officielle du Centre.

- (2) Si les parties ne se mettent pas d'accord sur la ou les langue(s) de la procédure, chacune d'elles peut choisir l'une des langues officielles du Centre.
- (3) Les exposés écrits, observations, documents justificatifs et communications sont déposés dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut exiger d'une partie qu'elle dépose tout document dans les deux langues de la procédure.
- (4) Tout document dans une langue autre qu'une langue de la procédure est accompagné d'une traduction dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut exiger d'une partie qu'elle traduise tout document dans les deux langues de la procédure. Il suffit que seule la partie pertinente d'un document soit traduite, étant entendu que la Commission peut exiger une traduction plus complète ou intégrale. Si la traduction est contestée, la Commission peut exiger une traduction certifiée conforme.
- (5) Toute communication écrite émanant de la Commission ou du Secrétariat est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission et, le cas échéant, le ou la Secrétaire général(e), rendent des ordonnances, des décisions et des recommandations et établissent le procès-verbal dans les deux langues de la procédure, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (6) Toute communication orale est faite dans une langue de la procédure. Dans une instance où sont utilisées deux langues de procédure, la Commission peut exiger une interprétation dans l'autre langue de la procédure.

Article 14

Paiement d'avances et frais de procédure

- (1) Chaque partie s'acquitte de la moitié des avances dues conformément à l'article 7(5) du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire), sauf si une répartition différente est convenue par les parties.
- (2) Les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les frais administratifs et les frais directs du Centre exposés dans le cadre de l'instance sont supportés à parts égales par les parties.
- (3) Chaque partie supporte les frais et dépenses exposés par elle dans le cadre de l'instance.

Article 15

Confidentialité

Les documents générés au cours de la conciliation sont confidentiels. Les parties à une conciliation peuvent consentir à :

- (a) la divulgation à une personne autre qu'une partie de tout document généré au cours de la conciliation ;
- (b) la divulgation par une partie de tout document obtenu de l'autre partie au cours de la conciliation ; et
- (c) la publication par le Centre de tous documents générés en relation avec l'instance.

Article 16

Utilisation d'informations dans d'autres instances

Sauf accord contraire entre les parties au différend, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'autres procédures de règlement du différend, se fonder sur :

- (a) toutes opinions exprimées, déclarations, admissions ou offres de règlement faites, ou positions prises, par l'autre partie au cours de la conciliation ;
- (b) le procès-verbal établi, toute ordonnance ou décision rendue ou toute recommandation faite par la Commission au cours de la conciliation ; ou
- (c) tous documents générés en relation avec l'instance.

Chapitre IV

Constitution de la Commission

Article 17

Dispositions générales, nombre de conciliateurs(trices) et méthode de constitution

- (1) Les parties constituent une Commission sans délai après l'enregistrement de la requête.

- (2) Le nombre de conciliateurs(trices) et la méthode de leur nomination doivent être déterminés avant que le ou la Secrétaire général(e) ne puisse intervenir sur une quelconque nomination proposée par une partie.
- (3) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un(e) conciliateur(trice) unique, ou un nombre impair de conciliateurs(trices), et la méthode de nomination. Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord dans les 60 jours suivant la date de l'enregistrement, la Commission est constituée d'un(e) conciliateur(trice) unique nommé(e) par accord des parties.
- (4) La composition d'une Commission demeure inchangée après sa constitution, sous réserve des dispositions du Chapitre V.
- (5) Les références dans ce Règlement à une Commission ou à un ou une Président(e) de Commission incluent un(e) conciliateur(trice) unique.

Article 18 **Qualifications des conciliateurs(trices)**

Les conciliateurs(trices) doivent être des personnes jouissant d'une haute considération morale, reconnues pour leur compétence dans le domaine du droit, du commerce, de l'industrie ou de la finance, et offrant toute garantie d'impartialité et d'indépendance.

Article 19 **Assistance du ou de la Secrétaire général(e) dans les nominations**

Les parties peuvent demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister dans la nomination d'un(e) conciliateur(trice) unique ou d'un nombre impair de conciliateurs(trices).

Article 20 **Nomination des conciliateurs(trices) par le ou la Secrétaire général(e)**

- (1) Si une Commission n'a pas été constituée dans un délai de 90 jours suivant la date de l'enregistrement, ou tout autre délai convenu entre les parties, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Secrétaire général(e) de nommer le ou les conciliateur(trice)(s) non encore nommé(e)(s).

- (2) Le ou la Secrétaire général(e) nomme le ou la Président(e) de la Commission après avoir nommé tous autres membres non encore nommés.
- (3) Dans la mesure du possible, le ou la Secrétaire général(e) consulte les parties avant de nommer un(e) conciliateur(trice) et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer tout(e) conciliateur(trice) ou tou(te)s conciliateurs(trices) dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.

Article 21

Divulgence d'un financement par un tiers

- (1) « Financement par un tiers » désigne l'apport de fonds ou de tout autre soutien matériel, par une personne physique ou morale qui n'est pas partie au différend (« tiers financeur »), à une partie à la conciliation, une affiliée de cette partie ou un cabinet d'avocats représentant cette partie. Ces fonds ou ce soutien matériel peuvent être apportés :
 - (a) par le biais d'un don ou d'une subvention ; ou
 - (b) en contrepartie d'une prime ou en échange d'une rémunération ou d'un remboursement dépendant en totalité ou en partie de l'issue de l'instance.
- (2) Une partie doit déposer une notification écrite divulguant qu'elle bénéficie d'un financement par un tiers et indiquant le nom du tiers financeur. Cette notification est adressée au Secrétariat immédiatement après l'enregistrement de la requête ou dès la conclusion d'un accord de financement par un tiers après l'enregistrement.
- (3) Chaque partie a une obligation continue de divulguer toute modification dans les informations visées au paragraphe (2) intervenant après leur divulgation initiale, y compris la cessation de l'accord de financement.

Article 22

Acceptation des nominations

- (1) Une partie qui nomme un(e) conciliateur(trice) notifie au Secrétariat la nomination et indique le nom, la ou les nationalité(s) et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Dès réception de la notification visée au paragraphe (1), le Secrétariat demande à la personne nommée si elle accepte sa nomination. Le Secrétariat transmet également à

chaque personne nommée les informations reçues des parties, pertinentes pour l'établissement de la déclaration visée au paragraphe (3)(b).

- (3) Dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation d'une nomination, toute personne nommée doit :
 - (a) accepter sa nomination ; et
 - (b) remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre, qui porte sur certaines questions telles que l'indépendance, l'impartialité, la disponibilité du ou de la conciliateur(trice) et son engagement à préserver le caractère confidentiel de l'instance.
- (4) Le Secrétariat notifie aux parties l'acceptation des conciliateurs(trices) et fournit la déclaration signée.
- (5) Le Secrétariat notifie aux parties si un(e) conciliateur(trice) n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée en qualité de conciliateur(trice) conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Chaque conciliateur(trice) a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3)(b).
- (7) Sauf si les parties et le ou la conciliateur(trice) en conviennent autrement, le ou la conciliateur(trice) ne peut pas intervenir en qualité d'arbitre, de conseil, d'expert, de témoin, de juge, ni en aucune autre qualité dans une quelconque autre instance relative au différend qui fait l'objet de la conciliation.

Article 23

Remplacement de conciliateurs(trices) avant la constitution de la Commission

- (1) À tout moment avant que la Commission ne soit constituée :
 - (a) un(e) conciliateur(trice) peut retirer son acceptation ;
 - (b) une partie peut remplacer un(e) conciliateur(trice) qu'elle a nommé(e) ; ou
 - (c) les parties peuvent convenir du remplacement de tout(e) conciliateur(trice).
- (2) Un(e) conciliateur(trice) remplaçant(e) est nommé(e) dès que possible, selon la méthode utilisée pour le ou la conciliateur(trice) ayant retiré son acceptation ou le ou la conciliateur(trice) remplacé(e).

Article 24
Constitution de la Commission

- (1) La Commission est réputée constituée à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que chaque conciliateur(trice) a accepté sa nomination.
- (2) Dès que la Commission est constituée, le ou la Secrétaire général(e) transmet à chaque conciliateur(trice) la requête, les documents justificatifs, la notification d'enregistrement et toutes communications avec les parties.

Chapitre V
Récusation de conciliateurs(trices) et vacances

Article 25
Proposition de récusation de conciliateurs(trices)

- (1) Une partie peut proposer la récusation d'un(e) ou plusieurs conciliateur(trice)(s) (« proposition ») au motif qu'il existe des circonstances de nature à susciter des doutes légitimes quant aux qualités requises d'un(e) conciliateur(trice) par l'article 18.
- (2) La procédure suivante s'applique :
 - (a) une proposition est soumise après la constitution de la Commission et dans un délai de 20 jours suivant la plus tardive des dates suivantes :
 - (i) la date de constitution de la Commission ; ou
 - (ii) la date à laquelle la partie qui propose la récusation a pris connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits sur lesquels est fondée la proposition ;
 - (b) la partie proposant la récusation dépose des écritures précisant les motifs sur lesquels la proposition est fondée et comprenant un exposé des faits pertinents, du droit et des arguments, accompagné de tous documents justificatifs ;
 - (c) l'autre partie dépose sa réponse et ses documents justificatifs dans un délai de sept jours à compter de la réception des écritures ;
 - (d) le ou la conciliateur(trice) qui fait l'objet de la proposition peut déposer une déclaration limitée à des informations factuelles pertinentes au regard de la

proposition. Cette déclaration est déposée dans un délai de cinq jours à compter de la réception des écritures visées au paragraphe (2)(c) ; et

- (e) les parties peuvent déposer des écritures finales sur la proposition dans un délai de sept jours à compter de l'expiration du délai visé au paragraphe (2)(d).
- (3) Si l'autre partie accepte la proposition avant l'envoi de la décision visée à l'article 26, le ou la conciliateur(trice) démissionne conformément à l'article 28.
- (4) L'instance se poursuit pendant que la proposition est pendante, sauf si elle est suspendue, en tout ou partie, par accord des parties. Si la proposition se solde par une récusation, l'une ou l'autre des parties peut demander que toute ordonnance ou décision rendue ou recommandation faite par la Commission, alors que la proposition était pendante, soit réexaminée par la Commission reconstituée.

Article 26 **Décision sur la proposition de récusation**

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) prend la décision sur la proposition.
- (2) La décision relative à une proposition est prise dans les 30 jours suivant l'expiration du délai visé à l'article 25(2)(e).

Article 27 **Incapacité ou défaillance dans l'exercice des fonctions**

Si un(e) conciliateur(trice) devient incapable d'exercer ou n'exerce pas ses fonctions de conciliateur(trice), la procédure prévue par les articles 25 et 26 s'applique.

Article 28 **Démission**

- (1) Un(e) conciliateur(trice) peut démissionner en adressant une notification à cet effet au ou à la Secrétaire général(e) et aux autres membres de la Commission.
- (2) Un(e) conciliateur(trice) doit démissionner à la demande conjointe des parties.

Article 29
Vacance au sein de la Commission

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties toute vacance au sein de la Commission.
- (2) L'instance est suspendue de la date de la notification de la vacance jusqu'à ce que la vacance ait été remplie.
- (3) Une vacance au sein de la Commission est remplie selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le ou la Secrétaire général(e) remplit toute vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance.
- (4) Dès qu'une vacance a été remplie et que la Commission a été reconstituée, la conciliation reprend au point où elle était arrivée au moment où la vacance a été notifiée.

Chapitre VI
Conduite de la conciliation

Article 30
Fonctions de la Commission

- (1) La Commission éclaircit les points en litige et aide les parties à parvenir à une résolution mutuellement acceptable de la totalité ou d'une partie du différend.
- (2) En vue d'amener les parties à un accord, la Commission peut, à une étape quelconque de l'instance, et après consultation de celles-ci, recommander :
 - (a) les termes particuliers d'un règlement aux parties; ou
 - (b) aux parties de s'abstenir de certains actes spécifiques susceptibles d'aggraver le différend alors que la conciliation est en cours.
- (3) Les recommandations peuvent être formulées par oral ou par écrit. Chacune des parties peut demander à la Commission de motiver toute recommandation. La Commission peut inviter chaque partie à faire part de ses observations sur toute recommandation présentée.
- (4) À tout moment de l'instance, la Commission peut :

- (a) requérir de l'une ou l'autre des parties ou d'autres personnes des explications, des documents ou toutes autres informations ;
- (b) communiquer avec les parties ensemble ou séparément ; ou
- (c) avec le consentement et la participation des parties, se transporter sur les lieux ayant un lien avec le différend ou procéder à des enquêtes.

Article 31
Obligations générales de la Commission

- (1) La Commission traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de comparaître et de participer à l'instance.
- (2) La Commission conduit la procédure avec célérité et efficacité en termes de coûts.

Article 32
Ordonnances, décisions et accords sur la procédure

- (1) La Commission rend les ordonnances et les décisions requises pour la conduite de la conciliation.
- (2) La Commission prend ses décisions à la majorité des voix de tous ses membres. L'abstention est considérée comme un vote négatif.
- (3) Les ordonnances et les décisions peuvent être rendues par tous moyens de communication appropriés et peuvent être signées par le ou la Président(e) pour le compte de la Commission, sauf si les parties en conviennent autrement.
- (4) La Commission applique tout accord entre les parties sur les questions de procédure, pour autant que celui-ci soit conforme au Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire).

Article 33
Quorum

La participation d'une majorité des membres de la Commission est exigée lors de la première session, des réunions et des délibérations, par tous moyens de communication appropriés, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article 34
Délibérations

- (1) Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et demeurent confidentielles.
- (2) La Commission peut délibérer en tout lieu qu'elle juge pratique.
- (3) Seuls les membres de la Commission prennent part à ses délibérations. Aucune autre personne n'est admise sauf si la Commission en décide autrement.

Article 35
Collaboration des parties

- (1) Les parties collaborent avec la Commission et l'une avec l'autre et conduisent la conciliation de bonne foi.
- (2) Les parties fournissent toutes explications, tous documents ou toutes autres informations pertinent(e)s. Elles facilitent également les transports sur les lieux ayant un lien avec le différend et la participation d'autres personnes conformément aux demandes de la Commission.
- (3) Les parties respectent tous délais convenus avec la Commission ou fixés par elle.
- (4) Les parties doivent tenir le plus grand compte des recommandations de la Commission.

Article 36
Exposés écrits

- (1) Chaque partie dépose simultanément un bref exposé écrit initial qui décrit les questions faisant l'objet du différend ainsi que sa position sur ces questions, dans un délai de 30 jours suivant la constitution de la Commission ou dans tout délai plus long que celle-ci peut fixer, mais en tout état de cause avant la première session.
- (2) À tout moment de la conciliation, chaque partie peut déposer tous autres exposés écrits dans les délais fixés par la Commission.

Article 37
Première Session

- (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission tient sa première session avec les parties pour traiter des questions de procédure, notamment celles qui sont énumérées au paragraphe (4).
- (2) La première session se tient dans les 60 jours suivant la constitution de la Commission ou tout autre délai convenu par les parties.
- (3) La première session peut se tenir en personne ou à distance, par tous moyens que la Commission juge appropriés. L'ordre du jour, les modalités et la date de la première session sont déterminés par la Commission après consultation des parties.
- (4) Préalablement à la première session, la Commission invite les parties à lui faire part de leurs observations sur les questions de procédure, notamment :
 - (a) le règlement de conciliation applicable ;
 - (b) le nombre de membres requis pour constituer le quorum au sein de la Commission ;
 - (c) la répartition des avances devant être payées conformément à l'article 7(5) du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) ;
 - (d) la ou les langue(s) de la procédure, la traduction et l'interprétation ;
 - (e) les modalités de dépôt et de transmission des communications écrites ;
 - (f) un calendrier des autres exposés écrits et des réunions ;

- (g) le lieu et la forme des réunions entre la Commission et les parties ;
- (h) les modalités éventuelles d'enregistrement et de rédaction des comptes rendus des réunions ;
- (i) la protection des informations confidentielles ;
- (j) la publication de documents ; et
- (k) tout accord entre les parties :
 - (i) relatif au traitement des informations divulguées par une partie à la Commission par le biais d'une communication séparée conformément à l'article 30(4)(b) ;
 - (ii) de ne pas engager ni poursuivre pendant la conciliation une autre instance en rapport avec le différend ;
 - (iii) relatif à l'application de délais de prescription ou de déchéance ; et
 - (iv) conformément à l'article 16.
- (5) Lors de la première session ou dans tout délai déterminé par la Commission, chaque partie doit :
 - (a) désigner un représentant habilité à résoudre le différend pour son compte ; et
 - (b) décrire le processus à suivre pour mettre en œuvre le règlement.
- (6) La Commission établit un procès-verbal sommaire prenant acte des accords des parties et des décisions de la Commission sur la procédure de conciliation dans un délai de 15 jours à compter de la plus tardive des dates suivantes, soit la date de la première session, soit celle du dernier exposé écrit relatif aux questions de procédure traitées lors de la première session.

Article 38

Réunions

- (1) La Commission peut tenir des réunions avec les parties ensemble ou séparément.
- (2) La Commission fixe la date, l'heure et les modalités de la tenue des réunions, après consultation des parties.

- (3) Si une réunion doit se tenir en personne, elle peut se tenir en tout lieu convenu entre les parties après consultation de la Commission et du Secrétariat. Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le lieu d'une réunion, celle-ci se tient en un lieu fixé par la Commission.
- (4) Les réunions demeurent confidentielles. Les parties peuvent consentir à ce que des personnes, autres que les parties et la Commission, observent les réunions.

Article 39

Objections préliminaires

- (1) Une partie peut soulever une objection préliminaire fondée sur le motif que le différend ne ressortit pas à la compétence de la Commission.
- (2) Une objection préliminaire est soulevée aussitôt que possible. Sauf si les faits sur lesquels l'objection est fondée sont inconnus de la partie au moment considéré, l'objection est soulevée au plus tard à la date de l'exposé écrit initial visé à l'article 36(1).
- (3) La Commission peut traiter une objection préliminaire de manière distincte ou avec d'autres questions faisant l'objet du différend. Si la Commission décide de traiter l'objection de manière distincte, elle peut suspendre la conciliation sur les autres questions faisant l'objet du différend dans la mesure nécessaire pour traiter l'objection préliminaire.
- (4) La Commission peut, à tout moment et de sa propre initiative, examiner si le différend ressortit à sa propre compétence.
- (5) Si la Commission décide que le différend ne ressortit pas à sa propre compétence, elle établit un procès-verbal motivé à cet effet. Dans le cas contraire, la Commission rend une décision sur l'objection, qu'elle motive brièvement, et fixe tout délai nécessaire à la poursuite de la conciliation.

Chapitre VII
Fin de la conciliation

Article 40
Désistement avant la constitution de la Commission

- (1) Si les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) avant la constitution de la Commission qu'elles sont convenues de se désister de l'instance, le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance.
- (2) Si une partie requiert le désistement de l'instance avant la constitution de la Commission, le ou la Secrétaire général(e) fixe un délai dans lequel l'autre partie peut s'opposer à ce désistement. Si aucune objection n'est soulevée par écrit dans ce délai, l'autre partie est réputée avoir accepté le désistement et le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de l'instance. Si une objection est soulevée par écrit pendant ce délai, l'instance se poursuit.
- (3) Si, avant la constitution de la Commission, les parties n'accomplissent aucune démarche relative à l'instance pendant 150 jours, le ou la Secrétaire général(e) leur adresse une notification les informant du délai écoulé depuis la dernière démarche accomplie dans l'instance. Si les parties n'accomplissent aucune démarche dans les 30 jours suivant la notification, elles sont réputées s'être désistées de l'instance et le ou la Secrétaire général(e) rend une ordonnance prenant acte de la fin de la conciliation. Si l'une ou l'autre des parties accomplit une démarche dans les 30 jours suivant la notification du ou de la Secrétaire général(e), l'instance continue.

Article 41
Fin de l'instance pour défaut de paiement

Si les parties ne procèdent pas, comme l'exige l'article 7 du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire), au paiement des montants destinés à couvrir les frais de la procédure, la fin de l'instance peut être prononcée conformément à cet article.

Article 42
Procès-verbal prenant acte de l'accord des parties

- (1) Si les parties se mettent d'accord sur certains ou sur l'ensemble des points en litige, la Commission établit son procès-verbal prenant note des points en litige et prenant acte des points sur lesquels les parties sont parvenues à un accord.
- (2) Les parties peuvent remettre à la Commission le texte complet et signé de leur accord de règlement amiable et lui demander de l'incorporer dans son procès-verbal.

Article 43
Procès-verbal prenant acte de l'impossibilité pour les parties de parvenir à un accord

À une étape quelconque de l'instance et après en avoir donné notification aux parties, la Commission établit son procès-verbal prenant note des points en litige et prenant acte de l'impossibilité pour les parties de parvenir à un accord si :

- (a) la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties; ou
- (b) les parties informent la Commission qu'elles sont convenues de mettre fin à la conciliation.

Article 44
Procès-verbal prenant acte du défaut de comparution ou de participation d'une partie

Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à l'instance, la Commission, après en avoir donné notification aux parties, établit son procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que la partie en question a fait défaut ou s'est abstenue de participer à l'instance.

Article 45
Le procès-verbal

- (1) Le procès-verbal est écrit et contient, outre les informations spécifiées aux articles 42 - 44 :

- (a) la désignation précise de chaque partie ;
 - (b) les noms des représentants des parties ;
 - (c) une déclaration selon laquelle la Commission a été constituée en vertu de ce Règlement, et la description de la façon dont elle a été constituée ;
 - (d) le nom de chaque membre de la Commission et de l'autorité ayant nommé chacun d'eux ;
 - (e) les dates et le(s) lieu(x) de la première session et des réunions de la Commission avec les parties ;
 - (f) un bref résumé de la procédure ;
 - (g) le texte complet et signé de l'accord de règlement des parties si les parties le demandent conformément à l'article 42(2) ;
 - (h) un état des frais de la procédure, y compris les honoraires et frais de chaque membre de la Commission et des frais incombant à chaque partie conformément à l'article 14(2) ; et
 - (i) tout accord des parties conformément à l'article 16.
- (2) Le procès-verbal est signé par les membres de la Commission. Il peut être signé par voie électronique, si les parties sont d'accord. Si l'un des membres ne signe pas le procès-verbal, il en fait mention dans celui-ci.

Article 46

Communication du procès-verbal

- (1) Après signature du procès-verbal par les membres de la Commission, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les plus brefs délais:
- (a) envoyer à chaque partie une copie certifiée conforme du procès-verbal, en indiquant la date d'envoi sur le procès-verbal ; et
 - (b) déposer le procès-verbal aux archives du Centre.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires du procès-verbal.

IX. ANNEXE D : REGLEMENT DE PROCEDURE RELATIF AUX INSTANCES DE CONSTATATION DES FAITS DU MECANISME SUPPLEMENTAIRE (REGLEMENT DE CONSTATATION DES FAITS (MECANISME SUPPLEMENTAIRE))

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances de constatation des faits du Mécanisme supplémentaire (Règlement de constatation des faits (Mécanisme supplémentaire)) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 7(1) du Règlement administratif et financier.

Le Règlement de constatation des faits (Mécanisme supplémentaire) est complété par le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) (Annexe A), en particulier par l'article 7.

Le Règlement de constatation des faits (Mécanisme supplémentaire) s'applique du dépôt d'une requête de constatation des faits jusqu'à la fin de l'instance.

**Chapitre I
Dispositions générales**

**Article 1
Application du Règlement**

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance de constatation des faits conduite conformément au Règlement du Mécanisme supplémentaire, sauf dans la mesure où les parties conviennent d'en modifier ou exclure l'application.
- (2) Le Règlement de constatation des faits (Mécanisme supplémentaire) applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête de constatation des faits.
- (3) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français. Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (4) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement de constatation des faits (Mécanisme supplémentaire) » du Centre.

Article 2
Sens du terme « partie » et représentation des parties

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet, toutes les parties à la constatation des faits et tout(e) représentant(e) habilité(e) d'une partie.
- (2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseillers ou avocats (« représentant(s) »), dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés par cette partie au Secrétariat.

Chapitre II
Introduction de la constatation des faits

Article 3
La requête

Les parties qui désirent introduire une instance de constatation des faits sur le fondement du Règlement du Mécanisme supplémentaire déposent une requête conjointe de constatation des faits ainsi que tous documents justificatifs demandés (« requête ») auprès du ou de la Secrétaire général(e) et paient le droit de dépôt indiqué dans le barème des frais.

Article 4
Contenu et dépôt de la requête

- (1) La requête :
 - (a) est rédigée en anglais, en espagnol ou en français ;
 - (b) désigne chaque partie à l'instance et sa nationalité et fournit ses coordonnées (notamment son adresse électronique, son adresse postale et son numéro de téléphone) ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son représentant et est datée ;
 - (d) est accompagnée d'une preuve de l'habilitation à agir de chaque représentant ;

- (e) est déposée par voie électronique, à moins que le ou la Secrétaire général(e) n'autorise le dépôt de la requête sous une autre forme ;
- (f) si la partie requérante est une personne morale, indique qu'elle a obtenu toutes les autorisations nécessaires aux fins de déposer la requête et est accompagnée de ces autorisations ;
- (g) en ce qui concerne l'article 2(1)(b) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, indique que la constatation des faits est entre un État ou une OIER, d'une part, et un(e) ressortissant(e), d'un autre État, d'autre part, contient une description de l'investissement en rapport avec la constatation des faits, et indique les faits à examiner et les circonstances pertinentes ;
- (h) est accompagnée d'une copie de l'accord des parties prévoyant le recours à une constatation des faits ; et
- (i) contient toutes dispositions convenues entre les parties en ce qui concerne la constitution d'un Comité de constatation des faits (« Comité »), les qualifications de ses membres, son mandat et la procédure à respecter.

Article 5

Réception et enregistrement de la requête

- (1) Le ou la Secrétaire général(e) accuse réception dans les plus brefs délais de la requête et est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties.
- (2) Dès réception de la requête et du droit de dépôt, le ou la Secrétaire général(e) enregistre la requête s'il apparaît au vu des informations fournies que la requête n'est pas manifestement en dehors du champ d'application de l'article 2(1) du Règlement du Mécanisme supplémentaire.
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) informe les parties de l'enregistrement de la requête ou du refus d'enregistrer celle-ci et des motifs de ce refus.
- (4) La notification de l'enregistrement de la requête :
 - (a) indique que la requête a été enregistrée et précise la date de l'enregistrement ;
 - (b) confirme que toutes correspondances destinées aux parties dans le cadre de l'instance leur seront envoyées à l'adresse de contact figurant dans la notification, à moins que des coordonnées différentes ne soient indiquées au Centre ; et
 - (c) invite les parties à constituer sans délai un Comité.

Chapitre III
Le Comité de constatation des faits

Article 6
Qualifications des membres du Comité

- (1) Tout membre d'un Comité doit être impartial et indépendant à l'égard des parties.
- (2) Les parties peuvent convenir qu'un membre d'un Comité doit disposer de qualifications ou d'une expertise particulières en rapport avec l'objet de la requête.

Article 7
Nombre de membres et méthode de constitution du Comité

- (1) Les parties s'efforcent de se mettre d'accord sur un membre unique ou un nombre impair de membres du Comité et la méthode de leur nomination. Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord sur le nombre de membres et la méthode de leur nomination dans les 30 jours suivant la date de l'enregistrement, le Comité est constitué d'un membre unique nommé par accord des parties.
- (2) Les parties peuvent à tout moment demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister dans la nomination d'un membre unique ou de tous autres membres.
- (3) Si les parties ne parviennent pas à nommer un membre unique ou un quelconque membre d'un Comité dans les 60 jours suivant la date de l'enregistrement, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Secrétaire général(e) de nommer le ou les membre(s) non encore nommé(s). Dans la mesure du possible, le ou la Secrétaire général(e) consulte les parties sur les qualifications, l'expertise, la nationalité et la disponibilité du ou des membre(s) et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer tout ou tous membre(s) du Comité dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.
- (4) Si les parties n'accomplissent aucune démarche pour constituer le Comité conformément au présent article dans les 120 jours suivant la date de l'enregistrement ou tout autre délai convenu entre les parties, le ou la Secrétaire général(e) informera les parties que la constatation des faits ne peut pas se poursuivre.

Article 8

Acceptation des nominations

- (1) Les parties notifient au Secrétariat la nomination et indiquent le nom et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Le Secrétariat demande à la personne nommée, dès qu'elle a été choisie, si elle accepte sa nomination.
- (3) Toute personne nommée doit accepter sa nomination et remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation.
- (4) Le Secrétariat notifie aux parties l'acceptation de la nomination de chaque membre et fournit leur déclaration signée.
- (5) Le Secrétariat notifie aux parties si un membre n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Chaque membre a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3).
- (7) Sauf si les parties et le Comité en conviennent autrement, le(s) membre(s) ne peu(ven)t pas intervenir en qualité d'arbitre, de conseil, d'expert, de témoin, de juge, ni en aucune autre qualité dans une quelconque autre instance relative aux circonstances examinées au cours de la constatation des faits.

Article 9

Constitution du Comité

Le Comité est réputé constitué à la date à laquelle le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que chaque membre a accepté sa nomination. Dès que le Comité est constitué, le ou la Secrétaire général(e) transmet à chaque membre la requête, les documents justificatifs et la notification d'enregistrement.

Chapitre IV

Conduite de la constatation des faits

Article 10

Sessions et travaux du Comité

- (1) Chaque partie dépose auprès du Secrétariat un exposé préliminaire écrit n'excédant pas 50 pages dans un délai de 15 jours après la date de constitution du Comité. L'exposé préliminaire présente le point de vue de la partie concernée sur le mandat du Comité, l'objet de l'enquête, les documents pertinents, les personnes devant être interrogées, le transport sur les lieux et toutes autres questions pertinentes. Le ou la Secrétaire général(e) transmet les exposés préliminaires au Comité et à l'autre partie.
- (2) Le Comité tient sa première session avec les parties dans les 30 jours suivant sa constitution ou tout autre délai dont les parties peuvent convenir.
- (3) Lors de la première session, le Comité détermine le protocole de la constatation des faits (« protocole ») après consultation des parties sur les questions de procédure, notamment :
 - (a) le mandat du Comité ;
 - (b) la procédure applicable à la conduite de l'instance, notamment les langues de la procédure, les modalités de communication, le lieu des réunions, les étapes suivantes de l'instance, les dispositions prises en matière de confidentialité, les documents à fournir, les personnes à interroger, le transport sur les lieux et toutes autres questions d'ordre procédural ou administratif ;
 - (c) la question de savoir si le rapport devant être établi aura force obligatoire pour les parties ;
 - (d) la question de savoir si le Comité formulera des recommandations dans son rapport ; et
 - (e) toutes autres questions pertinentes.
- (4) Le Comité conduit la constatation des faits conformément au protocole et prend toutes mesures nécessaires à l'exécution de son mandat. À cette fin, il prend toutes décisions requises pour la conduite de l'instance.
- (5) Toutes questions non prévues par le présent Règlement, ou n'ayant pas fait l'objet d'un accord préalable entre les parties, sont tranchées d'un commun accord entre les parties ou, à défaut d'accord, par le Comité.

Article 11
Obligations générales

- (1) Le Comité traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de participer à l'instance. Il conduit la constatation des faits avec célérité et efficacité en termes de coûts et consulte régulièrement les parties sur la conduite de l'instance.
- (2) Les parties collaborent avec le Comité et l'une avec l'autre et conduisent l'instance de bonne foi. Elles fournissent toutes explications, tous documents ou toutes autres informations pertinent(e)s demandé(e)s par le Comité et participent aux sessions du Comité. Elles mettent en œuvre tous moyens disponibles pour faciliter l'enquête du Comité.

Article 12
Paiement d'avances et frais de procédure

Sauf accord contraire des parties, chaque partie :

- (1) s'acquitte de la moitié des avances dues conformément à l'article 7(5) du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) ;
- (2) s'acquitte de la moitié des honoraires et frais du Comité ainsi que des frais administratifs afférents à l'utilisation des installations du Centre, conformément à l'article 7(5) du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) ; et
- (3) supporte tous autres frais exposés par elle dans le cadre de l'instance.

Article 13
Confidentialité de la constatation des faits et utilisation d'informations dans d'autres instances

- (1) Sauf accord contraire des parties, toutes les questions relatives à la constatation des faits, autres que les informations publiées par le Centre en vertu du Règlement financier et administratif (Mécanisme supplémentaire), demeurent confidentielles.
- (2) Les parties ne doivent pas, à l'occasion d'autres instances, utiliser des informations ou des documents obtenu(e)s dans le cadre de la constatation des faits, ni se fonder

sur des positions prises, des admissions faites ou des opinions exprimées par l'autre partie ou le Comité au cours de la constatation des faits.

Chapitre V

Fin de la constatation des faits

Article 14

Manière de mettre fin à la constatation des faits

La constatation des faits prend fin par :

- (a) l'émission d'un procès-verbal par le Comité ; ou
- (b) un accord des parties de mettre fin à l'instance.

Article 15

Défaut de participation ou de collaboration d'une partie

Si une partie ne participe pas à la constatation des faits ou ne collabore pas avec le Comité, et que le Comité estime qu'il n'est pas en mesure d'exécuter son mandat, il doit, après en avoir informé les parties, prendre acte dans son procès-verbal du défaut de participation ou de collaboration de cette partie.

Article 16

Procès-verbal du Comité

(1) Le procès-verbal est écrit et contient les informations suivantes :

- (a) le mandat du Comité ;
- (b) le protocole suivi ;
- (c) un bref résumé de la procédure ; et
- (d) les faits constatés par le Comité et les raisons pour lesquelles certains faits ne peuvent pas être considérés comme constatés ; ou

- (e) une indication du défaut de participation ou de collaboration d'une partie conformément à l'article 15.
- (2) Le procès-verbal est adopté à la majorité des membres et signé par eux. Si un membre ne signe par le rapport, il en est fait mention dans celui-ci.
- (3) Tout membre peut joindre au procès-verbal une déclaration s'il est en désaccord sur certains des faits constatés et expliquer les raisons de son désaccord.
- (4) Sauf accord contraire des parties, le procès-verbal du Comité n'a pas force obligatoire pour les parties, qui sont libres de lui donner ou non effet.

Article 17
Communication du procès-verbal

- (1) Après signature du procès-verbal par les membres du Comité, le ou la Secrétaire général(e) doit, dans les meilleurs délais :
 - (a) envoyer à chaque partie une copie certifiée conforme du procès-verbal, en indiquant la date d'envoi sur le procès-verbal ; et
 - (b) déposer le rapport aux archives du Centre.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires du procès-verbal.

X. ANNEXE E : REGLEMENT DE PROCEDURE RELATIF AUX INSTANCES DE MEDIATION DU MECANISME SUPPLEMENTAIRE (REGLEMENT DE MEDIATION (MECANISME SUPPLEMENTAIRE))

Note introductive

Le Règlement de procédure relatif aux instances de médiation du Mécanisme supplémentaire (Règlement de médiation (Mécanisme supplémentaire)) a été adopté par le Conseil administratif du Centre conformément à l'article 7(1) du Règlement administratif et financier.

Le Règlement de médiation (Mécanisme supplémentaire) est complété par le Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) (Annexe A), en particulier par l'article 7.

Le Règlement de médiation (Mécanisme supplémentaire) s'applique du dépôt d'une requête de médiation jusqu'à la fin de l'instance.

**Chapitre I
Dispositions générales**

**Article 1
Application du Règlement**

- (1) Le présent Règlement s'applique à toute instance de médiation conduite conformément au Règlement du Mécanisme supplémentaire, sauf dans la mesure où les parties en conviennent autrement et sous réserve du paragraphe (2).
- (2) Si l'une des dispositions du présent Règlement ou un aspect de l'accord des parties aux fins de modifier l'application du présent Règlement est en conflit avec une disposition du droit à laquelle les parties ne peuvent déroger, cette dernière disposition prévaut.
- (3) Le Règlement de médiation (Mécanisme supplémentaire) applicable est celui qui est en vigueur à la date du dépôt de la requête de médiation.
- (4) Les langues officielles du Centre sont l'anglais, l'espagnol et le français. Les textes du présent Règlement dans chaque langue officielle font également foi.
- (5) Le présent Règlement peut être cité comme le « Règlement de médiation (Mécanisme supplémentaire) » du Centre.

Article 2
Sens du terme « partie » et représentation des parties

- (1) Aux fins du présent Règlement, le terme « partie » peut comprendre, si le contexte le permet, toutes les parties à la médiation et tout(e) représentant(e) habilité(e) d'une partie.
- (2) Chaque partie peut être représentée ou assistée par des agents, conseillers ou avocats (« représentant(s) »), dont le nom et la preuve de l'habilitation à agir doivent être notifiés par cette partie au Secrétariat.

Chapitre II
Introduction de la médiation

Article 3
Introduction de la médiation sur la base d'un accord préalable des parties

- (1) Si les parties sont convenues par écrit de soumettre le différend à la médiation sur le fondement du Règlement de médiation (Mécanisme supplémentaire), toute partie qui désire introduire une instance de médiation dépose une requête de médiation ainsi que tous documents justificatifs demandés (« requête ») auprès du ou de la Secrétaire général(e) et paie le droit de dépôt publié dans le barème des frais.
- (2) La requête peut être déposée par une ou plusieurs parties requérantes, ou déposée conjointement par les parties à l'instance.
- (3) La requête :
 - (a) est rédigée en anglais, en espagnol ou en français ;
 - (b) désigne chaque partie à l'instance et sa nationalité et fournit ses coordonnées (notamment son adresse électronique, son adresse postale et son numéro de téléphone) ;
 - (c) est signée par chaque partie requérante ou son représentant et est datée ;
 - (d) est accompagnée d'une preuve de l'habilitation à agir de chaque représentant ;
 - (e) est déposée par voie électronique, à moins que le ou la Secrétaire général(e) n'autorise le dépôt de la requête sous une autre forme ;

- (f) si la partie requérante est une personne morale, indique que celle-ci a obtenu toutes les autorisations nécessaires aux fins de déposer la requête et est accompagnée de ces autorisations ;
- (g) en ce qui concerne l'article 2(1)(c) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, indique que la médiation est entre un État ou une OIER, d'une part, et un(e) ressortissant(e) d'un autre État, d'autre part, contient une description de l'investissement en rapport avec la médiation, ainsi qu'un exposé sommaire des questions faisant l'objet du différend ;
- (h) contient toutes dispositions convenues entre les parties en ce qui concerne la nomination et les qualifications du ou de la médiateur(trice) et toutes propositions ou tous accords conclus entre les parties en matière de procédure ; et
- (i) est accompagnée d'une copie de l'accord des parties prévoyant de soumettre le différend à la médiation sur le fondement du Règlement de médiation (Mécanisme supplémentaire).

(4) Dès réception de la requête, le ou la Secrétaire général(e) :

- (a) accuse réception dans les plus brefs délais de la requête à la partie requérante ; et
- (b) transmet la requête à l'autre partie dès réception du droit de dépôt.

(5) Le ou la Secrétaire général(e) est l'intermédiaire officiel pour les communications écrites entre les parties.

Article 4

Introduction de la médiation en l'absence d'accord préalable des parties

(1) Si les parties ne sont pas convenues au préalable de soumettre le différend à la médiation sur le fondement du Règlement de médiation (Mécanisme supplémentaire), toute partie qui désire introduire une instance de médiation dépose une requête auprès du ou de la Secrétaire général(e), paie le droit de dépôt publié dans le barème des frais et fait une offre aux fins de médiation à l'autre partie conformément aux paragraphes (2) - (5).

(2) La requête :

- (a) est conforme aux exigences précisées à l'article 3(3)(a) - (e) ;

- (b) contient une offre aux fins de soumettre le différend à la médiation sur le fondement du présent Règlement ; et
 - (c) demande au ou à la Secrétaire général(e) d'inviter l'autre partie à accepter l'offre de médiation visée au paragraphe (b).
- (3) Dès réception de la requête, le ou la Secrétaire général(e) :
- (a) accuse réception dans les plus brefs délais de la requête à la partie requérante ;
 - (b) transmet la requête à l'autre partie dès réception du droit de dépôt ; et
 - (c) invite l'autre partie à informer le ou la Secrétaire général(e), dans un délai de 30 jours de la transmission de la requête conformément au paragraphe (3)(b), si elle accepte l'offre de médiation visée au paragraphe (2)(b).
- (4) Si l'autre partie informe le ou la Secrétaire général(e) qu'elle accepte l'offre de médiation visée au paragraphe (2)(b), le ou la Secrétaire général(e) accuse réception de l'acceptation de l'offre de médiation et la transmet à la partie requérante.
- (5) Si l'autre partie n'accepte pas l'offre de médiation visée au paragraphe (2)(b) ou la rejette dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (3)(c), le ou la Secrétaire général(e) accuse réception de toute communication reçue et la transmet à la partie requérante, et informe les parties qu'il ne sera donné aucune suite à la requête.

Article 5

Enregistrement de la requête

- (1) Dès réception
- (a) du droit de dépôt ; et
 - (b) d'une requête conformément à l'article 3 ; ou
 - (c) d'une requête et d'un accord de médiation conformément à l'article 4 ;
- le ou la Secrétaire général(e) enregistre la requête s'il apparaît au vu des informations fournies que la requête n'est pas manifestement en dehors du champ d'application de l'article 2(1) du Règlement du Mécanisme supplémentaire.
- (2) Le ou la Secrétaire général(e) informe les parties de l'enregistrement de la requête ou du refus d'enregistrer celle-ci et des motifs de ce refus.

(3) La notification de l'enregistrement de la requête :

- (a) indique que la requête a été enregistrée et précise la date de l'enregistrement ;
- (b) confirme que toutes correspondances destinées aux parties dans le cadre de l'instance leur seront envoyées à l'adresse de contact figurant dans la notification, à moins que des coordonnées différentes ne soient indiquées au Centre ; et
- (c) invite les parties à nommer sans délai le ou la médiateur(trice).

Chapitre III Le ou la médiateur(trice)

Article 6 Qualifications du ou de la médiateur(trice)

- (1) Le ou la médiateur(trice) doit être impartial(e) et indépendant(e) à l'égard des parties.
- (2) Les parties peuvent convenir que le ou la médiateur(trice) doit disposer de qualifications ou d'une expertise particulières en rapport avec l'objet de la requête.

Article 7 Nombre de médiateurs(trices) et méthode de nomination

- (1) Il est nommé un ou une médiateur(trice) ou deux co-médiateurs(trices). Chaque médiateur(trice) est nommé par accord des parties. Toutes références à « médiateur(trice) » dans le présent Règlement s'appliquent également aux co-médiateurs(trices) si le contexte le permet.
- (2) Si les parties n'informent pas le ou la Secrétaire général(e) d'un accord sur le nombre de médiateurs(trices) dans les 30 jours suivant la date de l'enregistrement, il est procédé à la nomination d'un(e) médiateur(trice) par accord des parties.
- (3) Les parties peuvent demander conjointement au ou à la Secrétaire général(e) de les assister à tout moment dans la nomination d'un(e) médiateur(trice).

- (4) Si les parties ne parviennent pas à nommer le ou la médiateur(trice) dans les 60 jours suivant la date de l'enregistrement, l'une ou l'autre des parties peut demander au ou à la Secrétaire général(e) de nommer le ou la médiateur(trice) non encore nommé(e). Dans la mesure du possible, le ou la Secrétaire général(e) consulte les parties sur les qualifications, l'expertise, la nationalité et la disponibilité du ou de la médiateur(trice) et il ou elle déploie tous les efforts possibles pour nommer un(e) médiateur(trice) dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de nomination.
- (5) Si les parties n'accomplissent aucune démarche pour nommer le ou la médiateur(trice) conformément au présent article dans les 120 jours suivant la date de l'enregistrement ou tout autre délai convenu entre les parties, le ou la Secrétaire général(e) informe les parties que la médiation ne peut pas se poursuivre.
- (6) Si les parties informent le ou la Secrétaire général(e), avant la nomination du ou de la médiateur(trice), qu'elles sont convenues de mettre fin à la médiation, le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties que la médiation ne peut pas se poursuivre.

Article 8 **Acceptation des nominations**

- (1) Les parties notifient au Secrétariat la nomination et indiquent le nom et les coordonnées de la personne nommée.
- (2) Le Secrétariat demande à la personne nommée, dès qu'elle a été choisie, si elle accepte sa nomination.
- (3) Toute personne nommée doit accepter sa nomination et remettre une déclaration signée conforme au modèle publié par le Centre dans les 20 jours suivant la réception de la demande d'acceptation.
- (4) Le Secrétariat notifie aux parties l'acceptation de la nomination du ou de la médiateur(trice) et fournit la déclaration signée.
- (5) Le Secrétariat notifie aux parties si un(e) médiateur(trice) n'accepte pas sa nomination ou ne remet pas de déclaration signée dans le délai visé au paragraphe (3), et une autre personne est nommée conformément à la méthode suivie pour la précédente nomination.
- (6) Tout(e) médiateur(trice) a une obligation continue de divulguer tout changement de circonstances en rapport avec la déclaration visée au paragraphe (3).

(7) Sauf si les parties et le ou la médiateur(trice) en conviennent autrement, le ou la médiateur(trice) ne peut pas intervenir en qualité d'arbitre, de conseil, d'expert, de témoin, de juge, ni en aucune autre qualité dans une quelconque autre instance relative au différend qui fait l'objet de la médiation.

Article 9

Notification d'acceptation

Dès que le ou la médiateur(trice) ou les deux co-médiateur(trice)s ont accepté la ou les nomination(s), le ou la Secrétaire général(e) notifie aux parties cette acceptation (« notification d'acceptation ») et transmet à chaque médiateur(trice) la requête, tous documents justificatifs et la notification d'enregistrement.

Article 10

Démission et remplacement d'un(e) médiateur(trice)

- (1) Un(e) médiateur(trice) peut démissionner en adressant une notification à cet effet au ou à la Secrétaire général(e) et aux parties.
- (2) Un(e) médiateur(trice) doit démissionner :
 - (a) à la demande conjointe des parties ; ou
 - (b) si le ou la médiateur(trice) devient incapable ou est dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions de médiateur(trice).
- (3) À la suite de la démission d'un(e) médiateur(trice), un nouveau médiateur ou une nouvelle médiatrice est nommé(e) selon la méthode utilisée pour procéder à la nomination initiale, étant toutefois entendu que le ou la Secrétaire général(e) remplit toute vacance qui n'a pas été remplie dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance ou tout autre délai convenu entre les parties.
- (4) A la suite de la démission d'un(e) co-médiateur(trice), les parties peuvent convenir que la médiation continue avec le ou la co-médiateur(trice) restant agissant en tant que seul(e) médiateur(trice). Les parties notifient au ou à la Secrétaire général(e) un tel accord dans un délai de 45 jours à compter de la notification de la vacance ou tout autre délai convenu entre les parties conformément au paragraphe (2).

Chapitre IV
Conduite de la médiation

Article 11
Rôle et obligations du ou de la médiateur(trice)

- (1) Le ou la médiateur(trice) aide les parties à parvenir à une résolution mutuellement acceptable de l'ensemble ou d'une partie du différend.
- (2) Le ou la médiateur(trice) traite les parties de manière égale et donne à chacune d'elles une possibilité raisonnable de participer à l'instance.

Article 12
Obligations des parties

- (1) Les parties collaborent avec le ou la médiateur(trice) et l'une avec l'autre et conduisent la médiation de bonne foi.
- (2) Les parties fournissent toutes explications, tous documents ou toutes autres informations pertinent(e)s demandé(e)s par le ou la médiateur(trice).

Article 13
Première session

- (1) Chaque partie dépose un bref exposé écrit initial qui décrit les points en litige et ses vues sur ces points et la procédure à suivre. Ces exposés sont déposés simultanément auprès du Secrétariat dans un délai de 15 jours suivant la date de la notification d'acceptation ou dans tout autre délai que le ou la médiateur(trice) peut fixer, mais en tout état de cause avant la première session. Le ou la Secrétaire général(e) transmet les exposés initiaux au ou à la médiateur(trice) et à l'autre partie.
- (2) Le ou la médiateur(trice) tient une première session avec les parties dans les 30 jours suivant la date de la notification d'acceptation ou tout autre délai dont les parties peuvent convenir.
- (3) Lors de la première session, le ou la médiateur(trice) détermine le protocole de la médiation (« protocole »), après consultation des parties sur les questions de procédure, notamment :

- (a) la procédure applicable à la conduite de la médiation, notamment les langues de la procédure, les modalités de communication, le lieu des réunions, les étapes suivantes de l'instance, les dispositions prises en matière de confidentialité et toutes autres questions d'ordre procédural et administratif ;
 - (b) tout accord des parties de ne pas engager ni poursuivre d'autres instances en rapport avec le différend pendant la médiation ;
 - (c) tout accord des parties relatif à l'application de délais de prescription ou de déchéance ; et
 - (d) toutes autres questions pertinentes.
- (4) Lors de la première session ou dans tout délai fixé par le ou la médiateur(trice), chaque partie doit :
- (a) désigner un(e) représentant(e) habilité(e) à résoudre le litige pour son compte ; et
 - (b) décrire le processus à suivre pour mettre en œuvre le règlement.

Article 14 **Conduite de la médiation**

- (1) Le ou la médiateur(trice) conduit la médiation conformément au protocole et prend en compte les points de vue des parties et les circonstances du différend.
- (2) Le ou la médiateur(trice) conduit la médiation avec célérité et efficacité en termes de coûts.
- (3) Le ou la médiateur(trice) peut rencontrer et communiquer avec les parties ensemble ou séparément. Ces communications peuvent se faire en personne ou par écrit, par tous moyens de communication appropriés.
- (4) Le ou la médiateur(trice) peut demander aux parties de lui fournir des informations ou des exposés écrits supplémentaires.
- (5) À la demande des parties, le ou la médiateur(trice) peut formuler des recommandations orales ou écrites pour la résolution de tout ou partie du différend.
- (6) Le ou la médiateur(trice) peut, avec l'accord des parties, obtenir les conseils d'un expert.

Article 15
Paiement d'avances et frais de procédure

Sauf accord contraire des parties, chaque partie :

- (a) s'acquitte de la moitié des avances dues conformément à l'article 7(5) du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) ;
- (b) s'acquitte de la moitié des honoraires et frais du ou de la médiateur(trice) ainsi que des frais administratifs afférents à l'utilisation des installations du Centre, conformément à l'article 7(5) du Règlement administratif et financier (Mécanisme supplémentaire) ; et
- (c) supporte tous autres frais exposés par elle dans le cadre de l'instance.

Article 16
Confidentialité de la médiation et utilisation d'informations dans d'autres instances

- (1) Sauf accord contraire des parties, toutes les questions relatives à la médiation, autres que les informations publiées par le Centre en vertu du Règlement financier et administratif (Mécanisme supplémentaire), demeurent confidentielles, sauf dans la mesure où leur divulgation peut être exigée légalement ou aux fins de mise en œuvre et d'exécution.
- (2) Les parties peuvent consentir à la publication par le Centre de documents générés en relation avec la médiation.
- (3) Les parties ne doivent pas, à l'occasion d'autres instances, utiliser des informations ou des documents obtenu(e)s dans le cadre de la médiation, ni se fonder sur des positions prises, des admissions faites ou des opinions exprimées par l'autre partie ou le ou la médiateur(trice) au cours de la médiation.

Chapitre V
Fin de la médiation

Article 17
Notification de la fin de la médiation

- (1) La médiation prend fin par :

- (a) la signature d'un accord de règlement par les parties ;
 - (b) une notification de retrait par une partie, sauf si les autres parties conviennent de poursuivre la médiation ;
 - (c) la constatation par le ou la médiateur(trice) qu'il n'y a aucune possibilité de résolution par le biais de cette médiation ; ou
 - (d) la constatation par le ou la médiateur(trice) du défaut de participation ou de collaboration d'une partie avec le ou la médiateur(trice).
- (2) Le ou la médiateur(trice) prend acte de la fin de la médiation par écrit. La notification de fin contient un bref résumé de l'instance et la raison pour laquelle la médiation a pris fin conformément au paragraphe (1). La notification est signée par le ou la médiateur(trice).
- (3) Le ou la Secrétaire général(e) envoie dans les plus brefs délais à chaque partie une copie certifiée conforme de la notification de fin, indiquant la date d'envoi ; et dépose la notification aux archives du Centre. Le ou la Secrétaire général(e) fournit à une partie, sur demande, des copies certifiées conformes supplémentaires de la notification.

TABLA DE CONTENIDOS

I.	REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO	374
II.	REGLAS DE INICIACIÓN – PROCEDIMIENTOS EN VIRTUD DEL CONVENIO DEL CIADI.....	390
III.	REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE ARBITRAJE (REGLAS DE ARBITRAJE).....	396
IV.	REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE CONCILIACIÓN (REGLAS DE CONCILIACIÓN)	446
V.	REGLAMENTO QUE REGULA LA ADMINISTRACIÓN DE PROCEDIMIENTOS POR EL SECRETARIADO DEL CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS RELATIVAS A INVERSIONES EN VIRTUD DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAMENTO DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO)	465
VI.	ANEXO A: REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO (MECANISMO COMPLEMENTARIO).....	468
VII.	ANEXO B: REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE ARBITRAJE DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAS DE ARBITRAJE (MECANISMO COMPLEMENTARIO)).....	475
VIII.	ANEXO C: REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE CONCILIACIÓN DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAMENTO DE CONCILIACIÓN (MECANISMO COMPLEMENTARIO)).....	524
IX.	ANEXO D: REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE COMPROBACIÓN DE HECHOS (MECANISMO COMPLEMENTARIO) (REGLAS DE COMPROBACIÓN (MECANISMO COMPLEMENTARIO))	548
X.	ANEXO E: REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE MEDIACIÓN DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAS DE MEDIACIÓN (MECANISMO COMPLEMENTARIO)).....	558

I. REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO

Nota Introductoria

El Reglamento Administrativo y Financiero fue adoptado por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con el Artículo 6(1)(a) del Convenio del CIADI.

El presente Reglamento se refiere al funcionamiento del CIADI como una institución internacional. El mismo contiene las disposiciones que aplican generalmente a los procedimientos y complementa al Convenio y a las Reglas de Iniciación, de Conciliación y Arbitraje, adoptadas de conformidad con el Artículo 6(1)(b) y (c) del Convenio.

Capítulo I Procedimientos del Consejo Administrativo

Regla 1 Fecha y Lugar de la Reunión Anual

La reunión anual del Consejo Administrativo se celebrará conjuntamente con la reunión anual de la Junta de Gobernadores del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (el “Banco”), salvo determinación en contrario del Consejo.

Regla 2 Notificación de las Reuniones

- (1) El o la Secretario(a) General notificará a cada miembro la fecha y el lugar de las reuniones del Consejo Administrativo por cualquier medio expedito de comunicación. Esta notificación deberá enviarse por lo menos 42 días antes de la fecha fijada para dicha reunión, salvo en casos urgentes, en los que será suficiente que se realice la notificación al menos 10 días antes de la fecha fijada para la reunión.
- (2) Cualquier reunión del Consejo Administrativo para la que no hubiere quórum podrá ser aplazada por la mayoría de los miembros presentes, sin que sea necesario notificar el aplazamiento.

Regla 3
Agenda de las Reuniones

- (1) El o la Secretario(a) General preparará una agenda para cada reunión del Consejo Administrativo bajo la dirección de su Presidente(a) y transmitirá la agenda a cada miembro con la notificación de la reunión.
- (2) Cualquier miembro podrá agregar asuntos adicionales a la agenda si notifica al o a la Secretario(a) General al menos 14 días antes de la fecha fijada para la reunión.
- (3) En circunstancias especiales, el o la Presidente(a), o bien, el o la Secretario(a) General después de consultar con el o la Presidente(a), podrá agregar en cualquier momento asuntos adicionales a la agenda de una reunión del Consejo Administrativo.
- (4) El o la Secretario(a) General deberá notificar con prontitud respecto de la incorporación de asuntos adicionales en la agenda a cada uno de los miembros.
- (5) El Consejo Administrativo podrá autorizar que se agregue en cualquier momento un asunto a la agenda, aun cuando no se hubiere efectuado la notificación requerida por esta Regla.

Regla 4
Presidencia de las Reuniones

- (1) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo presidirá las reuniones del Consejo Administrativo.
- (2) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo designará a un o una Vicepresidente(a) del Banco para presidir toda o una parte de una reunión si el o la Presidente(a) no pudiera presidir.

Regla 5
Secretario(a) del Consejo

- (1) El o la Secretario(a) General actuará como Secretario(a) del Consejo Administrativo.

- (2) Salvo instrucción en contrario del Consejo Administrativo, el o la Secretario(a) General, en consulta con el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo, tendrá a su cargo todos los arreglos relativos a las reuniones del Consejo y podrá coordinar con los funcionarios correspondientes del Banco a tal efecto.
- (3) El o la Secretario(a) General someterá el informe anual de actividades del Centro a cada reunión anual del Consejo Administrativo para su aprobación de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(g) del Convenio.
- (4) El o la Secretario(a) General publicará el informe anual y un acta sumaria de las reuniones del Consejo Administrativo.

Regla 6 **Asistencia a las Reuniones**

- (1) El o la Secretario(a) General y los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as) podrán asistir a todas las reuniones del Consejo Administrativo.
- (2) El o la Secretario(a) General, en consulta con el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo, podrá invitar a observadores a cualquier reunión del Consejo Administrativo.

Regla 7 **Votación**

- (1) Salvo disposición en contrario en el Convenio, todas las decisiones del Consejo Administrativo se tomarán por la mayoría de los votos emitidos. En el curso de cualquier reunión, la persona que ejerce la presidencia, en lugar de pedir una votación formal, podrá establecer el propósito de la reunión, pero dispondrá que se vote formalmente si así lo solicitara cualquiera de sus miembros. Si se requiere una votación formal, se deberá distribuir el texto escrito de la moción que se somete a votación a los miembros.
- (2) Ningún miembro del Consejo Administrativo podrá votar por poder o por cualquier método que no sea personalmente. No obstante, un miembro podrá designar un suplente interino para que emita su voto en cualquier reunión en que esté ausente el suplente titular.
- (3) Entre las reuniones anuales, el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo podrá convocar una reunión especial o solicitar que el Consejo Administrativo vote por

correspondencia sobre una moción. El o la Secretario(a) General transmitirá la moción a cada miembro. Los votos deberán emitirse dentro de los 30 días siguientes a dicha transmisión, salvo que el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo apruebe un plazo mayor. Al término del plazo establecido, el o la Secretario(a) General registrará los resultados y los notificará a todos los miembros. La moción se tendrá por rechazada si las respuestas recibidas no comprenden las de una mayoría de los miembros.

- (4) Si todos los Estados Contratantes no están representados en una reunión del Consejo Administrativo y no se obtuvieron los votos necesarios para tomar una decisión propuesta por la mayoría de los dos tercios de los miembros del Consejo, el Consejo, con la anuencia del o de la Presidente(a), podrá decidir que se deje constancia de los votos de los miembros del Consejo representados en la reunión y que se solicite a los miembros ausentes que voten de acuerdo con el párrafo (3). Los votos emitidos en dicha reunión podrán ser modificados por un miembro antes de que venza el plazo de votación establecido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (3).

Capítulo II El Secretariado

Regla 8

Elección del o de la Secretario(a) General y de los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as)

Al proponer al Consejo Administrativo uno o más candidatos para el puesto de Secretario(a) General o de Secretario(a) General Adjunto(a), el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo podrá también efectuar recomendaciones respecto de la duración del cargo y las condiciones de empleo.

Regla 9

Secretario(a) General Interino(a)

- (1) Si hay más de un o una Secretario(a) General Adjunto(a), el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo podrá proponer al Consejo Administrativo el orden en que dichos Secretarios(as) Adjuntos(as) actuarán como Secretario(a) General de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 10(3) del Convenio. A falta de decisión del Consejo Administrativo sobre el particular, el o la Secretario(a) General determinará cuál de los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as) actuará como Secretario(a) General.

(2) El o la Secretario(a) General designará a un miembro del personal del Centro para que actúe como Secretario(a) General durante la ausencia o incapacidad para actuar, tanto del o de la Secretario(a) General, como de los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as). Si se produjere la vacancia simultánea de los cargos de Secretario(a) General y Secretario(a) General Adjunto(a), el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo designará a un miembro del personal para que actúe como Secretario(a) General.

Regla 10 Nombramiento del Personal

El o la Secretario(a) General nombrará al personal del Centro. Los nombramientos podrán hacerse directamente o mediante comisiones de servicio.

Regla 11 Condiciones de Empleo

- (1) Las condiciones de empleo del personal del Centro serán las mismas que las del personal del Banco.
- (2) El o la Secretario(a) General hará arreglos con el Banco, dentro del marco de los arreglos administrativos generales que el Consejo Administrativo haya aprobado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(d) del Convenio, para que los miembros del Secretariado participen en el Plan de Pensiones del Personal del Banco así como en los demás servicios y arreglos contractuales establecidos en beneficio del personal del Banco.

Regla 12
Facultades del o de la Secretario(a) General

- (1) Los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as) y el personal del Centro actuarán solamente bajo la dirección del o de la Secretario(a) General.
- (2) El o la Secretario(a) General tendrá la facultad de despedir a los miembros del Secretariado y de imponer medidas disciplinarias. Los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as) podrán ser despedidos sólo con el consentimiento del Consejo Administrativo.

Regla 13
Incompatibilidad de Funciones

El o la Secretario(a) General, los o las Secretarios(as) Generales Adjuntos(as) y el personal del Centro no podrán formar parte de las Listas de Conciliadores o de Árbitros, ni actuar como miembros de una Comisión o Tribunal.

Capítulo III
Disposiciones financieras

Regla 14
Costos del Procedimiento

- (1) Cada miembro de una Comisión, Tribunal o Comité recibirá:
 - (a) un honorario por cada hora de trabajo invertida en asuntos relacionados con el procedimiento;
 - (b) cuando no haya viajado para asistir a una audiencia o sesión, el reembolso de los gastos razonablemente incurridos al solo efecto del procedimiento; y
 - (c) cuando haya viajado para asistir a una audiencia o una sesión celebrada en un lugar distinto del lugar de residencia del miembro:
 - (i) un reembolso del costo de transporte terrestre entre los puntos de partida y llegada;

- (ii) un reembolso del costo de transporte aéreo y terrestre hacia y desde la ciudad en la que se celebra la audiencia o sesión; y
 - (iii) un *per diem* por cada día que el miembro pase en un lugar distinto de su lugar de residencia.
- (2) El o la Secretario(a) General, con la aprobación del o de la Presidente(a) del Consejo Administrativo, determinará y publicará el importe del honorario y el *per diem* a los que se hace referencia en los párrafos (1)(a) y (c). Cualquier solicitud de un importe mayor por parte de un miembro, deberá ser efectuada a través del o de la Secretario(a) General, y no directamente a las partes. Dicha solicitud deberá efectuarse con anterioridad a la primera sesión de la Comisión, Tribunal o Comité y deberá justificar el aumento solicitado.
- (3) El o la Secretario(a) General determinará y publicará un cargo administrativo anual a ser pagado por las partes por los servicios del Centro.
- (4) El Centro realizará todos los pagos que deban efectuarse, lo cual incluye el reembolso de gastos, a:
- (a) los miembros de las Comisiones, Tribunales y Comités, así como a los asistentes aprobados por las partes;
 - (b) los y las testigos y peritos(as) llamados a declarar por una Comisión, un Tribunal o un Comité y no por una de las partes;
 - (c) proveedores de servicios que el Centro contrate para un procedimiento; y
 - (d) los anfitriones de audiencias o sesiones celebradas fuera de una instalación del CIADI.
- (5) Para que el Centro pueda pagar los costos a los que se hace referencia en los párrafos (1)-(4), las partes deberán realizar pagos al Centro de conformidad con lo siguiente:
- (a) al registrar una solicitud de arbitraje o de conciliación el o la Secretario(a) General solicitará a la o las demandante(s) que haga(n) un pago para sufragar los costos estimados del procedimiento hasta la primera sesión del Tribunal, el cual se considerará un pago parcial por parte de la o las demandante(s) respecto del pago al que se hace referencia en el párrafo (5)(b);
 - (b) al constituirse una Comisión o Tribunal, el o la Secretario(a) General solicitará a las partes que hagan un pago para sufragar los costos estimados de la fase siguiente del procedimiento;

- (c) el o la Secretario(a) General podrá solicitar que las partes hagan pagos suplementarios en cualquier momento si fuera necesario para sufragar los costos estimados del procedimiento. El Centro proporcionará un estado de cuenta a las partes con cualquier solicitud de pago suplementario;
- (d) en los procedimientos de conciliación, cada parte abonará la mitad de los pagos a los que se hace referencia en el párrafo (5)(b) y (c), a menos que las partes acuerden una división distinta. En los procedimientos de arbitraje, cada parte deberá abonar la mitad de los pagos a los que se hace referencia en el párrafo (5)(b) y (c), a menos que las partes acuerden o el Tribunal ordene una división distinta. El pago de estas sumas es sin perjuicio de la decisión final del Tribunal respecto al pago de costos de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 61(2) del Convenio;
- (e) los pagos serán exigibles en la fecha de la solicitud del o de la Secretario(a) General. En caso de no efectuarse el pago, se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (i) si las cantidades solicitadas no fueran pagadas en su totalidad dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la solicitud, el o la Secretario(a) General podrá notificar acerca de la omisión a ambas partes y les dará una oportunidad para que efectúen el pago requerido;
 - (ii) si cualquier parte del pago requerido continúa pendiente después de 15 días de la fecha de la notificación prevista en el párrafo (5)(e)(i), el o la Secretario(a) General, después de notificar tanto a las partes como a la Comisión o Tribunal, si se hubiere constituido y, en lo posible, de consultar con ellos, podrá suspender el procedimiento hasta que se efectúe el pago; y
 - (iii) si un procedimiento se suspendiera por más de 90 días por falta de pago, el o la Secretario(a) General, después de notificar tanto a las partes como a la Comisión o Tribunal, si se hubiere constituido y, en lo posible, de consultar con ellos, podrá discontinuar el procedimiento.
- (6) La Regla 14(5) aplicará a una solicitud de anulación de un laudo, salvo que la parte solicitante de la anulación será la única responsable de efectuar los pagos que requiera el o la Secretario(a) General.
- (7) El Centro no estará obligado a suministrar servicios en relación con cualquier procedimiento o a pagar honorarios, *per diem* o reembolsos de los miembros de cualquier Comisión, Tribunal o Comité, a menos que las partes hayan hecho pagos suficientes para sufragar los costos del procedimiento.
- (8) A los fines de este Reglamento, “parte” incluye, cuando el contexto así lo admite, a todas las partes que actúen como demandantes o demandadas.

Regla 15
Servicios Especiales

- (1) El Centro podrá prestar servicios especiales en relación con las diferencias si el solicitante previamente deposita una cantidad suficiente para sufragar los cargos por tales servicios.
- (2) Los cargos por servicios especiales serán normalmente establecidos en un arancel de derechos publicado por el o la Secretario(a) General.

Regla 16
Derecho de Presentación de las Solicitudes

La parte o partes (si la solicitud es conjunta) que desee(n) iniciar un procedimiento de arbitraje o conciliación, o que solicite(n) una decisión suplementaria, rectificación, aclaración, revisión o anulación de un laudo, o nueva sumisión de una diferencia, pagará(n) al Centro el derecho de presentación no reembolsable que el o la Secretario(a) General determine y publique en el arancel de derechos.

Regla 17
Presupuesto

- (1) El ejercicio fiscal del Centro comenzará el 1° de julio de cada año y terminará el 30 de junio del año siguiente.
- (2) Antes de que termine cada ejercicio fiscal, el o la Secretario(a) General preparará un presupuesto que indique los gastos estimados del Centro (con excepción de los que han de incurrirse sobre la base de que son reembolsables) y los ingresos estimados (con excepción de los reembolsos) para el ejercicio fiscal siguiente. El presupuesto se someterá para su adopción por parte del Consejo Administrativo en su reunión anual siguiente y de conformidad con lo que dispone el Artículo 6(1)(f) del Convenio.
- (3) Si el o la Secretario(a) General determinare durante el transcurso del ejercicio fiscal que los gastos estimados excederán a los autorizados en el presupuesto, o si quisiere incurrir en gastos no autorizados previamente, el o la Secretario(a) General deberá preparar un presupuesto suplementario en consulta con el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo y someterlo a la aprobación del Consejo Administrativo, de conformidad con lo que dispone la Regla 7.

- (4) La adopción del presupuesto faculta al o a la Secretario(a) General a efectuar gastos y contraer obligaciones dentro de los límites y a los fines que se especifiquen en él. Salvo que el Consejo Administrativo decida lo contrario, el o la Secretario(a) General podrá exceder la cantidad especificada para cualquier partida presupuestaria, con tal que no exceda el monto total del presupuesto.
- (5) Hasta tanto el Consejo Administrativo adopte el presupuesto, el o la Secretario(a) General podrá incurrir en gastos dentro de los límites y a los fines especificados en el presupuesto sometido a aprobación, hasta por una cuarta parte del monto autorizado a ser gastado en el ejercicio fiscal anterior, con tal que no exceda en caso alguno el monto que el Banco hubiere convenido en facilitarle para el ejercicio fiscal en curso.

Regla 18 **Recaudación de Aportes**

- (1) Se cobrará a los Estados Contratantes toda cantidad por la que los gastos estimados excedan a los ingresos estimados. Todo Estado que no sea miembro del Banco deberá aportar una cuota del monto total que se deba recaudar, la que será igual a la cuota del presupuesto de la Corte Internacional de Justicia que le sería cobrada si se lo dividiese sólo entre los Estados Contratantes en proporción a los aportes aplicables entonces al presupuesto de la Corte; y el resto se dividirá entre los Estados Contratantes que son miembros del Banco en proporción a sus respectivas subscripciones del capital del Banco. El o la Secretario(a) General calculará inmediatamente después de la adopción del presupuesto anual los montos que deban cobrarse, en base a la composición de los miembros del Centro entonces vigente, y se los notificará con prontitud a todos los Estados Contratantes. Los montos deberán pagarse en cuanto hayan sido notificados.
- (2) Inmediatamente después que se adopte un presupuesto suplementario, el o la Secretario(a) General calculará los montos suplementarios que deberá cobrar, los que se deberán pagar en cuanto se los haya notificado a los Estados Contratantes.
- (3) A los Estados que sean parte en el Convenio por cualquier período en un ejercicio fiscal se les cobrará por la totalidad del ejercicio fiscal. Si un Estado se adhiere al Convenio después que se haya calculado el aporte requerido para un ejercicio fiscal, se calculará su cuota aplicando el mismo factor que se utilizó al calcular los pagos originales, y no se hará ningún nuevo cálculo de los pagos que les corresponde hacer a los demás Estados Contratantes.
- (4) Si después del cierre de un ejercicio fiscal se determinare que hay un superávit de caja y salvo que el Consejo Administrativo decida otra cosa, se acreditará dicho superávit a los Estados Contratantes en proporción a los pagos que hubieren efectuado en

relación a ese ejercicio fiscal. Estos créditos se harán efectivos respecto de los aportes del ejercicio fiscal que comience dos años después de finalizar el ejercicio fiscal que arroje dicho superávit.

Regla 19 **Auditorías**

El o la Secretario(a) General hará que las cuentas del Centro sean auditadas una vez por año y, con base en esa auditoría, someterá un estado financiero al Consejo Administrativo para su consideración en la reunión anual.

Capítulo IV **Funciones Generales del Secretariado**

Regla 20 **Lista de Estados Contratantes**

El o la Secretario(a) General mantendrá y publicará una lista de los Estados Contratantes (lo cual incluye los que hayan sido Estados Contratantes, pero consignando la fecha en que el depositario haya recibido notificación de su denuncia), debiendo indicar respecto de cada uno:

- (a) la fecha en que el Convenio entró en vigor respecto de ese Estado;
- (b) los territorios excluidos de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 70 del Convenio y las fechas en que el depositario haya recibido la notificación de exclusión y cada modificación a esa notificación;
- (c) las acreditaciones efectuadas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(1) del Convenio de las subdivisiones políticas y organismos públicos a cuyas diferencias relativas a inversiones se extiende la jurisdicción del Centro;
- (d) las notificaciones efectuadas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(3) del Convenio de que no se requiere aprobación alguna por parte del Estado para que una subdivisión política u organismo público consienta a la jurisdicción del Centro;
- (e) las notificaciones efectuadas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(4) del Convenio sobre la clase o clases de diferencias que el Estado consideraría, o no, someter a la jurisdicción del Centro;

- (f) el tribunal u otra autoridad competente para el reconocimiento y ejecución de los laudos, designada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 54(2) del Convenio; y
- (g) toda medida legislativa o de otro orden, tomada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 69 del Convenio, para que las disposiciones del Convenio tengan vigencia en los territorios del Estado y que el Estado haya comunicado al Centro.

Regla 21
Listas de Conciliadores y de Árbitros

- (1) El o la Secretario(a) General invitará a cada Estado Contratante a hacer sus designaciones a las Listas de Conciliadores y de Árbitros, si no se ha hecho una designación o el período de una designación ha expirado.
- (2) Toda designación hecha por un Estado Contratante o por el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo deberá contener el nombre, información de contacto, nacionalidad y calificaciones de la persona designada, destacando la competencia en el campo del derecho, el comercio, la industria o las finanzas.
- (3) El o la Secretario(a) General informará inmediatamente a la persona designada de su designación, la autoridad que le ha designado y la fecha en que termina el período por el cual se le ha designado, y le pedirá que confirme que está dispuesto a desempeñar su cargo.
- (4) El o la Secretario(a) General mantendrá y publicará las Listas de Conciliadores y de Árbitros indicando los nombres de sus miembros, la información de contacto, nacionalidad, fecha en que termina el período por el cual se le ha designado, autoridad que le ha designado, y las calificaciones para cada uno(a) de ellos(as).

Regla 22
Publicaciones

Con el fin de fomentar el desarrollo del derecho internacional en materia de inversión, el Centro publicará:

- (a) información sobre las actividades del Centro; y

(b) documentos generados en los procedimientos, de conformidad con las normas aplicables.

Regla 23 Los Registros

El o la Secretario(a) General mantendrá y publicará un Registro de cada caso que contenga toda la información relevante sobre la iniciación, la tramitación, y terminación del procedimiento, lo cual incluye el método de constitución y la integración de cada Comisión, Tribunal y Comité.

Regla 24 Comunicaciones con los Estados Contratantes

Todas las comunicaciones que el Convenio o este Reglamento requieran que se efectúen a los Estados Contratantes serán enviadas al representante del Estado en el Consejo Administrativo por medios expeditos de comunicación, salvo que el Estado en cuestión hubiera especificado otro canal de comunicación.

Regla 25 El o la Secretario(a)

El o la Secretario(a) General nombrará un o una Secretario(a) para cada Comisión, Tribunal y Comité. El o la Secretario(a) podrá pertenecer al Secretariado y será considerado como miembro de su personal mientras actúe como Secretario(a). El o la Secretario(a) tendrá las siguientes funciones:

- (a) representar al o a la Secretario(a) General y podrá desempeñar todas las funciones que este Reglamento o las Reglas asignan al o a la Secretario(a) General respecto de cada procedimiento o que el Convenio asigna al o a la Secretario(a) General, y que se hayan delegado en el o la Secretario(a); y
- (b) asistir tanto a las partes como a la Comisión, Tribunal o Comité en todos los aspectos del procedimiento.

Regla 26
Funciones del Depositario

- (1) El o la Secretario(a) General depositará en los archivos del Centro y hará los arreglos necesarios para la conservación permanente de:
- (a) toda solicitud de arbitraje, conciliación, decisión suplementaria, rectificación, aclaración, revisión o anulación;
 - (b) todos los escritos, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones presentados en un procedimiento;
 - (c) las grabaciones y transcripciones de las audiencias del procedimiento; y
 - (d) toda resolución, decisión, informe o laudo de una Comisión, Tribunal o Comité.
- (2) De conformidad con las reglas aplicables y lo acordado por las partes en el procedimiento, y contra el pago de los derechos requeridos por el arancel de derechos, el o la Secretario(a) General proporcionará a las partes copias certificadas de los documentos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(b)- (d). Las copias certificadas de los documentos a los que se hace referencia en el párrafo 1(d) reflejarán toda decisión suplementaria, rectificación, aclaración, revisión o anulación y toda suspensión de ejecución vigente.

Regla 27
Plazos

Los plazos especificados en los Artículos 65 y 66 del Convenio y las Reglas 2, 3 y 7 se calcularán desde la fecha en la cual el o la Secretario(a) General transmita o reciba el documento pertinente. Se excluirá de dicho cálculo la fecha de transmisión o recepción.

Capítulo V
Inmunidades y Privilegios

Regla 28
Certificados de Viaje Oficial

El o la Secretario(a) General podrá emitir certificados de viaje oficial a los miembros de las Comisiones, Tribunales o Comités, a las personas que los asistan, a los miembros del Secretariado, y a las partes, agentes, consejeros(as), abogados(as), testigos o peritos(as) que comparezcan en los procedimientos, indicando que viajan en relación con un procedimiento previsto en el Convenio.

Regla 29
Renuncia de las Inmunidades

- (1) El o la Secretario(a) General podrá renunciar a ejercer la inmunidad:
 - (a) del Centro; y
 - (b) de los miembros del Secretariado.

- (2) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo podrá renunciar a ejercer la inmunidad:
 - (a) del o de la Secretario(a) General y cualquier Secretario(a) General Adjunto(a);
 - (b) de los miembros de una Comisión, Tribunal o Comité; y
 - (c) de las partes, apoderados(as), consejeros(as), abogados(as), testigos o peritos(as) que comparezcan en un procedimiento, siempre que la Comisión, Tribunal o Comité pertinente hubiere recomendado tal renuncia.

- (3) El Consejo Administrativo podrá renunciar a ejercer la inmunidad:
 - (a) del o de la Presidente(a) del Consejo Administrativo y los miembros del Consejo;
 - (b) de las partes, agentes, consejeros(as), abogados(as), testigos o peritos(as) que comparezcan en un procedimiento, incluso si la Comisión, Tribunal o Comité pertinente no hubiere recomendado tal renuncia; y

(c) del Centro o cualquier persona a la que se hace referencia en el párrafo 29(1) o 29(2).

Capítulo VI
Idiomas Oficiales

Regla 30
Idiomas del Reglamento

- (1) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés.
- (2) Los textos de este Reglamento en cada uno de los idiomas oficiales son igualmente auténticos.

II. REGLAS DE INICIACIÓN – PROCEDIMIENTOS EN VIRTUD DEL CONVENIO DEL CIADI

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a la Iniciación de los Procedimientos de Conciliación y Arbitraje (Reglas de Iniciación) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(b) del Convenio del CIADI.

Las Reglas de Iniciación se aplican desde la presentación de una solicitud de arbitraje o conciliación en virtud del Convenio del CIADI hasta la fecha del registro o el rechazo del mismo. Si se registra una solicitud, las Reglas de Arbitraje o Conciliación se aplicarán a las actuaciones posteriores. Las Reglas de Iniciación no se aplican a la iniciación de recursos posteriores al laudo ni a los procedimientos en virtud del Mecanismo Complementario.

Regla 1 La Solicitud

- (1) Todo Estado Contratante o nacional de un Estado Contratante que quiera dar inicio a un procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el Convenio, deberá presentar una solicitud de arbitraje o conciliación junto con los documentos de respaldo requeridos (la “solicitud”) al o a la Secretario(a) General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud podrá ser presentada por una o más partes solicitantes o presentarse en forma conjunta por las partes en una diferencia.

Regla 2 Contenido de la Solicitud

- (1) La solicitud deberá:
 - (a) indicar si se refiere a un procedimiento de arbitraje o conciliación;
 - (b) estar redactada en español, francés o inglés;

- (c) identificar a cada parte en la diferencia y proporcionar su información de contacto, lo cual incluye su dirección de correo electrónico, dirección postal y número de teléfono;
- (d) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
- (e) acompañar pruebas del poder de representación de cada representante; y
- (f) si la parte solicitante es una persona jurídica, indicar que ha obtenido todas las autorizaciones necesarias para presentar la solicitud y adjuntar dichas autorizaciones.

(2) Respecto de la jurisdicción del Centro, la solicitud deberá incluir:

- (a) una descripción de la inversión, una relación de los hechos pertinentes, alegaciones y petitorios, y una indicación de que existe una diferencia de naturaleza jurídica entre las partes que surge directamente de la inversión;
- (b) respecto del consentimiento de cada parte a someter la diferencia a arbitraje o conciliación de conformidad con lo dispuesto en el Convenio:
 - (i) el o los instrumento(s) que contiene(n) el consentimiento de cada parte;
 - (ii) la fecha de entrada en vigor del o de los instrumento(s) en que se funda el consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren esa fecha; y
 - (iii) la fecha del consentimiento, a saber, la fecha en que las partes hayan consentido por escrito a someter la diferencia al Centro, o bien, si las partes no consintieron en la misma fecha, la fecha en que la última parte haya consentido por escrito a someter la diferencia al Centro;
- (c) si una de las partes es una persona natural:
 - (i) información respecto a la nacionalidad de esa persona tanto a la fecha del consentimiento como a la fecha de la solicitud, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) una declaración de que la persona no tenía la nacionalidad del Estado Contratante que es parte en la diferencia ni en la fecha del consentimiento ni en la fecha de la presentación de la solicitud;
- (d) si una parte es una persona jurídica:

- (i) información respecto a la nacionalidad de esa parte a la fecha del consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) si esa parte tenía la nacionalidad del Estado Contratante parte en la diferencia a la fecha del consentimiento, información que identifique el acuerdo de las partes para que la persona jurídica sea tratada como si fuese nacional de otro Estado Contratante de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(2)(b) del Convenio, junto con documentos de respaldo que demuestren dicho acuerdo;
- (e) si una parte es una subdivisión política o un organismo público de un Estado Contratante:
- (i) la debida acreditación del Estado ante el Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(1) del Convenio; y
 - (ii) documentos de respaldo que demuestren la aprobación del consentimiento por parte del Estado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25(3) del Convenio, salvo que el Estado haya notificado al Centro que dicha aprobación no es necesaria.

Regla 3 Información Adicional Recomendada

Se recomienda que la solicitud también contenga:

- (a) una estimación del monto de la compensación pecuniaria pretendida, si la hubiera;
- (b) una propuesta relativa al número y método de nombramiento de los o las árbitros o conciliadores(as);
- (c) el o los idioma(s) del procedimiento propuesto(s);
- (d) cualquier otra propuesta procesal; y
- (e) cualquier acuerdo procesal alcanzado por las partes.

Regla 4
Presentación de la Solicitud y de los Documentos de Respaldo

- (1) La solicitud deberá ser presentada electrónicamente. El o la Secretario(a) General podrá requerir que la solicitud sea presentada en un formato alternativo si fuere necesario.
- (2) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo, siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. El o la Secretario(a) General podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.
- (3) Todo documento redactado en un idioma que no sea el español, francés o inglés deberá ser acompañado de una traducción a uno de esos idiomas. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento. El o la Secretario(a) General podrá requerir una traducción más amplia o completa del documento.

Regla 5
Recepción de la Solicitud y Transmisión de Comunicaciones Escritas

El o la Secretario(a) General deberá:

- (a) acusar recibo de la solicitud a la parte solicitante con prontitud;
- (b) transmitir la solicitud a la otra parte una vez que reciba el derecho de presentación; y
- (c) actuar como intermediario oficial de las comunicaciones escritas entre las partes.

Regla 6
Revisión y Registro de la Solicitud

- (1) Una vez recibida la solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá revisar la solicitud de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 28(3) o 36(3) del Convenio.
- (2) El o la Secretario(a) General deberá notificar con prontitud el registro de la solicitud a las partes, o la denegación del mismo y los motivos de dicha denegación.

Regla 7
Notificación del Registro

La notificación del registro de la solicitud deberá:

- (a) dejar constancia de que la solicitud ha sido registrada e indicar la fecha del registro;
- (b) confirmar que toda la correspondencia dirigida a las partes en relación con el procedimiento será enviada a la dirección de contacto consignada en la notificación, a menos que se le comunique otra información de contacto al Centro;
- (c) invitar a las partes a que informen al o a la Secretario(a) General de su acuerdo respecto del número y método de nombramiento de los y las árbitros o conciliadores(as), salvo que dicha información ya hubiere sido proporcionada;
- (d) invitar a las partes a que constituyan un Tribunal o una Comisión sin demora; y
- (e) recordar a las partes que el registro de la solicitud es sin perjuicio de los poderes y funciones del Tribunal o de la Comisión respecto de la jurisdicción del Centro, la competencia del Tribunal o la Comisión y el fondo.

Regla 8
Retiro de la Solicitud

En cualquier momento antes del registro, una parte solicitante podrá notificar por escrito el retiro de la solicitud al o a la Secretario(a) General o, si hubiere varias partes solicitantes, que se retira de la solicitud. El o la Secretario(a) General notificará con prontitud a las partes de dicho retiro, a menos que la solicitud aún no hubiera sido transmitida de conformidad con lo dispuesto en la Regla 5(b).

Regla 9
Disposiciones Finales

- (1) Los textos de estas Reglas en español, francés e inglés son igualmente auténticos.
- (2) Se podrá citar estas Reglas como las “Reglas de Iniciación” del Centro.

III. REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE ARBITRAJE (REGLAS DE ARBITRAJE)

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Arbitraje (Reglas de Arbitraje) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(c) del Convenio del CIADI.

Las Reglas de Arbitraje están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero del Centro, en particular por la Regla 14.

Las Reglas de Arbitraje se aplican desde la fecha del registro de una solicitud de arbitraje hasta que sea dictado el laudo, así como a cualquier recurso posterior al laudo.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Aplicación de las Reglas

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de arbitraje tramitado en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (“Convenio”) de conformidad con el Artículo 44 del Convenio.
- (2) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés. El texto de estas Reglas es igualmente auténtico en cada uno de los idiomas oficiales.
- (3) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Arbitraje” del Centro.

Capítulo II
Tramitación del Procedimiento

Regla 2
Significado de Parte y Representación de las Partes

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” puede incluir, cuando el contexto así lo admite, a:
 - (a) todas las partes que actúen como demandantes o como demandadas; y
 - (b) un representante autorizado de una parte.
- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros(as) o abogados(as) (“representante(s)”), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al Secretariado.

Regla 3
Método de Presentación

- (1) Los escritos, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones se presentarán electrónicamente, salvo acuerdo de las partes o resolución del Tribunal en contrario. Los mismos se incorporarán al procedimiento mediante la presentación ante el Secretariado, que acusará recibo y los distribuirá de conformidad con la Regla 4.
- (2) Los documentos de respaldo, lo cual incluye declaraciones testimoniales, informes periciales, anexos documentales y anexos legales, se presentarán junto con los escritos a los que se refieren, dentro del plazo fijado para la presentación de dichos escritos.
- (3) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. El Tribunal podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.

Regla 4
Transmisión de Comunicaciones Escritas

- (1) El Secretariado será el intermediario oficial de toda comunicación escrita entre las partes, el Tribunal y el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo (“Presidente(a) del Consejo Administrativo”), excepto que:
 - (a) las partes podrán comunicarse directamente entre sí, siempre que el Secretariado sea copiado en todas las comunicaciones que se presenten en el procedimiento;
 - (b) los miembros del Tribunal se comunicarán directamente entre sí; y
 - (c) a solicitud del Tribunal, una parte podrá comunicarse directamente con el Tribunal, siempre que la otra parte y el Secretariado sean copiados en las comunicaciones.
- (2) El Secretariado acusará recibo de todas las comunicaciones presentadas por una parte y, sujeto a lo dispuesto en el párrafo (1)(a) y (c), las distribuirá a la otra parte y al Tribunal.

Regla 5
Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación

- (1) Las partes podrán acordar la utilización de uno o dos idiomas en el procedimiento. Las partes consultarán al Tribunal y al Secretariado respecto del uso de un idioma que no sea un idioma oficial del Centro.
- (2) Si las partes no acordaran el o los idioma(s) del procedimiento, cada una podrá escoger uno de los idiomas oficiales del Centro.
- (3) Los escritos, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones se presentarán en un idioma del procedimiento. En un procedimiento que tenga dos idiomas del procedimiento, el Tribunal podrá solicitar a una parte que presente cualquier documento en ambos idiomas del procedimiento.
- (4) Un documento redactado en un idioma que no sea un idioma del procedimiento será acompañado de una traducción a un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, el Tribunal podrá solicitar a una parte que traduzca cualquier documento a ambos idiomas del procedimiento. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento; sin embargo, el Tribunal podrá solicitar una traducción más amplia o completa del documento. El

Tribunal podrá solicitar una traducción certificada en caso de que se impugne la traducción.

- (5) Cualquier comunicación escrita de parte del Tribunal o del Secretariado deberá estar redactada en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, el Tribunal y, cuando corresponda, el o la Secretario(a) General, emitirán resoluciones, decisiones y el laudo en ambos idiomas del procedimiento, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (6) Cualquier comunicación oral deberá realizarse en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento el Tribunal podrá solicitar la interpretación al otro idioma del procedimiento. Las grabaciones y transcripciones de una audiencia se realizarán en el o los idioma(s) del procedimiento utilizado(s) en la audiencia.
- (7) El testimonio de un o una testigo o un o una perito(a) en un idioma que no sea un idioma del procedimiento será interpretado al o a los idioma(s) del procedimiento utilizado(s) en la audiencia.

Regla 6 **Corrección de Errores y Deficiencias**

- (1) Una parte podrá corregir cualquier error accidental en un escrito, observación, documento de respaldo o comunicación en cualquier momento antes de que se dicte el laudo, si cuenta con el acuerdo de la otra parte o con la autorización del Tribunal.
- (2) El Secretariado podrá solicitar que una parte corrija cualquier deficiencia en una presentación por cuenta propia de la parte.

Regla 7
Cálculo de los Plazos

- (1) Cualquier plazo expresado como período de tiempo se calculará desde el día posterior a la fecha:
 - (a) de la notificación pertinente;
 - (b) en la que el Tribunal anuncie el período; o
 - (c) en la que se inicie la etapa procesal que comienza el período.

Regla 8
Plazos Determinados por el Convenio y estas Reglas o Fijados por el o la Secretario(a) General

- (1) Las partes podrán acordar ampliar un plazo fijado por el o la Secretario(a) General o establecido por el Convenio o estas Reglas si dicho plazo no es obligatorio en virtud del Convenio.
- (2) Toda actuación de las partes después del vencimiento de un plazo fijado por el o la Secretario(a) General o establecido en el Convenio o estas Reglas se tendrá por no realizada, salvo que el o la Secretario(a) General o el Tribunal, según corresponda, concluya que existen circunstancias especiales que justifican la demora.
- (3) Cuando estas Reglas establezcan plazos para resoluciones, decisiones y el laudo, el Tribunal, o el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo, cuando corresponda, hará lo posible para cumplir esos plazos. Si surgen circunstancias especiales que impidan al Tribunal cumplir con un plazo, este notificará a las partes el motivo de la demora y la fecha en la que prevé que se emitirá la resolución, decisión o el laudo.

Regla 9
Plazos Fijados por el Tribunal

- (1) El Tribunal fijará los plazos para llevar a cabo cada etapa del procedimiento que no hayan sido establecidos por el Convenio o estas Reglas.

- (2) El Tribunal podrá extender un plazo fijado por este, previa solicitud fundada de una parte presentada antes del vencimiento del plazo. El Tribunal podrá delegar esta facultad a su Presidente(a).
- (3) El Tribunal tendrá por no presentada toda actuación realizada después del vencimiento de un plazo fijado por este, salvo que concluya que existen circunstancias especiales que justifican la demora.

Regla 10 Renuncias

Sujeto a lo establecido por el Artículo 45 del Convenio, si una parte sabe, o debería haber sabido, que no se ha observado alguna regla aplicable, algún acuerdo de las partes, o alguna resolución o decisión del Tribunal, o del o de la Secretario(a) General, y no objeta con prontitud, entonces se considerará que esa parte ha renunciado a su derecho a objetar dicho incumplimiento.

Regla 11 Obligaciones Generales

- (1) El Tribunal deberá tratar a las partes de manera igualitaria y brindarle a cada parte una oportunidad razonable de plantear su postura.
- (2) El Tribunal consultará con las partes antes de adoptar de oficio una resolución o decisión autorizada por estas Reglas.
- (3) El Tribunal y las partes tramitarán el procedimiento de manera expedita y eficaz en materia de costos.
- (4) Las partes cooperarán en la implementación de las resoluciones y decisiones del Tribunal.

Regla 12
Resoluciones, Decisiones y Acuerdos

- (1) El Tribunal emitirá las resoluciones y decisiones necesarias para la tramitación del procedimiento.
- (2) Las resoluciones y decisiones podrán ser emitidas por cualquier medio de comunicación apropiado y podrán estar firmadas por el o la Presidente(a) en nombre y representación del Tribunal, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (3) El Tribunal aplicará cualquier acuerdo de las partes sobre cuestiones procesales en la medida en que cumpla con lo establecido en el Convenio y en el Reglamento Administrativo y Financiero.

Regla 13
Escritos y Observaciones

- (1) Las partes presentarán los siguientes escritos, junto con cualquier documento de respaldo, dentro de los plazos fijados por el Tribunal:
 - (a) un memorial de la parte solicitante, sujeto a lo dispuesto en el párrafo (2);
 - (b) un memorial de contestación de la otra parte;y si las partes lo acordaran o si el Tribunal lo estimara necesario:
 - (c) una réplica de la parte solicitante; y
 - (d) una dúplica de la otra parte.
- (2) La parte solicitante podrá elegir que la solicitud de arbitraje se considere como el memorial.
- (3) El memorial deberá contener una relación de los hechos pertinentes, el derecho, los argumentos y petitorios. El memorial de contestación contendrá una relación de los hechos pertinentes, lo cual incluye la aceptación o negación de los hechos declarados en el memorial y cualesquiera hechos adicionales pertinentes, una declaración del derecho en respuesta al memorial, los argumentos y petitorios. La réplica y la dúplica se limitarán a responder al último escrito presentado.

- (4) El Tribunal concederá autorización para presentar escritos, observaciones, o documentos de respaldo fuera del calendario previa solicitud oportuna y fundada, y solo si resultan necesarios en vista de todas las circunstancias pertinentes.

Regla 14

Conferencia Relativa a la Gestión del Caso

Con miras a que el procedimiento pueda conducirse con mayor celeridad, el Tribunal podrá convocar en cualquier momento una conferencia con las partes relativa a la gestión del caso, con el fin de:

- (a) identificar los hechos no controvertidos;
- (b) delimitar los asuntos en disputa; y
- (c) abordar cualquier otra cuestión procesal o sustantiva relacionada con la resolución de la diferencia.

Regla 15

Audiencias

- (1) Se celebrarán una o más audiencias ante el Tribunal, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (2) El o la Presidente(a) del Tribunal determinará la fecha, la hora y la modalidad de celebración de las audiencias, previa consulta a los otros miembros del Tribunal y a las partes.
- (3) Si una audiencia debe celebrarse en persona, podrá celebrarse en cualquier lugar acordado por las partes, previa consulta al Tribunal y al Secretariado. Si las partes no acordaran el lugar de una audiencia, la misma se celebrará en la sede del Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 62 del Convenio.
- (4) Cualquier miembro del Tribunal podrá interrogar a las partes y solicitarles explicaciones en cualquier momento durante una audiencia.

Regla 16
Deliberaciones

- (1) Las deliberaciones del Tribunal se realizarán en privado y serán de carácter confidencial.
- (2) El Tribunal podrá deliberar en cualquier lugar que estime conveniente.
- (3) Solo los miembros del Tribunal tomarán parte en sus deliberaciones. Ninguna otra persona será admitida, salvo decisión en contrario del Tribunal.
- (4) El Tribunal deliberará inmediatamente después del último escrito o presentación oral sobre cualquier asunto que esté sujeto a decisión.

Regla 17
Quórum

La participación de la mayoría de los miembros del Tribunal será requerida tanto en la primera sesión como en las audiencias y deliberaciones, por cualquier medio de comunicación apropiado, salvo acuerdo en contrario de las partes.

Regla 18
Decisiones Tomadas por Mayoría de Votos

El Tribunal adoptará decisiones por mayoría de votos de todos sus miembros. Las abstenciones se contarán como votos en contra.

Regla 19
Pago de Anticipos y Costos del Procedimiento

- (1) El Tribunal determinará la porción de los anticipos que debe pagar cada parte de conformidad con la Regla 14(5) del Reglamento Administrativo y Financiero para sufragar los costos del Tribunal y del Centro en relación con el procedimiento.
- (2) Los costos del procedimiento consisten en todos los costos incurridos por las partes en relación con el procedimiento, lo cual incluye:

- (a) los honorarios y gastos legales de las partes;
 - (b) los honorarios y gastos de los miembros del Tribunal; y
 - (c) los cargos administrativos y costos directos del Centro.
- (3) El Tribunal solicitará que cada parte presente una declaración sobre los costos antes de decidir la distribución de los costos del procedimiento entre las partes.
- (4) Al momento de determinar y distribuir los costos del procedimiento, el Tribunal considerará todas las circunstancias pertinentes, lo cual incluye:
- (a) el resultado de cualquier parte del procedimiento o del procedimiento en su totalidad;
 - (b) la conducta de las partes durante el procedimiento, lo cual incluye la medida en la que hayan actuado de manera expedita y eficaz en materia de costos;
 - (c) la complejidad de las cuestiones; y
 - (d) la razonabilidad de los costos reclamados.
- (5) El Tribunal podrá en cualquier momento adoptar decisiones provisionales respecto de los costos de cualquier parte del procedimiento.
- (6) El Tribunal deberá asegurarse de que todas las decisiones sobre costos sean fundadas y formen parte del laudo.

Capítulo III Constitución del Tribunal

Regla 20 Disposiciones Generales acerca de la Constitución del Tribunal

- (1) Las partes deberán constituir un Tribunal sin demora luego del registro de la solicitud de arbitraje.
- (2) La mayoría de los o las árbitros de un Tribunal no podrá tener la nacionalidad del Estado Contratante parte en la diferencia, ni la del Estado al que pertenezca el nacional parte en la diferencia, salvo que el o la Árbitro Único o cada uno de los miembros del Tribunal sean nombrados de común acuerdo por las partes.

- (3) Una parte no podrá nombrar a un árbitro que tenga la nacionalidad del Estado Contratante parte en la diferencia ni la del Estado a que pertenezca el nacional parte en la diferencia sin el acuerdo de la otra parte.
- (4) Una persona que haya participado anteriormente en la resolución de la diferencia entre las partes como juez(a), mediador(a), conciliador(a) o en una calidad similar podrá ser nombrada árbitro solo de común acuerdo por las partes.

Regla 21

Revelación de Financiamiento por Terceros

- (1) El “financiamiento por terceros” es la provisión de fondos u otro apoyo sustancial a efectos de dar curso o defenderse en un procedimiento por una persona natural o jurídica que no es parte en la diferencia (“tercero financiador”) a una parte del procedimiento, una sociedad relacionada con esa parte o a una firma de abogados que represente a esa parte. Dichos fondos o apoyo sustancial podrán proporcionarse:
 - (a) mediante una donación o un subsidio; o
 - (b) en contraprestación de una prima o a cambio de una remuneración o un reembolso total o parcialmente dependiente del resultado del procedimiento.
- (2) Una parte deberá presentar una notificación escrita revelando que goza de financiamiento por terceros y el nombre de dicho tercero financiador. Esta notificación deberá enviarse al Secretariado inmediatamente después del registro de la solicitud de arbitraje o una vez se celebre el acuerdo de financiamiento por terceros si este ocurre con posterioridad al registro.
- (3) Cada parte tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio en la información a la que se hace referencia en el párrafo (2) que tenga lugar después de la revelación inicial, lo cual incluye la resolución o rescisión del acuerdo de financiamiento.

Regla 22

Método de Constitución del Tribunal

- (1) El número de árbitros y el método de su nombramiento deben determinarse antes de que el o la Secretario(a) General pueda pronunciarse respecto de cualquier nombramiento propuesto por una parte.

(2) Las partes procurarán acordar cualquier número impar de árbitros y el método de su nombramiento. Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo dentro de los 60 días siguientes a la fecha de registro, el Tribunal será constituido de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 37(2)(b) del Convenio.

Regla 23

Nombramiento de los o las Árbitros en un Tribunal Constituido de Conformidad con el Artículo 37(2)(b) del Convenio

Si un Tribunal debe constituirse de conformidad con el Artículo 37(2)(b) del Convenio, cada parte nombrará a un o una árbitro, y las partes nombrarán conjuntamente al o a la Presidente(a) del Tribunal.

Regla 24

Asistencia del o de la Secretario(a) General con los Nombramientos

Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una Presidente(a) del Tribunal o de un o una Árbitro Único.

Regla 25

Nombramiento de los o las Árbitros por el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo de Conformidad con el Artículo 38 del Convenio

- (1) Si el Tribunal no se hubiese constituido dentro de los 90 días siguientes a la fecha de registro, o dentro del plazo que las partes hubieran acordado, cualquiera de las partes podrá solicitar que el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo nombre al o a los/ o a las árbitro(s) que aún no haya(n) sido nombrado(s) de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 38 del Convenio.
- (2) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo nombrará al o a la Presidente(a) del Tribunal luego de nombrar a los miembros que aún no hayan sido nombrados.
- (3) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo deberá consultar a las partes en la medida de lo posible antes de nombrar a un árbitro y hará lo posible para nombrar a cualquier(a) de los o las árbitro(s) dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la recepción de la solicitud de nombramiento.

Regla 26
Aceptación del Nombramiento

- (1) La parte que nombre a un o una árbitro notificará al Secretariado el nombramiento y proporcionará el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada.
- (2) El Secretariado solicitará la aceptación de la persona nombrada una vez recibida la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1). El Secretariado también le transmitirá a cada persona nombrada la información recibida de las partes que sea relevante para completar la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
 - (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que indique cuestiones tales como la independencia, imparcialidad y disponibilidad del o de la árbitro y su compromiso de mantener la confidencialidad del procedimiento.
- (4) El Secretariado notificará a las partes la aceptación de cada nombramiento y distribuirá la declaración firmada por cada árbitro.
- (5) El Secretariado notificará a las partes si un o una árbitro no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada como árbitro de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada árbitro tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).

Regla 27
Reemplazo de Árbitros con Anterioridad a la Constitución del Tribunal

- (1) En cualquier momento antes de que se constituya el Tribunal:
 - (a) Un o una árbitro podrá retirar su aceptación;

- (b) una parte podrá reemplazar a cualquier árbitro que haya nombrado; o
 - (c) las partes podrán acordar reemplazar a cualquier árbitro.
- (2) Se nombrará a un o una árbitro sustituto(a) lo antes posible, de conformidad con el método utilizado para el nombramiento del o de la árbitro que se haya retirado o reemplazado.

Regla 28 Constitución del Tribunal

- (1) Se entenderá que se ha constituido el Tribunal en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que todos los o las árbitros han aceptado sus nombramientos.
- (2) Tan pronto como se haya constituido el Tribunal, el o la Secretario(a) General transmitirá la solicitud de arbitraje, los documentos de respaldo, la notificación del registro y las comunicaciones con las partes a cada uno de los miembros del Tribunal.

Capítulo IV Recusación de Árbitros y Vacantes

Regla 29 Propuesta de Recusación de los o las Árbitros

- (1) Una parte podrá proponer la recusación de uno o más árbitros (“propuesta”) de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 57 del Convenio.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
- (a) cualquier propuesta deberá presentarse después de la constitución del Tribunal y dentro de los 20 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal; o
 - (ii) la fecha en la que la parte que propone la recusación tuvo conocimiento o debería haber adquirido conocimiento de los hechos en los que se funda la propuesta;

- (b) la parte que proponga la recusación deberá presentar un escrito especificando las causales en que se funda la propuesta e incluir una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, junto con cualquier documento de respaldo;
 - (c) la otra parte deberá presentar su respuesta y documentos de respaldo dentro de los siete días siguientes a la recepción del escrito;
 - (d) el o la árbitro a quien se refiera la propuesta podrá presentar una explicación que se limite a información de hecho relevante para la propuesta. Esta explicación se presentará dentro de los cinco días siguientes a la recepción de los escritos a los que se hace referencia en el párrafo (2)(c); y
 - (e) las partes podrán presentar escritos finales acerca de la propuesta dentro de los siete días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2)(d).
- (3) A menos que el procedimiento sea suspendido, total o parcialmente, de común acuerdo por las partes, este continuará mientras la propuesta de recusación se encuentre en curso. Si la propuesta tiene como consecuencia la recusación del o de la árbitro, cualquiera de las partes podrá solicitar que el Tribunal, una vez que sea reconstituido, reconsidere cualquier resolución o decisión emitida por el Tribunal mientras la propuesta de recusación se encontraba en curso.

Regla 30 **Decisión sobre la Propuesta de Recusación**

- (1) La decisión sobre una propuesta de recusación será adoptada por los o las árbitros que no sean objeto de la propuesta o por el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo de conformidad con el Artículo 58 del Convenio.
- (2) A los efectos del Artículo 58 del Convenio:
 - (a) si los o las árbitros que no sean objeto de una propuesta de recusación no pueden decidir la propuesta por cualquier motivo, notificarán al o a la Secretario(a) General y se considerará que su voto ha resultado en un empate;
 - (b) si se presenta una propuesta de recusación posterior mientras la decisión sobre una propuesta anterior se encuentra pendiente, el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo decidirá ambas propuestas como si se tratara de una propuesta de recusación de la mayoría del Tribunal.

- (3) La decisión sobre cualquier propuesta de recusación se adoptará dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea el vencimiento del plazo al que se hace referencia en la Regla 29(2)(e) o bien la notificación prevista en la Regla 30(2)(a).

Regla 31
Incapacidad o Imposibilidad de Desempeñar Funciones

Si un o una árbitro se incapacitara o no pudiera desempeñar las funciones de su cargo, se aplicará el procedimiento establecido en las Reglas 29 y 30.

Regla 32
Renuncia

- (1) Un o una árbitro podrá renunciar a su cargo notificando al o a la Secretario(a) General y a los otros miembros del Tribunal y exponiendo las razones de la renuncia.
- (2) Si el o la árbitro fue nombrado por una de las partes, los demás miembros del Tribunal notificarán con prontitud al o a la Secretario(a) General si aceptan la renuncia del o de la árbitro a los efectos de la Regla 33(3)(a).

Regla 33
Vacante en el Tribunal

- (1) El o la Secretario(a) General notificará a las partes cualquier vacante en el Tribunal.
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la fecha de notificación de la vacante hasta suplir la vacante.
- (3) Cualquier vacante en el Tribunal se suplirá siguiendo el método utilizado para realizar el nombramiento original, excepto que el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo suplirá las siguientes vacantes de entre las personas que figuran en la Lista de Árbitros:
 - (a) una vacante producida por la renuncia de un árbitro nombrado por una de las partes sin el consentimiento de los otros miembros del Tribunal; o

- (b) una vacante que no se ha suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante.
- (4) Una vez que se haya suplido una vacante y el Tribunal se haya reconstituido, el procedimiento continuará a partir de la etapa a la que se había llegado cuando se notificó la vacante. El o la nuevo árbitro podrá solicitar que cualquier parte de una audiencia se reinicie en caso de que fuera necesario para decidir algún asunto pendiente.

Capítulo V

Actuaciones Iniciales

Regla 34

Primera Sesión

- (1) Sujeto a lo dispuesto en el párrafo (2), el Tribunal celebrará una primera sesión con las partes para abordar cuestiones procesales, lo cual incluye las cuestiones enumeradas en el párrafo (4).
- (2) La primera sesión se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la constitución del Tribunal, o cualquier otro plazo acordado por las partes. Si el o la Presidente(a) del Tribunal determina que no es posible convocar a las partes y a los otros miembros dentro de este plazo, la primera sesión se celebrará exclusivamente entre los miembros del Tribunal después de consultar a las partes por escrito respecto de la lista de cuestiones referidas en el párrafo (4).
- (3) La primera sesión podrá celebrarse en persona o a distancia, por cualquier medio que el Tribunal estime apropiado. La agenda, la modalidad y la fecha de la primera sesión serán determinadas por el o la Presidente(a) del Tribunal previa consulta a los otros miembros y a las partes.
- (4) Antes de la primera sesión, el Tribunal circulará una agenda a las partes y las invitará a presentar sus observaciones sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:
- (a) las reglas de arbitraje aplicables;
 - (b) el número de miembros necesario para constituir el quórum del Tribunal;
 - (c) la división de los anticipos que deban pagarse de conformidad con lo dispuesto en la Regla 14(5) del Reglamento Administrativo y Financiero;
 - (d) el(los) idioma(s) del procedimiento, traducción e interpretación;

- (e) el método de presentación y transmisión de comunicaciones escritas;
 - (f) el número, tipo y formato de los escritos;
 - (g) el lugar de las audiencias;
 - (h) el alcance, los plazos y el procedimiento aplicables a las solicitudes de exhibición de documentos entre las partes, si las hubiera;
 - (i) el calendario procesal, lo cual incluye los escritos, audiencias, y las resoluciones, decisiones y el laudo del Tribunal;
 - (j) la modalidad de las grabaciones y transcripciones de las audiencias;
 - (k) la publicación de los documentos y las grabaciones; y
 - (l) la protección de información confidencial.
- (5) El Tribunal emitirá una resolución mediante la cual se deje constancia de los acuerdos de las partes y las decisiones del Tribunal sobre el procedimiento dentro de los 15 días siguientes a lo que suceda de último, sea la primera sesión o el último escrito sobre cuestiones procesales abordadas en la primera sesión.

Regla 35
Manifiesta Falta de Mérito Jurídico

- (1) Una parte podrá oponer una excepción relativa a la manifiesta falta de mérito jurídico de una reclamación. La excepción podrá referirse al fondo de la reclamación, la jurisdicción del Centro o la competencia del Tribunal.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) una parte deberá presentar un escrito a más tardar 30 días después de la constitución del Tribunal, especificando las causales en que se funda la excepción, e incluir una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, junto con cualquier documento de respaldo;
 - (b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la excepción;

- (c) si una parte opondrá la excepción antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la excepción, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la excepción con prontitud una vez constituido; y
- (d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la excepción dentro de los 60 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal;
 - (ii) el último escrito sobre la excepción; o
 - (iii) la última presentación oral sobre la excepción.
- (3) La decisión del Tribunal será sin perjuicio del derecho de una parte a oponer una excepción preliminar de conformidad con lo dispuesto en la Regla 36 o a argumentar posteriormente en el procedimiento que una reclamación carece de mérito jurídico.
- (4) Si el Tribunal decide que todas las reclamaciones carecen manifiestamente de mérito jurídico, dictará un laudo a tal efecto. De lo contrario, el Tribunal emitirá una decisión sobre la excepción y fijará cualquier plazo necesario para la continuación del procedimiento.

Regla 36 **Excepciones Preliminares**

- (1) Una parte podrá oponer una excepción preliminar según la cual la diferencia, o una demanda subordinada, no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o por otras razones no es de la competencia del Tribunal.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) una excepción preliminar deberá oponerse lo antes posible. A menos que la parte no haya tenido conocimiento en el momento pertinente de los hechos en los que se funda la excepción, la excepción deberá oponerse a más tardar:
 - (i) en la fecha de presentación del memorial de contestación si la excepción se refiere a la reclamación principal; o
 - (ii) en la fecha de presentación del escrito inmediatamente posterior a la presentación de una demanda subordinada, si la excepción se refiere a la demanda subordinada;

- (b) la parte deberá presentar un escrito, especificando las causales en las cuales se funda la excepción preliminar e incluir una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos junto con cualquier documento de respaldo; y
 - (c) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la excepción preliminar.
- (3) El Tribunal podrá pronunciarse sobre una excepción preliminar en una fase separada del procedimiento de conformidad con lo dispuesto en la Regla 37 o conjuntamente con las cuestiones de fondo. Si el Tribunal decide pronunciarse sobre la excepción preliminar en una fase separada, podrá suspender el procedimiento sobre las cuestiones de fondo.
- (4) Si una parte opone una excepción preliminar, también deberá presentar su memorial de contestación sobre el fondo, o presentar el escrito inmediatamente posterior a la presentación de una demanda subordinada si la excepción se refiere a la demanda subordinada, salvo resolución en contrario del Tribunal.
- (5) El Tribunal podrá en cualquier momento considerar de oficio si una reclamación se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o es de su propia competencia.
- (6) El Tribunal emitirá su decisión relativa a la excepción preliminar dentro de los 180 días siguientes a lo que suceda de último, sea la presentación de un escrito, o bien, una presentación oral sobre la excepción.
- (7) Si el Tribunal decide que la diferencia no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o por otras razones no es de su propia competencia, dictará un laudo a tal efecto. De lo contrario, el Tribunal emitirá una decisión relativa a la excepción y fijará cualquier plazo necesario para la continuación del procedimiento.

Regla 37 Bifurcación

- (1) Una parte podrá solicitar que una cuestión sea abordada en una fase separada del procedimiento (“solicitud de bifurcación”).
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
- (a) si la solicitud de bifurcación se refiere a una excepción preliminar, una parte presentará la solicitud dentro de los 30 días siguientes a la presentación del memorial sobre el fondo o, si la excepción se refiere a una demanda subordinada, dentro de los 30 días siguientes a la presentación del escrito que contenga la demanda subordinada, a menos que la parte no haya tenido

conocimiento en el momento pertinente de los hechos en los que se funda la excepción;

- (b) la solicitud de bifurcación deberá especificar las cuestiones que deben bifurcarse;
 - (c) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud de bifurcación; y
 - (d) el Tribunal emitirá su decisión sobre una solicitud de bifurcación dentro de los 30 días siguientes al último escrito o presentación oral sobre la solicitud.
- (3) El Tribunal podrá en cualquier momento decidir de oficio si una cuestión debe abordarse en una fase separada del procedimiento.
- (4) Al momento de determinar si corresponde bifurcar, el Tribunal considerará todas las circunstancias pertinentes, lo cual incluye si la bifurcación reduciría sustancialmente el tiempo y costo del procedimiento.

Regla 38

Acumulación o Coordinación con el Consentimiento de las Partes

- (1) Las partes de dos o más arbitrajes en curso administrados por el Centro podrán acordar acumular o coordinar estos arbitrajes.
- (2) Las partes a las que se hace referencia en el párrafo (1) le proporcionarán al o a la Secretario(a) General términos de referencia escritos, especificando los términos de acumulación o coordinación que aceptarían.
- (3) El o la Secretario(a) General realizará todas las actuaciones administrativas que sean necesarias para implementar el acuerdo de las partes si la acumulación o coordinación solicitada promoviera una resolución justa y eficiente de la totalidad o de algunas de las reclamaciones planteadas en los arbitrajes.

Capítulo VI Prueba

Regla 39 La Prueba: Principio General

El Tribunal determinará la admisibilidad y el valor probatorio de los medios de prueba invocados.

Regla 40

Resolución del Tribunal sobre Exhibición de Documentos u Otros Medios de Prueba

- (1) El Tribunal decidirá cualquier diferencia que surja a partir de la solicitud de exhibición de documentos u otros medios de prueba presentada por una parte. Al hacerlo, considerará todas las circunstancias pertinentes lo cual incluye el alcance y la prontitud de la solicitud, la relevancia de los documentos y los medios de prueba solicitados, el momento y la carga de proporcionar los documentos, así como las excepciones opuestas por la otra parte.
- (2) El Tribunal podrá en cualquier momento ordenar de oficio a una parte que exhiba documentos u otros medios de prueba.

Regla 41

Testigos y Peritos(as)

- (1) La parte que pretenda invocar prueba aportada por un o una testigo deberá presentar una declaración escrita de ese(a) testigo. La declaración deberá identificar al o a la testigo, contener su testimonio, estar firmada y fechada.
- (2) Un o una testigo que haya presentado una declaración escrita podrá ser interrogado(a) durante una audiencia.
- (3) El Tribunal determinará la manera en que se lleve a cabo el interrogatorio.
- (4) Un o una testigo será interrogado(a) por las partes ante el Tribunal, bajo el control del o de la Presidente(a). Cualquier miembro del Tribunal podrá formularle preguntas al o a la testigo.

(5) Un o una testigo podrá ser interrogado(a) en persona salvo que el Tribunal determine que otro medio para conducir el interrogatorio es apropiado en las circunstancias del caso.

(6) Los párrafos (1)-(5) serán aplicables a la prueba aportada por un(a) perito(a) con las modificaciones necesarias.

(7) Antes de su interrogatorio, cada testigo hará la siguiente declaración:

“Declaro solemnemente, por mi honor y conciencia, que diré la verdad, toda la verdad y solo la verdad”.

(8) Antes de su interrogatorio, cada perito(a) hará la siguiente declaración:

“Declaro solemnemente, por mi honor y conciencia, que lo que manifestaré estará de acuerdo con lo que sinceramente creo”.

Regla 42 Peritos(as) Nombrados(as) por el Tribunal

(1) El Tribunal podrá nombrar a uno(a) o más peritos(as) independientes para que lo informen acerca de cuestiones específicas.

(2) El Tribunal consultará a las partes respecto del nombramiento de un(a) perito(a), lo cual incluye respecto de los términos de referencia del o de la perito(a).

(3) Las partes le proporcionarán al o a la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal cualquier información, documento u otra prueba que el o la perito(a) pueda solicitar. El Tribunal decidirá cualquier diferencia relativa a la prueba requerida por el o la perito(a) nombrado por el Tribunal.

(4) Las partes tendrán derecho a presentar escritos o realizar presentaciones orales sobre el informe del o de la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal.

(5) La Regla 41(1)-(5) y (8) se aplica al o a la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal con las modificaciones necesarias.

Regla 43
Visitas e Investigaciones

- (1) El Tribunal podrá ordenar, de oficio o a solicitud de una de las partes, una visita a cualquier lugar relacionado con la diferencia, si estima la visita necesaria, y una vez en el lugar podrá realizar investigaciones según corresponda.
- (2) La resolución definirá el alcance de la visita y el objeto de cualquier investigación, el procedimiento que se deberá seguir, los plazos aplicables y demás términos.
- (3) Las partes tendrán derecho a participar en cualquier visita o investigación.

Capítulo VII
Publicación, Acceso al Procedimiento y Presentaciones de Partes No Contendientes

Regla 44
Publicación de Laudos y Decisiones sobre Anulación

- (1) El Centro publicará todo laudo, decisión suplementaria sobre un laudo, rectificación, aclaración, y revisión de un laudo y decisión sobre anulación, con el consentimiento de las partes.
- (2) Si ninguna de las partes objeta por escrito a la publicación de los documentos a los que se hace referencia en el párrafo (1) dentro de los 60 días siguientes a la fecha de envío del documento, se considerará que esta ha otorgado su consentimiento para publicarlos.
- (3) En ausencia del consentimiento de las partes al que se hace referencia en los párrafos (1) o (2), el Centro publicará extractos del razonamiento jurídico de dichos documentos (“extractos”). El siguiente procedimiento será aplicable a la publicación de extractos:
 - (a) el Centro les propondrá extractos a las partes dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la notificación de que una parte se niega a consentir a la publicación de uno de los documentos a los que se hace referencia en el párrafo (1);
 - (b) las partes podrán enviar comentarios al Centro sobre los extractos propuestos, dentro de los 30 días siguientes a su recepción; y

(c) el Centro publicará los extractos dentro de los 30 días siguientes a la recepción de los comentarios de las partes sobre los extractos propuestos, si los hubiera.

Regla 45
Publicación de Resoluciones y Decisiones

- (1) El Centro publicará resoluciones y decisiones dentro de los 60 días siguientes a su emisión, con cualquier supresión de texto que haya sido acordada por las partes y notificada conjuntamente al Centro dentro del plazo de 60 días.
- (2) Si cualquiera de las partes notificara al Centro dentro del plazo de 60 días al que se refiere el párrafo (1) que las partes no están de acuerdo respecto de las supresiones de texto, el Centro remitirá la resolución o decisión al Tribunal quien determinará las supresiones de texto que deban ser realizadas, y publicará la resolución o decisión con las supresiones de texto que sean aprobadas por el Tribunal.

Regla 46
Publicación de Documentos Presentados por una Parte

A solicitud de una de las partes, el Centro publicará cualquier escrito, observación u otro documento que esa parte haya presentado en el marco del procedimiento, con las supresiones de texto acordadas por las partes.

Regla 47
Observación de las Audiencias

- (1) El Tribunal permitirá que otras personas además de las partes, sus representantes, testigos y peritos(as) durante su testimonio, así como las personas que asistan al Tribunal observen las audiencias, a menos que cualquiera de las partes se oponga.
- (2) El Tribunal establecerá procedimientos para prevenir la revelación de información de carácter confidencial a las personas que observen las audiencias.
- (3) El Centro publicará las grabaciones y transcripciones de las audiencias, a menos que cualquiera de las partes se oponga.

Regla 48
Escritos de Partes No Contendientes

- (1) Cualquier persona o entidad que no sea parte en la diferencia (“parte no contendiente”) podrá solicitar permiso para presentar un escrito en el marco del procedimiento.
- (2) Al determinar si permite la presentación de un escrito de una parte no contendiente, el Tribunal considerará todas las circunstancias pertinentes, lo cual incluye:
 - (a) si el escrito se referiría a una cuestión dentro del ámbito de la diferencia;
 - (b) de qué manera el escrito ayudaría al Tribunal en la determinación de las cuestiones de hecho o de derecho relacionadas con el procedimiento al aportar una perspectiva, un conocimiento o una visión particulares distintos a aquéllos de las partes en la diferencia;
 - (c) si la parte no contendiente tiene un interés significativo en el procedimiento;
 - (d) la identidad, actividades, organización y los propietarios de la parte no contendiente, lo cual incluye toda afiliación directa o indirecta entre la parte no contendiente, una parte o una parte no contendiente del tratado; y
 - (e) si alguna persona o entidad le proporcionara a la parte no contendiente asistencia financiera u otro tipo de asistencia para efectuar la presentación.
- (3) Las partes tendrán derecho a formular observaciones respecto de si debería permitirse a una parte no contendiente presentar un escrito en el marco del procedimiento y, en su caso, respecto de las condiciones para la presentación de dicho escrito, si se presentara.
- (4) El Tribunal deberá asegurarse de que la participación de la parte no contendiente no perturbe el procedimiento, o genere una carga indebida, o perjudique injustamente a cualquiera de las partes. A tal fin, el Tribunal podrá imponer condiciones a la parte no contendiente, lo cual incluye con respecto a lo siguiente:
 - (a) el formato, extensión o alcance del escrito;
 - (b) la fecha de la presentación; y
 - (c) el desembolso de fondos para sufragar el aumento de costos del procedimiento que sean atribuibles a la participación de la parte no contendiente.

- (5) El Tribunal le podrá proporcionar a la parte no contendiente acceso a los documentos pertinentes presentados en el marco del procedimiento, a menos que cualquiera de las partes se oponga.
- (6) Si el Tribunal le permitiera a una parte no contendiente presentar un escrito, las partes tendrán derecho a formular observaciones sobre el mismo.

Regla 49
Participación de una Parte No Contendiente del Tratado

- (1) El Tribunal permitirá que una parte de un tratado que no sea parte en la diferencia (“parte no contendiente del tratado”) presente un escrito sobre la aplicación o interpretación de un tratado objeto de la diferencia.
- (2) Un Tribunal podrá permitir que una parte no contendiente del tratado presente un escrito sobre cualquier otra cuestión dentro del ámbito de la diferencia, de conformidad con el procedimiento establecido en la Regla 48.
- (3) Las partes tendrán derecho a presentar observaciones sobre el escrito de la parte no contendiente del tratado.

Capítulo VIII
Procedimientos Especiales

Regla 50
Medidas Provisionales

- (1) En cualquier momento, cualquiera de las partes puede solicitar que el Tribunal recomiende la adopción de medidas provisionales para salvaguardar sus derechos, lo cual incluye medidas para:
 - (a) impedir acciones que probablemente ocasionen:
 - (i) un daño actual o inminente a la otra parte; o
 - (ii) un menoscabo al proceso arbitral;
 - (b) mantener o restablecer el *status quo* hasta que se decida la diferencia; y

(c) preservar los medios de prueba que pudieran ser relevantes para la resolución de la diferencia.

(2) Se aplicará el siguiente procedimiento:

(a) la solicitud deberá especificar los derechos que se salvaguardarán, las medidas solicitadas, y las circunstancias que requieren la adopción de tales medidas;

(b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud de medidas provisionales;

(c) si una parte solicita medidas provisionales antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la solicitud, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y

(d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea:

(i) la constitución del Tribunal;

(ii) el último escrito sobre la solicitud; o

(iii) la última presentación oral sobre la solicitud.

(3) Al momento de decidir si recomienda medidas provisionales, el Tribunal deberá considerar todas las circunstancias pertinentes. El Tribunal solamente recomendará que se adopten medidas provisionales si determina que estas son urgentes y necesarias.

(4) El Tribunal podrá recomendar medidas provisionales de oficio. El Tribunal también podrá recomendar medidas provisionales distintas de aquellas solicitadas por una parte.

(5) Una parte deberá revelar con prontitud cualquier cambio sustancial en las circunstancias en las que el Tribunal recomendó las medidas provisionales.

(6) El Tribunal podrá modificar o revocar las medidas provisionales en cualquier momento, de oficio o a solicitud de una de las partes.

(7) Una parte podrá solicitar a cualquier autoridad judicial o de otra naturaleza que adopte medidas provisionales si dicho recurso se encuentra disponible en el instrumento que refleje el consentimiento de las partes al arbitraje.

Regla 51
Garantía por Costos

- (1) Una parte podrá solicitar que el Tribunal ordene que la otra parte otorgue una garantía por costos del procedimiento y determine los términos adecuados para el otorgamiento de dicha garantía.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) la solicitud especificará las circunstancias que requieran una garantía por costos;
 - (b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud;
 - (c) si una parte solicita una garantía por costos antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la solicitud, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y
 - (d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal;
 - (ii) el último escrito sobre la solicitud; o
 - (iii) la última presentación oral sobre la solicitud.
- (3) Al determinar si le ordena a una parte que otorgue una garantía por costos, el Tribunal deberá considerar la capacidad que tiene dicha parte para cumplir con una decisión adversa en materia de costos y cualquier otra circunstancia relevante.
- (4) Si una parte incumpliera una orden de garantía por costos, el Tribunal podrá suspender el procedimiento hasta que se otorgue la garantía. Si el procedimiento se suspendiera durante más de 90 días, el Tribunal podrá, previa consulta a las partes, ordenar la discontinuación del procedimiento.
- (5) Una parte deberá revelar con prontitud cualquier cambio sustancial en las circunstancias en las que el Tribunal ordenó la garantía por costos.
- (6) El Tribunal podrá en cualquier momento modificar o revocar la orden de garantía por costos de oficio o a solicitud de una de las partes.

Regla 52
Demandas Subordinadas

- (1) Salvo acuerdo en contrario de las partes, cualquiera de ellas podrá presentar una demanda incidental o adicional o una demanda reconvenicional (“demanda subordinada”) que se relacione directamente con el objeto de la diferencia, siempre que la demanda subordinada esté dentro del ámbito del consentimiento de las partes y de la jurisdicción del Centro.
- (2) Toda demanda incidental o adicional se presentará a más tardar en la fecha de presentación de la réplica, y toda reconvenición se presentará a más tardar en la fecha de presentación del memorial de contestación, salvo decisión en contrario del Tribunal.

Regla 53
Rebeldía

- (1) Una parte se encuentra en rebeldía si no compareciera, o se abstuviera de presentar sus argumentos y reclamaciones, o indicara que no comparecerá ni presentará sus argumentos y reclamaciones.
- (2) Si una de las partes se encuentra en rebeldía en cualquier etapa del procedimiento, la otra parte podrá solicitarle al Tribunal que aborde las cuestiones que se han sometido a su consideración y dicte un laudo.
- (3) Inmediatamente después de que reciba la solicitud a la que se hace referencia en el párrafo (2), el Tribunal notificará tal solicitud a la parte en rebeldía y le otorgará un período de gracia para que subsane la rebeldía, a menos que considere que esa parte no tiene la intención de comparecer o de presentar sus argumentos y reclamaciones. El período de gracia no excederá 60 días sin el consentimiento de la otra parte.
- (4) Si la rebeldía estuviera relacionada con una primera sesión o audiencia, el Tribunal podrá fijar el período de gracia de la siguiente manera:
 - (a) reprogramar la primera sesión o audiencia para una fecha dentro de los 60 días siguientes a la fecha original;
 - (b) seguir adelante con la primera sesión o audiencia en ausencia de la parte en rebeldía y fijar un plazo para que la parte en rebeldía presente un escrito dentro de los 60 días siguientes a la primera sesión o audiencia; o

- (c) cancelar la audiencia y fijar un plazo para que las partes presenten escritos dentro de los 60 días siguientes a la fecha original de la primera sesión o audiencia.
- (5) Si la rebeldía estuviera relacionada con otra etapa procesal programada, el Tribunal podrá establecer el período de gracia fijando un nuevo plazo para que la parte en rebeldía cumpla con esa etapa procesal dentro de los 60 días siguientes a la fecha de notificación de la rebeldía a la que se hace referencia en el párrafo (3).
- (6) La rebeldía de una parte no supondrá la admisión de las alegaciones de la otra parte.
- (7) El Tribunal podrá invitar a la parte que haya comparecido a que presente observaciones, medios de prueba o argumentos orales.
- (8) Si la parte en rebeldía se abstuviese de llevar a cabo un acto procesal dentro del período de gracia o si no se hubiera otorgado período de gracia alguno, el Tribunal examinará la jurisdicción del Centro y su propia competencia antes de decidir las cuestiones que le han sido sometidas y dictar el laudo.

Capítulo IX Suspensión y Discontinuación

Regla 54 Suspensión

- (1) Salvo disposición en contrario establecida en el Reglamento Administrativo y Financiero o en estas Reglas, el Tribunal podrá suspender el procedimiento en las siguientes circunstancias:
 - (a) por acuerdo de las partes;
 - (b) a solicitud de una de las partes; o
 - (c) de oficio.
- (2) El Tribunal brindará a las partes la oportunidad de formular observaciones antes de ordenar la suspensión del procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1)(b) o (c).
- (3) En su resolución suspendiendo el procedimiento, el Tribunal deberá especificar lo siguiente:
 - (a) el período de la suspensión;

- (b) cualquier condición pertinente; y
 - (c) un calendario procesal modificado que surtirá efecto con la reanudación del procedimiento.
- (4) El Tribunal podrá prorrogar el período de suspensión con anterioridad a su vencimiento, de oficio o a solicitud de una de las partes.
- (5) El o la Secretario(a) General suspenderá el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1)(a) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal. Las partes informarán al o a la Secretario(a) General sobre el período de suspensión y cualquier condición acordada por las partes.

Regla 55 **Avenencia y Discontinuación**

- (1) Si las partes notificaran al Tribunal que han acordado discontinuar el procedimiento, el Tribunal emitirá una resolución que deje constancia de la discontinuación.
- (2) Si las partes acordaran avenirse respecto de la diferencia antes de que se dicte el laudo, el Tribunal:
- (a) deberá emitir una resolución que deje constancia de la discontinuación del procedimiento, si las partes así lo solicitaran; o
 - (b) podrá plasmar la avenencia en la forma de un laudo, si las partes presentan el texto completo y firmado de su avenimiento y solicitan al Tribunal que incorpore dicho avenimiento en un laudo.
- (3) El o la Secretario(a) General emitirá la resolución a la que se hace referencia en los párrafos (1) y (2)(a) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 56 **Discontinuación a Solicitud de una de las Partes**

- (1) Si una de las partes solicita la discontinuación del procedimiento, el Tribunal fijará el plazo dentro del cual la otra parte podrá oponerse a la discontinuación. Si no se formula objeción alguna por escrito dentro del plazo fijado, se entenderá que la otra

parte ha consentido a la discontinuación y el Tribunal emitirá una resolución que deje constancia de la discontinuación del procedimiento. Si se formula alguna objeción escrita dentro del plazo fijado, el procedimiento continuará.

- (2) El o la Secretario(a) General fijará el plazo y emitirá la resolución a la que se hace referencia en el párrafo (1) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 57

Discontinuación por Inacción de las Partes

- (1) Si las partes omiten realizar cualquier acto procesal durante más de 150 días, el Tribunal notificará a las partes que dicho tiempo ha transcurrido desde el último acto procesal.
- (2) Si las partes omiten actuar dentro de los 30 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1), se entenderá que las partes han discontinuado el procedimiento, y el Tribunal podrá emitir una resolución dejando constancia de la discontinuación.
- (3) Si cualquiera de las partes realiza un acto procesal dentro de los 30 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1), el procedimiento continuará.
- (4) El o la Secretario(a) General emitirá la notificación y la resolución a las que se hace referencia en los párrafos (1) y (2) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 58

Discontinuación por Falta de Pago

Si las partes no realizan los pagos para sufragar los costos del procedimiento tal como lo exige la Regla 14 del Reglamento Administrativo y Financiero, podrá discontinuarse el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en dicha Regla.

Capítulo X
El Laudo

Regla 59
Plazos para el Laudo

- (1) El Tribunal dictará el laudo lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar:
 - (a) 60 días después del último escrito o presentación oral si el laudo se dictara de conformidad con lo dispuesto en la Regla 35(4);
 - (b) 180 días después del último escrito o presentación oral si el laudo se dictara de conformidad con lo dispuesto en la Regla 36(7); o
 - (c) 240 días después del último escrito o presentación oral sobre cualquier otra cuestión.
- (2) Cualquier declaración sobre los costos presentada de conformidad con la Regla 19(3) no será considerada una presentación a efectos de calcular los plazos al que se hace referencia en el párrafo (1).

Regla 60
Contenido del Laudo

- (1) El laudo deberá dictarse por escrito y deberá incluir:
 - (a) la identificación de cada parte de manera precisa;
 - (b) el nombre de los representantes de las partes;
 - (c) una declaración de que el Tribunal ha sido constituido de conformidad con lo dispuesto en el Convenio, y una descripción del método de su constitución;
 - (d) el nombre de cada miembro del Tribunal y de la persona que designó a cada uno;
 - (e) las fechas y el o los lugar(es) de la primera sesión y de las audiencias;
 - (f) un breve resumen del procedimiento;
 - (g) una relación de los hechos pertinentes, tal como hayan sido establecidos por el Tribunal;

- (h) un breve resumen de los argumentos de las partes, lo cual incluye sus petitorios;
 - (i) la decisión del Tribunal sobre cada cuestión que le haya sido sometida, y las razones en que se funda el laudo; y
 - (j) una declaración de los costos del procedimiento, lo que incluye los honorarios y gastos de cada uno de los miembros del Tribunal, y una decisión razonada respecto de la distribución de los costos del procedimiento.
- (2) El laudo deberá estar firmado por los miembros del Tribunal que se hayan pronunciado a favor del mismo. Podrá ser firmado a través de medios electrónicos si las partes así lo acordaran.
- (3) Antes de que se dicte el laudo, cualquier miembro del Tribunal podrá adjuntar al laudo su opinión individual o disidencia al laudo.

Regla 61 Comunicación del Laudo

- (1) Una vez que el laudo haya sido firmado por los miembros del Tribunal que votaron en su favor, el o la Secretario(a) General deberá, a la brevedad:
- (a) enviar una copia certificada del laudo a cada una de las partes, junto con las opiniones individuales y disidencias, indicando la fecha del envío del laudo; y
 - (b) depositar el laudo en los archivos del Centro, junto con las opiniones individuales y disidencias.
- (2) Se considerará que el laudo ha sido dictado en la fecha de envío.
- (3) El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales del laudo a una parte a petición de esta.

Regla 62 Decisión Suplementaria y Rectificación

- (1) El Tribunal podrá rectificar cualquier error de forma, aritmético o similar en el laudo por iniciativa propia dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que se haya dictado el laudo.

- (2) Una parte que solicite una decisión suplementaria o la rectificación de un laudo de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 49(2) del Convenio, deberá presentar la solicitud al o a la Secretario(a) General dentro de los 45 días siguientes a la fecha en que se haya dictado el laudo y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (3) La solicitud deberá:
 - (a) identificar el laudo de que se trata;
 - (b) estar fechada y firmada por cada una de las partes solicitantes o su(s) representante(s); y
 - (c) especificar:
 - (i) con respecto a una solicitud de decisión suplementaria, toda cuestión que el Tribunal hubiera omitido decidir en el laudo; y
 - (ii) con respecto a una solicitud de rectificación, errores de forma, aritméticos o similares en el laudo.
- (4) Inmediatamente después de recibir la solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá, con prontitud:
 - (a) enviar la solicitud a la otra parte;
 - (b) registrar la solicitud, o rechazar el registro si la solicitud no se realiza dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2); y
 - (c) notificar a las partes el registro o la denegación del registro.
- (5) En cuanto se registre la solicitud, el Secretariado enviará la solicitud y la notificación del registro a cada uno(a) de los o las miembros del Tribunal.
- (6) El o la Presidente(a) del Tribunal determinará el procedimiento para considerar la solicitud, previa consulta a los otros miembros del Tribunal y a las partes.
- (7) Las Reglas 60-61 serán aplicables a cualquier decisión del Tribunal de conformidad con lo dispuesto en esta Regla.
- (8) El Tribunal emitirá la decisión suplementaria o rectificación dentro de los 60 días siguientes a lo que suceda más tarde, sea esto, el último escrito o bien la última presentación oral sobre la solicitud.

- (9) La fecha de envío de la decisión suplementaria o rectificación será la fecha relevante a los fines del cálculo de los plazos especificados en los Artículos 51(2) y 52(2) del Convenio.
- (10) Una decisión suplementaria o rectificación en virtud de esta Regla formará parte del laudo y se reflejará en todas las copias certificadas del laudo.

Capítulo XI Aclaración, Revisión y Anulación del Laudo

Regla 63 La Solicitud

- (1) Una parte que solicite la aclaración, revisión o anulación de un laudo deberá presentar la solicitud al o a la Secretario(a) General, junto con cualquier documento de respaldo y pagará el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud deberá:
 - (a) identificar el laudo de que se trata;
 - (b) estar en un idioma procesal utilizado en el procedimiento original;
 - (c) estar fechada y firmada por cada una de las solicitantes o su(s) representante(s);
 - (d) estar acompañada de prueba del poder de representación de cada representante; e
 - (e) incluir los contenidos y estar presentada dentro de los plazos a los que se hace referencia en los párrafos (3)-(5).
- (3) Una solicitud de aclaración realizada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 50(1) del Convenio podrá ser presentada en cualquier momento después del envío del laudo y especificará los puntos controvertidos relativos al sentido o alcance del laudo.
- (4) Una solicitud de revisión realizada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 51(1) del Convenio deberá presentarse dentro de los 90 días siguientes a que se tome conocimiento del hecho que, por su naturaleza, afecte de manera decisiva el laudo, y en cualquier caso dentro de los tres años siguientes a la fecha en que se hubiera dictado el laudo (o cualquiera decisión suplementaria o rectificación posterior del mismo). La solicitud especificará:
 - (a) el cambio que se pretende en el laudo;

- (b) el nuevo hecho del que se tomó conocimiento que afecta de manera decisiva al laudo; y
 - (c) prueba de que al momento de dictarse el laudo, el Tribunal y el o la solicitante no tenían conocimiento del hecho, y que el desconocimiento del hecho por parte del o de la solicitante no fue por negligencia.
- (5) Una solicitud de anulación realizada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 52(1) del Convenio deberá:
- (a) ser presentada dentro de los 120 días siguientes a la fecha en que se dictó el laudo (cualquiera decisión suplementaria o rectificación posterior del mismo) si la solicitud estuviera basada en cualquiera de las causales previstas en el Artículo 52(1)(a), (b), (d) o (e) del Convenio; o
 - (b) ser presentada dentro de los 120 días siguientes a que se tome conocimiento de la existencia de corrupción de parte de un miembro del Tribunal y en cualquier caso dentro de los tres años siguientes a la fecha en que se hubiera dictado el laudo (o cualquiera decisión suplementaria o rectificación posterior del mismo), si la solicitud estuviera basada en el Artículo 52(1)(c) del Convenio; y
 - (c) especificar las causales en que se funda, circunscriptas a las causales establecidas en el Artículo 52(1)(a)-(e) del Convenio, y las razones en sustento de cada causal.
- (6) Inmediatamente después de recibir una solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá, con prontitud:
- (a) enviar la solicitud y los documentos de respaldo a la otra parte;
 - (b) registrar la solicitud, o rechazar el registro si la solicitud no se realiza dentro del plazo al que se hace referencia en los párrafos (4) o (5); y
 - (c) notificar a las partes el registro o la denegación del registro.
- (7) La última fecha para la presentación de una solicitud en virtud de esta Regla se determinará de conformidad con la Regla 7. Deberá presentarse una solicitud completa y la prueba del pago del derecho de presentación a más tardar en esa fecha.
- (8) Un(a) solicitante podrá retirarse de la solicitud antes que ésta sea registrada mediante la presentación de una notificación escrita del retiro al o a la Secretario(a) General. El Secretariado notificará sin demora a las partes sobre el retiro, a menos que la solicitud no se hubiese enviado aún a la otra parte de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (5)(a).

Regla 64
Aclaración o Revisión: Reconstitución del Tribunal

- (1) En cuanto se registre la solicitud de aclaración o revisión de un laudo, el o la Secretario(a) General deberá:
 - (a) enviar la notificación de registro, la solicitud y cualquier documento de respaldo a cada miembro del Tribunal; y
 - (b) solicitar a cada miembro del Tribunal que le informe al o a la Secretario(a) General dentro de los 10 días siguientes si ese miembro puede participar en la consideración de la solicitud.
- (2) Si todos los miembros del Tribunal pueden participar en la consideración de la solicitud, el o la Secretario(a) General notificará al Tribunal y a las partes que el Tribunal ha sido reconstituido.
- (3) Si el Tribunal no pudiera reconstituirse de conformidad con el párrafo (2), el o la Secretario(a) General instará a las partes a que constituyan un nuevo Tribunal sin demora. El nuevo Tribunal tendrá el mismo número de árbitros y será constituido siguiendo el mismo método que el Tribunal original.

Regla 65
Anulación: Nombramiento del Comité ad hoc

- (1) En cuanto se registre una solicitud de anulación de un laudo, el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo nombrará un Comité *ad hoc* de conformidad con el Artículo 52(3) del Convenio.
- (2) Cada miembro del Comité deberá proporcionar una declaración firmada de conformidad con la Regla 26.
- (3) El Comité se considerará constituido en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que todos sus miembros han aceptado su nombramiento.

Regla 66
Procedimiento Aplicable a la Aclaración, Revisión y Anulación

- (1) Salvo lo dispuesto a continuación, estas Reglas se aplicarán, con las modificaciones necesarias, a todo procedimiento relacionado con la aclaración, revisión o anulación de un laudo y a la decisión del Tribunal o Comité.
- (2) Los acuerdos y resoluciones procesales sobre cuestiones abordadas durante la primera sesión del Tribunal original serán aplicables a un procedimiento en virtud de esta Regla, con las modificaciones necesarias, salvo acuerdo de las partes o resolución del Tribunal o Comité en contrario.
- (3) Además de la solicitud, el procedimiento escrito constará de una ronda de escritos, salvo acuerdo de las partes o resolución del Tribunal o Comité en contrario.
- (4) Se celebrará una audiencia a petición de cualquiera de las partes, o si lo resolviera el Tribunal o Comité.
- (5) El Tribunal o Comité emitirá su decisión dentro de los 120 días siguientes al último escrito o presentación oral sobre la solicitud.

Regla 67
Suspensión de la Ejecución del Laudo

- (1) Una parte de un procedimiento de aclaración, revisión o anulación podrá solicitar una suspensión de la ejecución de una parte o de todo el laudo en cualquier momento antes que se emita la decisión final sobre la solicitud.
- (2) Si se solicitara la suspensión en la solicitud de revisión o de anulación de un laudo, se suspenderá la ejecución de manera provisional por el o la Secretaria General hasta que el Tribunal o el Comité decida sobre la solicitud.
- (3) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) la solicitud especificará las circunstancias que requieren la suspensión;
 - (b) el Tribunal o Comité deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud;
 - (c) si una parte presenta la solicitud antes de la constitución del Tribunal o Comité, el o la Secretario(a) General fijará los plazos para los escritos sobre la solicitud,

de modo tal que el Tribunal o Comité pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y

(d) el Tribunal o Comité emitirá su decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea:

(i) la constitución del Tribunal o Comité;

(ii) el último escrito sobre la solicitud; o

(iii) la última presentación oral sobre la solicitud.

(4) Si un Tribunal o Comité decide suspender la ejecución del laudo, podrá imponer condiciones para la suspensión, o para el levantamiento de la suspensión, tomando en consideración todas las circunstancias relevantes.

(5) Una parte deberá revelar al Tribunal o Comité con prontitud cualquier cambio en las circunstancias en las que se suspendió la ejecución.

(6) El Tribunal o Comité podrá, en cualquier momento, modificar o poner término a una suspensión de la ejecución, de oficio o a solicitud de una de las partes.

(7) Una suspensión de la ejecución terminará en la fecha de envío de la decisión sobre la solicitud de aclaración, revisión o anulación, o en la fecha de discontinuación del procedimiento.

Regla 68

Nueva Sumisión de una Diferencia después de la Anulación

(1) Si un Comité anulara total o parcialmente un laudo, cada parte podrá presentar al o a la Secretario(a) General una solicitud para que se someta la diferencia a un nuevo Tribunal, junto con cualquier documento de respaldo y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos. La solicitud deberá:

(a) identificar el laudo de que se trata;

(b) estar en un idioma procesal utilizado en el procedimiento original;

(c) estar fechada y firmada por cada una de las partes solicitantes o su(s) representante(s);

(d) estar acompañada de prueba del poder de representación del representante; y

- (e) especificar qué aspecto(s) de la diferencia ha(n) de someterse al nuevo Tribunal.
- (2) Inmediatamente después de recibir una solicitud de nueva sumisión y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General, deberá con prontitud:
- (a) enviar la solicitud y los documentos de respaldo a la otra parte;
 - (b) registrar la solicitud;
 - (c) notificar a las partes el registro; e
 - (d) invitar a las partes a que constituyan, sin demora, un nuevo Tribunal que tendrá la misma cantidad de árbitros y será constituido siguiendo el mismo método que el Tribunal original.
- (3) Si el laudo original fuera anulado en parte, el nuevo Tribunal solo reconsiderará aquella parte de la diferencia que corresponda a la parte anulada del laudo.
- (4) Salvo disposición en contrario establecida en los párrafos (1)-(3), estas Reglas se aplicarán al procedimiento de nueva sumisión.
- (5) Los acuerdos y resoluciones procesales sobre cuestiones abordadas durante la primera sesión del Tribunal original serán aplicables al procedimiento de nueva sumisión con las modificaciones necesarias, salvo acuerdo de las partes o resolución del nuevo Tribunal en contrario.

Capítulo XII **Arbitraje Expedito**

Regla 69 **Consentimiento de las Partes a un Arbitraje Expedito**

- (1) Las partes de un arbitraje tramitado en virtud del Convenio del CIADI pueden consentir a que dicho arbitraje sea conducido con mayor rapidez de conformidad con este Capítulo (“arbitraje expedito”) siguiendo el procedimiento descrito en el párrafo (2).
- (2) Las partes notificarán al Secretariado, en forma conjunta y por escrito su consentimiento a un arbitraje expedito de conformidad con este Capítulo. Dicha notificación debe recibirse dentro de los 20 días siguientes a la fecha de registro de la solicitud de arbitraje.

- (3) Los Capítulos I-XI de las Reglas de Arbitraje serán de aplicación a un arbitraje expedito salvo que:
- (a) Las Reglas 8(1), 22, 23, 25, 35, 37, 38, 42 y 43 no son aplicables en un arbitraje expedito de conformidad con lo dispuesto en este Capítulo; y
 - (b) Las Reglas 26, 30, 34, 36, 40, 53, 59, 62 y 66, según fueran modificadas por las Reglas 70-78, son aplicables en un arbitraje expedito de conformidad con lo dispuesto en este Capítulo.

Regla 70
Número de Árbitros y Método de Constitución del Tribunal
para el Arbitraje Expedito

- (1) El Tribunal en un arbitraje expedito estará compuesto por un o una Árbitro Único nombrado de conformidad con lo dispuesto en la Regla 71 o de un Tribunal de tres miembros nombrados de conformidad con lo dispuesto en la Regla 72.
- (2) Las partes notificarán en forma conjunta y por escrito al Secretariado su elección de un o una Árbitro Único o de un Tribunal de tres miembros dentro de los 30 días siguientes a la fecha de registro de la solicitud de arbitraje.
- (3) Si las partes no notificaran al Secretariado su elección dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2), el Tribunal estará compuesto por un o una Árbitro Único que será nombrado de conformidad con la Regla 71.
- (4) Un nombramiento de conformidad con lo dispuesto en las Reglas 71-72 será considerado un nombramiento de conformidad con el método acordado por las partes según lo dispuesto en el Artículo 37(2)(a) del Convenio.

Regla 71
Nombramiento de un o una Árbitro Único para el Arbitraje Expedito

- (1) Un o una Árbitro Único en un arbitraje expedito será nombrado de conformidad con el siguiente procedimiento:
 - (a) las partes notificarán en forma conjunta y por escrito al o a la Secretario(a) General de su acuerdo respecto del o de la Árbitro Único y le proporcionarán el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona

nombrada dentro de los 20 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en la Regla 70(2); y

(b) el o la Secretario(a) General le transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 73;

(2) El o la Secretario(a) General nombrará al o a la Árbitro Único si:

(a) las partes no se ponen de acuerdo sobre el o a la Árbitro Único a ser nombrado dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (1)(a);

(b) las partes le notifican al o a la Secretario(a) General que no pueden llegar a un acuerdo sobre el o la Árbitro Único a ser nombrado;

(c) la persona nombrada no acepta el nombramiento dentro del plazo al que se hace referencia en la Regla 73; o

(d) la persona nombrada rechaza el nombramiento.

(3) El siguiente procedimiento será aplicable al nombramiento del o de la Árbitro Único por el o la Secretario(a) General de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (2):

(a) el o la Secretario(a) General enviará a las partes, dentro de los 10 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2), una lista de cinco candidatos(as) para el nombramiento del o de la Árbitro Único;

(b) cada una de las partes podrá tachar un nombre de la lista, y calificará a los o las candidatos(as) restantes por orden de preferencia y enviará dicha calificación al o a la Secretario(a) General dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la lista;

(c) el o la Secretario(a) General informará a las partes del resultado de las calificaciones el día hábil inmediatamente posterior a la recepción de las calificaciones y nombrará al o a la candidato(a) que tenga la calificación más alta. Si dos o más candidatos(as) obtienen la calificación más alta, el o la Secretario(a) General seleccionará a uno o una de ellos(as);

(d) el o la Secretario(a) General le transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 73; y

- (e) si el o la candidata(a) seleccionado no aceptara el nombramiento, el o la Secretario(a) General seleccionará al o a la candidato(a) que haya obtenido la siguiente mejor calificación.

Regla 72

Nombramiento de un Tribunal de Tres Miembros para el Arbitraje Expedito

- (1) Un Tribunal de tres miembros será nombrado de conformidad con el siguiente procedimiento:
- (a) cada una de las partes nombrará a un árbitro (“coárbitros”) dentro de los 20 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en la Regla 70(2) y notificará al o a la Secretario(a) General los nombres, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de las personas nombradas dentro de dicho plazo;
 - (b) el o la Secretario(a) General le transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 73;
 - (c) las partes nombrarán en forma conjunta al Presidente del Tribunal dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la aceptación de ambos nombramientos realizados de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1)(a) y notificarán al o a la Secretario(a) General el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada dentro de dicho plazo; y
 - (d) el o la Secretario(a) General le transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 73.
- (2) El o la Secretario(a) General nombrará a los árbitros que aún no hayan sido nombrados si:
- (a) un nombramiento no se realiza dentro de los plazos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(a) o (c);
 - (b) las partes notifican al o a la Secretario(a) General que no pueden llegar a un acuerdo sobre el Presidente del Tribunal;
 - (c) una de las personas nombradas no acepta el nombramiento dentro del plazo al que se hace referencia en la Regla 73; o

(d) una de las personas nombradas rechaza el nombramiento.

(3) El siguiente procedimiento será aplicable al nombramiento por parte del o de la Secretario(a) General de los árbitros que aún no hayan sido nombrados de conformidad con lo dispuesto en los párrafos (1) y (2):

(a) el o la Secretario(a) General nombrará en primer lugar al o a los o las coárbitro(s) que aún no hayan sido nombrados, previa consulta, en la medida de lo posible, a las partes. El o la Secretario(a) General hará lo posible para realizar el o los nombramiento(s) del o de los coárbitro(s) dentro de los 15 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2);

(b) el o la Secretario(a) General le transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 73;

(c) tan pronto como ambos coárbitros hayan aceptado sus nombramientos, o dentro de los 10 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2), el o la Secretario(a) General enviará a las partes una lista de cinco candidatos(as) para su nombramiento como Presidente del Tribunal;

(d) cada una de las partes podrá tachar un nombre de la lista, y calificará a los o las candidatos(as) restantes por orden de preferencia y enviará dicha calificación al o a la Secretario(a) General dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la lista;

(e) el o la Secretario(a) General informará a las partes del resultado de las calificaciones el día hábil inmediatamente posterior a la recepción de las calificaciones y nombrará al o las candidato(a) que tenga la mejor calificación. Si dos o más candidatos(as) obtienen la mejor calificación, el o la Secretario(a) General seleccionará a uno de ellos;

(f) el o la Secretario(a) General transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 73; y

(g) si el o la candidato(a) seleccionado no aceptara el nombramiento, el o la Secretario(a) General seleccionará al o a la candidato(a) que haya obtenido la siguiente calificación más alta.

Regla 73
Aceptación del Nombramiento en el Arbitraje Expedito

Un o una árbitro nombrado(a) en un arbitraje expedito deberá aceptar el nombramiento y proporcionar una declaración de conformidad con lo dispuesto en la Regla 26(3) dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación.

Regla 74
Primera Sesión en el Arbitraje Expedito

- (1) El Tribunal celebrará una primera sesión de conformidad con lo dispuesto en la Regla 34 dentro de los 30 días siguientes a la constitución del Tribunal.
- (2) La primera sesión se celebrará por vía telefónica o a través de medios electrónicos de comunicación salvo que ambas partes y el Tribunal acuerden que deberá celebrarse en persona.

Regla 75
El Calendario Procesal en el Arbitraje Expedito

- (1) El siguiente calendario será aplicable para la presentación de los escritos y para la audiencia en el arbitraje expedito:
 - (a) la parte solicitante presentará un memorial dentro de los 60 días siguientes a la primera sesión, salvo que la solicitud de arbitraje haya de considerarse como el memorial de conformidad con lo dispuesto en la Regla 13(2);
 - (b) la otra parte presentará un memorial de contestación dentro de los 60 días siguientes a la fecha de presentación del memorial, o dentro de los 60 días siguientes a la primera sesión si la parte solicitante ha elegido utilizar la solicitud de arbitraje como su memorial de conformidad con lo dispuesto en la Regla 13(2);
 - (c) el memorial y el memorial de contestación a los que se hace referencia en el párrafo (1)(a) y (b) tendrán una extensión de no más de 200 páginas;
 - (d) la parte solicitante presentará una réplica dentro de los 40 días siguientes a la fecha de presentación del memorial de contestación;

- (e) la otra parte presentará una dúplica dentro de los 40 días siguientes a la fecha de presentación de la réplica;
 - (f) la réplica y la dúplica a las que se hace referencia en el párrafo (1)(d) y (e) tendrán una extensión de no más de 100 páginas;
 - (g) la audiencia se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la presentación del último escrito;
 - (h) las partes presentarán declaraciones sobre los costos dentro de los 10 días siguientes al último día de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(g); y
 - (i) el Tribunal dictará el laudo lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar 120 días después de la celebración de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(g).
- (2) Cualquier excepción preliminar, reconvención, demanda incidental o adicional se incorporará al calendario principal al que se hace referencia en el párrafo (1). El Tribunal deberá adaptar el calendario si una de las partes plantea cualquiera de estas cuestiones, teniendo en cuenta la naturaleza expedita del proceso.
- (3) El Tribunal podrá prorrogar los plazos previstos en el párrafo (1)(a) y (b) por un máximo de 30 días si alguna de las partes solicita que el Tribunal resuelva una diferencia que surja de las solicitudes de exhibición de documentos u otras pruebas de conformidad con lo dispuesto en la Regla 40(1). El Tribunal decidirá estas solicitudes sobre la base de escritos y sin una audiencia en persona.
- (4) Cualquier calendario para las presentaciones además de aquellas a las que se hace referencia en los párrafos (1)-(3) transcurrirá en paralelo al calendario principal previsto en el párrafo (1), salvo que el Tribunal determine que existen circunstancias excepcionales que justifiquen la suspensión del calendario principal. Al fijar los plazos para dichas presentaciones, el Tribunal tomará en consideración la naturaleza expedita del proceso.

Regla 76

Rebeldía durante el Arbitraje Expedito

Un Tribunal podrá otorgarle a una parte en rebeldía un período de gracia que no supere los 30 días de conformidad con lo dispuesto en la Regla 53.

Regla 77

El Calendario Procesal para la Decisión Suplementaria y la Rectificación en el Arbitraje Expedito

- (1) El Tribunal podrá rectificar cualquier error de forma, aritmético o similar en el laudo por iniciativa propia dentro de los 15 días siguientes a la fecha en que se haya dictado el laudo.
- (2) El Tribunal emitirá una decisión suplementaria o rectificación de conformidad con lo dispuesto en la Regla 62 dentro de los 30 días siguientes al último escrito o presentación oral sobre la solicitud.

Regla 78

El Calendario Procesal para una Solicitud de Aclaración, Revisión o Anulación de un Laudo Dictado en el Arbitraje Expedito

- (1) El siguiente calendario será aplicable para la presentación de los escritos y la audiencia en el procedimiento relacionado con una aclaración, revisión o anulación de un laudo dictado en un arbitraje expedito:
 - (a) el solicitante presentará un memorial sobre la aclaración, revisión o anulación dentro de los 30 días siguientes a la primera sesión;
 - (b) la otra parte presentará un memorial de contestación sobre la aclaración, revisión o anulación dentro de los 30 días siguientes al memorial;
 - (c) se celebrará una audiencia dentro de los 45 días siguientes a la fecha establecida para la presentación del memorial de contestación;
 - (d) las partes presentarán declaraciones sobre los costos dentro de los 5 días siguientes al último día de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(c); y
 - (e) el Tribunal o Comité emitirá su decisión sobre aclaración, revisión o anulación lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar 60 días después de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(c).
- (2) Cualquier calendario para presentaciones además de aquellas a las que se hace referencia en el párrafo (1) transcurrirá en paralelo al calendario principal, salvo que el Tribunal o Comité determine que existen circunstancias excepcionales que

justifiquen la suspensión del calendario principal. Al fijar los plazos para dichos escritos, el Tribunal o Comité tomará en consideración la naturaleza expedita del proceso.

Regla 79

Nueva Sumisión de una Diferencia después de la Anulación en el Arbitraje Expedito

El consentimiento otorgado por las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 69 no será aplicable a la nueva sumisión de la diferencia.

IV. REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE CONCILIACIÓN (REGLAS DE CONCILIACIÓN)

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Conciliación (Reglas de Conciliación) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6(1)(c) del Convenio del CIADI.

Las Reglas de Conciliación están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero del Centro, en particular por la Regla 14.

Las Reglas de Conciliación se aplican desde la fecha del registro de una solicitud de conciliación hasta la emisión de un informe.

Capítulo I Disposiciones Generales

Regla 1 Aplicación de las Reglas

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de conciliación tramitado en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (“Convenio”) de conformidad con el Artículo 33 del Convenio.
- (2) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés. El texto de estas Reglas es igualmente auténtico en cada uno de los idiomas oficiales.
- (3) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Conciliación” del Centro.

Regla 2 Significado de Parte y Representación de las Partes

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” puede incluir, cuando el contexto así lo admite, a:
 - (a) todas las partes que actúen como demandantes o como demandadas; y
 - (b) un representante autorizado de una parte.

- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros(as) o abogados(as) (“representante(s)”), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al Secretariado.

Regla 3

Método de Presentación

- (1) Las presentaciones escritas, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones se presentarán electrónicamente, salvo acuerdo de las partes o resolución de la Comisión en contrario. Las mismas se incorporarán al procedimiento mediante su presentación ante el Secretariado, que acusará recibo de ellas y las distribuirá de conformidad con la Regla 4.
- (2) Los documentos de respaldo se presentarán junto con las presentaciones escritas a las que se refieren, dentro del plazo fijado para dicha presentación.
- (3) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. La Comisión podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.

Regla 4

Transmisión de Comunicaciones Escritas

- (1) El Secretariado será el intermediario oficial de toda comunicación escrita entre las partes, la Comisión y el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo (“Presidente(a) del Consejo Administrativo”), excepto que:
 - (a) las partes podrán comunicarse directamente entre sí, siempre que el Secretariado sea copiado en todas las comunicaciones que se presenten en la conciliación;
 - (b) los miembros de la Comisión se comunicarán directamente entre sí; y
 - (c) A solicitud de la Comisión, una parte podrá comunicarse directamente con la Comisión siempre que el Secretariado esté copiado en todas las comunicaciones.
- (2) El Secretariado acusará recibo de todas las comunicaciones presentadas por una parte y, sujeto a lo dispuesto en el párrafo (1)(a) y (c), las distribuirá a la otra parte y a la Comisión.

Regla 5
Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación

- (1) Las partes podrán acordar la utilización de uno o dos idiomas en la conciliación. Las partes consultarán a la Comisión y al Secretariado respecto del uso de un idioma que no sea un idioma oficial del Centro.
- (2) Si las partes no acordaran el o los idioma(s) del procedimiento, cada una podrá escoger uno de los idiomas oficiales del Centro.
- (3) Las presentaciones escritas, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones se presentarán en un idioma del procedimiento. En un procedimiento que tenga dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá solicitar a una parte que presente cualquier documento en ambos idiomas del procedimiento.
- (4) Un documento redactado en un idioma que no sea un idioma del procedimiento será acompañado de una traducción a un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá solicitar a una parte que traduzca cualquier documento a ambos idiomas del procedimiento. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento; sin embargo, la Comisión podrá solicitar una traducción más amplia o completa del documento. La Comisión podrá solicitar una traducción certificada en caso de que se impugne la traducción.
- (5) Cualquier comunicación escrita de parte de la Comisión o del Secretariado deberá estar redactada en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión y, cuando corresponda, el o la Secretario(a) General emitirán resoluciones, decisiones, recomendaciones y el informe en ambos idiomas del procedimiento, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (6) Cualquier comunicación oral deberá realizarse en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá solicitar la interpretación al otro idioma del procedimiento.

Regla 6
Pago de Anticipos y Costos del Procedimiento

- (1) Cada parte abonará la mitad de los anticipos exigibles de conformidad con la Regla 14(5) del Reglamento Administrativo y Financiero, salvo que las partes acuerden una división distinta.
- (2) Las partes soportarán por partes iguales los honorarios y gastos de los miembros de la Comisión, así como los cargos administrativos y costos directos del Centro,

incurridos en relación con la conciliación, de conformidad con el Artículo 61(1) del Convenio.

- (3) Cada parte soportará sus propios costos y gastos incurridos en relación con el procedimiento.

Regla 7 Confidencialidad

Los documentos que se originen durante la conciliación serán de carácter confidencial. Las partes de una conciliación podrán consentir a:

- (a) la revelación a quien no sea parte de cualquier documento que se origine durante la conciliación;
- (b) la revelación por una parte de cualquier documento obtenido de la otra parte durante la conciliación; y
- (c) la publicación por parte del Centro de los documentos que se originen en relación con el procedimiento.

Regla 8 Utilización de Información en el Marco de Otros Procedimientos

Salvo acuerdo en contrario de las partes de la diferencia de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 35 del Convenio, ninguna de ellas podrá invocar lo siguiente en cualquier otro procedimiento de arreglo de diferencias:

- (a) las consideraciones, declaraciones, admisiones, u ofertas de avenencia realizadas, o posiciones adoptadas por la otra parte durante la conciliación;
- (b) el informe, la resolución, la decisión o cualquier recomendación formulada por la Comisión durante la conciliación; o
- (c) los documentos originados en relación con el procedimiento.

Capítulo II Constitución de la Comisión

Regla 9

Disposiciones Generales, Número de Conciliadores y Método de Constitución

- (1) Las partes deberán constituir una Comisión sin demora luego del registro de la solicitud de conciliación.
- (2) El número de conciliadores(as) y el método de su nombramiento deben determinarse antes de que el o la Secretario(a) General pueda pronunciarse respecto de cualquier nombramiento propuesto por una parte.
- (3) Las partes procurarán ponerse de acuerdo sobre un(a) Conciliador(a) Único(a) (o cualquier número impar de conciliadores(as)) y el método de su nombramiento. Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo dentro de los 60 días siguientes a la fecha de registro, la Comisión será constituida de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 29(2)(b) del Convenio.
- (4) Las referencias en estas Reglas a una Comisión o a un o una Presidente(a) de una Comisión incluirán a un(a) Conciliador(a) Único(a).

Regla 10

Nombramiento de los o las Conciliadores(as) en una Comisión Constituida de Conformidad con el Artículo 29(2)(b) del Convenio

Si una Comisión debe constituirse de conformidad con el Artículo 29(2)(b) del Convenio, cada parte nombrará a un o una conciliador(a), y las partes nombrarán conjuntamente al o a la Presidente(a) de la Comisión.

Regla 11

Asistencia del o de la Secretario(a) General con los Nombramientos

Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una Conciliador(a) Único(a) (o cualquier número impar de conciliadores(as)).

Regla 12

Nombramiento de los o las Conciliadores(as) por el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo de Conformidad con el Artículo 30 del Convenio

- (1) Si una Comisión no se hubiese constituido dentro de los 90 días siguientes a la fecha de registro, o dentro del plazo que las partes hubieran acordado, cualquiera de las partes podrá solicitar que el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo nombre al/a la o a los/a las conciliador(a)(es)(as) que aún no haya(n) sido nombrado(a)(s)(as) de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 30 del Convenio.
- (2) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo nombrará al o a la Presidente(a) de la Comisión luego de nombrar a los miembros que aún no hayan sido nombrados.
- (3) El o la Presidente(a) del Consejo Administrativo deberá consultar a las partes en la medida de lo posible antes de nombrar a un(a) conciliador(a) y hará lo posible para nombrar a cualquiera de los o las conciliador(es)(as) dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la recepción de la solicitud de nombramiento.

Regla 13

Declaración de Financiamiento por Terceros

- (1) El “financiamiento por terceros” es la provisión de fondos u otro apoyo sustancial por una persona natural o jurídica que no es parte de la diferencia (el “tercero financiador”), a una parte en una conciliación, a una sociedad relacionada con esa parte o a una firma de abogados que represente a esa parte. Dichos fondos o apoyo sustancial podrán proporcionarse:
 - (a) mediante una donación o un subsidio; o
 - (b) en contraprestación de una prima o a cambio de una remuneración o un reembolso total o parcialmente dependiente del resultado del procedimiento.
- (2) Una parte deberá presentar una notificación escrita revelando que goza de financiamiento por terceros y el nombre de dicho tercero financiador. Esta notificación deberá enviarse al Secretariado inmediatamente después del registro de la solicitud de conciliación o una vez se celebre el acuerdo de financiamiento por terceros si este ocurre con posterioridad al registro.
- (3) Cada parte tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio en la información a la que se hace referencia en el párrafo (2) que tenga lugar después de la revelación inicial, lo cual incluye la resolución o rescisión del acuerdo de financiamiento.

Regla 14
Aceptación del Nombramiento

- (1) La parte que nombre a un o una conciliador(a) notificará al Secretariado el nombramiento y proporcionará el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada.
- (2) El Secretariado solicitará la aceptación de la persona nombrada una vez recibida la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1). El Secretariado también le transmitirá a cada persona nombrada la información recibida de las partes que sea relevante para completar la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
 - (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que indique cuestiones tales como la independencia, imparcialidad y disponibilidad del o de la conciliador(a) y su compromiso de mantener la confidencialidad del procedimiento.
- (4) El Secretariado notificará a las partes la aceptación de cada nombramiento y distribuirá la declaración firmada por cada conciliador(a).
- (5) El Secretariado notificará a las partes si un o una conciliador(a) no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada como conciliador(a) de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada conciliador(a) tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (7) Salvo acuerdo en contrario de las partes y del o de la conciliador(a), el o la conciliador(a) no podrá desempeñarse como árbitro, consejero(a), perito(a), testigo, o juez(a), ni en ninguna otra capacidad en ningún otro procedimiento relacionado con la diferencia objeto de la conciliación.

Regla 15
Reemplazo de Conciliadores(as) con Anterioridad a la Constitución de la Comisión

- (1) En cualquier momento antes de que se constituya la Comisión:
 - (a) un o una conciliador(a) podrá retirar su aceptación;
 - (b) una parte podrá reemplazar a cualquier conciliador(a) que haya nombrado; o
 - (c) las partes podrán acordar reemplazar a cualquier conciliador(a).
- (2) Se nombrará a un o una conciliador(a) sustituto lo antes posible, de conformidad con el método utilizado para el nombramiento del o de la conciliador(a) que se haya retirado o reemplazado.

Regla 16
Constitución de la Comisión

- (1) Se entenderá que se ha constituido la Comisión en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que todos los o las conciliadores(as) han aceptado sus nombramientos.
- (2) Tan pronto como se haya constituido la Comisión, el o la Secretario(a) General transmitirá la solicitud de conciliación, los documentos de respaldo, la notificación del registro y las comunicaciones con las partes, a cada conciliador(a).

Capítulo III
Recusación de Conciliadores(as)
y Vacantes

Regla 17
Propuesta de Recusación de los o las Conciliadores(as)

- (1) Una parte podrá proponer la recusación de uno(a) o más conciliadores(as) (“propuesta”) de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 57 del Convenio.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) cualquier propuesta deberá presentarse después de la constitución de la Comisión y dentro de los 20 días siguientes a lo que suceda de último, sea:

- (i) la constitución de la Comisión; o
 - (ii) la fecha en la que la parte que propone la recusación tuvo conocimiento o debería haber adquirido conocimiento de los hechos en los que se funda la propuesta;
 - (b) la parte que proponga la recusación deberá presentar un escrito especificando las causales en que se funda la propuesta e incluir una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, junto con cualquier documento de respaldo;
 - (c) la otra parte deberá presentar su respuesta y documentos de respaldo dentro de los siete días siguientes a la recepción del escrito;
 - (d) el o la conciliador(a) a quien se refiera la propuesta podrá presentar una explicación que se limite a información de hecho relevante para la propuesta. Esta explicación se presentará dentro de los cinco días siguientes a la recepción de los escritos a los que se hace referencia en el párrafo (2)(c); y
 - (e) las partes podrán presentar escritos finales acerca de la propuesta dentro de los siete días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2)(d).
- (3) A menos que el procedimiento sea suspendido, total o parcialmente, de común acuerdo por las partes, este continuará mientras la propuesta de recusación se encuentre en curso. Si la propuesta tiene como consecuencia la recusación del o de la conciliador(a), cualquiera de las partes podrá solicitar que la Comisión, una vez que sea reconstituida, reconsidere cualquier resolución o decisión emitida, o recomendación efectuada, por la Comisión mientras la propuesta de recusación se encontraba en curso.

Regla 18
Decisión sobre la Propuesta de Recusación

- (1) La decisión sobre una propuesta de recusación será adoptada por los o las conciliadores(as) que no sean objeto de la propuesta o por el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo de conformidad con el Artículo 58 del Convenio.
- (2) A los efectos del Artículo 58 del Convenio:
 - (a) si los o las conciliadores(as) que no sean objeto de una propuesta de recusación no pueden decidir la propuesta por cualquier motivo, notificarán al o a la Secretario(a) General y se considerará que su voto ha resultado en un empate;

- (b) si se presenta una propuesta de recusación posterior mientras la decisión sobre una propuesta anterior se encuentra pendiente, el o la Presidente(a) del Consejo Administrativo decidirá ambas propuestas como si se tratara de una propuesta de recusación de la mayoría de la Comisión.
- (3) La decisión sobre cualquier propuesta de recusación se adoptará dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea el vencimiento del plazo al que se hace referencia en la Regla 17(2)(e) o bien la notificación prevista en la Regla 18(2)(a).

Regla 19
Incapacidad o Imposibilidad de Desempeñar Funciones

Si un o una conciliador(a) se incapacitara o no pudiera desempeñar las funciones de su cargo, se aplicará el procedimiento establecido en las Reglas 17 y 18.

Regla 20
Renuncia

- (1) Un o una conciliador(a) podrá renunciar a su cargo notificando al o a la Secretario(a) General y a los otros miembros de la Comisión y exponiendo las razones de la renuncia.
- (2) Si el o la conciliador(a) fue nombrado(a) por una de las partes, los otros miembros de la Comisión notificarán con prontitud al o a la Secretario(a) General si aceptan a la renuncia del o de la conciliador(a) a los efectos de la Regla 21(3)(a).

Regla 21
Vacante en la Comisión

- (1) El o la Secretario(a) General notificará a las partes de cualquier vacante en la Comisión.
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la fecha de notificación de la vacante hasta suplir la vacante.
- (3) Cualquier vacante en la Comisión se suplirá siguiendo el método utilizado para realizar el nombramiento original, excepto que el o la Presidente(a) del Consejo

Administrativo suplirá las siguientes vacantes de entre las personas que figuran en la Lista de Conciliadores:

- (a) una vacante producida por la renuncia de un(a) conciliador(a) nombrado(a) por una de las partes sin el consentimiento de los otros miembros de la Comisión; o
 - (b) una vacante que no se haya suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante.
- (4) Una vez que se haya suplido una vacante y la Comisión se haya reconstituido, la conciliación continuará a partir de la etapa a la que se había llegado cuando se notificó la vacante.

Capítulo IV Tramitación de la Conciliación

Regla 22 Funciones de la Comisión

- (1) La Comisión aclarará los asuntos en disputa y asistirá a las partes para que lleguen a una resolución mutuamente aceptable de la totalidad o de parte de la diferencia.
- (2) A fin de lograr el acuerdo de las partes, la Comisión podrá, en cualquier etapa del procedimiento, previa consulta a las partes, recomendar:
 - (a) términos de solución específicos a dichas partes; o
 - (b) que las partes se abstengan de realizar actos específicos que pudieran agravar la diferencia mientras la conciliación se encuentre en curso.
- (3) Las recomendaciones podrán formularse oralmente o por escrito. Cualquiera de las partes podrá solicitar que la Comisión exponga los fundamentos para cualquier recomendación. La Comisión podrá invitar a cada una de las partes a formular observaciones respecto de cualquier recomendación efectuada.
- (4) En cualquier etapa del procedimiento, la Comisión podrá:
 - (a) solicitar explicaciones, documentos u otro tipo de información de cualquiera de las partes u otras personas;
 - (b) comunicarse con las partes en forma conjunta o por separado; o

(c) visitar cualquier lugar relacionado con la diferencia o realizar investigaciones con el consentimiento y participación de las partes.

Regla 23
Obligaciones Generales de la Comisión

- (1) La Comisión deberá tratar a las partes de manera igualitaria y brindarle a cada parte una oportunidad razonable de comparecer y participar en el procedimiento.
- (2) La Comisión tramitará el procedimiento de manera expedita y eficaz en materia de costos.

Regla 24
Resoluciones, Decisiones y Acuerdos

- (1) La Comisión emitirá las resoluciones y decisiones requeridas para la tramitación de la conciliación.
- (2) La Comisión adoptará decisiones por mayoría de votos de todos sus miembros. Las abstenciones se contarán como votos en contra.
- (3) Las resoluciones y decisiones podrán ser emitidas por cualquier medio de comunicación apropiado y podrán estar firmadas por el o la Presidente(a) en nombre y representación de la Comisión, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (4) La Comisión aplicará cualquier acuerdo de las partes sobre cuestiones procesales en la medida en que cumpla con lo establecido en el Convenio y en el Reglamento Administrativo y Financiero.

Regla 25
Quórum

La participación de la mayoría de los miembros de la Comisión será requerida tanto en la primera sesión como en las reuniones y deliberaciones, por cualquier medio de comunicación apropiado, salvo acuerdo en contrario de las partes.

Regla 26
Deliberaciones

- (1) Las deliberaciones de la Comisión se realizarán en privado y serán de carácter confidencial.
- (2) La Comisión podrá deliberar en cualquier lugar que estime conveniente.
- (3) Sólo los miembros de la Comisión tomarán parte en sus deliberaciones. Ninguna otra persona será admitida, salvo decisión en contrario de la Comisión.

Regla 27
Cooperación de las Partes

- (1) Las partes cooperarán con la Comisión y entre sí, y tramitarán la conciliación de buena fe.
- (2) Las partes proporcionarán todas las explicaciones, los documentos u otra información que sea pertinente. Las partes facilitarán también las visitas a cualquier lugar relacionado con la diferencia y la participación de otras personas a solicitud de la Comisión.
- (3) Las partes respetarán todos los plazos acordados o fijados por la Comisión.
- (4) Las partes deberán prestar la máxima consideración a las recomendaciones de la Comisión de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 34(1) del Convenio.

Regla 28
Presentaciones Escritas

- (1) Cada parte presentará de manera simultánea una presentación escrita inicial breve que describa los asuntos en disputa y sus posiciones respecto de esos asuntos 30 días después de la constitución de la Comisión u otro plazo mayor que la Comisión fije, pero, en cualquier caso, antes de la primera sesión.
- (2) Cualquiera de las partes podrá presentar presentaciones escritas adicionales en cualquier etapa de la conciliación dentro de los plazos fijados por la Comisión.

Regla 29
Primera Sesión

- (1) Sujeto a lo dispuesto en el párrafo (2), la Comisión celebrará una primera sesión con las partes para abordar cuestiones procesales, lo cual incluye las cuestiones enumeradas en el párrafo (4).
- (2) La primera sesión se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la constitución de la Comisión, o cualquier otro plazo acordado por las partes.
- (3) La primera sesión podrá celebrarse en persona o a distancia, por cualquier medio que la Comisión estime apropiado. La agenda, la modalidad y la fecha de la primera sesión serán determinadas por la Comisión previa consulta a las partes.
- (4) Antes de la primera sesión, la Comisión invitará a las partes a presentar sus observaciones sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:
 - (a) las reglas de conciliación aplicables;
 - (b) el número de miembros necesario para constituir el quórum de la Comisión;
 - (c) la división de los anticipos que deban pagarse de conformidad con lo dispuesto en la Regla 14(5) del Reglamento Administrativo y Financiero;
 - (d) el(los) idioma(s) del procedimiento, traducción e interpretación;
 - (e) el método de presentación y transmisión de comunicaciones escritas;
 - (f) un cronograma para presentaciones escritas y reuniones adicionales;
 - (g) el lugar y formato de las reuniones entre la Comisión y las partes;
 - (h) la modalidad de las grabaciones o levantamiento de actas de las reuniones, si las hubiera;
 - (i) la protección de información confidencial;
 - (j) la publicación de los documentos; y
 - (k) cualquier acuerdo entre las partes:
 - (i) respecto del tratamiento de la información revelada por una parte a la Comisión mediante una comunicación separada de conformidad con lo dispuesto en la Regla 22(4)(b);

- (ii) de no iniciar ni promover, durante la conciliación, ningún otro procedimiento con respecto a la diferencia;
 - (iii) respecto de la aplicación de plazos de prescripción; y
 - (iv) de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 35 del Convenio.
- (5) En la primera sesión o dentro de cualquier otro plazo fijado por la Comisión, cada parte deberá:
- (a) identificar a un representante que esté autorizado para llegar a un acuerdo con respecto a la diferencia, en su nombre y representación; y
 - (b) describir el proceso que deberá seguirse para dar aplicación a un acuerdo.
- (6) La Comisión emitirá actas resumidas mediante las cuales se deje constancia de los acuerdos de las partes y de las decisiones de la Comisión sobre el procedimiento, dentro de los 15 días siguientes a lo que suceda de último, sea la primera sesión o la última presentación escrita sobre cuestiones procesales abordadas durante la primera sesión.

Regla 30 Reuniones

- (1) La Comisión podrá reunirse con las partes en forma conjunta o por separado.
- (2) La Comisión determinará la fecha, la hora y la modalidad de celebración de las reuniones, previa consulta a las partes.
- (3) Si una reunión debe celebrarse en persona, podrá celebrarse en cualquier lugar acordado por las partes previa consulta a la Comisión y al Secretariado. Si las partes no acordaran el lugar de una reunión, la misma se celebrará en la sede del Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 62 del Convenio.
- (4) Las reuniones serán de carácter confidencial. Las partes podrán consentir en que otras personas además de las partes y la Comisión observen las reuniones.

Regla 31
Excepciones Preliminares

- (1) Una parte podrá oponer una excepción preliminar según la cual la diferencia no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o que por otras razones no es de la competencia de la Comisión.
- (2) Una excepción preliminar deberá oponerse lo antes posible. La excepción deberá oponerse a más tardar en la fecha de la presentación escrita inicial a la que se hace referencia en la Regla 28(1), a menos que la parte no haya tenido conocimiento de los hechos en que se funda la excepción, en el momento pertinente.
- (3) La Comisión podrá pronunciarse sobre una excepción preliminar en forma separada o junto con otros asuntos en disputa. Si la Comisión decide pronunciarse sobre la excepción en forma separada, podrá suspender la conciliación respecto de los demás asuntos en disputa en la medida que sea necesario para pronunciarse sobre la excepción preliminar.
- (4) La Comisión podrá en cualquier momento considerar de oficio si la diferencia se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o es de su propia competencia.
- (5) Si la Comisión decide que la diferencia no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro o por otras razones no es de su competencia, pronunciará el cierre del procedimiento y, a tal efecto, emitirá un informe en el que expresará los motivos en que se funda. De lo contrario, la Comisión emitirá una decisión relativa la excepción con una breve exposición de motivos y fijará cualquier plazo necesario para la continuación de la conciliación.

Capítulo V
Conclusión de la Conciliación

Regla 32
Discontinuación con Anterioridad a la Constitución de la Comisión

- (1) Si las partes notificaran al o a la Secretario(a) General con anterioridad a la constitución de la Comisión que han acordado discontinuar el procedimiento, el o la Secretario(a) General emitirá una resolución que deje constancia de la discontinuación.
- (2) Si una de las partes solicita la discontinuación del procedimiento con anterioridad a la constitución de la Comisión, el o la Secretario(a) General fijará el plazo dentro del cual la otra parte podrá oponerse a la discontinuación. Si no se formula objeción alguna por escrito dentro del plazo fijado, se entenderá que la otra parte ha

consentido a la discontinuación y el o la Secretario(a) General emitirá una resolución que deje constancia de la discontinuación del procedimiento. Si se formula una objeción escrita dentro del plazo fijado, el procedimiento continuará.

- (3) Si con anterioridad a la constitución de la Comisión, las partes omiten realizar cualquier acto procesal durante más de 150 días, el o la Secretario(a) General notificará a las partes que dicho tiempo ha transcurrido desde el último acto procesal. Si las partes omiten actuar dentro de los 30 días siguientes a la notificación, se entenderá que las partes han discontinuado el procedimiento, y el o la Secretario(a) General emitirá una resolución dejando constancia de la discontinuación. Si cualquiera de las partes realiza un acto procesal dentro de los 30 días siguientes a la notificación del o de la Secretario(a) General, el procedimiento continuará.

Regla 33

Discontinuación por Falta de Pago

Si las partes no realizan los pagos para sufragar los costos del procedimiento tal como lo exige la Regla 14 del Reglamento Administrativo y Financiero, podrá discontinuarse el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en dicha Regla.

Regla 34

Informe que Deja Constancia del Acuerdo entre las Partes

- (1) Si las partes llegan a un acuerdo sobre la totalidad o algunos de los asuntos en disputa, la Comisión declarará cerrado el procedimiento y emitirá un informe en el que dejará constancia de los asuntos en disputa y de las cuestiones en que las partes han logrado llegar a un acuerdo.
- (2) Las partes podrán proporcionarle a la Comisión el texto completo y firmado de su acuerdo de avenencia y podrán solicitar que la Comisión refleje dicha avenencia en el informe.

Regla 35
Informe que Deja Constancia de la Falta de Acuerdo entre las Partes

En cualquier etapa del procedimiento y después de notificar a las partes, la Comisión pronunciará el cierre del procedimiento y emitirá un informe en el que tomará nota de los asuntos en disputa y dejará constancia de que las partes no han logrado llegar a un acuerdo, si:

- (a) la Comisión estima que no hay probabilidades de lograr un acuerdo entre las partes, o
- (b) las partes le informan a la Comisión que han acordado discontinuar la conciliación.

Regla 36
Informe que Deja Constancia de que Una de las Partes No Compareció o Participó

Si una de las partes no compareciera o participara en el procedimiento, la Comisión, previa notificación a las partes, pronunciará el cierre del procedimiento y emitirá un informe en el que tomará nota de que la diferencia fue sometida a conciliación y dejará constancia de que dicha parte no compareció o participó.

Regla 37
El Informe

- (1) El Informe deberá dictarse por escrito y deberá incluir, además de la información identificada en las Reglas 34-36:
 - (a) la identificación de cada parte de manera precisa;
 - (b) el nombre de los representantes de las partes;
 - (c) una declaración de que la Comisión ha sido constituida de conformidad con lo dispuesto en el Convenio, y una descripción del método de su constitución;
 - (d) el nombre de cada miembro de la Comisión y de la persona que designó a cada uno(a);
 - (e) las fechas y el o los lugar(es) de la primera sesión y de las reuniones de la Comisión con las partes;

- (f) un breve resumen del procedimiento;
 - (g) el texto completo y firmado del acuerdo de avenencia de las partes, si esto es solicitado por las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 34(2); y
 - (h) una declaración de los costos del procedimiento, lo que incluye los honorarios y gastos de cada uno de los miembros de la Comisión y de los costos que debe pagar cada una de las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 6(2); y
 - (i) cualquier acuerdo de las partes de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 35 del Convenio.
- (2) El informe deberá estar firmado por los miembros de la Comisión. Podrá ser firmado a través de medios electrónicos si las partes así lo acordaran. Si un miembro no lo firmara, se dejará constancia de ese hecho en el informe.

Regla 38 Emisión del Informe

- (1) Una vez que el informe haya sido firmado por los miembros de la Comisión, el o la Secretario(a) General deberá, a la brevedad:
- (a) enviar una copia certificada del informe a cada una de las partes, indicando la fecha del envío en el informe; y
 - (b) depositar el informe en los archivos del Centro.
- (2) El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales del informe a una parte a petición de esta.

**V. REGLAMENTO QUE REGULA LA ADMINISTRACIÓN DE
PROCEDIMIENTOS POR EL SECRETARIADO DEL CENTRO INTERNACIONAL DE
ARREGLO DE DIFERENCIAS RELATIVAS A INVERSIONES EN VIRTUD DEL
MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAMENTO DEL MECANISMO
COMPLEMENTARIO)**

Nota Introductoria

Los procedimientos del Mecanismo Complementario están regulados por el Reglamento del Mecanismo Complementario, y según corresponda, las Reglas del Mecanismo Complementario de Arbitraje (Anexo B), Conciliación (Anexo C), Comprobación de Hechos (Anexo D) o Mediación (Anexo E) (Mecanismo Complementario), y el Reglamento Administrativo y Financiero del Mecanismo Complementario. Este Reglamento se aplica a los procedimientos en materia de inversiones que no pueden iniciarse en virtud del Convenio del CIADI por falta de jurisdicción.

**Artículo 1
Definiciones**

- (1) “Secretariado” significa el Secretariado del Centro.
- (2) “Centro” significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones establecido de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1 del Convenio.
- (3) “Convenio” significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados que entró en vigor el 14 de octubre de 1966.
- (4) “Organización Regional de Integración Económica” u “ORIE” significa una organización constituida por Estados a la que éstos han transferido competencia con respecto a cuestiones reguladas por este Reglamento, lo cual incluye la facultad para tomar decisiones vinculantes para dichos Estados con respecto a dichas cuestiones.
- (5) “Nacional de otro Estado” significa, salvo acuerdo en contrario:
 - (a) una persona física que no sea nacional del Estado parte en la diferencia o nacional de cualquiera de los Estados que integren la ORIE parte en la diferencia, a la fecha del consentimiento al procedimiento y a la fecha de la solicitud;
 - (b) una persona jurídica que no sea nacional del Estado parte en la diferencia o

nacional de cualquiera de los Estados que integren la ORIE parte en la diferencia, a la fecha del consentimiento al procedimiento; y

- (c) cualquier persona jurídica que sea nacional del Estado parte en la diferencia o que sea nacional de cualquiera de los Estados que integren la ORIE parte en la diferencia, a la fecha del consentimiento al procedimiento, y que las partes acuerden en no tratar como nacional de dicho Estado a los fines de este Reglamento.
- (6) “Solicitud” significa una solicitud de arbitraje, conciliación, comprobación de hechos o mediación.
- (7) “Estado Contratante” significa un Estado con respecto al cual ha entrado en vigor el Convenio.
- (8) “ORIE Contratante” significa una ORIE con respecto a la cual ha entrado en vigor el Convenio.

Artículo 2

Procedimientos del Mecanismo Complementario

- (1) El Secretariado del Centro se encuentra autorizado para administrar los siguientes procedimientos entre un Estado o una ORIE, por una parte, y un nacional de otro Estado, por la otra, que las partes hayan consentido por escrito en someter al Centro:
 - (a) procedimientos de conciliación y arbitraje para el arreglo de diferencias de naturaleza jurídica que surjan de una inversión si:
 - (i) ninguna de las partes de la diferencia es un Estado Contratante, una ORIE Contratante o un nacional de un Estado Contratante; o
 - (ii) si el Estado o la ORIE parte en la diferencia, por una parte, o el Estado cuyo nacional es parte en la diferencia, por la otra, pero no ambos, es un Estado Contratante o una ORIE Contratante;
 - (b) procedimientos de comprobación de hechos en relación con una inversión; y
 - (c) procedimientos de mediación en relación con una inversión.
- (2) La referencia a un Estado o a una ORIE incluye una subdivisión política de un Estado, un organismo público de un Estado o de una ORIE. El Estado o la ORIE deberá aprobar el consentimiento de la subdivisión política o del organismo público que sea parte del procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 2(1),

salvo que el Estado o la ORIE en cuestión notifique al Centro que tal aprobación no es necesaria.

- (3) Los procedimientos de arbitraje, conciliación, comprobación de hechos y mediación en virtud de este Reglamento serán tramitados de conformidad con las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario) (Anexo B), las Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario) (Anexo C), las Reglas de Comprobación de Hechos (Mecanismo Complementario) (Anexo D) o las Reglas de Mediación (Mecanismo Complementario) (Anexo E). El Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) (Anexo A) será aplicable a cualquiera de estos procedimientos.

Artículo 3 Inaplicabilidad del Convenio

Las disposiciones del Convenio no son aplicables a la tramitación de procedimientos en virtud del Mecanismo Complementario.

Artículo 4 Disposiciones Finales

- (1) El Reglamento aplicable será aquel que esté en vigor en la fecha de presentación de la solicitud, salvo acuerdo de las Partes en contrario.
- (2) Este Reglamento podrá ser citado como el “Reglamento del Mecanismo Complementario” del Centro.

**VI. ANEXO A: REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO
(MECANISMO COMPLEMENTARIO)**

Nota Introductoria

El Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) se aplica a los procedimientos del Mecanismo Complementario. Contiene las disposiciones que aplican generalmente a los procedimientos y complementa al Reglamento del Mecanismo Complementario y a las Reglas de Arbitraje, Conciliación, Comprobación de Hechos y Mediación (Mecanismo Complementario).

**REGLAMENTO ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO (MECANISMO
COMPLEMENTARIO)**

**Capítulo I
Disposiciones Generales**

**Regla 1
Aplicación de este Reglamento**

- (1) El presente Reglamento se aplica a los procedimientos de arbitraje, conciliación, comprobación de hechos y mediación que el Secretariado del Centro está autorizado a administrar en virtud del Artículo 2 del Reglamento del Mecanismo Complementario.
- (2) El presente Reglamento aplicable es aquel en vigor en la fecha de presentación de la solicitud de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento del Mecanismo Complementario.
- (3) Este Reglamento podrá ser citado como el “Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario)” del Centro.

Capítulo II Funciones Generales del Secretariado

Regla 2 Secretario(a)

El o la Secretario(a) General del Centro, designado(a) como el funcionario principal del Centro de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 11 del Convenio, nombrará a un o una Secretario(a) para cada Comisión, Tribunal y Comité, así como para los o las Mediadores(as). El o la Secretario(a) podrá pertenecer al Secretariado y será considerado(a) como miembro de su personal mientras actúe como Secretario(a). El o la Secretario(a) tendrá las siguientes funciones:

- (a) representar al o a la Secretario(a) General y podrá desempeñar todas las funciones que este Reglamento o las Reglas de Arbitraje, Conciliación, Comprobación de Hechos y Mediación (Mecanismo Complementario) en los Anexos B al E asignan al o a la Secretario(a) General respecto de cada procedimiento y que se hayan delegado en el o la Secretario(a); y
- (b) asistir tanto a las partes como a la Comisión, Tribunal, Comité o a los o las Mediador(es)(as) en todos los aspectos de los procedimientos.

Regla 3 Publicaciones

Con el fin de fomentar el desarrollo del derecho internacional en materia de inversión, el Centro publicará:

- (a) información sobre las actividades del Centro; y
- (b) documentos generados en los procedimientos, de conformidad con las normas aplicables.

Regla 4

Los Registros

El o la Secretario(a) General mantendrá y publicará un Registro de cada caso que contenga toda la información relevante sobre la iniciación, la tramitación y la terminación del procedimiento, lo cual incluye el método de constitución y la integración de cada Comisión, Tribunal y Comité, así como los nombres de los o las Mediadores(as) nombrados(as).

Regla 5

Funciones del Depositario

- (1) El o la Secretario(a) General depositará en los archivos del Centro y hará los arreglos necesarios para la conservación permanente de:
 - (a) toda solicitud de arbitraje, conciliación, comprobación de hechos, mediación, decisión suplementaria, rectificación y aclaración;
 - (b) todos los escritos, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones presentados en un procedimiento;
 - (c) las grabaciones y transcripciones de las audiencias, sesiones o reuniones en el procedimiento; y
 - (d) toda decisión, resolución, recomendación, informe o laudo de una Comisión, Tribunal, Comité o Mediador(a)(es)(as).
- (2) De conformidad con las reglas aplicables y lo acordado por las partes en el procedimiento, y contra el pago de los derechos requeridos por el arancel de derechos, el o la Secretario(a) General proporcionará a las partes copias certificadas de los documentos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(b) - (d). Las copias certificadas de los documentos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(d) reflejarán toda aclaración, rectificación o decisión suplementaria.

Regla 6
Certificados de Viaje Oficial

El o la Secretario(a) General podrá emitir certificados de viaje oficial a los miembros de las Comisiones, Tribunales o Comités, y a los o las Mediadores(as), a las personas que los asistan, a los miembros del Secretariado, y a las partes, agentes, consejeros(as), abogados(as), testigos o peritos que comparezcan en los procedimientos, indicando que viajan en relación con un procedimiento previsto en el Mecanismo Complementario.

Capítulo III
Disposiciones Financieras

Regla 7
Costos del Procedimiento

- (1) Cada miembro de una Comisión, Tribunal o Comité y cada Mediador(a) recibirá:
- (a) un honorario por cada hora de trabajo invertida en asuntos relacionados con el procedimiento;
 - (b) cuando no haya viajado para asistir a una audiencia, sesión o reunión, el reembolso de los gastos razonablemente incurridos al solo efecto del procedimiento; y
 - (c) cuando haya viajado para asistir a una audiencia, sesión o reunión celebrada en un lugar distinto del lugar de residencia del miembro o del o de la Mediador(a);
 - (i) un reembolso del costo de transporte terrestre entre los puntos de partida y llegada;
 - (ii) un reembolso del costo de transporte aéreo y terrestre hacia y desde la ciudad en la que se celebra la audiencia, sesión o reunión; y
 - (iii) un *per diem* por cada día que el miembro o el o la Mediador(a) pase en un lugar distinto de su lugar de residencia.
- (2) El o la Secretario(a) General determinará y publicará el importe del honorario y el *per diem* a los que se hace referencia en los párrafos (1)(a) y (c). Cualquier solicitud de un importe mayor por parte de un miembro o un o una Mediador(a) deberá ser efectuada a través del o de la Secretario(a) General, y no directamente a las partes. Dicha solicitud deberá efectuarse con anterioridad a la primera sesión de la

Comisión, Tribunal o Comité o del/de la o de los/de las Mediador(a)(es)(as) y deberá justificar el aumento solicitado.

- (3) El o la Secretario(a) General determinará y publicará un cargo administrativo anual exigible a las partes por los servicios del Centro.
- (4) El Centro realizará todos los pagos que deban efectuarse, lo cual incluye el reembolso de gastos a:
 - (a) los miembros de las Comisiones, Tribunales y Comités, los o las Mediadores(as), así como a los asistentes aprobados por las partes;
 - (b) los y las testigos y peritos(as) llamados a declarar por una Comisión, un Tribunal, un Comité o por los o las Mediador(es)(as), y no por una de las partes;
 - (c) proveedores de servicios que el Centro contrate para un procedimiento; y
 - (d) los anfitriones de audiencias, sesiones o reuniones celebradas fuera de una instalación del CIADI.
- (5) Para que el Centro pueda pagar los costos a los que se hace referencia en los párrafos (1)- (4), las partes deberán realizar pagos al Centro de conformidad con lo siguiente:
 - (a) al registrar una solicitud de arbitraje, conciliación, comprobación de hechos o mediación, el o la Secretario(a) General solicitará a la o las parte(s) solicitante(s) que haga(n) un pago para sufragar los costos estimados del procedimiento hasta la primera sesión de la Comisión, Tribunal, Comité o los o las Mediadores(as), el cual se considerará un pago parcial por parte de la o las parte(s) solicitante(s) respecto del pago al que se hace referencia en el párrafo (5)(b);
 - (b) al constituirse una Comisión, Tribunal, o Comité, o al notificarse la aceptación del nombramiento de los o las Mediadores(as), el o la Secretario(a) General solicitará a las partes que hagan un pago para sufragar los costos estimados de la fase siguiente del procedimiento;
 - (c) el o la Secretario(a) General podrá solicitar que las partes hagan pagos adicionales en cualquier momento si fuera necesario para cubrir los costos estimados del procedimiento. El Centro les proporcionará un estado de cuenta a las partes con cualquier solicitud de pago suplementario;
 - (d) en los procedimientos de conciliación, comprobación de hechos y mediación, cada parte abonará la mitad de los pagos a los que se hace referencia en el párrafo (5)(b) y (c) a menos que las partes acuerden una división distinta. En los procedimientos de arbitraje, cada parte deberá abonar la mitad de los pagos a los que se hace referencia en el párrafo (5)(b) y (c) a menos que las partes acuerden o el Tribunal ordene una división distinta. El pago de estas sumas es sin perjuicio

de la decisión final del Tribunal respecto al pago de costos de conformidad con la Regla 29 de las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario);

- (e) los pagos serán exigibles en la fecha de la solicitud del o de la Secretario(a) General. En caso de no efectuarse el pago, se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (i) si las cantidades solicitadas no fueran pagadas en su totalidad dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la solicitud, el o la Secretario(a) General podrá notificar acerca de la omisión a ambas partes y les dará una oportunidad para que efectúen el pago requerido;
 - (ii) si cualquier parte del pago requerido continúa pendiente después de 15 días de la fecha de la notificación prevista en el párrafo (5)(e)(i), el o la Secretario(a) General, después de notificar tanto a las partes como a la Comisión, Tribunal, Comité, si se hubiere constituido, o los o las Mediadores(as) si hubiere(n) sido nombrados(as), y, en lo posible, de consultar con ellos, podrá suspender el procedimiento hasta que se efectúe el pago; y
 - (iii) si un procedimiento se suspendiera por más de 90 días consecutivos por falta de pago, el o la Secretario(a) General después de notificar tanto a las partes como a la Comisión, Tribunal, Comité, si se hubiere constituido, o, los o las Mediadores(as), si hubiere(n) sido nombrados(as), y, en lo posible, de consultar con ellos, podrá discontinuar el procedimiento.
- (6) El Centro no estará obligado a suministrar servicios en relación con cualquier procedimiento o a pagar honorarios, *per diem* o reembolsos de los miembros de cualquier Comisión, Tribunal o Comité, o de cualquier Mediador(a), a menos que las partes hayan hecho pagos suficientes para sufragar los costos del procedimiento.
- (7) A los fines de este Reglamento, “parte” incluye, cuando el contexto así lo admita, a todas las partes que actúen como demandantes o como demandadas.

Regla 8
Servicios Especiales

- (1) El Centro podrá prestar servicios especiales en relación con las diferencias si el solicitante previamente deposita una cantidad suficiente para sufragar los cargos por tales servicios.
- (2) Los cargos por servicios especiales serán normalmente establecidos en un arancel de derechos publicado por el o la Secretario(a) General.

Regla 9
Derecho de Presentación de las Solicitudes

La parte o las partes (si la solicitud es conjunta) que desee(n) iniciar un procedimiento de arbitraje, conciliación, comprobación de hechos o mediación, o que solicite(n) una decisión suplementaria, rectificación o aclaración, pagará(n) al Centro el derecho de presentación no reembolsable que el o la Secretario(a) General determine y publique en el arancel de derechos.

Capítulo IV
Idiomas Oficiales

Regla 10
Idiomas del Reglamento

- (1) Este Reglamento se publica en español, francés e inglés.
- (2) Los textos de este Reglamento en cada uno de estos idiomas son igualmente auténticos.

**VII. ANEXO B: REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS
PROCEDIMIENTOS DE ARBITRAJE DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO
(REGLAS DE ARBITRAJE (MECANISMO COMPLEMENTARIO))**

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Arbitraje del Mecanismo Complementario (Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario)) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(1) del Reglamento Administrativo y Financiero.

Las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario) están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) en el Anexo A, en particular por la Regla 7.

Las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario) se aplican desde la presentación de una solicitud de arbitraje hasta que sea dictado el laudo, así como a cualquier procedimiento que surja de una solicitud de decisión suplementaria, rectificación o aclaración de un laudo.

**Capítulo I
Disposiciones Generales**

**Regla 1
Aplicación de las Reglas**

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de arbitraje tramitado en virtud del Reglamento del Mecanismo Complementario, salvo en la medida en que las partes acuerden algo distinto y sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (2).
- (2) Si alguna de estas Reglas, o cualquier aspecto del acuerdo de las partes para modificar la aplicación de estas Reglas, está en conflicto con una disposición legal de la que las partes no puedan apartarse, prevalecerá esa disposición.
- (3) Las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario) aplicables son aquellas en vigor en la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje.
- (4) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés. El texto de estas Reglas es igualmente auténtico en cada uno de los idiomas oficiales.
- (5) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario)” del Centro.

Capítulo II Iniciación del Procedimiento

Regla 2 La Solicitud

- (1) Toda parte que quiera dar inicio a un procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento del Mecanismo Complementario deberá presentar una solicitud de arbitraje junto con los documentos de respaldo requeridos (la “solicitud”) al o a la Secretario(a) General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud podrá ser presentada por una o más partes solicitantes o presentarse en forma conjunta por las partes en la diferencia.

Regla 3 Contenido de la Solicitud

- (1) La solicitud deberá:
 - (a) estar redactada en español, francés o inglés;
 - (b) identificar a cada parte en la diferencia y proporcionar su información de contacto, lo cual incluye su dirección de correo electrónico, dirección postal y número de teléfono;
 - (c) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (d) acompañar pruebas del poder de representación del representante; y
 - (e) si la parte solicitante es una persona jurídica, indicar que ha obtenido todas las autorizaciones necesarias para presentar la solicitud y adjuntar dichas autorizaciones.
- (2) Respecto del Artículo 2(1)(a) del Reglamento del Mecanismo Complementario, la solicitud deberá incluir:
 - (a) una descripción de la inversión, una relación de los hechos pertinentes, alegaciones y petitorios, y una indicación de que existe una diferencia de naturaleza jurídica entre las partes que surge de la inversión;

- (b) respecto del consentimiento de cada parte a someter la diferencia a arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el Mecanismo Complementario:
 - (i) el o los instrumento(s) que contiene(n) el consentimiento de cada parte;
 - (ii) la fecha de entrada en vigor del o de los instrumento(s) en que se funda el consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren esa fecha; y
 - (iii) la fecha del consentimiento, a saber, la fecha en que las partes hayan consentido por escrito a someter la diferencia al Centro, o bien, si las partes no consintieron en la misma fecha, la fecha en que la última parte haya consentido por escrito a someter la diferencia al Centro;
- (c) si una de las partes es una persona natural:
 - (i) información respecto a la nacionalidad de la persona tanto a la fecha del consentimiento como a la fecha de la solicitud, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) una declaración de que la persona no tenía la nacionalidad del Estado que es parte en la diferencia ni de cualquier Estado que integre una ORIE que es parte en la diferencia ni en la fecha del consentimiento ni en la fecha de la presentación de la solicitud;
- (d) si una parte es una persona jurídica:
 - (i) información respecto a la nacionalidad de esa parte a la fecha del consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) si esa parte tenía la nacionalidad del Estado parte en la diferencia o de cualquier Estado que integre una ORIE que es parte en la diferencia a la fecha del consentimiento, información que identifique el acuerdo de las partes para que la persona jurídica sea tratada como si fuese nacional de otro Estado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1(5)(b) del Reglamento del Mecanismo Complementario, junto con documentos de respaldo que demuestren dicho acuerdo;
- (e) si una parte es una subdivisión política o un organismo público de un Estado o de una ORIE, documentos de respaldo que demuestren la aprobación del consentimiento por parte del Estado, a menos que el Estado o la ORIE haya notificado al Centro que no es necesaria dicha aprobación.

Regla 4
Información Adicional Recomendada

Se recomienda que la solicitud también contenga:

- (a) una estimación del monto de la compensación pecuniaria pretendida, si la hubiera;
- (b) una propuesta relativa al número y método de nombramiento de los o las árbitros;
- (c) la sede del arbitraje acordado o propuesto;
- (d) el derecho aplicable a la diferencia acordado o propuesto;
- (e) el o los idioma(s) del procedimiento propuesto(s);
- (f) cualquier otra propuesta procesal; y
- (g) cualquier acuerdo procesal alcanzado por las partes.

Regla 5
Presentación de la Solicitud y de los Documentos de Respaldo

- (1) La solicitud deberá ser presentada electrónicamente. El o la Secretario(a) General podrá requerir que la solicitud sea presentada en un formato alternativo si fuera necesario.
- (2) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo, siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. El o la Secretario(a) General podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.
- (3) Todo documento redactado en un idioma que no sea el español, francés o inglés deberá ser acompañado de una traducción a uno de esos idiomas. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento. El o la Secretario(a) General podrá solicitar una traducción más amplia o completa del documento.

Regla 6
Recepción de la Solicitud

El o la Secretario(a) General deberá:

- (1) acusar recibo de la solicitud a la parte solicitante con prontitud;
- (2) transmitir la solicitud a la otra parte una vez que reciba el derecho de presentación; y
- (3) actuar como intermediario(a) oficial de las comunicaciones escritas entre las partes.

Regla 7
Revisión y Registro de la Solicitud

- (1) Una vez recibida la solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá registrar la solicitud si, sobre la base de la información proporcionada, pareciera que la solicitud no se encuentra manifiestamente fuera del alcance del Artículo 2(1) del Reglamento del Mecanismo Complementario.
- (2) El o la Secretario(a) General deberá notificar con prontitud el registro de la solicitud a las partes, o la denegación del mismo y los motivos de dicha denegación.

Regla 8
Notificación del Registro

La notificación del registro de la solicitud deberá:

- (a) dejar constancia de que la solicitud ha sido registrada e indicar la fecha del registro;
- (b) confirmar que toda la correspondencia dirigida a las partes en relación con el procedimiento será enviada a la dirección de contacto consignada en la notificación, a menos que se comunique otra información de contacto al Centro;

- (c) invitar a las partes a que informen al o a la Secretario(a) General de su acuerdo respecto del número y método de nombramiento de los y las árbitros, salvo que dicha información ya hubiera sido proporcionada;
- (d) invitar a las partes a que constituyan un Tribunal sin demora; y
- (e) recordar a las partes que el registro de la solicitud es sin perjuicio de los poderes y funciones del Tribunal respecto de la jurisdicción, la competencia del Tribunal, y el fondo.

Regla 9 Retiro de la Solicitud

En cualquier momento antes del registro, una parte solicitante podrá notificar por escrito el retiro de la solicitud al o a la Secretario(a) General o, si hubiera varias partes solicitantes, que se retira de la solicitud. El o la Secretario(a) General notificará con prontitud a las partes dicho retiro, a menos que la solicitud aún no hubiera sido transmitida de conformidad con lo dispuesto en la Regla 6(b).

Capítulo III Tramitación del Procedimiento

Regla 10 Significado de Parte y Representación de las Partes

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” puede incluir, cuando el contexto así lo admite, a:
 - (a) todas las partes que actúen como demandantes o como demandadas; y
 - (b) un representante autorizado de una parte.
- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros(as) o abogados(as) (“representante(s)”), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al Secretariado.

Regla 11
Método de Presentación

- (1) Los escritos, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones se presentarán electrónicamente, salvo acuerdo de las partes o resolución del Tribunal en contrario. Los mismos se incorporarán al procedimiento mediante la presentación ante el Secretariado, que acusará recibo y los distribuirá de conformidad con la Regla 12.
- (2) Los documentos de respaldo, lo cual incluye declaraciones testimoniales, informes periciales, anexos documentales y anexos legales, se presentarán junto con los escritos a los que se refieren, dentro del plazo fijado para la presentación de dichos escritos.
- (3) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo, siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. El Tribunal podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.

Regla 12
Transmisión de Comunicaciones Escritas

- (1) Con posterioridad al registro de la solicitud de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(2), el Secretariado será el intermediario oficial de las comunicaciones escritas entre las partes y el Tribunal, excepto que:
 - (a) las partes podrán comunicarse directamente entre sí, siempre que el Secretariado sea copiado en todas las comunicaciones que se presenten en el procedimiento;
 - (b) los miembros del Tribunal se comunicarán directamente entre sí; y
 - (c) a solicitud del Tribunal, una parte podrá comunicarse directamente con el Tribunal, siempre que la otra parte y el Secretariado sean copiados en las comunicaciones.
- (2) El Secretariado acusará recibo de todas las comunicaciones presentadas por una parte y, sujeto a lo dispuesto en el párrafo (1)(a) y (c), las distribuirá a la otra parte y al Tribunal.

Regla 13
Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación

- (1) Las partes podrán acordar la utilización de uno o dos idiomas en el procedimiento. Las partes consultarán al Tribunal y al Secretariado respecto del uso de un idioma que no sea un idioma oficial del Centro.
- (2) Si las partes no acordaran el o los idioma(s) del procedimiento, cada una podrá escoger uno de los idiomas oficiales del Centro.
- (3) Los escritos, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones se presentarán en un idioma del procedimiento. En un procedimiento que tenga dos idiomas del procedimiento, el Tribunal podrá solicitar a una parte que presente cualquier documento en ambos idiomas del procedimiento.
- (4) Un documento redactado en un idioma que no sea un idioma del procedimiento será acompañado de una traducción a un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, el Tribunal podrá solicitar a una parte que traduzca cualquier documento a ambos idiomas del procedimiento. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento; sin embargo, el Tribunal podrá solicitar una traducción más amplia o completa del documento. El Tribunal podrá solicitar una traducción certificada en caso de que se impugne la traducción.
- (5) Cualquier comunicación escrita de parte del Tribunal o del Secretariado deberá estar redactada en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, el Tribunal y, cuando corresponda, el o la Secretario(a) General emitirán resoluciones, decisiones y el laudo en ambos idiomas del procedimiento, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (6) Cualquier comunicación oral deberá realizarse en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, el Tribunal podrá solicitar la interpretación al otro idioma del procedimiento. Las grabaciones y transcripciones de una audiencia se realizarán en el o los idioma(s) del procedimiento utilizado(s) en la audiencia.
- (7) El testimonio de un o una testigo o un o una perito(a) en un idioma que no sea un idioma del procedimiento será interpretado al o a los idioma(s) del procedimiento utilizado(s) en la audiencia.

Regla 14
Corrección de Errores y Deficiencias

- (1) Una parte podrá corregir cualquier error accidental en un escrito, observación, documento de respaldo o comunicación en cualquier momento antes de que se dicte el laudo, si cuenta con el acuerdo de la otra parte o con la autorización del Tribunal.
- (2) El Secretariado podrá solicitar que una parte corrija cualquier deficiencia en una presentación por cuenta propia de la parte.

Regla 15
Cálculo de los Plazos

- (1) Cualquier plazo expresado como período de tiempo se calculará desde el día posterior a la fecha:
 - (a) de la notificación pertinente;
 - (b) en la que el Tribunal anuncie el período; o
 - (c) en la que se inicie la etapa procesal que comienza el período.
- (2) Un plazo vence a las 11:59 p.m. en la sede del Centro en la fecha pertinente. Cuando el final de un plazo coincida con un sábado, domingo, o un feriado observado por el Secretariado, será suficiente que la actuación pertinente se realice o el Secretariado reciba el documento pertinente el día hábil siguiente.

Regla 16
Plazos Determinados por estas Reglas o Fijados por el o la Secretario(a) General

- (1) Las partes podrán acordar ampliar un plazo fijado por el o la Secretario(a) General o establecido por estas Reglas.
- (2) Toda actuación de las partes después del vencimiento de un plazo fijado por el o la Secretario(a) General o establecido en estas Reglas se tendrá por no realizada, salvo que el o la Secretario(a) General o el Tribunal, según corresponda, concluya que existen circunstancias especiales que justifican la demora.

- (3) Cuando estas Reglas establezcan plazos para resoluciones, decisiones y el laudo, el Tribunal, o el o la Secretario(a) General, cuando corresponda, hará lo posible para cumplir esos plazos. Si surgen circunstancias especiales que impidan al Tribunal cumplir con un plazo, este notificará a las partes el motivo de la demora y la fecha en la que prevé que se emitirá la resolución, decisión o el laudo.

Regla 17
Plazos Fijados por el Tribunal

- (1) El Tribunal fijará los plazos de cada etapa del procedimiento que no hayan sido establecidos por estas Reglas.
- (2) El Tribunal podrá extender un plazo fijado por este, previa solicitud fundada de una parte presentada antes del vencimiento del plazo. El Tribunal podrá delegar esta facultad a su Presidente(a).
- (3) El Tribunal tendrá por no hecha toda actuación realizada después de que haya vencido un plazo fijado por este, salvo que concluya que existen circunstancias especiales que justifican la demora.

Regla 18
Renuncias

Si una parte sabe, o debería haber sabido, que no se ha observado alguna regla aplicable, algún acuerdo de las partes, o alguna resolución o decisión del Tribunal o del o de la Secretario(a) General, y no objeta con prontitud, entonces se considerará que esa parte ha renunciado a su derecho a objetar a dicho incumplimiento.

Regla 19
Subsanación de Lagunas

Si surgiere alguna cuestión de procedimiento que no esté cubierta por estas Reglas o por cualquier acuerdo de las partes, el Tribunal deberá decidir la cuestión.

Regla 20
Obligaciones Generales

- (1) El Tribunal deberá tratar a las partes de manera igualitaria y brindar a cada parte una oportunidad razonable de plantear su postura.
- (2) El Tribunal consultará con las partes antes de adoptar de oficio una resolución o decisión autorizada por estas Reglas.
- (3) El Tribunal y las partes tramitarán el procedimiento de manera expedita y eficaz en materia de costos.
- (4) Las partes cooperarán en la implementación de las resoluciones y decisiones del Tribunal.

Regla 21
Resoluciones, Decisiones y Acuerdos

- (1) El Tribunal emitirá las resoluciones y decisiones necesarias para la tramitación del procedimiento.
- (2) Las resoluciones y decisiones podrán ser emitidas por cualquier medio de comunicación apropiado y podrán estar firmadas por el o la Presidente(a) en nombre y representación del Tribunal, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (3) El Tribunal aplicará cualquier acuerdo de las partes sobre cuestiones procesales en la medida en que cumpla con lo establecido en el Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario).

Regla 22
Escritos y Observaciones

- (1) Las partes presentarán los siguientes escritos, junto con cualquier documento de respaldo, dentro de los plazos fijados por el Tribunal:
 - (a) un memorial de la parte solicitante, sujeto a lo dispuesto en el párrafo (2);
 - (b) un memorial de contestación de la otra parte;

y si las partes lo acordaran o si el Tribunal lo estimara necesario:

- (c) una réplica de la parte solicitante; y
 - (d) una dúplica de la otra parte.
- (2) La parte solicitante podrá elegir que la solicitud de arbitraje se considere como el memorial.
- (3) El memorial deberá contener una relación de los hechos pertinentes, el derecho, los argumentos y petitorios. El memorial de contestación contendrá una relación de los hechos pertinentes, lo cual incluye la aceptación o negación de los hechos declarados en el memorial, cualesquiera hechos adicionales pertinentes, una declaración del derecho en respuesta al memorial, los argumentos y petitorios. La réplica y la dúplica se limitarán a responder al último escrito presentado.
- (4) El Tribunal concederá autorización para presentar escritos, observaciones, o documentos de respaldo fuera del calendario previa solicitud oportuna y fundada, y solo si resultan necesarios en vista de todas las circunstancias pertinentes.

Regla 23

Conferencia Relativa a la Gestión del Caso

Con miras a que el procedimiento pueda conducirse con mayor celeridad, el Tribunal podrá convocar en cualquier momento una conferencia con las partes relativa a la gestión del caso, con el fin de:

- (a) identificar los hechos no controvertidos;
- (b) delimitar los asuntos en disputa; y
- (c) abordar cualquier otra cuestión procesal o sustantiva relacionada con la resolución de la diferencia.

Regla 24
Sede del Arbitraje

La sede del arbitraje será acordada por las partes o, en ausencia de acuerdo, será determinada por el Tribunal teniendo en cuenta las circunstancias del procedimiento, previa consulta a las partes.

Regla 25
Audiencias

- (1) Se celebrarán una o más audiencias ante el Tribunal, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (2) El o la Presidente(a) del Tribunal determinará la fecha, la hora y la modalidad de celebración de las audiencias, previa consulta a los otros miembros del Tribunal y a las partes.
- (3) Si una audiencia debe celebrarse en persona, podrá celebrarse en cualquier lugar acordado por las partes previa consulta al Tribunal y al Secretariado. Si las partes no acordaran el lugar de una audiencia, la misma se celebrará en un lugar determinado por el Tribunal.
- (4) Cualquier miembro del Tribunal podrá interrogar a las partes y solicitarles explicaciones en cualquier momento durante una audiencia.

Regla 26
Deliberaciones

- (1) Las deliberaciones del Tribunal se realizarán en privado y serán de carácter confidencial.
- (2) El Tribunal podrá deliberar en cualquier lugar que estime conveniente.
- (3) Solo los miembros del Tribunal tomarán parte en sus deliberaciones. Ninguna otra persona será admitida, salvo decisión en contrario del Tribunal.
- (4) El Tribunal deliberará inmediatamente después del último escrito o presentación oral sobre cualquier asunto que esté sujeto a decisión.

Regla 27
Quórum

La participación de la mayoría de los miembros del Tribunal será requerida tanto en la primera sesión como en las audiencias y deliberaciones, por cualquier medio de comunicación apropiado, salvo acuerdo en contrario de las partes.

Regla 28
Decisiones Tomadas por Mayoría de Votos

El Tribunal adoptará decisiones por mayoría de votos de todos sus miembros. Las abstenciones se contarán como votos en contra.

Regla 29
Pago de Anticipos y Costos del Procedimiento

- (1) El Tribunal determinará la porción de los anticipos que debe pagar cada parte de conformidad con la Regla 7(5) del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) para sufragar los costos del Tribunal y del Centro en relación con el procedimiento.
- (2) Los costos del procedimiento consisten en todos los costos incurridos por las partes en relación con el procedimiento, lo cual incluye:
 - (a) los honorarios y gastos legales de las partes;
 - (b) los honorarios y gastos de los miembros del Tribunal; y
 - (c) los cargos administrativos y costos directos del Centro.
- (3) El Tribunal solicitará que cada parte presente una declaración sobre los costos antes de decidir la distribución de los costos del procedimiento entre las partes.
- (4) Al momento de determinar y distribuir los costos del procedimiento, el Tribunal considerará todas las circunstancias pertinentes, lo cual incluye:
 - (a) el resultado de cualquier parte del procedimiento o del procedimiento en su totalidad;

- (b) la conducta de las partes durante el procedimiento, lo cual incluye la medida en la que hayan actuado de manera expedita y eficaz en materia de costos;
 - (c) la complejidad de las cuestiones; y
 - (d) la razonabilidad de los costos reclamados.
- (5) El Tribunal podrá en cualquier momento adoptar decisiones provisionales respecto de los costos de cualquier parte del procedimiento.
- (6) El Tribunal deberá asegurarse de que todas las decisiones sobre costos sean fundadas y formen parte del laudo.

Capítulo IV Constitución del Tribunal

Regla 30 Disposiciones Generales acerca de la Constitución del Tribunal

- (1) Las partes deberán constituir un Tribunal sin demora luego del registro de la solicitud.
- (2) La mayoría de los o las árbitros de un Tribunal no podrá tener la nacionalidad del Estado parte en la diferencia, la de cualquier Estado que integre la ORIE que sea parte en la diferencia, ni la del Estado al que pertenezca el nacional parte en la diferencia, salvo que el o la Árbitro Único o cada uno de los miembros del Tribunal sean nombrados de común acuerdo por las partes.
- (3) Una parte no podrá nombrar a un árbitro que tenga la nacionalidad del Estado parte en la diferencia, la de cualquier Estado que integre la ORIE que sea parte en la diferencia ni la del Estado al que pertenezca el nacional parte en la diferencia sin el acuerdo de la otra parte.
- (4) Salvo acuerdo en contrario de las partes, los o las árbitros nombrados(as) por el o la Secretario(a) General no podrán tener la nacionalidad del Estado parte en la diferencia, la de cualquier Estado que integre la ORIE que sea parte en la diferencia, ni la del Estado al que pertenezca el nacional parte en la diferencia.
- (5) Una persona que haya participado anteriormente en la resolución de la diferencia entre las partes como juez(a), mediador(a), conciliador(a), o en una calidad similar podrá ser nombrada árbitro solo de común acuerdo por las partes.

- (6) La composición de un Tribunal se mantendrá sin cambios después de que haya sido constituido, salvo lo dispuesto en el Capítulo V.

Regla 31
Cualidades de los o las Árbitros

Los o las árbitros serán personas imparciales e independientes, de alta consideración moral y reconocida competencia en materia de derecho, comercio, industria o finanzas.

Regla 32
Revelación de Financiamiento por Terceros

- (1) El “financiamiento por terceros” es la provisión de fondos u otro apoyo sustancial a efectos de dar curso o defenderse en un procedimiento, por una persona natural o jurídica que no es parte en la diferencia (“tercero financiador”) a una parte del procedimiento, una sociedad relacionada con esa parte o una firma de abogados que represente a esa parte. Dichos fondos o apoyo sustancial podrán proporcionarse:
- (a) mediante una donación o un subsidio; o
 - (b) en contraprestación de una prima o a cambio de una remuneración o un reembolso total o parcialmente dependiente del resultado del procedimiento.
- (2) Una parte deberá presentar una notificación escrita revelando que goza de financiamiento por terceros y el nombre de dicho tercero financiador. Esta notificación deberá enviarse al Secretariado inmediatamente después del registro de la solicitud de arbitraje o una vez se celebre el acuerdo de financiamiento por terceros si este ocurre con posterioridad al registro.
- (3) Cada parte tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio en la información a la que se hace referencia en el párrafo (2) que tenga lugar después de la revelación inicial, lo cual incluye la resolución o rescisión del acuerdo de financiamiento.

Regla 33
Método de Constitución del Tribunal

- (1) El número de árbitros y el método de su nombramiento deben determinarse antes de que el o la Secretario(a) General pueda pronunciarse respecto de cualquier nombramiento propuesto por una parte.
- (2) Las partes procurarán acordar cualquier número impar de árbitros y el método de su nombramiento. Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo dentro de los 60 días siguientes a la fecha de registro, el Tribunal será compuesto de tres árbitros, un o una árbitro nombrado(a) por cada parte y el o la tercer(a) árbitro, que será el o la Presidente(a) del Tribunal, nombrado(a) por acuerdo de las partes.

Regla 34
Asistencia del o de la Secretario(a) General con los Nombramientos

Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una Presidente(a) del Tribunal o de un o una Árbitro Único.

Regla 35
Nombramiento de los o las Árbitros por el o la Secretario(a) General

- (1) Si el Tribunal no se hubiese constituido dentro de los 90 días siguientes a la fecha de registro, o dentro del plazo que las partes hubieran acordado, cualquiera de las partes podrá solicitar que el o la Secretario(a) General nombre al/a la o a los/a las árbitro(s) que aún no haya(n) sido nombrado(a)(os)(as).
- (2) El o la Secretario(a) General nombrará al o a la Presidente(a) del Tribunal luego de nombrar a los miembros que aún no hayan sido nombrados.
- (3) El o la Secretario(a) General deberá consultar a las partes en la medida de lo posible antes de nombrar a un o una árbitro y hará lo posible para nombrar al/ a la o a los/a las árbitro(s) dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la recepción de la solicitud de nombramiento.

Regla 36
Aceptación del Nombramiento

- (1) La parte que nombre a un o una árbitro notificará al Secretariado el nombramiento y proporcionará el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada.
- (2) El Secretariado solicitará la aceptación de la persona nombrada una vez recibida la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1). El Secretariado también transmitirá a cada persona nombrada la información recibida de las partes que sea relevante para completar la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
 - (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que indique cuestiones tales como la independencia, imparcialidad y disponibilidad del o de la árbitro y su compromiso de mantener la confidencialidad del procedimiento.
- (4) El Secretariado notificará a las partes la aceptación de cada nombramiento y distribuirá la declaración firmada por cada árbitro.
- (5) El Secretariado notificará a las partes si un o una árbitro no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada como árbitro de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada árbitro tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).

Regla 37
Reemplazo de Árbitros con Anterioridad a la Constitución del Tribunal

- (1) En cualquier momento antes de que se constituya el Tribunal:
 - (a) Un o una árbitro podrá retirar su aceptación;
 - (b) una parte podrá reemplazar a cualquier árbitro que haya nombrado; o
 - (c) las partes podrán acordar reemplazar a cualquier árbitro.
- (2) Se nombrará a un o una árbitro sustituto(a) lo antes posible, de conformidad con el método utilizado para el nombramiento del o de la árbitro que se haya retirado o reemplazado.

Regla 38
Constitución del Tribunal

- (1) Se entenderá que se ha constituido el Tribunal en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que todos los o las árbitros han aceptado sus nombramientos.
- (2) Tan pronto como se haya constituido el Tribunal, el o la Secretario(a) General transmitirá la solicitud, los documentos de respaldo y la notificación del registro y las comunicaciones con las partes a cada uno de los miembros del Tribunal.

Capítulo V
Recusación de Árbitros y Vacantes

Regla 39
Propuesta de Recusación de los o las Árbitros

- (1) Una parte podrá proponer la recusación de uno o más árbitros (“propuesta”) por las siguientes causales:
 - (a) que el árbitro no fuera apto para ser nombrado en el Tribunal en virtud de la Regla 30(2), (3) o (4); o

(b) que existieran circunstancias que den lugar a dudas justificables en cuanto a las cualidades del árbitro requeridas por la Regla 31.

(2) Se aplicará el siguiente procedimiento:

(a) cualquier propuesta deberá presentarse después de la constitución del Tribunal y dentro de los 20 días siguientes a lo que suceda de último, sea:

(i) la constitución del Tribunal; o

(ii) la fecha en la que la parte que propone la recusación tuvo conocimiento o debería haber adquirido conocimiento de los hechos en los que se funda la propuesta;

(b) la parte que proponga la recusación deberá presentar un escrito especificando las causales en que se funda la propuesta e incluir una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, junto con cualquier documento de respaldo;

(c) la otra parte deberá presentar su respuesta y documentos de respaldo dentro de los siete días siguientes a la recepción del escrito;

(d) el o la árbitro a quien se refiera la propuesta podrá presentar una explicación que se limite a información de hecho relevante para la propuesta. Esta explicación se presentará dentro de los cinco días siguientes a la recepción de los escritos a los que se hace referencia en el párrafo (2)(c); y

(e) las partes podrán presentar escritos finales acerca de la propuesta dentro de los siete días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2)(d).

(3) Si la otra parte está de acuerdo con la propuesta con anterioridad al envío de la decisión a la que se hace referencia en la Regla 40, el o la árbitro deberá renunciar a su cargo de conformidad con la Regla 42.

(4) A menos que el procedimiento sea suspendido, total o parcialmente, de común acuerdo por las partes, este continuará mientras la propuesta de recusación se encuentre en curso. Si la propuesta tiene como consecuencia la recusación del o de la árbitro, cualquiera de las partes podrá solicitar que el Tribunal, una vez que sea reconstituido, reconsidere cualquier resolución o decisión emitida por el Tribunal mientras la propuesta de recusación se encontraba en curso.

Regla 40
Decisión sobre la Propuesta de Recusación

- (1) El o la Secretario(a) General adoptará la decisión sobre la propuesta.
- (2) La decisión sobre cualquier propuesta se adoptará dentro de los 30 días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en la Regla 39(2)(e).

Regla 41
Incapacidad o Imposibilidad de Desempeñar Funciones

Si un o una árbitro se incapacitara o no pudiera desempeñar las funciones de su cargo, se aplicará el procedimiento establecido en las Reglas 39 y 40.

Regla 42
Renuncia

Un o una árbitro podrá renunciar a su cargo notificando al o a la Secretario(a) General y a los otros miembros del Tribunal.

Regla 43
Vacante en el Tribunal

- (1) El o la Secretario(a) General notificará a las partes cualquier vacante en el Tribunal.
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la fecha de notificación de la vacante hasta suplir la vacante.
- (3) Cualquier vacante en el Tribunal se suplirá siguiendo el método utilizado para realizar el nombramiento original, excepto que el o la Secretario(a) General suplirá cualquier vacante que no se ha suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante.

- (4) Una vez que se haya suplido una vacante y el Tribunal se haya reconstituido, el procedimiento continuará a partir de la etapa a que se había llegado cuando se notificó la vacante. El o la nuevo árbitro podrá solicitar que cualquier parte de una audiencia se reinicie en caso de que fuera necesario para decidir algún asunto pendiente.

Capítulo VI Actuaciones Iniciales

Regla 44 Primera Sesión

- (1) Sujeto a lo dispuesto en el párrafo (2), el Tribunal celebrará una primera sesión con las partes para abordar cuestiones procesales, lo cual incluye las cuestiones enumeradas en el párrafo (4).
- (2) La primera sesión se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la constitución del Tribunal, o cualquier otro plazo acordado por las partes. Si el o la Presidente(a) del Tribunal determina que no es posible convocar a las partes y a los otros miembros dentro de este plazo, la primera sesión se celebrará exclusivamente entre los miembros del Tribunal después de consultar a las partes por escrito respecto de la lista de cuestiones referidas en el párrafo (4).
- (3) La primera sesión podrá celebrarse en persona o a distancia, por cualquier medio que el Tribunal estime apropiado. La agenda, la modalidad y la fecha de la primera sesión serán determinadas por el o la Presidente(a) del Tribunal luego previa consulta a los otros miembros y a las partes.
- (4) Antes de la primera sesión, el Tribunal circulará una agenda a las partes y las invitará a presentar sus observaciones sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:
 - (a) las reglas de arbitraje aplicables;
 - (b) el número de miembros necesario para constituir el quórum del Tribunal;
 - (c) la división de los anticipos que deban pagarse de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(5) del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario);
 - (d) el(los) idioma(s) del procedimiento, traducción e interpretación;
 - (e) el método de presentación y transmisión de las comunicaciones escritas;

- (f) el número, tipo y formato de los escritos;
 - (g) la sede del arbitraje;
 - (h) el lugar de las audiencias;
 - (i) el alcance, los plazos y el procedimiento aplicables a las solicitudes de exhibición de documentos entre las partes, si las hubiera;
 - (j) el calendario procesal, lo cual incluye los escritos, audiencias, y las resoluciones, decisiones y el laudo del Tribunal;
 - (k) la modalidad de las grabaciones y transcripciones de las audiencias;
 - (l) la publicación de los documentos y las grabaciones; y
 - (m) la protección de información confidencial.
- (5) El Tribunal emitirá una resolución mediante la cual se deje constancia de los acuerdos de las partes y las decisiones del Tribunal sobre el procedimiento dentro de los 15 días siguientes a lo que suceda de último, sea la primera sesión o el último escrito sobre cuestiones procesales abordadas en la primera sesión.

Regla 45 **Manifiesta Falta de Mérito Jurídico**

- (1) Una parte podrá oponer una excepción relativa a la manifiesta falta de mérito jurídico de una reclamación. La excepción podrá referirse al fondo de la reclamación o la competencia del Tribunal.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) una parte deberá presentar un escrito a más tardar 30 días después de la constitución del Tribunal, especificando las causales en que se funda la excepción, e incluir una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, junto con cualquier documento de respaldo;
 - (b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la excepción;
 - (c) si una parte opone la excepción antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la excepción, de

tal forma que el Tribunal pueda considerar la excepción con prontitud una vez constituido; y

(d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la excepción dentro de los 60 días siguientes a lo que suceda de último, sea:

(i) la constitución del Tribunal;

(ii) el último escrito sobre la excepción; o

(iii) la última presentación oral sobre la excepción.

(3) La decisión del Tribunal será sin perjuicio del derecho de una parte a oponer una excepción preliminar de conformidad con lo dispuesto en la Regla 46 o a argumentar posteriormente en el procedimiento que una reclamación carece de mérito jurídico.

(4) Si el Tribunal decide que todas las reclamaciones carecen manifiestamente de mérito jurídico, dictará un laudo a tal efecto. De lo contrario, el Tribunal emitirá una decisión sobre la excepción y fijará cualquier plazo necesario para la continuación del procedimiento.

Regla 46 **Excepciones Preliminares**

(1) El Tribunal tendrá la facultad de pronunciarse sobre su competencia. A los fines de esta Regla, un acuerdo que prevea arbitraje en virtud del Reglamento del Mecanismo Complementario será divisible de las demás disposiciones del contrato en el cual figure.

(2) Una parte podrá oponer una excepción preliminar según la cual la diferencia, o una demanda subordinada, no es de la competencia del Tribunal.

(3) Se aplicará el siguiente procedimiento:

(a) una excepción preliminar deberá oponerse lo antes posible. A menos que la parte no haya tenido conocimiento en el momento pertinente de los hechos en los que se funda la excepción, la excepción deberá oponerse a más tardar:

(i) en la fecha de presentación del memorial de contestación si la excepción se refiere a la reclamación principal; o

- (ii) en la fecha de presentación del escrito inmediatamente posterior a la presentación de una demanda subordinada, si la excepción se refiere a la demanda subordinada;
 - (b) la parte deberá presentar un escrito, especificando las causales en las cuales se funda la excepción preliminar e incluir una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos junto con cualquier documento de respaldo; y
 - (c) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la excepción preliminar.
- (4) El Tribunal podrá pronunciarse sobre una excepción preliminar en una fase separada del procedimiento de conformidad con lo dispuesto en la Regla 47 o conjuntamente con las cuestiones de fondo. Si el Tribunal decide pronunciarse sobre la excepción preliminar en una fase separada, podrá suspender el procedimiento sobre las cuestiones de fondo.
- (5) Si una parte opone una excepción preliminar, también deberá presentar su memorial de contestación sobre el fondo, o presentar el escrito inmediatamente posterior a la presentación de una demanda subordinada, si la excepción se refiere a la demanda subordinada, salvo resolución en contrario del Tribunal.
- (6) El Tribunal podrá en cualquier momento considerar de oficio si la reclamación es de su propia competencia.
- (7) El Tribunal emitirá su decisión relativa a la excepción preliminar dentro de los 180 días siguientes a lo que suceda de último, sea la presentación de un escrito, o bien, una presentación oral sobre la excepción.
- (8) Si el Tribunal decide que la diferencia no es de su propia competencia, dictará un laudo a tal efecto. De lo contrario, el Tribunal emitirá una decisión relativa a la excepción y fijará cualquier plazo necesario para la continuación del procedimiento.

Regla 47 Bifurcación

- (1) Una parte podrá solicitar que una cuestión sea abordada en una fase separada del procedimiento (“solicitud de bifurcación”).
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
- (a) si la solicitud de bifurcación se refiere a una excepción preliminar, una parte presentará la solicitud dentro de los 30 días siguientes a la presentación del

memorial sobre el fondo o, si la excepción se refiere a una demanda subordinada, dentro de los 30 días siguientes a la presentación del escrito que contenga la demanda subordinada, a menos que la parte no haya tenido conocimiento en el momento pertinente de los hechos en los que se funda la excepción;

- (b) la solicitud de bifurcación deberá especificar las cuestiones que deben bifurcarse;
 - (c) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud de bifurcación; y
 - (d) el Tribunal emitirá su decisión sobre una solicitud de bifurcación dentro de los 30 días siguientes al último escrito o presentación oral sobre la solicitud.
- (3) El Tribunal podrá en cualquier momento decidir de oficio si una cuestión debe abordarse en una fase separada del procedimiento.
- (4) Al momento de determinar si corresponde bifurcar, el Tribunal considerará todas las circunstancias pertinentes, lo cual incluye si la bifurcación reduciría sustancialmente el tiempo y costo del procedimiento.

Regla 48

Acumulación o Coordinación con el Consentimiento de las Partes

- (1) Las partes de dos o más arbitrajes en curso administrados por el Centro podrán acordar acumular o coordinar estos arbitrajes.
- (2) Las partes a las que se hace referencia en el párrafo (1) proporcionarán al o a la Secretario(a) General los términos de referencia escritos, especificando los términos de la acumulación o coordinación que aceptarían.
- (3) El o la Secretario(a) General realizará todas las actuaciones administrativas que sean necesarias para implementar el acuerdo de las partes si la acumulación o coordinación solicitada promoviera una resolución justa y eficiente de la totalidad o algunas de las reclamaciones planteadas en los arbitrajes.

Capítulo VII Prueba

Regla 49 La Prueba: Principio General

El Tribunal determinará la admisibilidad y el valor probatorio de los medios de prueba invocados.

Regla 50 Resolución del Tribunal sobre Exhibición de Documentos u Otros Medios de Prueba

- (1) El Tribunal decidirá cualquier diferencia que surja a partir de la solicitud de exhibición de documentos u otros medios de prueba presentada por una parte. Al hacerlo, considerará todas las circunstancias pertinentes lo cual incluye el alcance y la prontitud de la solicitud, la relevancia de los documentos y los medios de prueba solicitados, el momento y la carga de proporcionar los documentos, así como las excepciones opuestas por la otra parte.
- (2) El Tribunal podrá en cualquier momento ordenar de oficio a una parte que exhiba documentos u otros medios de prueba.

Regla 51 Testigos y Peritos(as)

- (1) La parte que pretenda invocar prueba aportada por un o una testigo deberá presentar una declaración escrita de ese(a) testigo. La declaración deberá identificar al o a la testigo, contener su testimonio, estar firmada y fechada.
- (2) Un o una testigo que haya presentado una declaración escrita podrá ser interrogado(a) durante una audiencia.
- (3) El Tribunal determinará la manera en que se lleve a cabo el interrogatorio.
- (4) Un o una testigo será interrogado(a) por las partes ante el Tribunal, bajo el control del o de la Presidente(a). Cualquier miembro del Tribunal podrá formularle preguntas al o a la testigo.

- (5) Un o una testigo podrá ser interrogado(a) en persona salvo que el Tribunal determine que otro medio para conducir el interrogatorio es apropiado en las circunstancias del caso.
- (6) Los párrafos (1)-(5) serán aplicables a la prueba aportada por un o una perito(a) con las modificaciones necesarias.
- (7) Antes de su interrogatorio, cada testigo hará la siguiente declaración:

“Declaro solemnemente, por mi honor y conciencia, que diré la verdad, toda la verdad y solo la verdad”.
- (8) Antes de ser interrogado(a), cada perito(a) hará la siguiente declaración:

“Declaro solemnemente, por mi honor y conciencia, que lo que manifestaré estará de acuerdo con lo que sinceramente creo”.

Regla 52
Peritos(as) Nombrados(as) por el Tribunal

- (1) El Tribunal podrá nombrar a uno(a) o más peritos(as) independientes para que lo informen acerca de cuestiones específicas.
- (2) El Tribunal consultará a las partes respecto del nombramiento de un o una perito(a), lo cual incluye respecto de los términos de referencia del o de la perito(a).
- (3) Las partes le proporcionarán al o a la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal cualquier información, documento u otra prueba que el o la perito(a) pueda solicitar. El Tribunal decidirá cualquier diferencia relativa a la prueba requerida por el o la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal.
- (4) Las partes tendrán derecho a presentar escritos o realizar presentaciones orales sobre el informe del o de la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal.
- (5) La Regla 51(1)-(6) y (8) se aplica al o a la perito(a) nombrado(a) por el Tribunal con las modificaciones necesarias.

Regla 53
Visitas e Investigaciones

- (1) El Tribunal podrá ordenar, de oficio o a solicitud de parte, una visita a cualquier lugar relacionado con la diferencia si estima la visita necesaria y, una vez en el lugar podrá realizar investigaciones según corresponda.
- (2) La resolución definirá el alcance de la visita y el objeto de cualquier investigación, el procedimiento que se deberá seguir, los plazos aplicables y demás términos.
- (3) Las partes tendrán derecho a participar en cualquier visita o investigación.

Capítulo VIII
Publicación, Acceso al Procedimiento y Presentaciones de Partes No Contendientes

Regla 54
Publicación de Laudos, Resoluciones y Decisiones

- (1) El Centro publicará laudos, resoluciones y decisiones dentro de los 60 días siguientes a su emisión, con cualquier supresión de texto que haya sido acordada por las partes y notificada conjuntamente al Centro dentro del plazo de 60 días.
- (2) Si cualquiera de las partes notificara al Centro dentro del plazo de 60 días al que se hace referencia en el párrafo (1) que las partes no están de acuerdo respecto de las supresiones de texto, el Centro remitirá la resolución o decisión al Tribunal quien determinará las supresiones a realizar, y publicará el laudo, la resolución o decisión con las supresiones de texto aprobadas por el Tribunal.

Regla 55
Publicación de Documentos Presentados por una Parte

A solicitud de una de las partes, el Centro publicará cualquier escrito, observación u otro documento que esa parte haya presentado en el marco del procedimiento, con las supresiones de texto acordadas por las partes.

Regla 56
Observación de las Audiencias

- (1) El Tribunal permitirá que otras personas además de las partes, sus representantes, testigos y peritos(as) durante su testimonio, así como las personas que asistan al Tribunal observen las audiencias, a menos que cualquiera de las partes se oponga.
- (2) El Tribunal establecerá procedimientos para prevenir la revelación de información de carácter confidencial a las personas que observen las audiencias.
- (3) El Centro publicará las grabaciones y transcripciones de las audiencias, a menos que cualquiera de las partes se oponga.

Regla 57
Escritos de Partes No Contendientes

- (1) Cualquier persona o entidad que no sea parte en la diferencia (“parte no contendiente”) podrá solicitar permiso para presentar un escrito en el marco del procedimiento.
- (2) Al determinar si permite la presentación de un escrito de una parte no contendiente, el Tribunal considerará todas las circunstancias pertinentes, lo cual incluye:
 - (a) si el escrito se referiría a una cuestión dentro del ámbito de la diferencia;
 - (b) de qué manera el escrito ayudaría al Tribunal en la determinación de las cuestiones de hecho o de derecho relacionadas con el procedimiento al aportar una perspectiva, un conocimiento o una visión particulares distintos a aquéllos de las partes en la diferencia;
 - (c) si la parte no contendiente tiene un interés significativo en el procedimiento;
 - (d) la identidad, actividades, organización y los propietarios de la parte no contendiente, lo cual incluye toda afiliación directa o indirecta entre la parte no contendiente, una parte o una parte no contendiente del tratado; y
 - (e) si alguna persona o entidad le proporcionara a la parte no contendiente asistencia financiera u otro tipo de asistencia para efectuar la presentación.
- (3) Las partes tendrán derecho a formular observaciones respecto de si debería permitirse a una parte no contendiente presentar un escrito en el marco del

procedimiento y, en su caso, respecto de las condiciones para la presentación de dicho escrito, si se presentara.

- (4) El Tribunal deberá asegurarse de que la participación de la parte no contendiente no perturbe el procedimiento, o genere una carga indebida, o perjudique injustamente a cualquiera de las partes. A tal fin, el Tribunal podrá imponer condiciones a la parte no contendiente, lo cual incluye con respecto a lo siguiente:
 - (a) el formato, extensión o alcance del escrito;
 - (b) a fecha de la presentación; y
 - (c) el desembolso de fondos para sufragar el aumento de costos del procedimiento que sean atribuibles a la participación de la parte no contendiente.
- (5) El Tribunal le podrá proporcionar a la parte no contendiente acceso a los documentos pertinentes presentados en el marco del procedimiento, a menos que cualquiera de las partes se oponga.
- (6) Si el Tribunal le permitiera a una parte no contendiente presentar un escrito, las partes tendrán derecho a formular observaciones sobre el mismo.

Regla 58

Participación de una Parte No Contendiente del Tratado

- (1) El Tribunal permitirá que una parte de un tratado que no sea parte en la diferencia (“parte no contendiente del tratado”) presente un escrito sobre la aplicación o interpretación de un tratado objeto de la diferencia.
- (2) Un Tribunal podrá permitir que una parte no contendiente del tratado presente un escrito sobre cualquier otra cuestión dentro del ámbito de la diferencia, de conformidad con el procedimiento establecido en la Regla 57.
- (3) Las partes tendrán derecho a presentar observaciones sobre el escrito de la parte no contendiente del tratado.

Capítulo IX
Procedimientos Especiales

Regla 59
Medidas Provisionales

- (1) En cualquier momento, cualquiera de las partes puede solicitar que el Tribunal ordene la adopción de medidas provisionales para salvaguardar sus derechos, lo cual incluye medidas para:
- (a) impedir acciones que probablemente ocasionen:
 - (i) un daño actual o inminente a la otra parte; o
 - (ii) un menoscabo al proceso de arbitral;
 - (b) mantener o restablecer el *status quo* hasta que se decida la diferencia; y
 - (c) preservar los medios de prueba que pudieran ser relevantes para la resolución de la diferencia.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
- (a) la solicitud deberá especificar los derechos que se salvaguardarán, las medidas solicitadas, y las circunstancias que requieren la adopción de tales medidas;
 - (b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud de medidas provisionales;
 - (c) si una parte solicita medidas provisionales antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la solicitud, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y
 - (d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal;
 - (ii) el último escrito sobre la solicitud; o
 - (iii) la última presentación oral sobre la solicitud.

- (3) Al momento de decidir si ordena medidas provisionales, el Tribunal deberá considerar todas las circunstancias pertinentes. El Tribunal solamente ordenará que se adopten medidas provisionales si determina que estas son urgentes y necesarias.
- (4) El Tribunal podrá ordenar medidas provisionales de oficio. El Tribunal también podrá ordenar medidas provisionales distintas de aquellas solicitadas por una parte.
- (5) Una parte deberá revelar con prontitud cualquier cambio sustancial en las circunstancias en las que el Tribunal ordenó las medidas provisionales.
- (6) El Tribunal podrá modificar o revocar las medidas provisionales en cualquier momento, de oficio o a solicitud de una de las partes.
- (7) Una parte podrá solicitar a cualquier autoridad judicial o de otra naturaleza que adopte medidas provisionales o conservatorias. Dicha solicitud no será considerada incompatible con el acuerdo de las partes al arbitraje, ni como una renuncia a dicho acuerdo.

Regla 60
Garantía por Costos

- (1) Una parte podrá solicitar que el Tribunal ordene que la otra parte otorgue una garantía por costos del procedimiento y determine los términos adecuados para el otorgamiento de dicha garantía.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:
 - (a) la solicitud especificará las circunstancias que requieran una garantía por costos;
 - (b) el Tribunal deberá fijar plazos para los escritos o presentaciones orales, según sea necesario, sobre la solicitud;
 - (c) si una parte solicita una garantía por costos antes de la constitución del Tribunal, el o la Secretario(a) General deberá fijar plazos para los escritos sobre la solicitud, de tal forma que el Tribunal pueda considerar la solicitud con prontitud una vez constituido; y
 - (d) el Tribunal emitirá la decisión sobre la solicitud dentro de los 30 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
 - (i) la constitución del Tribunal;
 - (ii) el último escrito sobre la solicitud; o

(iii) la última presentación oral sobre la solicitud.

- (3) Al determinar si le ordena a una parte que otorgue una garantía por costos, el Tribunal deberá considerar la capacidad que tiene dicha parte para cumplir con una decisión adversa en materia de costos y cualquier otra circunstancia relevante.
- (4) Si una parte incumpliera una orden de garantía por costos, el Tribunal podrá suspender el procedimiento hasta que se otorgue la garantía. Si el procedimiento se suspendiera durante más de 90 días, el Tribunal podrá, previa consulta a las partes, ordenar la discontinuación del procedimiento.
- (5) Una parte deberá revelar con prontitud cualquier cambio sustancial en las circunstancias en las que el Tribunal ordenó la garantía por costos.
- (6) El Tribunal podrá en cualquier momento modificar o revocar la orden de garantía por costos de oficio o a solicitud de una de las partes.

Regla 61 Demandas Subordinadas

- (1) Salvo acuerdo en contrario de las partes, cualquiera de ellas podrá presentar una demanda incidental o adicional o una demanda reconvenional (“demanda subordinada”), siempre que la demanda subordinada esté dentro del ámbito del acuerdo de las partes.
- (2) Toda demanda incidental o adicional se presentará a más tardar en la fecha de presentación de la réplica, y toda reconvenición se presentará a más tardar en la fecha de presentación del memorial de contestación, salvo decisión en contrario del Tribunal.

Regla 62 Rebeldía

- (1) Una parte se encuentra en rebeldía si no compareciera, o se abstuviera de presentar sus argumentos y reclamaciones, o indicara que no comparecerá ni presentará sus argumentos y reclamaciones.

- (2) Si una de las partes se encuentra en rebeldía en cualquier etapa del procedimiento, la otra parte podrá solicitarle al Tribunal que aborde las cuestiones que se han sometido a su consideración y dicte un laudo.
- (3) Inmediatamente después de que reciba la solicitud a la que se hace referencia en el párrafo (2), el Tribunal notificará tal solicitud a la parte en rebeldía y le otorgará un período de gracia para que subsane la rebeldía, a menos que considere que esa parte no tiene la intención de comparecer o de presentar sus argumentos y reclamaciones. El período de gracia no excederá 60 días sin el consentimiento de la otra parte.
- (4) Si la rebeldía estuviera relacionada con una primera sesión o audiencia, el Tribunal podrá fijar el período de gracia de la siguiente manera:
 - (a) reprogramar la primera sesión o audiencia para una fecha dentro de los 60 días siguientes a la fecha original;
 - (b) seguir adelante con la primera sesión o audiencia en ausencia de la parte en rebeldía y fijar un plazo para que la parte en rebeldía presente un escrito dentro de los 60 días siguientes a la primera sesión o audiencia; o
 - (c) cancelar la audiencia y fijar un plazo para que las partes presenten escritos dentro de los 60 días siguientes a la fecha original de la primera sesión o audiencia.
- (5) Si la rebeldía estuviere relacionada con otra etapa procesal programada, el Tribunal podrá establecer el período de gracia fijando un nuevo plazo para que la parte en rebeldía cumpla con esa etapa procesal dentro de los 60 días siguientes a la fecha de notificación de la rebeldía a la que se hace referencia en el párrafo (3).
- (6) La rebeldía de una parte no supondrá la admisión de las alegaciones de la otra parte.
- (7) El Tribunal podrá invitar a la parte que haya comparecido, a que presente observaciones, medios de prueba o argumentos orales.
- (8) Si la parte en rebeldía se abstuviese de llevar a cabo un acto procesal dentro del período de gracia o si no se hubiera otorgado período de gracia alguno, el Tribunal examinará si la diferencia es de su competencia antes de decidir las cuestiones que le han sido sometidas y dictar el laudo.

Capítulo X Suspensión y Discontinuación

Regla 63 Suspensión

- (1) Salvo disposición en contrario establecida en el Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) o en estas Reglas, el Tribunal podrá suspender el procedimiento en las siguientes circunstancias:
 - (a) por acuerdo de las partes;
 - (b) a solicitud de una de las partes; o
 - (c) de oficio.
- (2) El Tribunal brindará a las partes la oportunidad de formular observaciones antes de ordenar la suspensión del procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1)(b) o (c).
- (3) En su resolución suspendiendo el procedimiento, el Tribunal deberá especificar lo siguiente:
 - (a) el período de la suspensión;
 - (b) cualquier condición pertinente; y
 - (c) un calendario procesal modificado que surtirá efecto con la reanudación del procedimiento.
- (4) El Tribunal podrá prorrogar el período de suspensión con anterioridad a su vencimiento, de oficio o a solicitud de una de las partes.
- (5) El o la Secretario(a) General suspenderá el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1)(a) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal. Las partes informarán al o a la Secretario(a) General sobre el período de suspensión y cualquier condición acordada por las partes.

Regla 64
Avenencia y Discontinuación

- (1) Si las partes notificaran al Tribunal que han acordado discontinuar el procedimiento, el Tribunal emitirá una resolución que deje constancia de la discontinuación.
- (2) Si las partes acordaran avenirse respecto de la diferencia antes de que se dicte el laudo, el Tribunal:
 - (a) deberá emitir una resolución que deje constancia de la discontinuación del procedimiento, si las partes así lo solicitaran; o
 - (b) podrá plasmar la avenencia en la forma de un laudo, si las partes presentan el texto completo y firmado de su avenimiento y solicitan al Tribunal que incorpore dicho avenimiento en un laudo.
- (3) No es necesario que el laudo dictado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (2)(b) incluya las razones en las que se funda.
- (4) El o la Secretario(a) General emitirá la resolución a la que se hace referencia en los párrafos (1) y (2)(a) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 65
Discontinuación a Solicitud de una de las Partes

- (1) Si una de las partes solicita la discontinuación del procedimiento, el Tribunal fijará el plazo dentro del cual la otra parte podrá oponerse a la discontinuación. Si no se formula objeción alguna por escrito dentro del plazo fijado, se entenderá que la otra parte ha consentido a la discontinuación y el Tribunal emitirá una resolución que deje constancia de la discontinuación del procedimiento. Si se formula alguna objeción escrita dentro del plazo fijado, el procedimiento continuará.
- (2) El o la Secretario(a) General fijará el plazo y emitirá la resolución a la que se hace referencia en el párrafo (1) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 66
Discontinuación por Inacción de las Partes

- (1) Si las partes omiten realizar cualquier acto procesal durante más de 150 días, el Tribunal notificará a las partes que dicho tiempo ha transcurrido desde el último acto procesal.
- (2) Si las partes omiten actuar dentro de los 30 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1), se entenderá que las partes han discontinuado el procedimiento, y el Tribunal podrá emitir una resolución dejando constancia de la discontinuación.
- (3) Si cualquiera de las partes realiza un acto procesal dentro de los 30 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1), el procedimiento continuará.
- (4) El o la Secretario(a) General emitirá la notificación y la resolución a las que se hace referencia en los párrafos (1) y (2) si aún no se ha constituido el Tribunal o si existe una vacante en el Tribunal.

Regla 67
Discontinuación por Falta de Pago

Si las partes no realizan los pagos para sufragar los costos del procedimiento tal como lo exige la Regla 7 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario), podrá discontinuarse el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en dicha Regla.

Capítulo XI

El Laudo

Regla 68
Derecho Aplicable

- (1) El Tribunal aplicará las normas del derecho que las partes hayan indicado como aplicables al fondo de la diferencia. En ausencia de dicha indicación de las partes, el Tribunal aplicará:

- (a) el derecho que considere aplicable; y
 - (b) las normas del derecho internacional que considere aplicables.
- (2) El Tribunal podrá decidir *ex aequo et bono* si las partes lo han autorizado a hacerlo en forma expresa y si el derecho aplicable al arbitraje lo permite.

Regla 69
Plazos para el Laudo

- (1) El Tribunal dictará el laudo lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar:
- (a) 60 días después del último escrito o presentación oral si el laudo se dictara de conformidad con lo dispuesto en la Regla 45(4);
 - (b) 180 días después del último escrito o presentación oral si el laudo se dictara de conformidad con lo dispuesto en la Regla 46(8); o
 - (c) 240 días después del último escrito o presentación oral sobre cualquier otra cuestión.
- (2) Cualquier declaración sobre los costos presentada de conformidad con la Regla 29(3) no será considerada una presentación a efectos de calcular los plazos a los que se hace referencia en el párrafo (1).
- (3) Las partes renuncian a cualquier plazo para el dictado del laudo que pudiera estar dispuesto por la ley de la sede del arbitraje.

Regla 70
Contenido del Laudo

- (1) El laudo deberá dictarse por escrito y deberá incluir:
- (a) la identificación de cada parte de manera precisa;
 - (b) el nombre de los representantes de las partes;
 - (c) una declaración de que el Tribunal ha sido constituido de conformidad con lo dispuesto en estas Reglas, y una descripción del método de su constitución;

- (d) el nombre de cada miembro del Tribunal y de la persona que designó a cada uno;
 - (e) la sede del arbitraje, la o las fechas y el o los lugar(es) de la primera sesión y de las audiencias;
 - (f) un breve resumen del procedimiento;
 - (g) una relación de los hechos pertinentes, tal como hayan sido establecidos por el Tribunal;
 - (h) un breve resumen de los argumentos de las partes, lo cual incluye sus petitorios;
 - (i) las razones en que se funda el laudo, salvo que las partes hayan acordado que no se deben exponer dichas razones; y
 - (j) una declaración de los costos del procedimiento, lo que incluye de los honorarios y gastos de cada uno de los miembros del Tribunal, y una decisión razonada respecto de la distribución de los costos del procedimiento.
- (2) El laudo deberá estar firmado por los miembros del Tribunal que se hayan pronunciado a favor del mismo. Podrá ser firmado a través de medios electrónicos si las partes lo acordaren y si estuviere permitido por la legislación de la sede del arbitraje.
- (3) Antes de que se dicte el laudo, cualquier miembro del Tribunal podrá adjuntar al laudo su opinión individual o disidencia al laudo.
- (4) El laudo será definitivo y obligatorio para las partes.

Regla 71 Comunicación del Laudo

- (1) Una vez que el laudo haya sido firmado por los miembros del Tribunal que votaron en su favor, el o la Secretario(a) General deberá, a la brevedad:
- (a) enviar una copia certificada del laudo a cada una de las partes, junto con las opiniones individuales y disidencias, indicando la fecha del envío del laudo; y
 - (b) depositar el laudo en los archivos del Centro, junto con las opiniones individuales y disidencias.
- (2) A solicitud de las partes de que el texto original del laudo sea archivado o registrado por el Tribunal de conformidad con lo dispuesto en la legislación de la sede del

arbitraje, el o la Secretario(a) General deberá hacerlo en nombre y representación del Tribunal.

- (3) Se considerará que el laudo ha sido dictado en la sede del arbitraje y en la fecha de envío.
- (4) El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales del laudo a una parte a petición de esta.

Regla 72

Decisión Suplementaria, Rectificación y Aclaración de un Laudo

- (1) El Tribunal podrá rectificar cualquier error de forma, aritmético o similar en el laudo por iniciativa propia dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que se haya dictado el laudo.
- (2) Una parte podrá solicitar una decisión suplementaria, o una rectificación o aclaración de un laudo mediante la presentación de una solicitud al o a la Secretario(a) General dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que se haya dictado el laudo y después del pago del derecho de registro publicado en el arancel de derechos.
- (3) La solicitud a la que se hace referencia en el párrafo (2) deberá:
 - (a) identificar el laudo de que se trata;
 - (b) estar en un idioma procesal utilizado en el procedimiento;
 - (c) estar fechada y firmada por cada una de las partes solicitantes o su(s) representante(s);
 - (d) especificar:
 - (i) con respecto a una solicitud de decisión suplementaria, toda cuestión que el Tribunal hubiere omitido decidir en el laudo;
 - (ii) con respecto a una solicitud de rectificación, errores de forma, aritméticos o similares en el laudo; y
 - (iii) con respecto a una solicitud de aclaración, los puntos controvertidos relativos al sentido o alcance del laudo.

- (4) La última fecha para la presentación de una solicitud en virtud de esta Regla se determinará de conformidad con la Regla 15. Deberá presentarse una solicitud completa y la prueba del pago del derecho de registro a más tardar en esa fecha.
- (5) Inmediatamente después de recibir la solicitud y el derecho de registro, el o la Secretario(a) General deberá, con prontitud:
 - (a) enviar la solicitud a la otra parte;
 - (b) registrar la solicitud, o rechazar el registro si la solicitud no se realiza dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2); y
 - (c) notificar a las partes el registro o la denegación del registro.
- (6) En cuanto se registre la solicitud, el Secretariado enviará la solicitud y la notificación del registro a cada uno(a) de los o las miembros del Tribunal.
- (7) El o la Presidente(a) del Tribunal determinará el procedimiento para considerar la solicitud, previa consulta a los otros miembros del Tribunal y a las partes.
- (8) Las Reglas 70-71 serán aplicables a cualquier decisión del Tribunal de conformidad con lo dispuesto en esta Regla.
- (9) El Tribunal emitirá la decisión suplementaria, rectificación o aclaración dentro de los 60 días siguientes a lo que suceda de último, sea el último escrito o bien la última presentación oral sobre la solicitud.
- (10) Una decisión suplementaria, rectificación o aclaración en virtud de esta Regla formará parte del laudo y se reflejará en todas las copias certificadas del laudo.

Capítulo XII Arbitraje Expedito

Regla 73 Consentimiento de las Partes a un Arbitraje Expedito

- (1) Las partes de un arbitraje tramitado en virtud del Reglamento del Mecanismo Complementario pueden consentir a que dicho arbitraje sea conducido con mayor rapidez de conformidad con este Capítulo (“arbitraje expedito”) siguiendo el procedimiento descrito en el párrafo (2).
- (2) Las partes notificarán al Secretariado en forma conjunta y por escrito su consentimiento a un arbitraje expedito de conformidad con este Capítulo. Dicha

notificación debe recibirse dentro de los 20 días siguientes a la fecha de registro de la solicitud.

- (3) Los Capítulos I-XI de las Reglas de Arbitraje (Mecanismo Complementario) serán de aplicación a un arbitraje expedito salvo que:
 - (a) Las Reglas 45, 47, 48, 52 y 53 no son aplicables en un arbitraje expedito de conformidad con lo dispuesto en este Capítulo; y
 - (b) Las Reglas 36, 40, 44, 46, 50, 62, 69 y 72, según fueran modificadas por las Reglas 74-81, son aplicables en un arbitraje expedito de conformidad con lo dispuesto en este Capítulo.

Regla 74
Número de Árbitros y Método de Constitución del Tribunal
para el Arbitraje Expedito

- (1) El Tribunal en un arbitraje expedito estará compuesto por un o una Árbitro Único nombrado de conformidad con lo dispuesto en la Regla 75 o de un Tribunal de tres miembros nombrados de conformidad con lo dispuesto en la Regla 76.
- (2) Las partes notificarán en forma conjunta y por escrito al Secretariado de su elección de un o una Árbitro Único o de un Tribunal de tres miembros dentro de los 30 días siguientes a la fecha de registro de la solicitud.
- (3) Si las partes no notificaran al Secretariado su elección dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2), el Tribunal estará compuesto por un o una Árbitro Único que será nombrado de conformidad con la Regla 75.
- (4) Un nombramiento de conformidad con lo dispuesto en las Reglas 75-76 será considerado un nombramiento en virtud de un método acordado por las partes.

Regla 75
Nombramiento de un o una Árbitro Único para el Arbitraje Expedito

- (1) Un o una Árbitro Único en un arbitraje expedito será nombrado de conformidad con el siguiente procedimiento:
 - (a) las partes notificarán en forma conjunta y por escrito al o a la Secretario(a) General su acuerdo sobre el o la Árbitro Único y le proporcionarán el nombre,

la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada dentro de los 20 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en la Regla 74(2); y

(b) el o la Secretario(a) General enviará inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77;

(2) El o la Secretario(a) General nombrará al o la Árbitro Único si:

(a) las partes no se ponen de acuerdo sobre el o la Árbitro Único a ser nombrado dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (1)(a);

(b) las partes le notifican al o a la Secretario(a) General que no pueden llegar a un acuerdo sobre el o la Árbitro Único a ser nombrado;

(c) la persona nombrada no acepta el nombramiento dentro del plazo al que se hace referencia en la Regla 77; o

(d) la persona nombrada rechaza el nombramiento.

(3) El siguiente procedimiento será aplicable al nombramiento del o de la Árbitro Único por el o la Secretario(a) General de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (2):

(a) el o la Secretario(a) General enviará a las partes dentro de los 10 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2), una lista de cinco candidatos(as) para el nombramiento del o de la Árbitro Único;

(b) cada una de las partes podrá tachar un nombre de la lista, y calificará a los o las candidatos(as) restantes por orden de preferencia y enviará dicha calificación al o a la Secretario(a) General dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la lista;

(c) el o la Secretario(a) General informará a las partes del resultado de las calificaciones el día hábil inmediatamente posterior a la recepción de las calificaciones y nombrará al candidato que tenga la calificación más alta. Si dos o más candidatos(as) obtienen la calificación más alta, el o la Secretario(a) General seleccionará a uno o una de ellos(as);

(d) el o la Secretario(a) General transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77; y

- (e) si el o la candidato(a) seleccionado(a) no aceptara el nombramiento, el o la Secretario(a) General seleccionará al o a la candidato(a) que haya obtenido la siguiente mejor calificación.

Regla 76

Nombramiento de un Tribunal de Tres Miembros para el Arbitraje Expedito

- (1) Un Tribunal de tres miembros será nombrado de conformidad con el siguiente procedimiento:
 - (a) cada una de las partes nombrará a un árbitro (“coárbitros”) dentro de los 20 días siguientes a la notificación a la que se hace referencia en la Regla 74(2) y notificará al o a la Secretario(a) General los nombres, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de las personas nombradas dentro de dicho plazo;
 - (b) el o la Secretario(a) General transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77;
 - (c) las partes nombrarán en forma conjunta al o a la Presidente(a) del Tribunal dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la aceptación de ambos nombramientos realizados de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1)(a) y notificarán al o a la Secretario(a) General el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada dentro de dicho plazo; y
 - (d) el o la Secretario(a) General transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77.
- (2) El o la Secretario(a) General nombrará a los árbitros que aún no hayan sido nombrados si:
 - (a) un nombramiento no se realiza dentro de los plazos a los que se hace referencia en el párrafo (1)(a) o (c);
 - (b) las partes notifican al o a la Secretario(a) General que no pueden llegar a un acuerdo sobre el o la Presidente(a) del Tribunal;
 - (c) una de las personas nombradas no acepta el nombramiento dentro del plazo al que se hace referencia en la Regla 77; o

(d) una de las personas nombradas rechaza el nombramiento.

(3) El siguiente procedimiento será aplicable al nombramiento por parte del o de la Secretario(a) General de los árbitros que aún no hayan sido nombrados de conformidad con lo dispuesto en los párrafos (1) y (2):

(a) el o la Secretario(a) General nombrará en primer lugar al o a los coárbitro(s) que aún no hayan sido nombrados, previa consulta, en la medida de lo posible, a las partes. El o la Secretario(a) General hará lo posible para realizar el o los nombramiento(s) del o de los coárbitro(s) dentro de los 15 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2);

(b) el o la Secretario(a) General enviará inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77;

(c) tan pronto como ambos coárbitros hayan aceptado sus nombramientos, o dentro de los 10 días siguientes al hecho relevante al que se hace referencia en el párrafo (2), el o la Secretario(a) General enviará a las partes una lista de cinco candidatos(as) para su nombramiento como Presidente(a) del Tribunal;

(d) cada una de las partes podrá tachar un nombre de la lista, y clasificará a los o las candidatos(as) restantes por orden de preferencia y enviará dicha clasificación al o a la Secretario(a) General dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la lista;

(e) el o la Secretario(a) General informará a las partes del resultado de las clasificaciones el día hábil inmediatamente posterior a la recepción de las clasificaciones y nombrará al o a la candidato(a) que tenga la mejor clasificación. Si dos o más candidatos(as) obtienen la mejor clasificación, el o la Secretario(a) General seleccionará a uno o una de ellos;

(f) el o la Secretario(a) General transmitirá inmediatamente a la persona nombrada la solicitud de aceptación de su nombramiento y solicitará su respuesta dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de conformidad con la Regla 77; y

(g) si el o la candidato(a) seleccionado no aceptara el nombramiento, el o la Secretario(a) General seleccionará al o a la candidato(a) que haya obtenido la siguiente clasificación más alta.

Regla 77
Aceptación del Nombramiento en el Arbitraje Expedito

Un o una árbitro nombrado(a) en un arbitraje expedito deberá aceptar el nombramiento y proporcionar una declaración de conformidad con lo dispuesto en la Regla 36(3) dentro de los 10 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación.

Regla 78
Primera Sesión en el Arbitraje Expedito

- (1) El Tribunal celebrará una primera sesión de conformidad con lo dispuesto en la Regla 44 dentro de los 30 días siguientes a la constitución del Tribunal.
- (2) La primera sesión se celebrará por vía telefónica o a través de medios electrónicos de comunicación salvo que ambas partes y el Tribunal acuerden que deberá celebrarse en persona.

Regla 79
El Calendario Procesal en el Arbitraje Expedito

- (1) El siguiente calendario será aplicable en el arbitraje expedito para la presentación de los escritos y para la audiencia:
 - (a) la parte solicitante presentará un memorial dentro de los 60 días siguientes a la primera sesión, salvo que la solicitud haya de considerarse como el memorial de conformidad con lo dispuesto en la Regla 22(2);
 - (b) la otra parte presentará un memorial de contestación dentro de los 60 días siguientes a la fecha de presentación del memorial, o dentro de los 60 días siguientes a la primera sesión si la parte solicitante ha elegido utilizar la solicitud como su memorial de conformidad con lo dispuesto en la Regla 22(2);
 - (c) el memorial y el memorial de contestación a los que se hace referencia en el párrafo (1)(a) y (b) tendrán una extensión de no más de 200 páginas;
 - (d) la parte solicitante presentará una réplica dentro de los 40 días siguientes a la fecha de presentación del memorial de contestación;

- (e) la otra parte presentará una dúplica dentro de los 40 días siguientes a la fecha de presentación de la réplica;
 - (f) la réplica y la dúplica a las que se hace referencia en el párrafo (1)(d) y (e) tendrán una extensión de no más de 100 páginas;
 - (g) la audiencia se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la presentación del último escrito;
 - (h) las partes presentarán declaraciones sobre los costos dentro de los 10 días siguientes al último día de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(g); y
 - (i) el Tribunal dictará el laudo lo antes posible y, en cualquier caso, a más tardar 120 días después de la celebración de la audiencia a la que se hace referencia en el párrafo (1)(g).
- (2) Cualquier excepción preliminar, reconvención, demanda incidental o adicional se incorporará al calendario principal al que se hace referencia en el párrafo (1). El Tribunal adaptará el calendario si una de las partes plantea cualquiera de dichas cuestiones, teniendo en cuenta la naturaleza expedita del proceso.
- (3) El Tribunal podrá prorrogar los plazos previstos en el párrafo (1)(a) y (b) por un máximo de 30 días si alguna de las partes solicita que el Tribunal determine una diferencia que surja de las solicitudes de exhibición de documentos u otras pruebas de conformidad con lo dispuesto en la Regla 50(1). El Tribunal decidirá estas solicitudes sobre la base de escritos y sin una audiencia en persona.
- (4) Cualquier calendario para las presentaciones además de aquellas a las que se hace referencia en los párrafos (1)-(3) transcurrirá en paralelo al calendario principal previsto en el párrafo (1), salvo que el Tribunal determine que existen circunstancias excepcionales que justifiquen la suspensión del calendario principal. Al fijar los plazos para dichas presentaciones, el Tribunal tomará en consideración la naturaleza expedita del proceso.

Regla 80 **Rebeldía durante el Arbitraje Expedito**

Un Tribunal podrá otorgarle a una parte en rebeldía un período de gracia que no supere los 30 días de conformidad con lo dispuesto en la Regla 62.

Regla 81
El Calendario Procesal para la Decisión Suplementaria, Rectificación y Aclaración en el Arbitraje Expedito

- (1) El Tribunal podrá rectificar cualquier error de forma, aritmético o similar en el laudo por iniciativa propia dentro de los 15 días siguientes a la fecha en que se haya dictado el laudo.
- (2) Toda solicitud de decisión suplementaria, rectificación o aclaración de un laudo, realizada de conformidad con lo dispuesto en la Regla 72 deberá presentarse dentro de los 15 días siguientes al dictado del laudo.
- (3) El Tribunal emitirá una decisión suplementaria, rectificación o aclaración del laudo, de conformidad con lo dispuesto en la Regla 72 dentro de los 30 días siguientes al último escrito o presentación oral sobre la solicitud.

VIII. ANEXO C: REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE CONCILIACIÓN DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAMENTO DE CONCILIACIÓN (MECANISMO COMPLEMENTARIO))

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Conciliación del Mecanismo Complementario (Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario)) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(1) del Reglamento Administrativo y Financiero.

Las Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario) están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) en el Anexo A, en particular por la Regla 7.

Las Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario) se aplican desde la presentación de una solicitud de conciliación hasta la emisión de un informe.

**Capítulo I
Disposiciones Generales**

**Regla 1
Aplicación de las Reglas**

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de conciliación tramitado en virtud del Reglamento del Mecanismo Complementario, salvo en la medida en que las partes acuerden algo distinto y sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (2).
- (2) Si alguna de estas Reglas, o cualquier aspecto del acuerdo de las partes para modificar la aplicación de estas Reglas, está en conflicto con una disposición legal de la que las partes no puedan apartarse, prevalecerá esa disposición.
- (3) Las Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario) aplicables son aquellas en vigor en la fecha de presentación de la solicitud de conciliación.
- (4) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés. El texto de estas Reglas es igualmente auténtico en cada uno de los idiomas oficiales.
- (5) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Conciliación (Mecanismo Complementario)” del Centro.

Capítulo II Iniciación del Procedimiento

Regla 2 La Solicitud

- (1) Toda parte que quiera dar inicio a un procedimiento de conciliación de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento del Mecanismo Complementario deberá presentar una solicitud de conciliación junto con los documentos de respaldo requeridos (la “solicitud”) al o a la Secretario(a) General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud podrá ser presentada por una o más partes solicitantes o presentarse en forma conjunta por las partes en la diferencia.

Regla 3 Contenido de la Solicitud

- (1) La solicitud deberá:
 - (a) estar redactada en español, francés o inglés;
 - (b) identificar a cada parte en la diferencia y proporcionar su información de contacto, lo cual incluye su dirección de correo electrónico, dirección postal y número de teléfono;
 - (c) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (d) acompañar pruebas del poder de representación del representante; y
 - (e) si la parte solicitante es una persona jurídica, indicar que ha obtenido todas las autorizaciones necesarias para presentar la solicitud y adjuntar dichas autorizaciones.
- (2) Respecto del Artículo 2(1)(a) del Reglamento del Mecanismo Complementario, la Solicitud deberá incluir:
 - (a) una descripción de la inversión, una relación de los hechos pertinentes, alegaciones y petitorios, y una indicación de que existe una diferencia de naturaleza jurídica entre las partes que surge de la inversión;

- (b) respecto del consentimiento de cada parte a someter la diferencia a conciliación de conformidad con lo dispuesto en el Mecanismo Complementario:
 - (i) el o los instrumento(s) que contiene(n) el consentimiento de cada parte;
 - (ii) la fecha de entrada en vigor del o de los instrumento(s) en que se funda el consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren esa fecha; y
 - (iii) la fecha del consentimiento, a saber, la fecha en que las partes hayan consentido por escrito a someter la diferencia al Centro, o bien, si las partes no consintieron en la misma fecha, la fecha en que la última parte haya consentido por escrito a someter la diferencia al Centro;
- (c) si una de las partes es una persona natural:
 - (i) información respecto a la nacionalidad de esa persona tanto a la fecha del consentimiento como a la fecha de la solicitud, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) una declaración de que la persona no tenía la nacionalidad del Estado que es parte en la diferencia ni de cualquier Estado que integre una ORIE que es parte en la diferencia ni en la fecha del consentimiento ni en la fecha de la presentación de la solicitud;
- (d) si una parte es una persona jurídica:
 - (i) información respecto a la nacionalidad de esa parte a la fecha del consentimiento, junto con documentos de respaldo que demuestren dicha nacionalidad; y
 - (ii) si esa parte tenía la nacionalidad del Estado parte en la diferencia o de cualquier Estado que integre la ORIE que es parte en la diferencia a la fecha del consentimiento, información que identifique el acuerdo de las partes para que la persona jurídica sea tratada como si fuese nacional de otro Estado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1(5)(b) del Reglamento del Mecanismo Complementario, junto con documentos de respaldo que demuestren dicho acuerdo;
- (e) si una parte es una subdivisión política o un organismo público de un Estado o de una ORIE, documentos de respaldo que demuestren la aprobación del consentimiento por parte del Estado, salvo que el Estado o la ORIE haya notificado al Centro que no es necesaria dicha aprobación.

Regla 4
Información Adicional Recomendada

Se recomienda que la solicitud también contenga:

- (a) una estimación del monto de la compensación pecuniaria pretendida, si la hubiera;
- (b) una propuesta relativa al número y método de nombramiento de los o las conciliadores(as);
- (c) el o los idioma(s) del procedimiento propuesto(s);
- (d) cualquier otra propuesta procesal; y
- (e) cualquier acuerdo procesal alcanzado por las partes.

Regla 5
Presentación de la Solicitud y de los Documentos de Respaldo

- (1) La solicitud deberá ser presentada electrónicamente. El o la Secretario(a) General podrá requerir que la solicitud sea presentada en un formato alternativo si fuera necesario.
- (2) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo, siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. El o la Secretario(a) General podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.
- (3) Todo documento redactado en un idioma que no sea el español, francés o inglés deberá ser acompañado de una traducción a uno de esos idiomas. Será suficiente que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento. El o la Secretario(a) General podrá requerir una traducción más amplia o completa del documento.

Regla 6
Recepción de la Solicitud

El o la Secretario(a) General deberá:

- (a) acusar recibo de la solicitud a la parte solicitante con prontitud;
- (b) transmitir la solicitud a la otra parte una vez que reciba el derecho de presentación; y
- (c) actuar como intermediario(a) oficial de las comunicaciones escritas entre las partes.

Regla 7
Revisión y Registro de la Solicitud

- (1) Una vez recibida la solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá registrar la solicitud si, sobre la base de la información proporcionada, pareciera que la solicitud no se encuentra manifiestamente fuera del alcance del Artículo 2(1) del Reglamento del Mecanismo Complementario.
- (2) El o la Secretario(a) General deberá notificar con prontitud el registro de la solicitud a las partes, o la denegación del mismo y los motivos de dicha denegación.

Regla 8
Notificación del Registro

La notificación del registro de la solicitud deberá:

- (a) dejar constancia de que la solicitud ha sido registrada e indicar la fecha del registro;
- (b) confirmar que toda la correspondencia dirigida a las partes en relación con el procedimiento será enviada a la dirección de contacto consignada en la notificación, a menos que se comunique otra información de contacto al Centro;
- (c) invitar a las partes a que informen al o la Secretario(a) General de su acuerdo respecto del número y método de nombramiento de los y las conciliadores(as), salvo que dicha información ya hubiera sido proporcionada;

- (d) invitar a las partes a que constituyan una Comisión sin demora; y
- (e) recordar a las partes que el registro de la solicitud es sin perjuicio de los poderes y funciones de la Comisión respecto de la jurisdicción del Centro, la competencia de la Comisión y el fondo.

Regla 9 Retiro de la Solicitud

En cualquier momento antes del registro, una parte solicitante podrá notificar por escrito el retiro de la solicitud al o a la Secretario(a) General o, si hubiera varias partes solicitantes, que se retira de la solicitud. El o la Secretario(a) General notificará con prontitud a las partes de dicho retiro, a menos que la solicitud aún no hubiera sido transmitida de conformidad con lo dispuesto en la Regla 6(b).

Capítulo III Disposiciones Procesales Generales

Regla 10 Significado de Parte y Representación de las Partes

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” puede incluir, cuando el contexto así lo admite, a:
 - (a) todas las partes que actúen como demandantes o como demandadas; y
 - (b) un representante autorizado de una parte.
- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros(as) o abogados(as) (“representante(s)”), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al Secretariado.

Regla 11
Método de Presentación

- (1) Las presentaciones escritas, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones se presentarán electrónicamente, salvo acuerdo de las partes o resolución de la Comisión en contrario. Las mismas se incorporarán al procedimiento mediante su presentación ante el Secretariado, que acusará recibo de ellas y las distribuirá de conformidad con la Regla 12.
- (2) Los documentos de respaldo se presentarán junto con las presentaciones escritas a las que se refieren, dentro del plazo fijado para dicha presentación.
- (3) Se podrá presentar un extracto de un documento de respaldo siempre que la omisión del texto no altere el sentido del extracto. La Comisión podrá solicitar una versión más amplia del extracto o una versión completa del documento.

Regla 12
Transmisión de Comunicaciones Escritas

- (1) Con posterioridad al registro de la solicitud de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(2), el Secretariado será el intermediario oficial de toda comunicación escrita entre las partes y la Comisión, excepto que:
 - (a) las partes podrán comunicarse directamente entre sí, siempre que el Secretariado sea copiado en todas las comunicaciones que se presenten en la conciliación;
 - (b) los miembros de la Comisión se comunicarán directamente entre sí; y
 - (c) a solicitud de la Comisión, una parte podrá comunicarse directamente con la Comisión, siempre que el Secretariado esté copiado en todas las comunicaciones.
- (2) El Secretariado acusará recibo de todas las comunicaciones presentadas por una parte y, sujeto a lo dispuesto en el párrafo (1)(a) y (c), las distribuirá a la otra parte y a la Comisión.

Regla 13
Idiomas del Procedimiento, Traducción e Interpretación

- (1) Las partes podrán acordar la utilización de uno o dos idiomas en la conciliación. Las partes consultarán a la Comisión y al Secretariado respecto del uso de un idioma que no sea un idioma oficial del Centro.
- (2) Si las partes no acordaran el o los idioma(s) del procedimiento, cada una podrá escoger uno de los idiomas oficiales del Centro.
- (3) Las presentaciones escritas, observaciones, documentos de respaldo y comunicaciones se presentarán en un idioma del procedimiento. En un procedimiento que tenga dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá solicitar a una parte que presente cualquier documento en ambos idiomas del procedimiento.
- (4) Un documento redactado en un idioma que no sea un idioma del procedimiento será acompañado de una traducción a un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá solicitar a una parte que traduzca cualquier documento a ambos idiomas del procedimiento. Será suficiente con que se traduzcan solamente las partes pertinentes de un documento, sin embargo, la Comisión podrá solicitar una traducción más amplia o completa del documento. La Comisión podrá solicitar una traducción certificada en caso de que se impugne la traducción.
- (5) Cualquier comunicación escrita de parte de la Comisión o del Secretariado deberá estar redactada en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión y, cuando corresponda, el o la Secretario(a) General emitirán resoluciones, decisiones, recomendaciones y el informe en ambos idiomas del procedimiento, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (6) Cualquier comunicación oral deberá realizarse en un idioma del procedimiento. En un procedimiento con dos idiomas del procedimiento, la Comisión podrá solicitar interpretación al otro idioma del procedimiento.

Regla 14
Pago de Anticipos y Costos del Procedimiento

- (1) Cada parte abonará la mitad de los anticipos exigibles de conformidad con la Regla 7(5) del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario), salvo que las partes acuerden una división distinta.

- (2) Las partes soportarán por partes iguales los honorarios y gastos de los miembros de la Comisión, así como los cargos administrativos y costos directos del Centro, incurridos en relación con la conciliación.
- (3) Cada parte soportará sus propios costos y gastos incurridos en relación con el procedimiento.

Regla 15 Confidencialidad

Los documentos que se originen durante la conciliación serán de carácter confidencial. Las partes de una conciliación podrán consentir a:

- (a) la revelación a quien no sea parte de cualquier documento que se origine durante la conciliación;
- (b) la revelación por una parte de cualquier documento obtenido de la otra parte durante la conciliación; y
- (c) la publicación por parte del Centro de los documentos que se originen en relación con el procedimiento.

Regla 16 Utilización de Información en el Marco de Otros Procedimientos

Salvo acuerdo en contrario de las partes de la diferencia, ninguna de ellas podrá invocar lo siguiente en cualquier otro procedimiento de arreglo de diferencias:

- (a) las consideraciones, declaraciones, admisiones, u ofertas de avenencia realizadas, o posiciones adoptadas por la otra parte durante la conciliación;
- (b) el informe, la resolución, la decisión o cualquier recomendación formulada por la Comisión durante la conciliación; o
- (c) los documentos originados en relación con el procedimiento.

Capítulo IV Constitución de la Comisión

Regla 17

Disposiciones Generales, Número de Conciliadores y Método de Constitución

- (1) Las partes deberán constituir una Comisión sin demora luego del registro de la solicitud de conciliación.
- (2) El número de conciliadores(as) y el método de su nombramiento deben determinarse antes de que el o la Secretario(a) General pueda pronunciarse respecto de cualquier nombramiento propuesto por una parte.
- (3) Las partes procurarán ponerse de acuerdo sobre un(a) Conciliador(a) Único(a), o cualquier número impar de conciliadores(as), y el método de su nombramiento. Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo dentro de los 60 días siguientes a la fecha de registro, la Comisión se compondrá de un(a) Conciliador(a) Único(a), nombrado(a) por acuerdo de las partes.
- (4) La composición de una Comisión se mantendrá sin cambios después de que haya sido constituida, salvo de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo V.
- (5) Las referencias en estas Reglas a una Comisión o a un o una Presidente(a) de una Comisión incluirán a un(a) Conciliador(a) Único(a).

Regla 18

Cualidades de los o las Conciliadores(as)

Los o las conciliadores(as) serán personas imparciales e independientes, de alta consideración moral y reconocida competencia en materia de derecho, comercio, industria o finanzas.

Regla 19

Asistencia del o de la Secretario(a) General con los Nombramientos

Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una Conciliador(a) Único(a) (o cualquier número impar de conciliadores(as)).

Regla 20
Nombramiento de los o las Conciliadores(as) por el o la Secretario(a) General

- (1) Si una Comisión no se hubiese constituido dentro de los 90 días siguientes a la fecha de registro, o dentro del plazo que las partes hubieran acordado, cualquiera de las partes podrá solicitar que el o la Secretario(a) General nombre al/a la o a los/las conciliador(a)(es)(as) que aún no haya(n) sido nombrado(a)(os)(as).
- (2) El o la Secretario(a) General nombrará al o a la Presidente(a) de la Comisión luego de nombrar a los miembros que aún no hayan sido nombrados.
- (3) El o la Secretario(a) General deberá consultar a las partes en la medida de lo posible antes de nombrar a un(a) conciliador(a) y hará lo posible para nombrar a cualquiera de los o las conciliador(es)(as) dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la recepción de la solicitud de nombramiento.

Regla 21
Declaración de Financiamiento por Terceros

- (1) El “financiamiento por terceros” es la provisión de fondos u otro apoyo sustancial por una persona natural o jurídica que no es parte de la diferencia (el “tercero financiador”), a una parte en una conciliación, a una sociedad relacionada con esa parte o a una firma de abogados que represente a esa parte. Dichos fondos o apoyo sustancial podrán proporcionarse:
 - (a) mediante una donación o un subsidio; o
 - (b) en contraprestación de una prima o a cambio de una remuneración o un reembolso total o parcialmente dependiente del resultado del procedimiento.
- (2) Una parte deberá presentar una notificación escrita revelando que goza de financiamiento por terceros y el nombre de dicho tercero financiador. Esta notificación deberá enviarse al Secretariado inmediatamente después del registro de la solicitud o una vez se celebre el acuerdo de financiamiento por terceros si este ocurre con posterioridad al registro.
- (3) Cada parte tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio en la información a la que se hace referencia en el párrafo (2) que tenga lugar después de la revelación inicial, lo cual incluye la resolución o rescisión del acuerdo de financiamiento.

Regla 22
Aceptación del Nombramiento

- (1) La parte que nombre a un o una conciliador(a) notificará al Secretariado el nombramiento y proporcionará el nombre, la(s) nacionalidad(es) y la información de contacto de la persona nombrada.
- (2) El Secretariado solicitará la aceptación de la persona nombrada una vez recibida la notificación a la que se hace referencia en el párrafo (1). El Secretariado también transmitirá a cada persona nombrada la información recibida de las partes que sea relevante para completar la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (3) Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación de un nombramiento, la persona nombrada deberá:
 - (a) aceptar el nombramiento; y
 - (b) proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro, en la que indique cuestiones tales como la independencia, imparcialidad y disponibilidad del o de la conciliador(a) y su compromiso de mantener la confidencialidad del procedimiento.
- (4) El Secretariado notificará a las partes la aceptación de cada nombramiento y distribuirá la declaración firmada por cada conciliador(a).
- (5) El Secretariado notificará a las partes si un o una conciliador(a) no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada como conciliador(a) de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada conciliador(a) tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3)(b).
- (7) Salvo acuerdo en contrario de las partes y del o de la conciliador(a), el o la conciliador(a) no podrá desempeñarse como árbitro, consejero(a), perito(a), testigo, o juez(a), ni en ninguna otra capacidad, en ningún otro procedimiento relacionado con la diferencia objeto de la conciliación.

Regla 23

Reemplazo de Conciliadores(as) con Anterioridad a la Constitución de la Comisión

- (1) En cualquier momento antes de que se constituya la Comisión:
 - (a) un o una conciliador(a) podrá retirar su aceptación;
 - (b) una parte podrá reemplazar a cualquier conciliador(a) que haya nombrado; o
 - (c) las partes podrán acordar reemplazar a cualquier conciliador(a).
- (2) Se nombrará a un o una conciliador(a) sustituto lo antes posible, de conformidad con el método utilizado para el nombramiento del o de la conciliador(a) que se haya retirado o reemplazado.

Regla 24

Constitución de la Comisión

- (1) Se entenderá que se ha constituido la Comisión en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que todos los o las conciliadores(as) han aceptado sus nombramientos.
- (2) Tan pronto como se haya constituido la Comisión, el o la Secretario(a) General transmitirá la solicitud, los documentos de respaldo, la notificación del registro y las comunicaciones con las partes, a cada conciliador(a).

Capítulo V

Recusación de Conciliadores(as) y Vacantes

Regla 25

Propuesta de Recusación de los o las Conciliadores(as)

- (1) Una parte podrá proponer la recusación de uno(a) o más conciliadores(as) (“propuesta”) en razón de que existen circunstancias que dan lugar a dudas justificadas en cuanto a las cualidades del o de la conciliador(a) requeridas por la Regla 18.
- (2) Se aplicará el siguiente procedimiento:

- (a) cualquier propuesta deberá presentarse después de la constitución de la Comisión y dentro de los 20 días siguientes a lo que suceda de último, sea:
- (i) la constitución de la Comisión; o
 - (ii) la fecha en la que la parte que propone la recusación tuvo conocimiento o debería haber adquirido conocimiento de los hechos en los que se funda la propuesta;
- (b) la parte que proponga la recusación deberá presentar un escrito especificando las causales en que se funda la propuesta e incluir una relación de los hechos pertinentes, el derecho y los argumentos, junto con cualquier documento de respaldo;
- (c) la otra parte deberá presentar su respuesta y documentos de respaldo dentro de los siete días siguientes a la recepción del escrito;
- (d) el o la conciliador(a) a quien se refiera la propuesta podrá presentar una explicación que se limite a información de hecho relevante para la propuesta. Esta explicación se presentará dentro de los cinco días siguientes a la recepción de los escritos a los que se hace referencia en el párrafo (2)(c); y
- (e) las partes podrán presentar escritos finales acerca de la propuesta dentro de los siete días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en el párrafo (2)(d).
- (3) Si la otra parte está de acuerdo con la propuesta con anterioridad al envío de la decisión a la que se hace referencia en la Regla 26, el o la conciliador(a) deberá renunciar a su cargo de conformidad con la Regla 28.
- (4) A menos que el procedimiento sea suspendido, total o parcialmente, de común acuerdo por las partes, este continuará mientras la propuesta de recusación se encuentre en curso. Si la propuesta tiene como consecuencia la recusación del o de la conciliador(a), cualquiera de las partes podrá solicitar que la Comisión, una vez que sea reconstituida, reconsidere cualquier resolución o decisión emitida, o recomendación efectuada, por la Comisión mientras la propuesta de recusación se encontraba en curso.

Regla 26
Decisión sobre la Propuesta de Recusación

- (1) El o la Secretario(a) General adoptará la decisión sobre la propuesta.
- (2) La decisión sobre cualquier propuesta se adoptará dentro de los 30 días siguientes al vencimiento del plazo al que se hace referencia en la Regla 25(2)(e).

Regla 27
Incapacidad o Imposibilidad de Desempeñar Funciones

Si un o una conciliador(a) se incapacitara o no pudiera desempeñar las funciones de su cargo, se aplicará el procedimiento establecido en las Reglas 25 y 26.

Regla 28
Renuncia

- (1) Un o una conciliador(a) podrá renunciar a su cargo notificando al o a la Secretario(a) General y a los o las otros(as) miembros de la Comisión.
- (2) Un o una conciliador(a) deberá renunciar al recibir una solicitud conjunta de las partes.

Regla 29
Vacante en la Comisión

- (1) El o la Secretario(a) General notificará a las partes de cualquier vacante en la Comisión
- (2) El procedimiento se suspenderá desde la fecha de notificación de la vacante hasta suplir la vacante.
- (3) Cualquier vacante en la Comisión se suplirá siguiendo el método utilizado para realizar el nombramiento original, excepto que el o la Secretario(a) General suplirá cualquier vacante que no se haya suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante.

- (4) Una vez que se haya suplido una vacante y la Comisión se haya reconstituido, la conciliación continuará a partir de la etapa a la que se había llegado cuando se notificó la vacante.

Capítulo VI Tramitación de la Conciliación

Regla 30 Funciones de la Comisión

- (1) La Comisión aclarará los asuntos en disputa y asistirá a las partes para que lleguen a una resolución mutuamente aceptable de la totalidad o de parte de la diferencia.
- (2) A fin de lograr el acuerdo de las partes, la Comisión podrá, en cualquier etapa del procedimiento, previa consulta a las partes, recomendar:
 - (a) términos de solución específicos a dichas partes; o
 - (b) que las partes se abstengan de realizar actos específicos que pudieran agravar la diferencia mientras la conciliación se encuentre en curso.
- (3) Las recomendaciones podrán formularse oralmente o por escrito. Cualquiera de las partes podrá solicitar que la Comisión exponga los fundamentos para cualquier recomendación. La Comisión podrá invitar a cada una de las partes a formular observaciones respecto de cualquier recomendación efectuada.
- (4) En cualquier etapa del procedimiento, la Comisión podrá:
 - (a) solicitar explicaciones, documentos u otro tipo de información de cualquiera de las partes u otras personas;
 - (b) comunicarse con las partes en forma conjunta o por separado; o
 - (c) visitar cualquier lugar relacionado con la diferencia o realizar investigaciones con el consentimiento y participación de las partes.

Regla 31
Obligaciones Generales de la Comisión

- (1) La Comisión deberá tratar a las partes de manera igualitaria y brindar a cada parte una oportunidad razonable de comparecer y participar en el procedimiento.
- (2) La Comisión tramitará el procedimiento de manera expedita y eficaz en materia de costos.

Regla 32
Resoluciones, Decisiones y Acuerdos

- (1) La Comisión emitirá las resoluciones y decisiones requeridas para la tramitación de la conciliación.
- (2) La Comisión adoptará decisiones por mayoría de votos de todos sus miembros. Las abstenciones se contarán como votos en contra.
- (3) Las resoluciones y decisiones podrán ser emitidas por cualquier medio de comunicación apropiado y podrán estar firmadas por el o la Presidente(a) en nombre y representación de la Comisión, salvo acuerdo en contrario de las partes.
- (4) La Comisión aplicará cualquier acuerdo de las partes sobre cuestiones procesales en la medida en que cumpla con lo establecido en el Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario).

Regla 33
Quórum

La participación de la mayoría de los miembros de la Comisión será requerida tanto en la primera sesión como en las reuniones y deliberaciones, por cualquier medio de comunicación apropiado, salvo acuerdo en contrario de las partes.

Regla 34
Deliberaciones

- (1) Las deliberaciones de la Comisión se realizarán en privado y serán de carácter confidencial.
- (2) La Comisión podrá deliberar en cualquier lugar que estime conveniente.
- (3) Sólo los miembros de la Comisión tomarán parte en sus deliberaciones. Ninguna otra persona será admitida, salvo decisión en contrario de la Comisión.

Regla 35
Cooperación de las Partes

- (1) Las partes cooperarán con la Comisión y entre sí, y tramitarán la conciliación de buena fe.
- (2) Las partes proporcionarán todas las explicaciones, los documentos u otra información que sea pertinente. Las partes facilitarán también las visitas a cualquier lugar relacionado con la diferencia y la participación de otras personas a solicitud de la Comisión.
- (3) Las partes respetarán todos los plazos acordados o fijados por la Comisión.
- (4) Las partes deberán prestar la máxima consideración a las recomendaciones de la Comisión.

Regla 36
Presentaciones Escritas

- (1) Cada parte realizará de manera simultánea una breve presentación escrita inicial describiendo los asuntos en disputa y sus posiciones respecto de esos asuntos 30 días después de la constitución de la Comisión u otro plazo más largo que la Comisión fije, pero, en cualquier caso, antes de la primera sesión.
- (2) Cualquiera de las partes podrá presentar presentaciones escritas adicionales en cualquier etapa de la conciliación dentro de los plazos fijados por la Comisión.

Regla 37
Primera Sesión

- (1) Sujeto a lo dispuesto en el párrafo (2), la Comisión celebrará una primera sesión con las partes para abordar cuestiones procesales, lo cual incluye las cuestiones enumeradas en el párrafo (4)
- (2) La primera sesión se celebrará dentro de los 60 días siguientes a la constitución de la Comisión, o cualquier otro plazo que las partes pudieran acordar.
- (3) La primera sesión podrá celebrarse en persona o a distancia, por cualquier medio que la Comisión estime apropiado. La agenda, la modalidad y la fecha de la primera sesión serán determinadas por la Comisión previa consulta a las partes.
- (4) Antes de la primera sesión, la Comisión invitará a las partes a presentar sus observaciones sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:
 - (a) las reglas de conciliación aplicables;
 - (b) el número de miembros necesario para constituir el quórum de la Comisión;
 - (c) la división de los anticipos que deban pagarse de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(5) del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario);
 - (d) el(los) idioma(s) del procedimiento, traducción e interpretación;
 - (e) el método de presentación y transmisión de comunicaciones escritas;
 - (f) un cronograma para presentaciones escritas y reuniones adicionales;
 - (g) el lugar y formato de las reuniones entre la Comisión y las partes;
 - (h) la modalidad de las grabaciones o levantamiento de actas de las reuniones, si las hubiera;
 - (i) la protección de información confidencial;
 - (j) la publicación de los documentos; y
 - (k) cualquier acuerdo entre las partes:
 - (i) respecto del tratamiento de la información revelada por una parte a la Comisión mediante una comunicación separada de conformidad con lo dispuesto en la Regla 30(4)(b);

- (ii) de no iniciar ni promover, durante la conciliación, ningún otro procedimiento con respecto a la diferencia;
 - (iii) respecto de la aplicación de plazos de prescripción; y
 - (iv) de conformidad con lo dispuesto en la Regla 16.
- (5) En la primera sesión o dentro de cualquier otro plazo fijado por la Comisión, cada parte deberá:
- (a) identificar a un representante que esté autorizado para llegar a un acuerdo con respecto a la diferencia, en su nombre y representación, y
 - (b) describir el proceso que deberá seguirse para dar aplicación a un acuerdo.
- (6) La Comisión emitirá actas resumidas mediante las cuales se deje constancia de los acuerdos de las partes y las decisiones de la Comisión sobre el procedimiento de conciliación dentro de los 15 días siguientes a lo que suceda de último, sea la primera sesión o bien la última presentación escrita sobre cuestiones procesales abordadas durante la primera sesión.

Regla 38 Reuniones

- (1) La Comisión podrá reunirse con las partes en forma conjunta o por separado.
- (2) La Comisión determinará la fecha, la hora y la modalidad de celebración de las reuniones, previa consulta a las partes.
- (3) Si una reunión debe celebrarse en persona, podrá celebrarse en cualquier lugar acordado por las partes previa consulta a la Comisión y al Secretariado. Si las partes no acordaran el lugar de una reunión, la misma se celebrará en un lugar a ser determinado por la Comisión.
- (4) Las reuniones serán de carácter confidencial. Las partes podrán consentir en que otras personas además de las partes y la Comisión observen las reuniones.

Regla 39
Excepciones Preliminares

- (1) Una parte podrá oponer una excepción preliminar según la cual la diferencia no es de la competencia de la Comisión.
- (2) Una excepción preliminar deberá oponerse lo antes posible. La excepción deberá oponerse a más tardar en la fecha de la presentación escrita inicial al que se hace referencia en la Regla 36(1), a menos que la parte no haya tenido conocimiento de los hechos en que se funda la excepción, en el momento pertinente.
- (3) La Comisión podrá pronunciarse sobre una excepción preliminar en forma separada o junto con otros asuntos en disputa. Si la Comisión decide pronunciarse sobre la excepción en forma separada, podrá suspender la conciliación respecto de los demás asuntos en disputa en la medida que sea necesario para pronunciarse sobre la excepción preliminar.
- (4) La Comisión podrá en cualquier momento considerar de oficio si la diferencia es de su propia competencia.
- (5) Si la Comisión decide que la diferencia no es de su competencia, emitirá un informe a tal efecto en el que expresará los motivos en que se funda. De lo contrario, la Comisión emitirá una decisión relativa a la excepción con una breve exposición de motivos y fijará cualquier plazo necesario para la continuación de la conciliación.

Capítulo VII
Conclusión de la Conciliación

Regla 40
Discontinuación con Anterioridad a la Constitución de la Comisión

- (1) Si las partes notificaran al o a la Secretario(a) General con anterioridad a la constitución de la Comisión que han acordado discontinuar el procedimiento, el o la Secretario(a) General emitirá una resolución que deje constancia de la discontinuación.
- (2) Si una de las partes solicita la discontinuación del procedimiento con anterioridad a la constitución de la Comisión, el o la Secretario(a) General fijará el plazo dentro del cual la otra parte podrá oponerse a la discontinuación. Si no se formula objeción alguna por escrito dentro del plazo fijado, se entenderá que la otra parte ha consentido a la discontinuación, y el o la Secretario(a) General emitirá una

resolución que deje constancia de la discontinuación del procedimiento. Si se formula una objeción escrita dentro del plazo fijado, el procedimiento continuará.

- (3) Si con anterioridad a la constitución de la Comisión, las partes omiten realizar cualquier acto procesal durante más de 150 días, el o la Secretario(a) General notificará a las partes que dicho tiempo ha transcurrido desde el último acto procesal. Si las partes omiten actuar dentro de los 30 días siguientes a la notificación, se entenderá que las partes han discontinuado el procedimiento, y el o la Secretario(a) General emitirá una resolución dejando constancia de la discontinuación. Si cualquiera de las partes realiza un acto procesal dentro de los 30 días siguientes a la notificación del o de la Secretario(a) General, el procedimiento continuará.

Regla 41

Discontinuación por Falta de Pago

Si las partes no realizan los pagos para sufragar los costos del procedimiento tal como lo exige la Regla 7 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario), podrá discontinuarse el procedimiento de conformidad con lo dispuesto en dicha Regla.

Regla 42

Informe que Deja Constancia del Acuerdo entre las Partes

- (1) Si las partes logran un acuerdo sobre la totalidad o algunos de los asuntos en disputa, la Comisión emitirá un informe en el que dejará constancia de los asuntos en disputa y de las cuestiones en que las partes han logrado llegar a un acuerdo.
- (2) Las partes podrán proporcionarle a la Comisión el texto completo y firmado de su acuerdo de avenencia y podrán solicitar que la Comisión refleje dicha avenencia en el informe.

Regla 43
Informe que Deja Constancia de la Falta de Acuerdo entre las Partes

En cualquier etapa del procedimiento, y después de notificar a las partes, la Comisión emitirá un informe en el que tomará nota de los asuntos en disputa y dejará constancia de que las partes no han logrado llegar a un acuerdo, si:

- (a) la Comisión estima que no hay probabilidades de lograr un acuerdo entre las partes, o
- (b) las partes le informan a la Comisión que han acordado discontinuar la conciliación.

Regla 44
Informe que Deja Constancia de que Una de las Partes No Compareció o Participó

Si una de las partes no compareciera o participara en el procedimiento, la Comisión, previa notificación a las partes, emitirá un informe en el que tomará nota de que la diferencia fue sometida a conciliación y dejará constancia de que dicha parte no compareció o participó.

Regla 45
El Informe

- (1) El informe deberá dictarse por escrito y deberá incluir, además de la información identificada en las Reglas 42-44:
 - (a) la identificación de cada parte de manera precisa;
 - (b) el nombre de los representantes de las partes;
 - (c) una declaración de que la Comisión ha sido constituida de conformidad con lo dispuesto en estas Reglas, y una descripción del método de su constitución;
 - (d) el nombre de cada miembro de la Comisión y de la persona que designó a cada uno(a);
 - (e) las fechas y el o los lugar(es) de la primera sesión y de las reuniones de la Comisión con las partes;

- (f) un breve resumen del procedimiento;
 - (g) el texto completo y firmado del acuerdo de avenencia de las partes, si esto es solicitado por las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 42(2);
 - (h) una declaración de los costos del procedimiento, lo que incluye de los honorarios y gastos de cada uno de los miembros de la Comisión y de los costos que debe pagar cada una de las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 14(2); y
 - (i) cualquier acuerdo de las partes de conformidad con lo dispuesto en la Regla 16.
- (2) El informe deberá estar firmado por los miembros de la Comisión. Podrá ser firmado a través de medios electrónicos si las partes así lo acordaran. Si un miembro no lo firmara, se dejará constancia de ese hecho en el informe.

Regla 46 Emisión del Informe

- (1) Una vez que el informe haya sido firmado por los miembros de la Comisión, el o la Secretario(a) General deberá, a la brevedad:
- (a) enviar una copia certificada del informe a cada una de las partes, indicando la fecha del envío en el informe; y
 - (b) depositar el informe en los archivos del Centro.
- (2) El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales del informe a una parte a petición de esta.

**IX. ANEXO D: REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS
PROCEDIMIENTOS DE COMPROBACIÓN DE HECHOS (MECANISMO
COMPLEMENTARIO) (REGLAS DE COMPROBACIÓN (MECANISMO
COMPLEMENTARIO))**

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Comprobación de Hechos del Mecanismo Complementario (Reglas de Comprobación de Hechos (Mecanismo Complementario)) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(1) del Reglamento Administrativo y Financiero.

Las Reglas de Comprobación de Hechos (Mecanismo Complementario) están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) (Anexo A), en particular por la Regla 7.

Las Reglas de Comprobación de Hechos (Mecanismo Complementario) se aplican desde la presentación de una solicitud de comprobación de hechos hasta la conclusión del procedimiento.

**Capítulo I
Disposiciones Generales**

**Regla 1
Aplicación de las Reglas**

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de comprobación de hechos tramitado en virtud del Reglamento del Mecanismo Complementario, salvo en la medida que las partes acuerden modificar o excluir su aplicación.
- (2) Las Reglas de Comprobación de Hechos (Mecanismo Complementario) aplicables son aquellas en vigor en la fecha de presentación de la solicitud de comprobación de hechos.
- (3) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés. El texto de estas Reglas es igualmente auténtico en cada uno de los idiomas oficiales.
- (4) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Comprobación de Hechos (Mecanismo Complementario)” del Centro.

Regla 2
Significado de Parte y Representación de las Partes

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” puede incluir, cuando el contexto así lo admite, a todas las partes en la comprobación de hechos y a un representante autorizado de una parte.
- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros(as) o abogados(as) (“representante(s)”), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al Secretariado.

Capítulo II
Iniciación de la Comprobación de Hechos

Regla 3
La Solicitud

Las partes que quieran iniciar un procedimiento de comprobación de hechos de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento del Mecanismo Complementario deberán presentar en forma conjunta una solicitud de comprobación de hechos junto con los documentos de respaldo necesarios (“solicitud”) al o a la Secretario(a) General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.

Regla 4
Contenido y Presentación de la Solicitud

- (1) La solicitud deberá:
 - (a) estar redactada en español, francés o inglés;
 - (b) identificar a cada parte del procedimiento indicando su nacionalidad y proporcionar su información de contacto (lo cual incluye su dirección de correo electrónico, dirección postal y número de teléfono);
 - (c) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (d) acompañar prueba del poder de representación de cada representante;

- (e) ser presentada electrónicamente, salvo que el o la Secretario(a) General autorice la presentación de la solicitud en un formato alternativo;
- (f) si la parte solicitante es una persona jurídica, indicar que ha obtenido todas las autorizaciones necesarias para presentar la solicitud y adjuntar dichas autorizaciones;
- (g) respecto del Artículo 2(1)(b) del Reglamento del Mecanismo Complementario, indicar que la comprobación de hechos es entre un Estado o una ORIE, por una parte, y un nacional de otro Estado, por la otra, describir la inversión a la que se refiere la comprobación de hechos, e indicar los hechos que han de examinarse y las circunstancias relevantes para el procedimiento de comprobación de hechos;
- (h) adjuntar una copia del acuerdo de las partes que prevé el recurso a la comprobación de hechos; y
- (i) contener cualquier disposición acordada por las partes respecto de la constitución de un Comité de Comprobación de Hechos (“Comité”), las cualidades de sus miembros, su mandato y el procedimiento que ha de seguirse.

Regla 5

Recepción y Registro de la Solicitud

- (1) El o la Secretario(a) General deberá acusar recibo de la solicitud con prontitud y deberá actuar como intermediario(a) oficial de las comunicaciones escritas entre las partes.
- (2) Una vez recibida la solicitud y el derecho de presentación, el o la Secretario(a) General deberá registrar la solicitud si, sobre la base de la información proporcionada, pareciera que la solicitud no se encuentra manifiestamente fuera del alcance del Artículo 2(1) del Reglamento del Mecanismo Complementario.
- (3) El o la Secretario(a) General deberá notificar el registro de la solicitud a las partes, o la denegación del mismo y los motivos de dicha denegación.
- (4) La notificación del registro de la solicitud deberá:
 - (a) dejar constancia de que la solicitud ha sido registrada e indicar la fecha del registro;
 - (b) confirmar que toda la correspondencia dirigida a las partes en relación con el procedimiento será enviada a la dirección de contacto consignada en la

notificación, a menos que se le comunique otra información de contacto al Centro; e

- (c) invitar a las partes a que constituyan un Comité sin demora.

Capítulo III El Comité de Comprobación de Hechos

Regla 6 Cualidades de los o las Miembros del Comité

- (1) Todo miembro de un Comité deberá ser imparcial e independiente de las partes.
- (2) Las partes podrán acordar que un o una miembro de un Comité tenga experiencia o cualidades específicas que sean relevantes para el objeto de la solicitud.

Regla 7 Número de Miembros y Método de Constitución del Comité

- (1) Las partes procurarán ponerse de acuerdo sobre un o una miembro único(a) o cualquier número impar de miembros del Comité, y el método de su nombramiento. Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo sobre el número de miembros y el método de su nombramiento dentro de los 30 días siguientes a la fecha de registro, el Comité se compondrá de un o una miembro único(a), nombrado(a) por acuerdo de las partes.
- (2) Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una miembro único(a) o cualquier otro u otra miembro en cualquier momento.
- (3) Si las partes no pudieran nombrar a un o una miembro único(a) o a cualquier miembro de un Comité dentro de los 60 días siguientes a la fecha de registro, cualquiera de las partes podrá solicitar que el o la Secretario(a) General nombre al/a la los/las miembro(s) que aún no hayan sido nombrados(as). El o la Secretario(a) General deberá consultar a las partes en la medida de lo posible sobre las cualidades, experiencia, nacionalidad y disponibilidad del/de la, los/las miembro(s) y hará lo posible por realizar el nombramiento dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la recepción de la solicitud de nombramiento.

- (4) Si las partes no realizan acto alguno para constituir el Comité de conformidad con lo dispuesto en esta Regla, dentro de los 120 días siguientes a la fecha de registro o cualquier otro plazo que las partes pudieran acordar, el o la Secretario(a) General deberá informar a las partes que la comprobación de hechos no puede proceder.

Regla 8 **Aceptación del Nombramiento**

- (1) Las partes notificarán al Secretariado el nombramiento y proporcionarán el nombre e información de contacto de la persona nombrada.
- (2) El Secretariado solicitará la aceptación de la persona nombrada tan pronto como esta haya sido seleccionada.
- (3) Toda persona nombrada deberá aceptar el nombramiento y proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación.
- (4) El Secretariado notificará a las partes la aceptación del nombramiento de cada miembro y distribuirá su declaración firmada.
- (5) El Secretariado notificará a las partes si un o una miembro no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Cada miembro del Comité tendrá una obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3).
- (7) Salvo acuerdo en contrario de las partes y el Comité, el/la, los/las miembro(s) no podrá(n) desempeñarse como árbitro(s), consejero(a)(s)(as), perito(a)(s)(as), testigo(s) o juez(a), ni en ninguna otra capacidad, en ningún otro procedimiento relacionado con las circunstancias examinadas durante la comprobación de hechos.

Regla 9 **Constitución del Comité**

Se entenderá que se ha constituido el Comité en la fecha en que el o la Secretario(a) General notifique a las partes que cada miembro ha aceptado su nombramiento. Tan

pronto como se haya constituido el Comité, el o la Secretario(a) General transmitirá la solicitud, cualquier documento de respaldo y la notificación del registro a cada uno o una de sus miembros.

Capítulo IV Tramitación de la Comprobación de Hechos

Regla 10 Sesiones y Labor del Comité

- (1) Cada parte presentará un escrito preliminar de no más de 50 páginas al Secretariado dentro de los 15 días siguientes a la fecha de constitución del Comité. El escrito preliminar abordará la opinión de cada parte sobre el mandato del Comité, el alcance de la investigación, los documentos relevantes, las personas que han de entrevistarse, las visitas a cualquier lugar relacionado con la diferencia y cualquier otra cuestión relevante. El o la Secretario(a) General transmitirá los escritos preliminares al Comité y a la otra parte.
- (2) El Comité celebrará una primera sesión con las partes dentro de los 30 días siguientes a su constitución o cualquier otro plazo que las partes pudieran acordar.
- (3) En la primera sesión, el Comité determinará el protocolo de la comprobación de hechos (“protocolo”) previa consulta a las partes sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:
 - (a) el mandato del Comité;
 - (b) el proceso para la tramitación del procedimiento y abordará aspectos tales como los idiomas del procedimiento, el método de comunicación, el lugar de las sesiones, las siguientes etapas del procedimiento, los acuerdos de confidencialidad, los documentos que han de proporcionarse, las personas que han de entrevistarse, las visitas a cualquier lugar relacionado con la diferencia y cualquier otro asunto procesal o administrativo;
 - (c) si el informe que ha de emitirse será obligatorio para las partes;
 - (d) si el Comité efectuará recomendaciones en el informe; y
 - (e) cualquier otra cuestión relevante.
- (4) El Comité tramitará la comprobación de hechos de conformidad con el protocolo y realizará todas las actuaciones necesarias para cumplir su mandato. A tal fin, adoptará todas las decisiones necesarias para la tramitación del procedimiento.

- (5) Cualquier cuestión no prevista en estas Reglas o no acordada previamente por las partes será determinada por acuerdo de las partes o, en ausencia de dicho acuerdo, por el Comité.

Regla 11

Obligaciones Generales

- (1) El Comité deberá tratar a las partes de manera igualitaria y brindarle a cada parte una oportunidad razonable de participar en el procedimiento. Tramitará la comprobación de hechos de manera expedita y eficaz en materia de costos y consultará regularmente a las partes sobre la tramitación del procedimiento.
- (2) Las partes cooperarán con el Comité y entre sí y tramitarán el procedimiento de buena fe. Las partes proporcionarán todas las explicaciones, los documentos u otra información que sean pertinentes solicitados por el Comité y participarán en las sesiones del Comité. Las partes utilizarán todos los medios disponibles para facilitar la investigación del Comité.

Regla 12

Pago de Anticipos y Costos del Procedimiento

Salvo acuerdo en contrario de las partes, cada parte deberá:

- (a) abonar la mitad de los anticipos exigibles de conformidad con la Regla 7(5) del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario).
- (b) abonar la mitad de los honorarios y gastos de los o las miembros del Comité, así como los cargos administrativos por la utilización de las instalaciones del Centro, de conformidad con la Regla 7(5) del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario); y
- (c) soportar cualquier otro gasto incurrido en relación con el procedimiento.

Regla 13
Confidencialidad de la Comprobación de Hechos y Utilización de Información en el Marco de Otros Procedimientos

- (1) Salvo acuerdo en contrario de las partes, todas las cuestiones relacionadas con la comprobación de hechos, con la salvedad de la información a ser publicada por el Centro de conformidad con la Regla 4 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario), serán de carácter confidencial.
- (2) Las partes no utilizarán en el marco de otros procedimientos, ninguna información ni ningún documento obtenido en la comprobación de hechos, y no invocarán ninguna postura adoptada, admisión realizada u opinión expresada por la otra parte o el Comité durante la comprobación de hechos.

Capítulo V
Conclusión de la Comprobación de Hechos

Regla 14
Manera de Concluir la Comprobación de Hechos

La comprobación de hechos concluirá con:

- (a) la emisión de un informe por parte del Comité; o
- (b) un acuerdo de las partes de concluir el procedimiento.

Regla 15
Falta de Participación o Cooperación de una Parte

Si una parte no participara en la comprobación de hechos ni cooperara con el Comité y el Comité determinara que no puede cumplir su mandato, este deberá, previa notificación a las partes, dejar constancia en su informe de la falta de participación o cooperación de esa parte.

Regla 16
Informe del Comité

- (1) El informe deberá dictarse por escrito y deberá incluir:
 - (a) el mandato del Comité;
 - (b) el protocolo aplicado;
 - (c) un breve resumen del procedimiento; y
 - (d) los hechos establecidos por el Comité y las razones por las cuales no puede considerarse que determinados hechos hayan sido establecidos; o
 - (e) una indicación de la falta de participación o cooperación de una parte de conformidad con lo dispuesto en la Regla 15.
- (2) El informe será adoptado por una mayoría de los o las miembros y estará firmado por ellos(as). Si un o una miembro no firmara el informe, se dejará constancia de ese hecho.
- (3) Cualquier miembro podrá adjuntar una declaración al informe si el o la miembro no estuviera de acuerdo con alguno de los hechos comprobados y explicará las razones de dicho desacuerdo.
- (4) Salvo acuerdo en contrario de las partes, el informe del Comité no será obligatorio para las partes, y queda a discreción de las partes el efecto que haya que darle al informe.

Regla 17
Emisión del Informe

- (1) Una vez que el informe haya sido firmado por los o las miembros del Comité, el o la Secretario(a) General deberá, a la brevedad:
 - (a) enviar una copia certificada del informe a cada una de las partes, indicando la fecha del envío en el informe; y
 - (b) depositar el informe en los archivos del Centro.
- (2) El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales del informe a una parte a petición de esta.

X. ANEXO E: REGLAS PROCESALES APLICABLES A LOS PROCEDIMIENTOS DE MEDIACIÓN DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO (REGLAS DE MEDIACIÓN (MECANISMO COMPLEMENTARIO))

Nota Introductoria

Las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Mediación del Mecanismo Complementario (Reglas de Mediación (Mecanismo Complementario)) fueron adoptadas por el Consejo Administrativo del Centro de conformidad con lo dispuesto en la Regla 7(1) del Reglamento Administrativo y Financiero.

Las Reglas de Mediación (Mecanismo Complementario) están complementadas por el Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario) (Anexo A), en particular por la Regla 7.

Las Reglas de Mediación (Mecanismo Complementario) se aplican desde la presentación de una solicitud de mediación hasta la conclusión del procedimiento.

**Capítulo I
Disposiciones Generales**

**Regla 1
Aplicación de las Reglas**

- (1) Estas Reglas se aplicarán a cualquier procedimiento de mediación tramitado en virtud del Reglamento del Mecanismo Complementario, salvo en la medida en que las partes acuerden algo distinto y sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (2).
- (2) Si alguna de estas Reglas, o cualquier aspecto del acuerdo de las partes para modificar la aplicación de estas Reglas, está en conflicto con una disposición legal de la que las partes no puedan apartarse, prevalecerá esa disposición.
- (3) Las Reglas de Mediación (Mecanismo Complementario) aplicables son aquellas en vigor en la fecha de presentación de la solicitud de mediación.
- (4) Los idiomas oficiales del Centro son el español, el francés y el inglés. El texto de estas Reglas es igualmente auténtico en cada uno de los idiomas oficiales.
- (5) Estas Reglas podrán ser citadas como las “Reglas de Mediación (Mecanismo Complementario)” del Centro.

Regla 2
Significado de Parte y Representación de las Partes

- (1) A los fines de estas Reglas, “parte” puede incluir, cuando el contexto así lo admite, a todas las partes en la mediación y a un representante autorizado de una parte.
- (2) Cada parte podrá estar representada o asistida por agentes, consejeros(as) o abogados(as) (“representante(s)”), cuyos nombres y prueba de sus poderes de representación serán notificados por la parte respectiva al Secretariado.

Capítulo II
Iniciación de la Mediación

Regla 3
Iniciación de la Mediación sobre la Base de un Acuerdo Anterior de las Partes

- (1) Si las partes acuerdan por escrito remitir la diferencia a mediación en virtud de las Reglas de Mediación (Mecanismo Complementario), la parte que quiera dar inicio a un procedimiento de mediación deberá presentar una solicitud de mediación junto con los documentos de respaldo requeridos (la “solicitud”) al o a la Secretario(a) General y pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos.
- (2) La solicitud podrá ser presentada por una o más partes solicitantes o presentarse en forma conjunta por las partes en la diferencia.
- (3) La solicitud deberá:
 - (a) estar redactada en español, francés o inglés;
 - (b) identificar a cada parte del procedimiento indicando su nacionalidad y proporcionar su información de contacto (lo cual incluye su dirección de correo electrónico, dirección postal y número de teléfono);
 - (c) estar firmada por cada parte solicitante o su representante y estar fechada;
 - (d) acompañar pruebas del poder de representación de cada representante;
 - (e) ser presentada electrónicamente, salvo que el o la Secretario(a) General autorice la presentación de la solicitud en un formato alternativo;
 - (f) si la parte solicitante es una persona jurídica, indicar que ha obtenido todas las autorizaciones necesarias para presentar la solicitud y adjuntar dichas autorizaciones;

- (g) respecto del Artículo 2(1)(c) del Reglamento del Mecanismo Complementario, indicar que la mediación es entre un Estado o una ORIE, por una parte, y un nacional de otro Estado, por la otra, describir la inversión a la que se refiere la mediación, e incluir una breve explicación de los asuntos en disputa;
 - (h) contener cualquier disposición acordada por las partes respecto del nombramiento y las calificaciones del o de la mediador(a), así como las propuestas o acuerdos procesales alcanzados por las partes;
 - (i) adjuntar una copia del acuerdo de las partes que prevé que se remita la diferencia a mediación en virtud de las Reglas de Mediación (Mecanismo Complementario).
- (4) Una vez recibida la solicitud, el o la Secretario(a) General deberá:
- (a) acusar recibo de la solicitud a la parte solicitante con prontitud; y
 - (b) transmitir la solicitud a la otra parte una vez recibido el derecho de presentación.
- (5) El o la Secretario(a) General deberá actuar como intermediario(a) oficial de las comunicaciones escritas entre las partes.

Regla 4

Iniciación de la Mediación en Ausencia de Acuerdo Previo de las Partes

- (1) Si las partes no han acordado previamente remitir la diferencia a mediación en virtud de las Reglas de Mediación (Mecanismo Complementario), la parte que quiera iniciar un procedimiento de mediación deberá presentar una solicitud al o a la Secretario(a) General, pagar el derecho de presentación publicado en el arancel de derechos y proponer a la otra parte referir la diferencia a mediación de conformidad con lo dispuesto en los párrafos (2)-(5).
- (2) La solicitud deberá:
- (a) cumplir con los requisitos de la Regla 3(3)(a)-(i);
 - (b) incluir una propuesta a la otra parte para referir la diferencia a mediación de conformidad con estas Reglas; y
 - (c) solicitar que el o la Secretario(a) General invite a la otra parte a aceptar la propuesta de mediación a la que se hace referencia en el párrafo (b).
- (3) Una vez recibida la solicitud, el o la Secretario(a) General deberá:

- (a) acusar recibo de la solicitud a la parte solicitante con prontitud;
 - (b) transmitir la solicitud a la otra parte una vez que reciba el derecho de presentación; e
 - (c) invitar a la otra parte a informar al o a la Secretario(a) General si acepta la propuesta de mediación a la que se hace referencia en el párrafo (2)(b), dentro de los 30 días siguientes a la transmisión de la solicitud de conformidad con el párrafo (3)(b).
- (4) Si la otra parte informa al o a la Secretario(a) General que acepta la propuesta de mediación a la que se hace referencia en el párrafo (2)(b), el o la Secretario(a) General deberá acusar recibo y transmitir la aceptación de la propuesta de mediación a la parte solicitante.
- (5) Si la otra parte rechaza o no acepta la propuesta a la que se hace referencia en el párrafo (2)(b) dentro del plazo de 30 días al que se hace referencia en el párrafo 3(c), el o la Secretario(a) General deberá acusar recibo y transmitir a la parte solicitante toda comunicación recibida e informar a las partes que no se realizará ninguna otra actuación respecto de la solicitud.

Regla 5 Registro de la Solicitud

- (1) Una vez recibido:
- (a) el derecho de presentación; y
 - (b) una solicitud de conformidad con lo dispuesto en la Regla 3; o
 - (c) una solicitud y un acuerdo de mediación de conformidad con lo dispuesto en la Regla 4;
- el o la Secretario(a) General deberá registrar la solicitud si, sobre la base de la información proporcionada, pareciera que la solicitud no se encuentra manifiestamente fuera del alcance del Artículo 2(1) del Reglamento del Mecanismo Complementario.
- (2) El o la Secretario(a) General deberá notificar el registro de la solicitud a las partes, o la denegación del mismo y los motivos de dicha denegación.
- (3) La notificación del registro de la solicitud deberá:

- (a) dejar constancia de que la solicitud ha sido registrada e indicar la fecha del registro;
- (b) confirmar que toda la correspondencia dirigida a las partes en relación con el procedimiento será enviada a la dirección de contacto consignada en la notificación, a menos que se comunique otra información de contacto al Centro; e
- (c) invitar a las partes a nombrar al o a la mediador(a) sin demora.

Capítulo III El o la Mediador(a)

Regla 6 Cualidades del o de la Mediador(a)

- (1) El o la mediador(a) deberá ser imparcial e independiente de las partes.
- (2) Las partes podrán acordar que el o la mediador(a) tenga experiencia o cualidades específicas que sean relevantes para el objeto de la solicitud.

Regla 7 Número de Mediadores(as) y Método de Nombramiento

- (1) Habrá un o una mediador(a) o dos co-mediadores(as). Cada mediador(a) será nombrado(a) por acuerdo de las partes. Toda referencia al o a la “mediador(a)” en estas Reglas incluirá a los o las co-mediadores(as) cuando el contexto así lo admita.
- (2) Si las partes no informan al o a la Secretario(a) General de un acuerdo sobre el número de mediadores(as) dentro de los 30 días siguientes a la fecha de registro, habrá un o una mediador(a) nombrado(a) por acuerdo de las partes.
- (3) Las partes podrán solicitar conjuntamente que el o la Secretario(a) General asista con el nombramiento de un o una mediador(a) en cualquier momento.
- (4) Si las partes no pudieran nombrar al o a la, mediador(a) dentro de los 60 días siguientes a la fecha de registro, cualquiera de las partes podrá solicitar que el o la Secretario(a) General nombre al o a la mediador(a) que aún no haya sido nombrado(a). El o la Secretario(a) General deberá consultar a las partes en la medida de lo posible sobre las cualidades, experiencia, nacionalidad y disponibilidad del o de la mediador(a) y hará lo posible por realizar el nombramiento dentro de los 30 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de nombramiento.

- (5) Si las partes no realizan acto alguno para nombrar al o a la mediador(a) de conformidad con lo dispuesto en esta Regla dentro de los 120 días siguientes a la fecha de registro, o cualquier otro plazo que las partes pudieran acordar, el o la Secretario(a) General deberá informar a las partes que la mediación no puede proceder.
- (6) Si las partes notificaran al o a la Secretario(a) General con anterioridad al nombramiento de un(a) mediador(a) que han acordado concluir la mediación, el o la Secretario(a) General deberá notificar a las partes de que la mediación no puede proceder.

Regla 8 **Aceptación del Nombramiento**

- (1) Las partes notificarán al Secretariado el nombramiento y proporcionarán el nombre e información de contacto de la persona nombrada.
- (2) El Secretariado solicitará la aceptación de la persona nombrada tan pronto como esta haya sido seleccionada.
- (3) Toda persona nombrada deberá aceptar el nombramiento y proporcionar una declaración firmada en la forma publicada por el Centro dentro de los 20 días siguientes a la recepción de la solicitud de aceptación.
- (4) El Secretariado notificará a las partes la aceptación del nombramiento por el mediador(a) y distribuirá la declaración firmada.
- (5) El Secretariado notificará a las partes si un o una mediador(a) no acepta el nombramiento o no proporciona una declaración firmada dentro del plazo al que se hace referencia en el párrafo (3), en cuyo caso otra persona será nombrada de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior.
- (6) Todo mediador(a) tendrá la obligación permanente de revelar cualquier cambio de circunstancias relevante para la declaración a la que se hace referencia en el párrafo (3).
- (7) Salvo acuerdo en contrario de las partes y del o de la mediador(a), el o la mediador(a) no podrá desempeñarse como árbitro, consejero(a), perito(a), testigo, juez(a), ni en ninguna otra capacidad, en ningún otro procedimiento relacionado con la diferencia objeto de la mediación.

Regla 9
Notificación de Aceptación

Tan pronto como el mediador(a) o ambos co-mediadores hayan aceptado los nombramiento(s), el o la Secretario(a) General notificará a las partes dicha aceptación (“notificación de aceptación”) y transmitirá a cada mediador(a) la solicitud, cualquier documento de respaldo y la notificación de registro.

Regla 10
Renuncia y Sustitución de un o una Mediador(a)

- (1) Un o una mediador(a) podrá renunciar a su cargo notificando al o a la Secretario(a) General y a las partes.
- (2) Un o una mediador(a) deberá renunciar:
 - (a) al recibir una solicitud conjunta de las partes; o
 - (b) si el o la mediador(a) se incapacitara o no pudiera desempeñar las funciones de su cargo.
- (3) Tras la renuncia de un(a) mediador(a) a su cargo, se deberá nombrar a un o una nuevo(a) mediador(a) de conformidad con el método seguido para el nombramiento anterior, excepto que el o la Secretario(a) General suplirá cualquier vacante que no se haya suplido dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante, o cualquier otro plazo acordado por las partes.
- (4) Tras la renuncia de un co-mediador(a), las partes podrán ponerse de acuerdo para continuar la mediación con el o la co-mediador(a) restante, quien se desempeñará como Mediador(a) Único(a). Las partes notificarán al o a la Secretario(a) General dicho acuerdo dentro de los 45 días siguientes a la notificación de la vacante o cualquier otro plazo acordado por las partes de conformidad con el párrafo (2).

Capítulo IV
Tramitación de la Mediación

Regla 11
Rol y Obligaciones del Mediador

- (1) El o la mediador(a) ayudará a las partes a encontrar una solución mutuamente aceptable de la totalidad o de parte de la diferencia.
- (2) El o la mediador(a) deberá tratar a las partes de manera igualitaria y brindarle a cada parte una oportunidad razonable de participar en el procedimiento.

Regla 12
Obligaciones de las Partes

- (1) Las partes cooperarán con el o la mediador(a) y entre sí y tramitarán la mediación de buena fe.
- (2) Las partes proporcionarán todas las explicaciones, los documentos u otra información que sean pertinentes solicitadas por el o la mediador(a).

Regla 13
Primera Sesión

- (1) Cada parte hará una breve presentación escrita inicial describiendo los asuntos en disputa y sus posiciones respecto de esos asuntos y del proceso a seguir. Dichas presentaciones escritas se realizarán de manera simultánea ante el Secretariado, dentro de los 15 días siguientes a la fecha de la notificación de aceptación o cualquier otro plazo que el o la mediador(a) determine, pero en cualquier caso antes de la primera sesión. El o la Secretario(a) General transmitirá las presentaciones escritas iniciales al o a la mediador(a) y a la otra parte.
- (2) El o la mediador(a) celebrará una primera sesión con las partes dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la notificación de aceptación o cualquier otro plazo que las partes pudieran acordar.
- (3) En la primera sesión, el o la mediador(a) determinará el protocolo de la mediación (“protocolo”) previa consulta a las partes sobre cuestiones procesales, lo cual incluye:

- (a) el proceso para la tramitación de la mediación, y abordará aspectos tales como los idiomas del procedimiento, el método de comunicación, el lugar de las reuniones, las siguientes etapas del procedimiento, los acuerdos de confidencialidad, la participación de otras personas en la mediación y cualquier otro asunto procesal o administrativo;
 - (b) cualquier acuerdo entre las partes de no iniciar ni promover, durante la mediación, ningún otro procedimiento con respecto a la diferencia;
 - (c) cualquier acuerdo entre las partes respecto de la aplicación de plazos de prescripción u otros límites; y
 - (d) cualquier otra cuestión relevante.
- (4) En la primera sesión, o dentro de cualquier otro plazo fijado por el o la mediador(a), cada parte deberá:
- (a) identificar a un representante que esté autorizado para llegar a un acuerdo con respecto a la diferencia, en su nombre y representación, y
 - (b) describir el proceso que deberá seguirse para dar aplicación a un acuerdo.

Regla 14 **Tramitación de la Mediación**

- (1) El o la mediador(a) tramitará la mediación de conformidad con el protocolo y deberá tener en cuenta las opiniones de las partes y las circunstancias de la diferencia.
- (2) El o la mediador(a) tramitará la mediación de manera expedita y eficaz en materia de costos.
- (3) El o la mediador(a) podrá reunirse personalmente y comunicarse con las partes en forma conjunta o por separado. Dichas comunicaciones podrán ser en persona o por escrito, o por cualquier medio de comunicación apropiado.
- (4) El o la mediador(a) podrá solicitar que las partes proporcionen información adicional o presentaciones escritas.
- (5) Si las partes lo solicitaran, el o la mediador(a) podrá formular recomendaciones orales o escritas para la resolución de la totalidad o parte de la diferencia.
- (6) El o la mediador(a) podrá obtener asistencia pericial con el acuerdo de las partes.

Regla 15
Pago de Anticipos y Costos del Procedimiento

Salvo acuerdo en contrario de las partes, cada parte deberá:

- (a) abonar la mitad de los anticipos exigibles de conformidad con la Regla 7(5) del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario);
- (b) abonar la mitad de los honorarios y gastos del o de la mediador(a), así como los cargos administrativos por la utilización de las instalaciones del Centro, de conformidad con la Regla 7(5) del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario); y
- (c) soportar cualquier otro gasto incurrido en relación con el procedimiento.

Regla 16
Confidencialidad de la Mediación y Utilización de Información en el Marco de otros Procedimientos

- (1) Salvo acuerdo en contrario de las partes, todas las cuestiones relacionadas con la mediación, con la salvedad de la información a ser publicada por el Centro de conformidad con la Regla 4 del Reglamento Administrativo y Financiero (Mecanismo Complementario), serán de carácter confidencial, salvo en la medida que la revelación pueda ser requerida por ley o a los fines de implementación y ejecución de la misma.
- (2) Las partes podrán consentir a la publicación por el Centro de documentos que se originen en relación con la mediación.
- (3) Las partes no utilizarán en el marco de otros procedimientos, ninguna información ni ningún documento obtenido en la mediación, y no invocarán ninguna postura adoptada, admisión realizada u opinión expresada por la otra parte o el o la mediador(a) durante la mediación.

Capítulo V
Conclusión de la Mediación

Regla 17
Notificación de la Conclusión de la Mediación

- (1) La mediación concluirá con:
 - (a) la firma de un acuerdo de avenencia por las partes;
 - (b) una notificación de retiro de una parte, salvo que las partes restantes acuerden continuar la mediación;
 - (c) una determinación por parte del o de la mediador(a) de que no hay probabilidad de resolución a través de esta mediación; o
 - (d) una determinación por parte del o de la mediador(a) de que una parte no participó en la mediación ni cooperó con el o la mediador(a).
- (2) El o la mediador(a) dejará constancia escrita de la conclusión de la mediación. La notificación de la conclusión deberá contener un breve resumen del procedimiento y el motivo de la conclusión de la mediación de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (1). La notificación deberá estar firmada por el o la mediador(a).
- (3) El o la Secretario(a) General deberá enviar, con prontitud, una copia certificada de la notificación de la conclusión a cada una de las partes, indicando la fecha del envío, y depositar la notificación en los archivos del Centro. El o la Secretario(a) General proporcionará copias certificadas adicionales de la notificación a una parte a petición de esta.

CONCORDANCE TABLES

Concordance Table of AFRs

Proposed AFR	Current AFR
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5 and 1(2)
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22
23	23
24	33
25	25 and 26
26	28
27	29
28	31
29	32
30	34

Concordance Table of IR

Proposed IR	Current IR
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9

Concordance Table of AR

Proposed AR	Current AR	Current AFR or IR
1	56	
2	18	
3	23 and 24	AFR 24, 28, 30
4	--	AFR 24 and 28
5	22	AFR 30
6	25	AFR 24
7	26	AFR 29
8	26	AFR 29
9	26	
10	27	
11	34	
12	19 and 20	
13	31	
14	21	
15	29 and 32	
16	14 and 15	
17	14	
18	16	
19	28	AFR 14
20	1	
21	N/A	
22	2	IR 3
23	3	
24	N/A	
25	4	
26	5 and 6(2)	
27	7	
28	6(1) and 30	AFR 24
29	9	
30	9	
31	8(1)	

Proposed AR	Current AR	Current AFR or IR
32	8(2)	
33	10, 11 and 12	
34	13 and 20	
35	41	
36	41	
37	41	
38	N/A	
38 Bis	N/A	
39	34	
40	N/A	
41	35 and 36	
42	N/A	
43	34 and 37	AFR 26(2)
44	48	
45	N/A	
46	N/A	
47	32	
48	37(2)	
49	37(2)	
50	39	
51	16, 38, 39, 54	AFR 14
52	31(1), 40 and 41(1)	
53	42	
54	9(6) and 10(2)	AFR 14(3)(d)
55	43	
56	44	
57	45	AFR 14
58	--	AFR 14
59	46	
60	28 and 47	
61	48	
62	49	
63	50	
64	51	
65	52	
66	53	
67	54	
68	55	
69-79	--	--

Concordance Table of CR

Proposed CR	Current CR	Current AFR or IR
1	34	
2	18	
3	25(2) and 26(2)	AFR 24(2) and 30
4		AFR 24 and 28
5	21	AFR 30
6		AFR 14
7	27(2) and 33(3)	
8	32(2)	
9	1(2) and 2	IR 3
10	3	
11		
12	4	
13		
14	6	
15	7	
16	6(1) and 24	
17	9 and 30	
18		
19	8(1)	
20	8(2)	
21	10, 11 and 12	
22	22	
23		
24	16, 19 and 20(2)	
25	14(2)	
26	15	
27	23	
28	25	
29	13(1) and 20	
30	27	
31	29	
32		
33		AFR 14
34	30	
35	30	
36	30	
37	32	
38	33	

Concordance Table of (AF)AFR Regulations

Current AFR*	Proposed (AF)AFR	Proposed AFR
AF Article 5	1	N/A
25 and 26	2	25
22	3	22
23	4	23
28	5	26
31	6	28
14	7	14
15	8	15
16	9	16
34	10	30

*In accordance with Article 5 of the current AF Rules, “Regulations 14 through 16, 22 through 30 and 34(1) of the Administrative and Financial Regulations of the Centre shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of fact-finding, conciliation and arbitration proceedings under the Additional Facility.”

Concordance Table of (AF)AR

Current A(AF)R	Current AFR	Proposed (AF)AR	Proposed AR	Proposed IR
1		1		
2		2		1
3		3		2
3(2)		4		3
3(3) and 32		5		4
4		6		5
4		7		6
5		8		7
		9		8
26		10	2	
31 and 32		11	3	
		12	4	
30		13	5	
		14	6	
33		15	7	
		16	8	
		17	9	
34		18	10	
35		19		
		20	11	
24(2) and 27		21	12	
38		22	13	
29		23	14	
19 and 20		24		
21 and 22		25	15	
23		26	16	

Current A(AF)R	Current AFR	Proposed (AF)AR	Proposed AR	Proposed IR
22(2)		27	17	
24(1)		28	18	
58	14	29	19	
6, 7, 8 and 14(1)		30	20	
8		31	29	
		32	21	
6 and 9		33	22 and 23	
		34	24	
6(4) and 10		35	25	
11		36	26	
12		37	27	
13		38	28	
15		39	29	
15(5)		40	30	
14(1) and (2)		41	31	
14(3)		42	32	
16, 17 and 18		43	33	
21(1) and 28		44	34	
45(6)		45	35	
45(1)-(5) and (7)		46	36	
45(4) and (5)		47	37	
		48	38	
41(1)		49	39	
41(2) and 40		50	40	
42 and 43		51	41	
43(c)		52	42	
20(2)		53	43	
53(3)		54	44 and 45	
53(3)		55	46	
39(2)		56	47	
41(3)		57	48	
41(3)		58	49	
46		59	50	
24, 44 and 46	14	60	51	
47		61	52	
48		62	53	
	14(3)(d)	63	54	
49		64	55	
50		65	56	
51		66	57	
	14	67	58	
54		68		
52(4)		69	59	
52		70	60	
53		71	61	
55, 56 and 57		72	62	
		73	69	
		74	70	

Current A(AF)R	Current AFR	Proposed (AF)AR	Proposed AR	Proposed IR
		75	71	
		76	72	
		77	73	
		78	74	
		79	75	
		80	76	
		81	77 and 78	

Concordance Table of AF Rules

Proposed AF Rules	Current AF Rules
1	1
2	2
3	3
4	

Concordance Table of (CR)AR

Current A(CR)R	Current AFR	Proposed (AF)CR	Proposed CR	Proposed IR
1		1	1	
2		2		1
3		3		2
3(2)		4		3
3(3) and 32		5		4
4		6		5
4		7		6
5		8		7
		9		8
25		10	2	
29	24, 28, 30	11	3	
	24, 28	12	4	
28	30	13	5	
	14	14	6	
35		15	7	
35		16	8	
6 and 8		17	9	
7		18	10	
		19	11	
10		20	12	
		21	13	
11		22	14	
12		23	15	
13		24	16	
15		25	17	

Current A(CR)R	Current AFR	Proposed (AF)CR	Proposed CR	Proposed IR
15		26	18	
14		27	19	
14(3)		28	20	
16 and 17		29	21	
30		30	22	
		31	23	
26		32	24	
21		33	25	
22		34	26	
31		35	27	
33		36	28	
13 and 20		37	29	
20		38	30	
36		39	31	
		40	32	
	14	41	33	
37		42	34	
37		43	35	
37		44	36	
38		45	37	
39		46	38	

Concordance Table of (AF)FFR

Proposed (AF)FFR	Current A(FF)R
1	
2	2
3	2
4	2
5	3(1)
6	
7	7 and 8
8	
9	8
10	6 and 9-13
11	17
12	18
13	9(4)
14	14
15	14(2)
16	15
17	